ΑΙ ΘΥΣΙΑΙ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΣΤΟΝ ΔΕΥΤΕΡΟ ΠΑΓΚΟΣΜΙΟ ΠΟΛΕΜΟ

LES SACRIFICES DE LA GRÈCE
A LA SECONDE GUERRE MONDIALE

THE SACRIFICES OF GREECE
IN THE SECOND WORLD WAR

ЖЕРТВЫ ГРЕЦИИ
ВО ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЕ

ΑΙ ΘΥΣΙΑΙ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΣΤΟΝ ΔΕΥΤΕΡΟ ΠΑΓΚΟΣΜΙΟ ΠΟΛΕΜΟ

LES SACRIFICES DE LA GRÈCE A LA SECONDE GUERRE MONDIALE

THE SACRIFICES OF GREECE IN THE SECOND WORLD WAR

ЖЕРТВЫ ГРЕЦИИ ВО ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЕ

ΑΦΙΕΡΩΝΕΤΑΙ

ΣΤΗ ΜΝΗΜΗ ΤΩΝ ΗΡΩΪΚΩΝ ΠΑΙΔΙΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΠΟΥ ΕΠΕΣΑΝ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ ΤΗΣ ΑΝΘΡΩΠΟΤΗΤΟΣ
ΑΠΟ 28 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1940 ΜΕΧΡΙ ΤΗΝ ΑΠΕΛΕΥΘΕΡΩΣΙ

DEDIÉ.

A LA MÉMOIRE DES MORTS HÉROÏQUES DE LA GRÈCE
TOMBÉS POUR LA LIBERTÉ DE L' HUMANITÉ
DU 28 OCTOBRE 1940 JUSQU'A LA LIBÉRATION

DEDICATED

TO THE MEMORY OF THE HEROIC DEAD OF GREECE
FALLEN FOR THE UNIVERSAL CAUSE OF LIBERTY
BETWEEN OCTOBER 28th 1940 AND THE DAY OF LIBERATION

ПОСВЯЩАЕТСЯ ПАМЯТИ ГЕРОЕВ ГРЕЦИИ,
ПАВШИХ ЗА СВОБОДУ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА
ОТ 28 ОКТЯБРЯ 1940 ГОДА ДО ОСВОБОЖДЕНИЯ

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Ὅταν ὁ Ἄξων ἐκτύπησε τὴν Ἑλλάδα, ὁλόκληρος ὁ ἑλληνικὸς λαὸς ἐπολέμησε σὰν ἕνας ἄνθρωπος. Τὰ ἀποτελέσματα γιὰ τὸν Συμμαχικὸ Ἀγῶνα εἶναι γνωστά: ἐκαθυστέρησε ἀρκετοὺς μῆνες ἡ ἐπίθεσις κατὰ τῆς Ρωσίας, ἐκρατήθησαν ἡ διῶρυξ τοῦ Σουὲζ καὶ ἡ Μέση Ἀνατολή, τὸ ὁπλοστάσιο τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἐκέρδισε καιρὸ νὰ ἑτοιμασθῇ, τὰ μικρότερα ἔθνη ἐπῆραν θάρρος.

Καὶ ἔπειτα ἦλθε ἡ κατοχή.

Ἡ χώρα ἐπολέμησε καὶ πάλι. Ἐπολέμησε σκληρὰ γιὰ τὴν ἐπικράτησι τῆς Δημοκρατικῆς Παρατάξεως. Ἐπολέμησε ἕναν ἄλλον ἀγῶνα, τὸν ἀγῶνα τοῦ ἐσωτερικοῦ μετώπου. Καὶ τὸν ἀγῶνα αὐτόν, τὸν διεξήγαγε καὶ πάλι ὁλόκληρος ὁ ἑλληνικὸς λαός. Ἄνδρες καὶ γυναῖκες, γέροι καὶ παιδιά, στὶς πόλεις καὶ στὰ βουνά, στὸ ἐργοστάσιο ἢ στὸ μυστικὸ τυπογραφεῖο, μὲ σαμποτὰζ ἢ μὲ ἀπεργίες. Τὰ ἑλληνικὰ μεταλλεύματα ἔπαυσαν νὰ φορτώνωνται γιὰ τὶς χῶρες τοῦ Ἄξονος καὶ ἡ Ἑλλὰς οὔτε στρατιῶτες οὔτε ἐργάτες ἔδωσε στὴν Γερμανία. Κανεὶς Ἕλλην δὲν ἐπολέμησε τοὺς Ρώσους, κανεὶς δὲν ἐβοήθησε στὴν γερμανικὴ «μάχη τῆς βιομηχανίας». Οἱ γραμμὲς τοῦ Ἀξονικοῦ ἀνεφοδιασμοῦ ἀπεκόπησαν. Οἱ Γερμανοϊταλοὶ καὶ οἱ Βούλγαροι καὶ Ἀλβανοὶ δορυφόροι των εὑρέθησαν ἀναγκασμένοι νὰ κρατήσουν δεσμευμένες στὴν Ἑλλάδα σημαντικὲς στρατιωτικὲς δυνάμεις.

Τοὺς ἀγῶνες αὐτούς, στὸν πόλεμο καὶ στὴν κατοχή, τοὺς ἐπλήρωσε ὁ ἑλληνικὸς λαός, τοὺς ἐπλήρωσε τὸ Γένος, τοὺς ἐπλήρωσαν ἡ χώρα καὶ τὸ κράτος. Καὶ τὸ τίμημα ὑπῆρξε πολὺ βαρύ. Βαρύτερο ἀπὸ κάθε ἄλλη χώρα τοῦ Κόσμου, βαρύτερο ἀπὸ τὶς δυνάμεις τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ κράτους.

Σκοπὸς τοῦ βιβλίου μας εἶναι νὰ δώσῃ στὴν διεθνῆ κοινὴ γνώμη μιὰ μικρὴ εἰκόνα γιὰ τὸ τίμημα αὐτὸ ποὺ ἐπλήρωσε ὁ ἑλληνικὸς λαὸς στὰ μεγάλα ἰδανικὰ τῆς ἐλευθερίας καὶ τῆς δικαιοσύνης καὶ ποὺ ὡς τώρα ἔχει μείνει σχεδὸν τελείως ἄγνωστο. Ἂς εἶναι βέβαιος ὁ ἀναγνώστης ὅτι τὰ παρεχόμενα στοιχεῖα μόνον κατώτερα τῆς πραγματικότητος ἠμπορεῖ νὰ εἶναι, καὶ αὐτό, γιατὶ καθημερινῶς φθάνουν ἀπὸ κάθε γωνιὰ τῆς ἑλληνικῆς γῆς καινούργιες πληροφορίες καὶ ἀποκαλύπτονται καινούργιες θυσίες.

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Όταν ο Άξων έκτυπησε την Ελλάδα, ολόκληρος ο ελληνικός λαός σηκώθηκε σαν ένας άνθρωπος. Τα αποτελέσματα για τον Συμμαχικό Αγώνα είναι γνωστά: [illegible] μήνες, η επίθεση κατά της Ρωσίας, Αφρική, όπως η δίοδος του Σουέζ και η Μέση Ανατολή, το οπλοστάσιο των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής [illegible] να ετοιμασθή, τα μικρότερα έθνη επήραν θάρρος.

Και έπειτα ήλθε η κατοχή.

Η χώρα επολέμησε και πάλι. [illegible] για την ενίσχυση της [illegible] Παρατάξεως. Επολέμησε έναν άλλον αγώνα, τον αγώνα του εσωτερικού μετώπου. Και τον αγώνα αυτόν, τον διεξήγαγε και πάλι ολόκληρος ο ελληνικός λαός. Άνδρες και γυναίκες, γέροι και παιδιά, στις πόλεις και στα βουνά, από [illegible] ή από πρόχειρο τυπογραφείο, με σαμποτάζ, ή με απεργίες, το ελληνικό [illegible] του Άξονα και η Ελλάδα ούτε στρατιώτες ούτε [illegible]. Κανείς Έλλην δεν [illegible]. Οι [illegible] και οι [illegible] στην Ελλάδα [illegible] στρατιωτικές δυνάμεις.

Τους αγώνες αυτούς, στον πόλεμο και στην κατοχή, τους επλήρωσε ο ελληνικός λαός, τους επλήρωσε το Γένος, τους επλήρωσεν η χώρα και το κράτος. Και το τίμημα υπήρξε πολύ βαρύ, βαρύτερο από κάθε άλλη χώρα του Κόσμου, βαρύτερο από τις δυνάμεις του λαού και του κράτους.

Σκοπός του βιβλίου μας είναι να δώση στην διεθνή κοινή γνώμη μια μικρή εικόνα για το τίμημα αυτό που επλήρωσε ο ελληνικός λαός στη μεγάλη θυσία της ελευθερίας και της δικαιοσύνης και που ως τώρα έχει μείνει σχεδόν τελείως άγνωστο. Ας είναι βέβαιος ο αναγνώστης, ότι τα [illegible] στοιχεία μόνον κατώτερα της πραγματικότητος ημπορεί να είναι, και αυτά, γιατί καθημερινώς φθάνουν από κάθε γωνιά της Ελλάδος [illegible] πληροφορίες και [illegible].

INTRODUCTION

Quand l'Axe vint à attaquer la Grèce, le peuple grec tout entier se jeta dans la lutte comme un seul homme. Les résultats de cette lutte pour la cause alliée sont connus: l'attaque contre la Russie fut retardée de plusieurs mois, le canal de Suez et le Moyen Orient ont pu être sauvés, l'arsenal des Etats-Unis d'Amérique a gagné du temps pour se preparer, les petites Nations reprirent courage.

Ensuite se fut l'occupation...

Le pays combatit de nouveau. Il lutta avec acharnement pour faire prevaloir la cause des Democraties.

Mais il lutta aussi d'une autre manière à l'intérieur. Et cette lutte ce fut de nouveau l'oeuvre du peuple grec tout entier. Hommes et femmes, vieillards et enfants, dans les villes et sur les montagnes, dans les usines ou dans les imprimeries clandestines, faisaient la grève ou se livraient à des sabotages. Les minéraux grecs ne furent plus expédiés aux pays de l'Axe, et la Grèce ne donna à l'Allemagne ni soldats, ni ouvriers. Pas un Grec ne combattit les Russes, pas un Grec n'aida à la fameuse bataille de l'industrie Allemande.

Les lignes de ravitaillement de l'Axe fûrent coupées. Les Italo-Allemands et leurs satellites, les Bulgares et les Albanais, se virent forcés à engager en Grèce des forces militaires considerables.

De ces luttes pendant la guerre et pendant l'occupation, c'est le Peuple Grec, c'est la Race, c'est le Pays, la Nation tout entière qui en ont payé le prix. Plus qu'aucun autre pays du monde, beaucoup plus que ce que le pays et la nation pouvaient supporter.

Le but de ce livre est de donner à l'opinion publique universelle un petit apperçu des grands sacrifices que le peuple grec a enduré pour la grande cause de la Liberté et de la Justice, sacrifices qui sont restés jusqu'à ce temps presque totalement inconnus. Le lecteur peut être assuré que les données et chiffres du livre sont bien au-dessous de la réalité. La raison en est tout simplement que de nouveaux renseignements parviennent tous les jours de tous les coins du pays, déroulant sans cesse des sacrifices inconnus.

INTRODUCTION

When the Axis struck at Greece, the whole Greek people fought as one man. The results of this struggle for the allied cause are well known: the attack against Russia was delayed for several months, the Suez Canal and the Middle East were held, the Arsenal of the United States of America was given time to get ready and the smaller nations took heart.

Then the occupation came.

The country continued its struggle. It fought hard for the victory of the democratic camp. It waged a new struggle, the struggle of the home front. This struggle, too, was waged by the whole Greek nation. Men and women, old and young, both in cities and on the mountains, in the factories and in the secret printing-presses, carried out sabotage or went on strike. Greek ore was no longer loaded on ships to be carried to the Axis countries and Greece provided neither soldiers nor workers for Germany. Not a single Greek fought the Russians, and not a single one helped in the German «battle of production». The supply lines of the axis were cut. The Germans and Italians and then Bulgarian and Albanian satellites were forced to maintain in Greece considerable military forces.

The Greek people, the whole Greek race, the country and the state paid dearly in this fight during the war and during the occupation. And the price was very heavy. Heavier than that of any other country in the world, and beyond the powers of the Greek people and of the state.

The aim of this book is to give to the international public opinion a summary picture of the price paid by the Greek people in the defence of the great ideals of freedom and justice, which has so far remained practically unknown. The reader must have the certainty that the facts that are detailed fall short of realities, as from every corner of the Greek soil new facts and new sacrifices daily come to light.

ВСТУПЛЕНИЕ

Когда страны Оси напали на Грецию, весь греческий народ восстал, как один человек, что явилось большой помощью в борьбе союзников: нападение на Россию было задержано на несколько месяцев, Суецкий канал и Ближний Восток были сохранены, оружейный склад Соединенных Штатов Америки выиграл время для подготовки; маленькие государства воспрянули духом.

Потом наступила оккупация.

Страна снова восстала. Она жестоко сражалась за торжество Демократического Лагеря. Это была иная борьба, борьба внутреннего фронта. И на этот раз боролся весь греческий народ. Мужчины и женщины, старики и дети, в городах и в горах, на заводах и в подпольных типографиях — саботаж и забастовки. Греческая руда перестала грузиться для стран Оси и Греция не дала Германии ни солдат, ни рабочих. Ни один Грек не сражался против Русских, никто не помог "немецкой борьбе за производство". Линии снабжения Оси были отрезаны. Германо-итальянцы и их сателиты Болгары и Албанцы были вынуждены удерживать в Греции значительные военные силы.

За эту борьбу, во время войны и оккупации, заплатил Греческий народ, Греческое племя, заплатила страна и государство, и цена была тяжелой. Тяжелее, чем во всякой другой стране света, тяжелее, чем это позволяли силы народа и государства.

Цель нашей книги — дать международному общественному мнению представление о цене, заплаченой греческим народом за великие идеалы свободы и справедливости. Цена, которая до сих пор осталась почти неизвестной. Пусть читатель будет уверен, что приводимые цифры могут быть только ниже действительности, т. к. ежедневно прибывают из всех концов греческой земли новые сведения и обнаруживаются новые жертвы.

I

ΗΕΛΛΑΣ

GRÈCE

GREECE

ГРЕЦИЯ

1. Η ΘΕΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΣΤΗ ΜΕΣΟΓΕΙΟ.

Ἡ Ἑλλὰς βρίσκεται στὴν νοτιοανατολικὴ ἄκρη τῆς Μεσογείου, ἐκεῖ ποὺ ἑνώνονται οἱ τρεῖς ἤπειροι. Εἶναι τὸ πλησιέστερο τμῆμα τῆς Εὐρώπης πρὸς τὴν διώρυγα τοῦ Σουέζ. Εἶναι ἡ γέφυρα μεταξὺ τῶν δύο κόσμων, τῆς Ἀνατολῆς καὶ τῆς Δύσεως. Γέφυρα καὶ προμαχών. Ἀπὸ ἐδῶ ἐπερνοῦσαν ὅλοι οἱ πολιτισμοί, ἐδῶ ἐδίδοντο πάντοτε οἱ μεγάλες μάχες τῆς ἱστορίας.

Καὶ ἡ Ἑλλὰς κατεστρέφετο γιὰ νὰ σωθῇ ἡ Εὐρώπη.

POSITION DE LA GRÈCE.

La Grèce est située dans le Sud-Est de la Méditerrannée, au point où se joignent les trois Continents. C'est la partie de l'Europe la plus rapprochée du Canal de Suez. Elle constitue, en fait, un pont entre deux Mondes, l'Est et l'Ouest. Un pont et en même temps un bastion. Toutes les civilisations y ont passé et toutes les grandes batailles de l'Histoire eurent lieu en ce coin. Et la Grèce se sacrifia sans cesse pour le salut de l'Europe.

THE POSITION OF GREECE IN THE MEDITERRANEAN.

Greece lies in the SE, corner of the Mediterranean at the point of intersection of three continents.

It is the part of Europe nearest the Suez Canal. It is the bridge between the two worlds, the East and West. It is both a bridge and a bulwark. This is where all cultures went through and all great battles of history were given.

And Greece every time was destroyed so that Europe might survive.

Положение Греции в Средиземном море.

Греция находится на южно-восточном краю Средиземного моря, там, где соединяются три материка. Это самая близкая к Суецкому каналу часть Европы. Это мост между двумя мирами, — Востоком и Западом. Мост и бастион. Здесь проходили все цивилизации, здесь давались все великне сражения истории.

И Греция разрушалась для спасения Европы.

Η ΘΕΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΣΤΗ ΜΕΣΟΓΕΙΟ



2. ΥΨΟΜΕΤΡΙΚΟΣ ΧΑΡΤΗΣ.

Ὅλη ἡ χώρα εἶναι ὀρεινή, ἡ πιὸ ὀρεινὴ καὶ πιὸ ἄγονη χώρα τῆς Εὐρώπης. Στὰ πτωχά της δάση, ποὺ τὰ ἐκμεταλλεύεται ὁ ἄνθρωπος ἐπὶ τρεῖς χιλιάδες χρόνια, ἡ ζωὴ εἶναι δύσκολη καὶ ἡ ἀπόδοσις τῆς γῆς ἐλάχιστη.

Ὑψόμετρα εἰς μέτρα.

CARTE HYPSOMETRIQUE.

Tout le pays est montagneux, une des contrées les plus montagneuses et les plus stériles de l'Europe. Sur ces terrains pauvres que l'homme exploite depuis trois mille ans la vie est difficile et le rendement minimum.

Altitude en mètres.

CHART OF ALTITUDES.

The whole country is mountainous, the most mountainous and barren country in Europe. On its poor soil, which man has been exploiting for the past three thousand years, life is dificult and the returns of the earth small.

Altitudes in metres.

Карта высот, вид страны.

Вся страна горная, самая горная и самая бесплодная страна Европы. На ее бедных землях, которые человек обрабатывает три тысячи лет, жизнь трудна и урожай незначительный.

Высоты в метрах.

ΥΨΟΜΕΤΡΙΚΟΣ ΧΑΡΤΗΣ



ΚΛΙΜΑΞ 1:2.200.000

3. ΚΑΤΑΝΟΜΗ ΤΟΥ ΠΛΗΘΥΣΜΟΥ ΣΕ ΑΣΤΟΥΣ ΚΑΙ ΑΓΡΟΤΕΣ ΤΟ 1940.

Σ' αὐτὰ τὰ πτωχὰ ἐδάφη ἦταν καταδικασμένος ἀπ' τὶς διεθνεῖς συνθῆκες νὰ ζῇ ἕνας ὁλόκληρος ἀγροτικὸς λαός. Ἔτσι ἀναγκάσθηκε νὰ κτίση μεγάλες πόλεις καὶ νὰ ἐγκατασταθῇ σ' αὐτές.

1. Ἀστοί.
2. Ἀγρότες.

REPARTITION DE LA POPULATION EN CITADINS ET EN AGRICULTEURS EN 1940.

Les traites internationaux ont condamné toute une population agricole a vivre sur un territoire pauvre et stérile. C'est pourquoi la Grèce s'est vue forcée de bâtir de grandes villes et d'y établir ses habitants.

1. Citadins.
2. Agriculteurs.

DISTRIBUTION OF THE POPULATION IN URBAN AND RURAL IN 1940.

A whole rural population was condemned by international conditions to live on this poor soil. This he was forced to build big cities and live in them.

1. Urban populations.
2. Rural populations.

Распределение населения: горожане и крестьяне в 1940.

На этих бедных землях международные условия заставили жить целый крестьянский народ. Он был вынужден построить крупные города и поселиться в них.

1. Горожане
2. Крестьяне

ΠΛΗΘΥΣΜΟΣ 1940 ΚΑΤΑ ΔΗΜΟΥΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΟΤΗΤΕΣ



ΚΛΙΜΑΞ 1:2 200 000

4. ΠΥΚΝΟΤΗΣ ΠΛΗΘΥΣΜΟΥ.

Στοὺς λίγους κάμπους τῆς χώρας καὶ παντοῦ ὅπου ἦταν δυνατὴ ἡ καλλιέργεια ἐμαζεύθηκε τὸ μεγάλο ποσοστὸ τῶν κατοίκων ποὺ ζῇ ἐκεῖ συμπυκνωμένο ἀπ' τὴ λιγοστὴ γῆ. Ἀκόμη καὶ στὰ ὀρεινὰ μέρη, στὶς πετρώδεις πλαγιές, εἶναι καταδικασμένο νὰ ζῇ ἕνα μεγάλο ποσοστὸ τῶν Ἑλλήνων.

Πυκνότης ἀνὰ τετραγωνικὸ χιλιόμετρο.

DENSITÉ DE LA POPULATION.

La grande majorité de la population se trouve concentrée dans les quelques plaines du pays et partout où la culture est possible. Un grand nombre parmi les Grecs sont condamnés à vivre dans des régions montagneuses et sur des versants rocheux.

Densité par kilomètres carrés.

POPULATION DENSITY.

On the few plains in the country and wherever cultivation was possible a big percentage of the population has been crowded making a living from the little soil, that there is. Even in mountainous parts, on rocky mountain sides, a large proportion of Greeks is condemned to live.

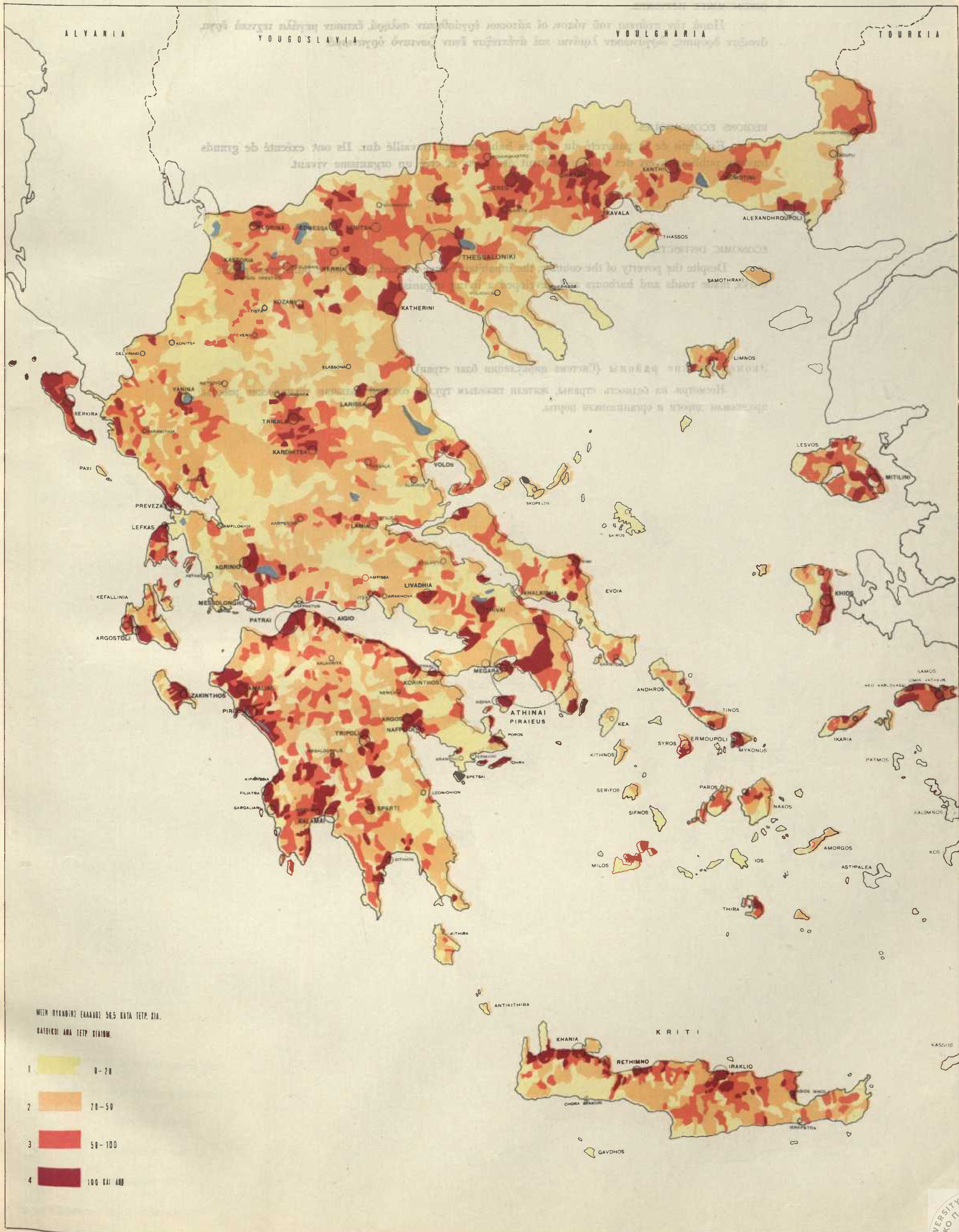
Density of population per square klm.

Густота населения.

На немногочисленных полях страны, везде, где возможно обрабатывать землю, собрался большой процент жителей, которые живут в тесноте из-за недостатка земли. Даже в горных районах, на каменных склонах, принужден жить большой процент Греков.

Густота населения на квадратный километр.

ΠΥΚΝΟΤΗΣ ΠΛΗΘΥΣΜΟΥ



ΚΛΙΜΑΞ 1:2.200.000

5. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΠΕΡΙΟΧΕΣ.

Παρὰ τὴν πτώχεια τοῦ τόπου, οἱ κάτοικοι ἐργάσθηκαν σκληρά, ἔκτισαν μεγάλα τεχνικὰ ἔργα, ἄνοιξαν δρόμους, ὠργάνωσαν λιμάνια καὶ ἀνέπτυξαν ἕναν ζωντανὸ ὀργανισμό.

REGIONS ECONOMIQUES.

En dépit de la pauvreté du sol, les habitants ont travaillé dur. Ils ont exécuté de grands travaux publics, ouvert des routes, construit des ports et créé un organisme vivant.

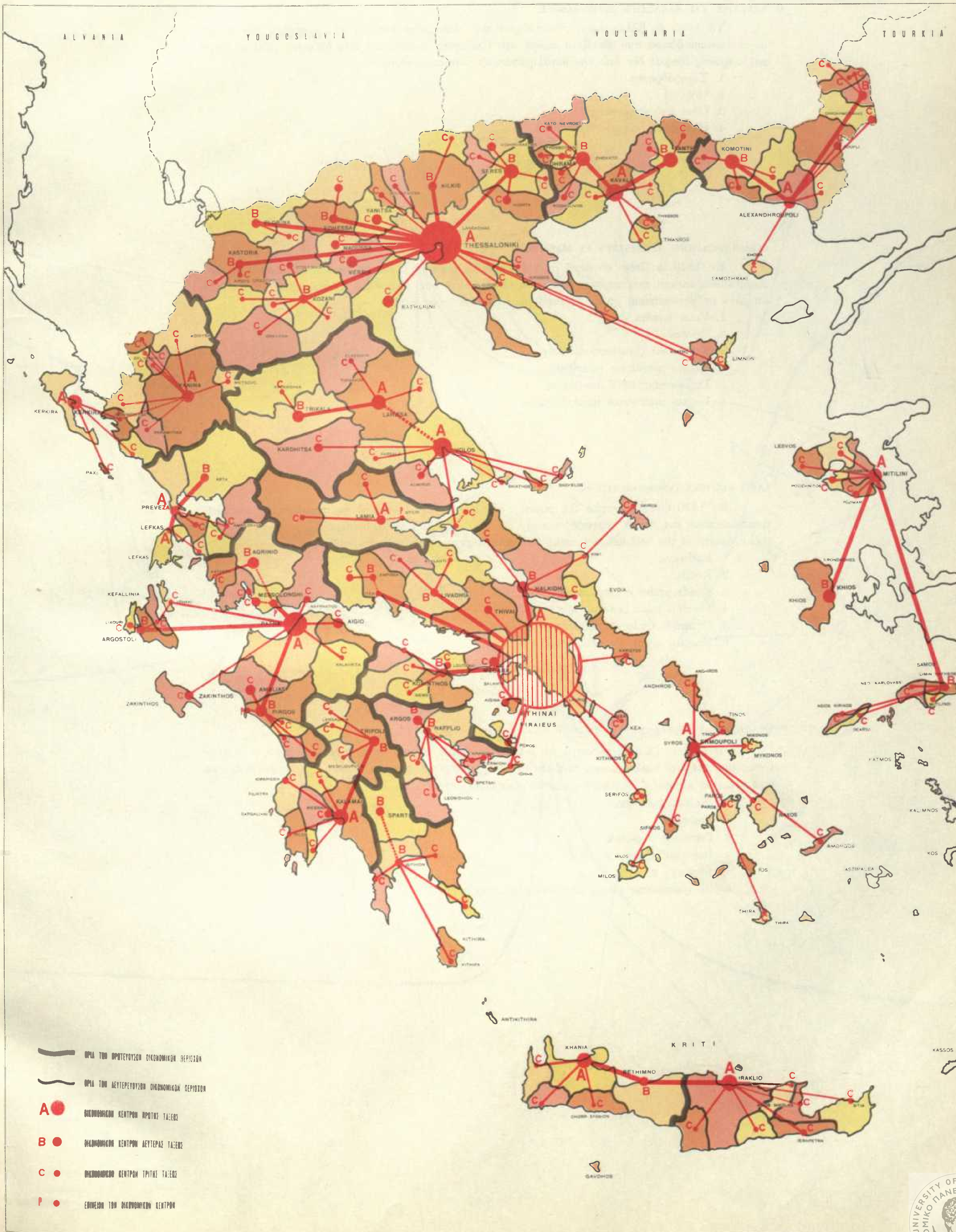
ECONOMIC DISTRICTS.

Despite the poverty of the country, the inhabitants have worked hard, have built great public works, made roads and harbours and developed a living organism.

Экономические районы (Система циркуляции благ стран).

Несмотря на бедность страны, жители тяжелым трудом создали большие технические работы, проложили дороги и организовали порты.

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΠΕΡΙΟΧΕΣ 1940



ΚΛΙΜΑΞ 1 2 200 000

6. ΧΕΡΣΑΙΕΣ ΚΑΙ ΘΑΛΑΣΣΙΕΣ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΕΣ.

Τὸ 1940 ἡ Ἑλλάς, παρὰ τὴν πτώχεια τοῦ τόπου, εἶχε ἐπιτύχει νὰ ὀργανώσῃ ἕνα πλῆρες συγκοινωνιακὸ δίκτυο, ποὺ ἐβασίζετο κυρίως στὶς θαλάσσιες γραμμὲς καὶ τοὺς δρόμους, γιατὶ τὸ ὀρεινὸ καὶ πετρῶδες ἔδαφος δὲν ἐπέτρεπε μεγάλη ἀνάπτυξι τῶν σιδηροδρόμων.

1. Σιδηρόδρομοι.
2. Ὁδοί.
3. Ὁδοὶ ὑπὸ κατασκευήν.
4. Θαλάσσιες γραμμὲς ἐξωτερικοῦ.
5. » » ἐσωτερικοῦ.
6. » ἄγονες γραμμὲς ἐσωτερικοῦ.

COMMUNICATIONS TERRESTRES ET MARITIMES.

En 1940 la Grèce en dèpit de son sol, avait réussi à organiser un réseau complet de communications, surtout maritimes et terrestres, étant donné que la nature montagneuse et rocheuse du pays ne permettaient guère le développement des voies ferrées.

1. Voies ferrées.
2. Routes.
3. Routes en construction.
4. Lignes maritimes extérieures.
5. Lignes maritimes intérieures.
6. Lignes intérieures improductives.

LAND AND SEA COMMUNICATIONS.

By 1940 Greece, despite the poverty of the soil, had suceeded in organising a complete communication net, which depended mainly on sea-routes and roads, because the mountainous and rocky nature of the soil did not make the development of railways possible.

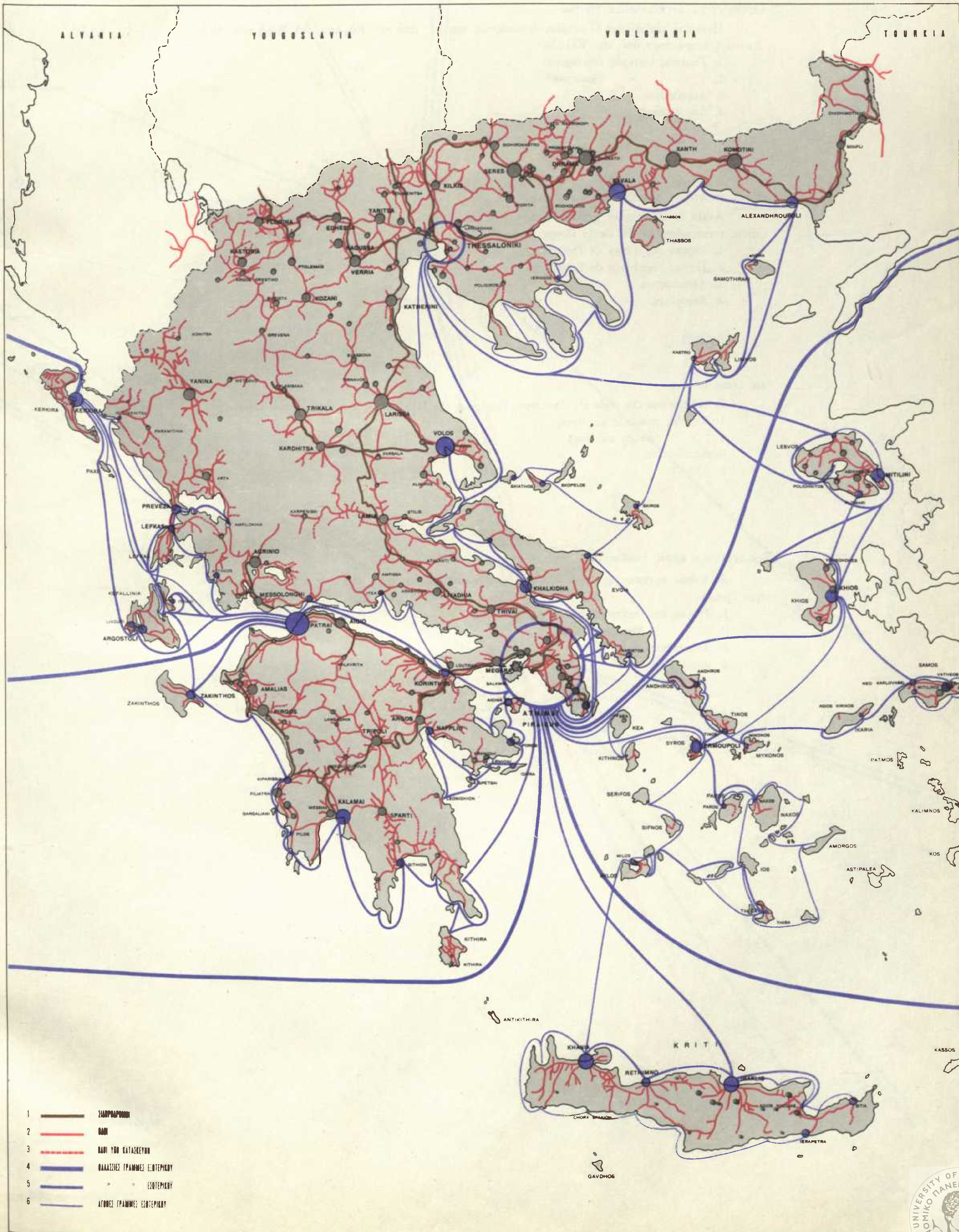
1. Railways.
2. Roads.
3. Roads under construction.
4. Foreign trade sea-routes.
5. Domestic trade sea-routes.
6. Uneconomical domestic trade sea-routes.

Сухопутные и морские пути сообщения (Пути сообщения).

В 1940 г. Греции, несмотря на бедность страны, удалось организовать полную сеть путей сообщения, которые основывались, главным образом, на морских путях и дорогах, т. к. горная и каменистая почва не позволяла большого развития железных дорог.

1. Железные дороги.
2. Дороги.
3. Строющиеся дороги.
4. Внутренние морские пути.
5. Внешние „ „
6. Не приносящие дохода внутренние морские пути.

ΧΕΡΣΑΙΕΣ ΚΑΙ ΘΑΛΑΣΣΙΕΣ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΕΣ ΤΟ 1940



ΚΛΙΜΑΞ 1:2.200.000

7. ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΕΣ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΕΣ ΤΟ 1940.

Πρὶν ἀπὸ τὸν πόλεμο οἱ μεγάλες ἀεροπορικὲς γραμμὲς ἀπὸ τὴν Εὐρώπη στὴ Μέση καὶ Ἄπω Ἀνατολὴ ἐπερνοῦσαν ἀπὸ τὴν Ἑλλάδα.

1. Τακτικὲς γραμμὲς ἐσωτερικοῦ.
2. » » ἐξωτερικοῦ.
3. Ἀεροδρόμια.
4. Ἀερολιμένες.

COMMUNICATIONS AÉRIENNES EN 1940.

Avant la Guerre, les grandes lignes aériennes unissant l'Europe au Moyen et à l'Extrême Orient traversaient le ciel de la Grèce.

1. Lignes régulières de l'intérieur.
2. Lignes régulières de l'étranger.
3. Aérodromes.
4. Aéroports.

AIR LINES IN 1940.

Before the war the main air lines from Europe to the Middle and Far East crossed Greece.

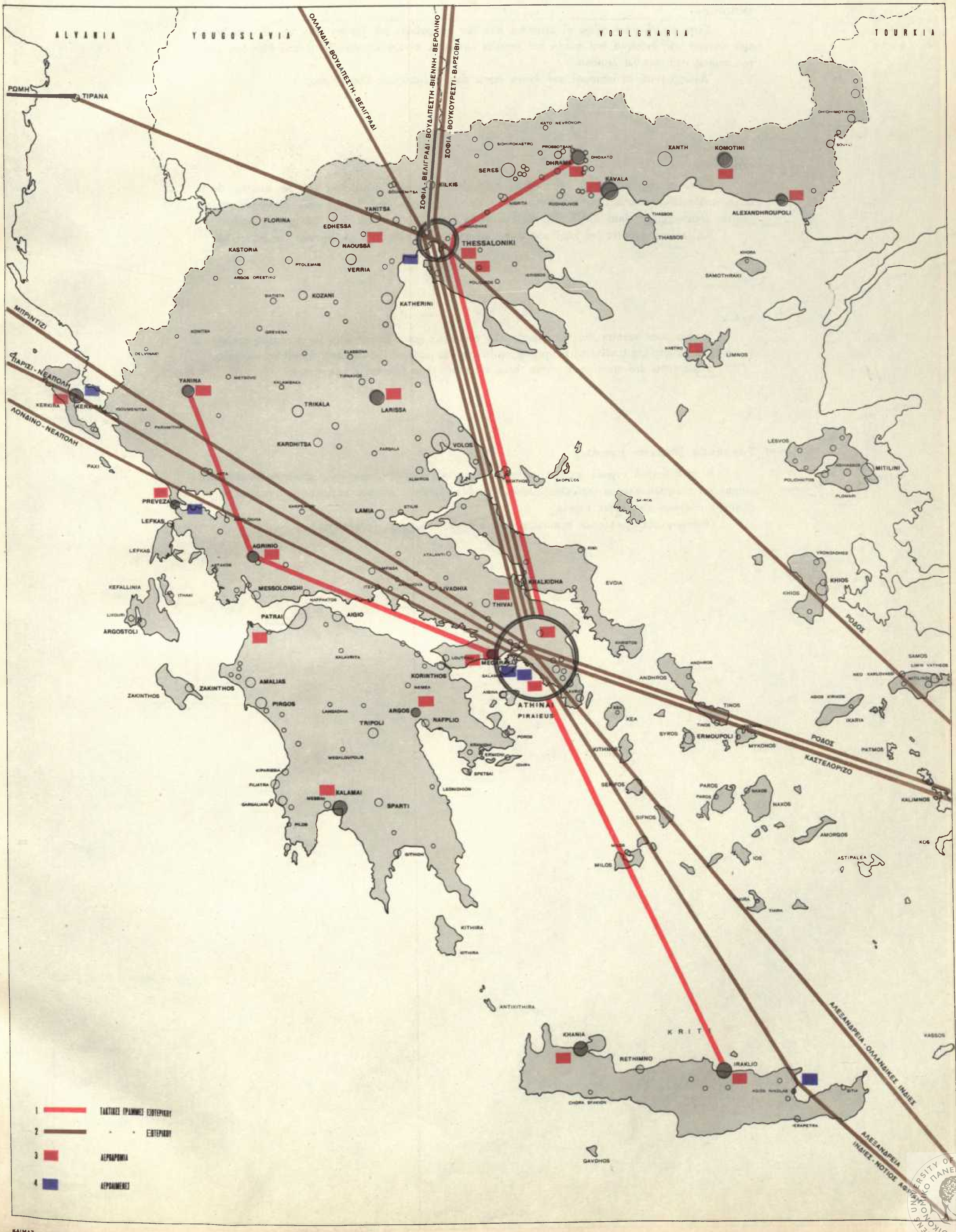
1. Regular domestic air lines.
2. » foreign air lines.
3. Aerodromes.
4. Airports.

Воздушные пути сообщения в 1940 г.

До войны крупные воздушные линии из Европы на Ближний и Дальний Восток проходили через Грецию.

1. Регулярные внутреннние линии.
2. „ внешние линии.
3. Аэродромы.
4. Аэропорты.

ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΕΣ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΕΣ



ΚΛΙΜΑΞ 1:2.200.000

8. ΕΜΠΟΡΙΟΝ.

Στὴν πτωχὴ αὐτὴ χώρα οἱ κάτοικοι ποὺ δὲν μποροῦσαν νὰ ζήσουν ἀπὸ τὴ γῆ ἐπεδίδοντο πρὸ πάντων στὸ ἐμπόριο, καὶ πολλὰ καὶ μεγάλα ἐμπορικὰ κέντρα ἀνεπτύσσοντο στὰ διάφορα μέρη της, κυρίως στὰ μεγάλα λιμάνια.

Ἀναφέρονται οἱ οἰκισμοὶ ποὺ ἔχουν πάνω ἀπὸ 5 ἐμπορικὲς ἐπιχειρήσεις.

COMMERCE.

Dans ce pays si pauvre ceux parmi les habitants qui ne pouvaient pas se nourrir de la terre, s'adonnaient surtout au commerce. C'est de cette façon que furent erés plusieurs grands centres commerciaux dans différentes régions de la Grèce, notamment dans les grands ports.

Le tableau montre les anglomérations entretenant plus que 5 entreprises commerciales.

TRADE.

In this poor country the inhabitants who could not get a living from the soil took mainly to trade, and many big trade centres sprang up in various parts of the country, mainly in big ports.

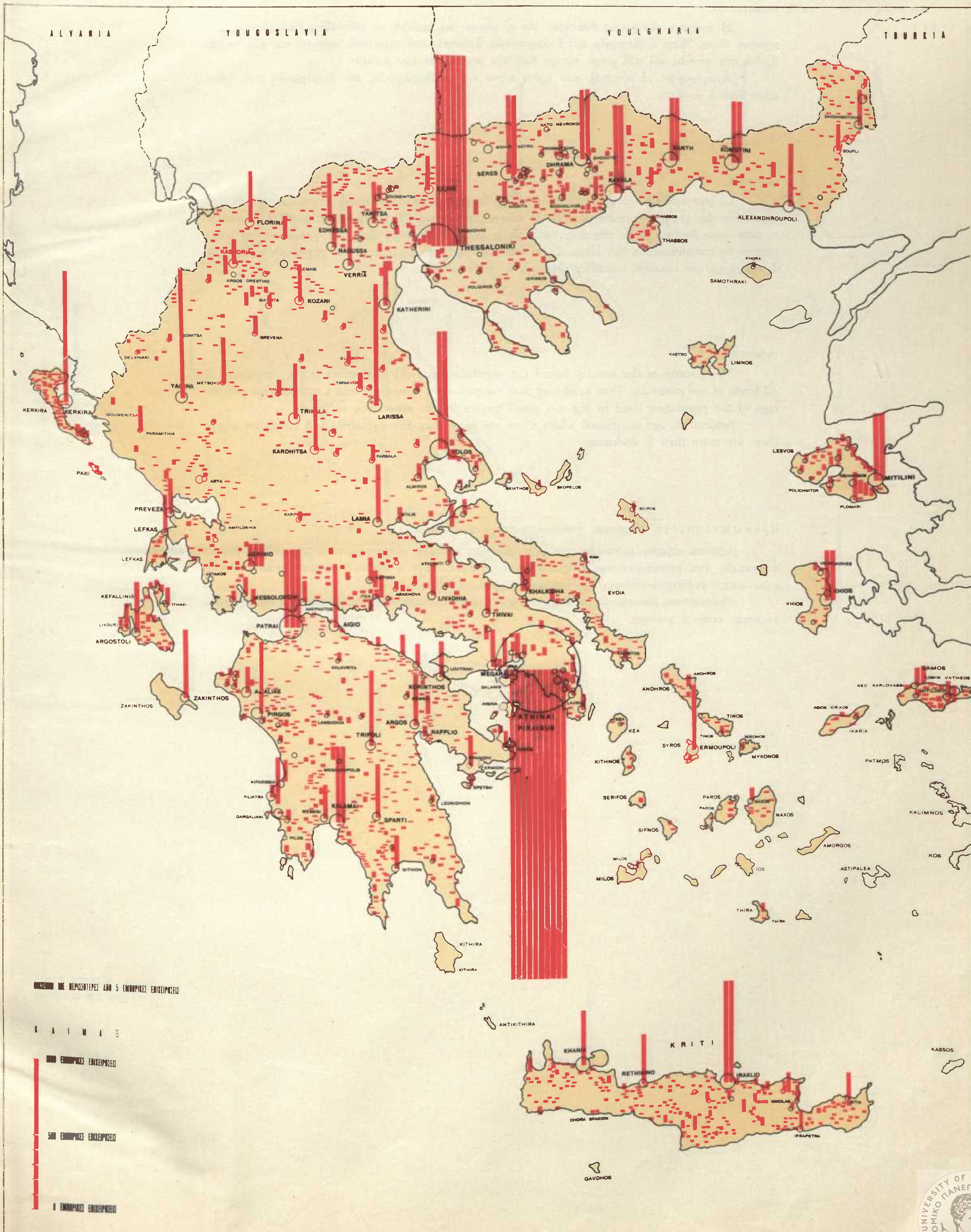
Settlements are mentioned where there are more than five trade enterprises.

Торговля (Развитие торговли).

В этой бедной стране жители, которые не могли обеспечить свое существование земледелием, занимались главным образом торговлей, и много больших торговых центров развивалось в разных частях страны и особенно в крупных портах.

Обозначаются населенные пункты, имеющие более 5 торговых предприятий.

ΕΜΠΟΡΙΟ ΤΟ 1940



ΚΛΙΜΑΞ 1:2.200.000

9. ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑ.

Ἡ πτώχεια τῆς χώρας ἀνάγκασε τὸν πληθυσμὸ νὰ ἐπιδοθῇ σὲ κάθε εἶδος ἐπεξεργασίας τῶν πρώτων ὑλῶν. Ἔτσι ἡ βιοτεχνία καὶ ἡ βιομηχανία ἀνθοῦσαν καὶ σημαντικὸ ποσοστὸ τοῦ πληθυσμοῦ ἔζοῦσε στὰ μεγάλα καὶ στὰ μικρὰ κέντρα ἀπὸ τὴν μεταποίησι τῶν ἀγαθῶν.

Ἀναφέρονται οἱ οἰκισμοὶ ποὺ ἔχουν πάνω ἀπὸ 5 βιομηχανίες καὶ βιομηχανίες ποὺ ἔχουν πάνω ἀπὸ 5 ἐργάτες.

INDUSRIE.

La pauvreté du sol de la Grèce a obligé la population de se livrer à toute espèce de manipulation des matières premières. C'est la raison pour laquelle florissaient l'artisanat et l'industrie et pour laquelle une partie très importante de la population vivait dans les grands et les petits centres de transformation dcs biens. Le tableau montre les anglomérations entretenant plus que 5 industries qui faisaient travailler plus que 5 ouvriers.

INDUSTRY.

The poverty of the country forced the population to apply themselves to the conversion of all kinds of raw materials. Thus handicraft and industry were prosperous and a considerable percentage of the population lived in big and small centres by the conversion of goods.

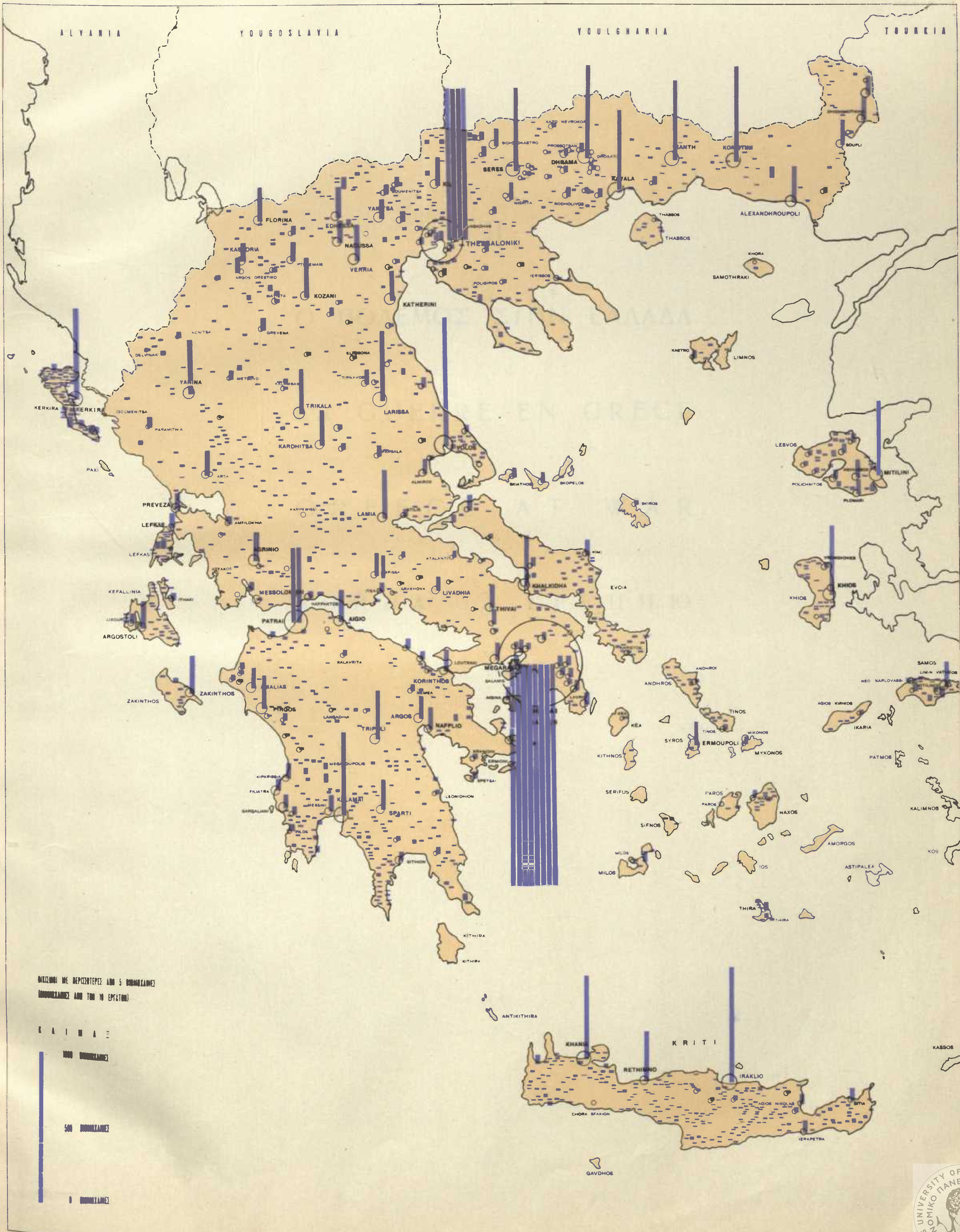
Settlements are mentioned where there are more than five industries and industries where there are more than 5 workmen.

Промышленность (Развитие ремесленичества и промышленности).

Бедность страны заставила население заняться всякими разновидностями переработки сырых материалов. Так, ремесленичество и промышленность процветали и большой процент населения жил в больших и маленьких центрах переработкой материалов.

Обозначаются населенные пункты, имеющие менее 5 промышленных предприятий. и предприятия, имеющие менее 5 рабочих.

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑ ΤΟ 1940



ΚΛΙΜΑΞ 1:2 200.000

II

Ο ΠΟΛΕΜΟΣ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ

LA GUERRE EN GRÈCE

GREECE AT WAR

ВОЙНА ЗА ГРЕЦИЮ

10. ΙΤΑΛΙΚΗ ΕΠΙΘΕΣΙΣ.

Ἡ μοίρα δὲν ἄφησε ὅμως τὸν ἑλληνικὸ λαὸ νὰ ζῇ καὶ νὰ ἐργάζεται στὸν πτωχὸ τόπο του, ποὺ μὲ μόχθους δημιούργησε. Στὶς 28 Ὀκτωβρίου τοῦ 1940 ὁ Μουσσολίνι καὶ ἡ Ἰταλία ἐκτύπησαν προδοτικὰ τὴ χώρα. Οἱ ἰταλικὲς μεραρχίες ἐπροχωροῦσαν μέσα στὴν ἀνυπεράσπιστη χώρα.

1. Ἀλβανικὸ ἔδαφος.
2. Ἑλληνικὸ ἔδαφος.
3. Ἰταλικὴ διείσδυσις.

AGRESSION ITALIENNE.

Le destin ne permit pas au peuple Grec de vivre tranquille dans un pays si pauvre, qu'il avait eu tant de peine à ranimer. Le 28 Octobre 1940 Mussolini et l'Italie attaquèrent traîtreusement la Grèce. Les divisions italiennes s'avancèrent dans un pays sans défense.

1. Territoire Albanais.
2. Territoire Grec.
3. Pénetration Italienne.

THE ITALIAN AGRESSION.

But destiny prevented the Greek people from living and working in its poor country which he developed by his own toil. On October 28, 1940, Italy launched a treacherous attack on Greece. The Italian divisions were soon marching through the defenceless country.

1. Albanian territory.
2. Greek territory.
3. Italian penetration.

Итальянское нападение.

Судьба не позволила греческому народу жить и работать в своей бедной стране, которую он создал с трудом.

28го Октября 1940 г. Муссолини и Италия предательски напали на страну. Итальянские дивизии продвигались внутрь беззащитной страны.

1. Албанская территория.
2. Греческая „
3. Итальянское проникновение.

ΕΛΛΗΝΟΪΤΑΛΙΚΟΣ ΠΟΛΕΜΟΣ
ΠΡΩΤΗ ΠΕΡΙΟΔΟΣ 28/10/1940 - 8/11/1940



11. ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΕΠΙΘΕΣΙΣ.

Ἡ ἰταλικὴ ἐπίθεσις ἐκράτησε λίγες μόνον ἡμέρες, ἕως ὅτου ὁ ἑλληνικὸς λαὸς ἐπιστρατεύθη καὶ ὁ ἑλληνικὸς στρατὸς ὠργάνωσε τὴν μεγάλη ἀντεπίθεσί του. Ἔτσι ἐκέρδισε τὸ ἔδαφος ποὺ ἔχασε, ἐλευθέρωσε τὰ πατρικά του ἐδάφη καὶ κατέλαβε ἕνα μεγάλο τμῆμα τῆς Βορείου Ἠπείρου ποὺ ἔζοῦσε κάτω ἀπὸ ἀλβανικὸ ζυγό, ἐπειδὴ τὸ ἠθέλησαν οἱ Ἰταλοὶ μετὰ τὸν πρῶτο παγκόσμιο πόλεμο. Ὁ Ἑλληνικὸς πληθυσμὸς τῆς Βορείου Ἠπείρου ἑόρταζε. Ἐκεῖ στὰ ψηλὰ βουνὰ τῆς Βορείου Ἠπείρου, τὰ χιόνια ἐσταμάτησαν τὴν προέλασι τοῦ ἑλληνικοῦ στρατοῦ καὶ ἔδωσαν τὸν καιρὸ στοὺς Ἰταλοὺς νὰ ἀνασυγκροτηθοῦν καὶ νὰ συγκεντρώσουν μεγάλες δυνάμεις.

1. Ἑλληνικὰ ἐδάφη.
2. Ἑλληνικὴ ἀντεπίθεσις.

CONTRE-OFFENSIVE GRECQUE.

L'offensive italienne ne dura que quelques jours, jusqu' au moment où l'armée Grecque mobilisée fut à même de commencer une grande contre-offensive. Grâce à celle-ci les territoires perdus de l'Epire du Nord qui gémissaient encore sous le joug albanais pour la seul raison que l'Italie l'avait exigé après la première guerre mondiale. La population Grecque de l'Epire du Nord exultait de joie. Mais là haut, sur les montagnes Epirotes, la neige ne permit plus à l'armée Grecque d'avancer et les Italiens eurent le temps pour réorganiser leurs troupes et concentrer de forces considérables.

1. Territoires Grecs.
2. Contre-offensive grecque.

THE GREEK COUNTER-OFFENSIVE.

The Italian offensive lasted only a few days, until the Greek people was mobilised and the Greek army staged its great counter-offensive. It thus regained the ground lost, liberated its national territory and occupied a big section of Northern Epirus which lived under the Albanian yoke because such had been the desire of the Italians after the first World War. The Greek populations of Northern Epirus celebrated their freedom. On the high mountains of Northern Epirus, the snows checked the advance of the Greek army and gave the Italians time to regroup and concentrate big forces.

1. Greek territories.
2. Greek counter-offensive.

Греческое контр-наступление.

Итальянское наступление продолжалось всего несколько дней, пока шла мобилизация греческого народа и греческая армия организовывала свое большое контр-наступление; таким образом, она отвоевала потерянную территорию, освободила родные земли и заняла большую часть северного Эпира, который находился под Албанским игом, потому что этого захотели Итальянцы после первой мировой войны. Греческое население северного Эпира праздновало. Там, на высоких горах северного Эпира, снега остановили наступление греческой армии и дали время итальянцам реорганизоваться и сосредоточить крупные силы.

1. Греческие земли.
2. Греческое контр-наступление.

ΕΛΛΗΝΟΪΤΑΛΙΚΟΣ ΠΟΛΕΜΟΣ
ΔΕΥΤΕΡΑ ΠΕΡΙΟΔΟΣ 9/11/40 - 20/4/41



ΚΛΙΜΑΞ 1:2.200.000

12. ΓΕΡΜΑΝΙΚΗ ΕΠΙΘΕΣΙΣ Α'.

Σὲ τίποτα ὅμως δὲν ὠφέλησαν οἱ μεγάλες συγκεντρώσεις τῶν Ἰταλῶν καὶ οἱ ἀνοιξιάτικες ἐπιθέσεις τοῦ Μουσσολίνι. Οἱ Ἕλληνες ἐπροχωροῦσαν. Τότε ὁ Χίτλερ ἔστειλε τὶς θωρακισμένες στρατιές του καὶ ἐκτύπησε τὴν Ἑλλάδα ἀπὸ τὰ νῶτα, ἀπὸ τὴ Βουλγαρία ποὺ ἄνοιξε τὶς πόρτες της στὸν Ἄξονα. Καὶ πάλιν ὅμως ὁ ἑλληνικὸς λαὸς ἐκράτησε τὶς θέσεις του σὲ ὅλο τὸ μῆκος τῶν συνόρων. Ἕως ὅτου οἱ σύμμαχοι Γιουγκοσλαῦοι ἐκάμφθησαν καὶ μπόρεσε ὁ γερμανικὸς στρατὸς νὰ περάσῃ ἀπὸ τὴ χώρα τους καὶ νὰ καταλάβῃ τὴν ἀνυπεράσπιστη Θεσσαλονίκη.

1. Ἀλβανικὸ μέτωπο.
2. Κυρία Γερμανικὴ ἐπίθεσις.
3. Γερμανικὴ διείσδυσις (6 Ἀπριλίου—12 Ἀπριλίου 1941).
4. » » (13 » —17 » 1941).

ATTAQUE ALLEMANDE A.

Mais les grands rassemblements de troupes et l'offensive de la «Primavera» mussolinienne ne furent pas pour les Italiens d'une grande utilité. Les Grecs avançaient toujours. Hitler lanca alors contre la Grèce ses unités blindées et l'attaqua par derrière à travers la Bulgarie qui avait ouvert ses portes toutes grandes à l'Axe. Et de nouveau le peuple grec garda ses positions sur tout le long de la frontière, jusqu'au moment ou ses alliés yougoslaves ployant sous le nombre, permirent à l'armée allemande de traverser leur territoire et de s'emparer de Thessalonique sans défense.

1. Front Albanais.
2. Principale Agression Allemande.
3. Pénetration Allemande (6 Avril—12 Avril 1941).
4. Pénetration Allemande (13 Avril—17 Avril 1941).

GERMAN ATTACK A.

But the big Italian concentrations and Mussolini's spring offensives were all of no avail. The Greeks were advancing. Then Hitler sent his armoured divisions and struck at Greece from the rear through Bulgaria, which opened its gates to the Axis. But even then the Greek people held its positions all along the frontier, until our Yugoslav allies gave way and the German army was able to march through their country and occupy defenceless Salonica.

1. Albanian front.
2. Main German offensive.
3. German penetration (6 April - 12 April 1941).
4. » » (13 » - 17 » 1941).

Немецкое нападение.

Большое скопление итальянцев и весенние атаки Муссолини не привели ни к чему. Греки продвигались. Тогда Гитлер послал свои бронированные армии и ударил Грецию в спину, через Болгарию, которая открыла свои врата Оси. И снова греческий народ удержал свои позиции по всему протяжению границ, до того, пока сопротивление союзников-Югославян не было сломлено и немецкая армия смогла пройти через их страну и занять незащищенные Салоники.

1. Албанский фронт.
2. Главное немецкое наступление.
3. Немецкое наступление (6—12 Апреля 1941 г.)
4. „ „ (13—17 „ „)

ΕΛΛΗΝΟΓΕΡΜΑΝΙΚΟΣ ΠΟΛΕΜΟΣ
ΠΡΩΤΗ ΠΕΡΙΟΔΟΣ 6 ΑΠΡ.-17 ΑΠΡ. 1941



ΚΛΙΜΑΞ 1:2.200.000

13. ΓΕΡΜΑΝΙΚΗ ΕΠΙΘΕΣΙΣ Β'.

Τότε ἄρχισε ἡ δευτέρα γερμανικὴ ἐπίθεσις πολλῶν μηχανοκινήτων μεραρχιῶν καὶ ἰσχυρᾶς ἀεροπορίας ἐναντίον ἐλαχίστων ἑλληνικῶν καὶ βρεττανικῶν δυνάμεων ποὺ ὑπεράσπιζαν τὴν Ἑλλάδα χωρὶς καμμιὰν ἀεροπορικὴν ὑποστήριξιν. Οἱ συμμαχικὲς δυνάμεις ἐπεβράδυναν τὶς ἐχθρικὲς στρατιὲς τέσσερις ὁλόκληρες ἑβδομάδες.

1. Κυρία Γερμανικὴ ἐπίθεσις.
2. Α' Περίοδος.
3. Γερμανικὴ διείσδυσις μέχρι 27/4/41.
4. » » » Μαΐου.
5. Ἐλεύθερο Ἑλληνικὸ ἔδαφος.

ATTAQUE ALLEMANDE B.

La deuxième attaque allemande commença. De nombreuses divisions blindée ainsi qu'un nombre considérable d'avions furent jettées sur les quelques troupes grecques et britanniques qui défendaient la Grèce sans aucune protection aérienne. Mais en dépit de tout, les forces ennemies furent retardées de quatre semaines par les troupes alliées.

1. Attaque principale des Allemands.
2. 1ère période.
3. Pénetration allemande jusqu'en 27/4/41.
4. Pénetration allemande jusqu'en Mai 1941.
5. Territoire grec libre.

GERMAN ATTACK B.

Then the second German attack began with many mechanised divisions and strong air cover against small Greek and British forces defending Greece without air support. The allied troops delayed the hostile armies for four whole weeks.

1. Main German offensive.
2. Period A.
3. German penetration till 27/4/41.
4. » » » May.
5. Free Greek territory.

Немецкое наступление II.

Тогда началось второе немецкое наступление многочисленных моторизированных дивизий и сильной авиации против незначительных английских сил, которые защищали Грецию без всякой поддержки с воздуха. Союзные силы задержали вражеские армии на целых четыре недели.

1. Главное немецкое наступление.
2. Первый период.
3. Немецкое проникновение до 27/4/41.
4. „ „ „ Мая.
5. Свободная греческая территория.

ΕΛΛΗΝΟΓΕΡΜΑΝΙΚΟΣ ΠΟΛΕΜΟΣ
ΔΕΥΤΕΡΑ ΠΕΡΙΟΔΟΣ 18 ΑΠΡ.-2 ΜΑΪΟΥ 1941



ΚΛΙΜΑΞ 1:2.200.000

14. ΓΕΡΜΑΝΙΚΗ ΕΠΙΘΕΣΙΣ Γ΄.

Ἐστράφη κατὰ τῆς Κρήτης, τῆς τελευταίας ἐλευθέρας γωνίας τῆς Εὐρώπης, ποὺ ἔπεσε ἔπειτα ἀπὸ ἐπικοὺς ἀγῶνες. Ἡ Ἑλλὰς εἶχε καταληφθῆ ἀπὸ τὶς δυνάμεις τῆς βίας.

1. Κυρία Γερμανικὴ ἐπίθεσις.
2. 3η Περίοδος 20/5/41—1/6/41.
3. 1η καὶ 2α Περίοδος.

ATTAQUE ALLEMANDE C.

Ce fut la Crète qui subit le choc de la troisième attaque allemande, cette Crète qui restait un des derniers coins libres de l'Europe, et qui tomba après une lutte épique. Les Puissances de proie avaient dès lors sous leur occupation toute la Grèce.

1. Attaque Allemande principale.
2. 3ème période 20/5/41—16/6/41.
3. 1ère et 2de périodes.

GERMAN ATTACK C.

It was directed against Crete, the last free corner of Europe, which fell after an epic struggle. Greece had thus been conquered by the forces of violence.

1. Main German offensive.
2. 3rd period 20/5/41 - 1/6/41.
3. 1st and 2nd periods.

Немецкое наступление III.

Было направлено против Крита, последнего свободного угла Европы, который пал после Эпической борьбы. Греция была занята армиями насилия.

1. Главное немецкое наступление.
2. Третий период 20/5/41 – 1/6/41.
3. Первый и второй период.

ΕΛΛΗΝΟΓΕΡΜΑΝΙΚΟΣ ΠΟΛΕΜΟΣ
ΤΡΙΤΗ ΠΕΡΙΟΔΟΣ



ΚΛΙΜΑΞ 1:2.200.000

15. Η ΠΡΩΤΗ ΦΑΣΙΣ ΤΗΣ ΚΑΤΟΧΗΣ.

Ἀμέσως οἱ δυνάμεις τοῦ Ἄξονος ἐχώρισαν τὴν Ἑλλάδα σὲ πολλὰ κομμάτια καὶ τὰ ἐμοίρασαν στοὺς Γερμανούς, τοὺς Ἰταλοὺς καὶ τοὺς Βουλγάρους ποὺ ἔπεσαν ἐπάνω στὸ ἑλληνικὸ πτῶμα νὰ πάρουν τὴν ἀνταμοιβή τους γιὰ τὴν διευκόλυνσι ποὺ ἔκαναν στοὺς Γερμανούς. Οἱ ζῶνες κατοχῆς προδίδουν τὸ σχέδιο τοῦ Ἄξονος νὰ ἐξαφανίση τὸν Ἑλληνισμὸ ποὺ ἐστάθηκε πάντοτε τὸ ἐμπόδιο στὶς δυνάμεις τῆς βίας στὸν δρόμο του πρὸς τὸ Σουέζ.

PREMIÈRE PHASE DE L'OCCUPATION.

Les Puissances de l'Axe partagèrent la Grèce en secteurs qu'elles repartirent entre Allemands, Italiens et Bulgares. Ces derniers s'étaient jétés sur le cadavre de la Grèce prix hideux de la récompense qui leur était due pour avoir prêter aide et concours aux Allemands. Les zônes d'occupation dévoilent le projet de l'Axe consistant à exterminer l'élément grec qui a toujours barré la route aux Puissances de proie dans leur avance vers le Canal de Suez.

THE FIRST PHASE OF OCCUPATION.

At once the axis forces divided Greece into many zones and allocated them to the Germans, the Italians and the Bulgarians, who fell on the corpse of Greece in order to secure their reward for the assistance they gave to the Germans. The zones of occupation betray the axis plan to exterminate Hellenism, which has always stood in the way of the forces of violence on their road to the Suez Canal.

Первый период оккупации.

Сейчас же силы Оси разделили Грецию на много частей и раздали их Немцам, Итальянцам и Болгарам, которые набросились на труп Греции, дабы получить награду за оказанные Немцам услуги. Зоны оккупации свидетельствуют о плане Оси уничтожить Эллинизм, бывший всегда помехой для армий насилия, по дороге в Суец.

ΕΧΘΡΙΚΗ ΚΑΤΟΧΗ - ΔΙΑΜΕΛΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΧΩΡΑΣ

ΠΡΩΤΗ ΠΕΡΙΟΔΟΣ 1941 - 1942



16. Η ΔΙΑΣΠΑΣΙΣ ΤΗΣ ΧΩΡΑΣ.

Μὲ τὶς ζῶνες κατοχῆς ὁ Ἄξων ἐχώρισε τὸ ἑλληνικὸ σῶμα σὲ πολλὰ κρατίδια. Κάθε κυκλοφορία ἀγαθῶν καὶ ἀτόμων ἀπὸ τὴν μιὰ ζώνη στὴν ἄλλη ἀπηγορεύθη αὐστηρά. Ἔτσι τὰ παιδιὰ τῶν Ἀθηνῶν ἐπέθαιναν ἀπὸ ἔλλειψι ζαχχάρου ἐνῷ ἡ ἑλληνικὴ σταφίδα ἐσάπιζε στὶς ἀποθῆκες τῆς Πελοποννήσου, σὲ ἀπόστασι 50 μιλλίων. Οἱ κάτοικοι τῆς Πίνδου ἐπέθαιναν ἀπὸ πεῖνα, γιατὶ τοὺς ἐμπόδιζαν νὰ ἀγοράσουν τὰ σιτηρὰ τῆς Θεσσαλονίκης. Οἱ Ἀθηναῖοι ἐπέθαιναν ἀπὸ ἔλλειψι λαδιοῦ ποὺ ἐπερίσσευε στὰ νησιὰ τοῦ Αἰγαίου. Αὐτὸ ἦταν τὸ σχέδιο τοῦ Ἄξονος γιὰ τὸν ἀφανισμὸ τοῦ Ἑλληνισμοῦ.

1. Οἰκονομικοὶ φραγμοί.
2. Βουλγαρικὴ προσάρτησις.
3. Γερμανικὴ Κατοχή.
4. Ἰταλικὴ Κατοχή.
5. Ἰταλικὴ προσάρτησις.

DISLOCATION DU PAYS.

Les zônes d'occupation ont eu pour effet de diviser le territoire grec en plusieurs petits Etats. Le passage d'une zône à l'autre fût scvèrement défendue aussi bien pour les habitants que pour les marchandises. C'est ainsi que les enfants mouraient à Athènes, faute de sucre, alors que le raisin sec moississait dans les dépôts à Péloponèse, c'est-à-dire à une distance de 50 milles. Les habitants du Pinde mouraient de faim parce qu'il leur était défendu d'acheter les céréals de Salonique. Les Athéniens mouraient à cause du manque d'huile qui cependant abondait dans les îles de l'Egée. Voilà le plan de l'Axe en vue de l'anéantissement de la nation hellenique.

1. Barrières économiques.
2. Annexion Bulgare.
3. Occupation Allemande.
4. Occupation Italienne.
5. Annexion Italienne.

THE DISMEMBERMENT OF THE COUNTRY.

With the division of the country into zones of occupation the Axis divided Greece into small states. Every movement of goods or men from one zone to another was strictly prohibited. Thus the children of Athens were starving through shortage of sugar, while Greek curants were rotting in the warehouses of the Peloponnesus, only 50 miles away. The populations of the Pindus were starving to death because they were prevented from buying the grain of Thessaly. The Athenians were starving from shortage of oil of which there was a surplus in the Aegean islands. That was the Axis plan for the extermination of Hellenism.

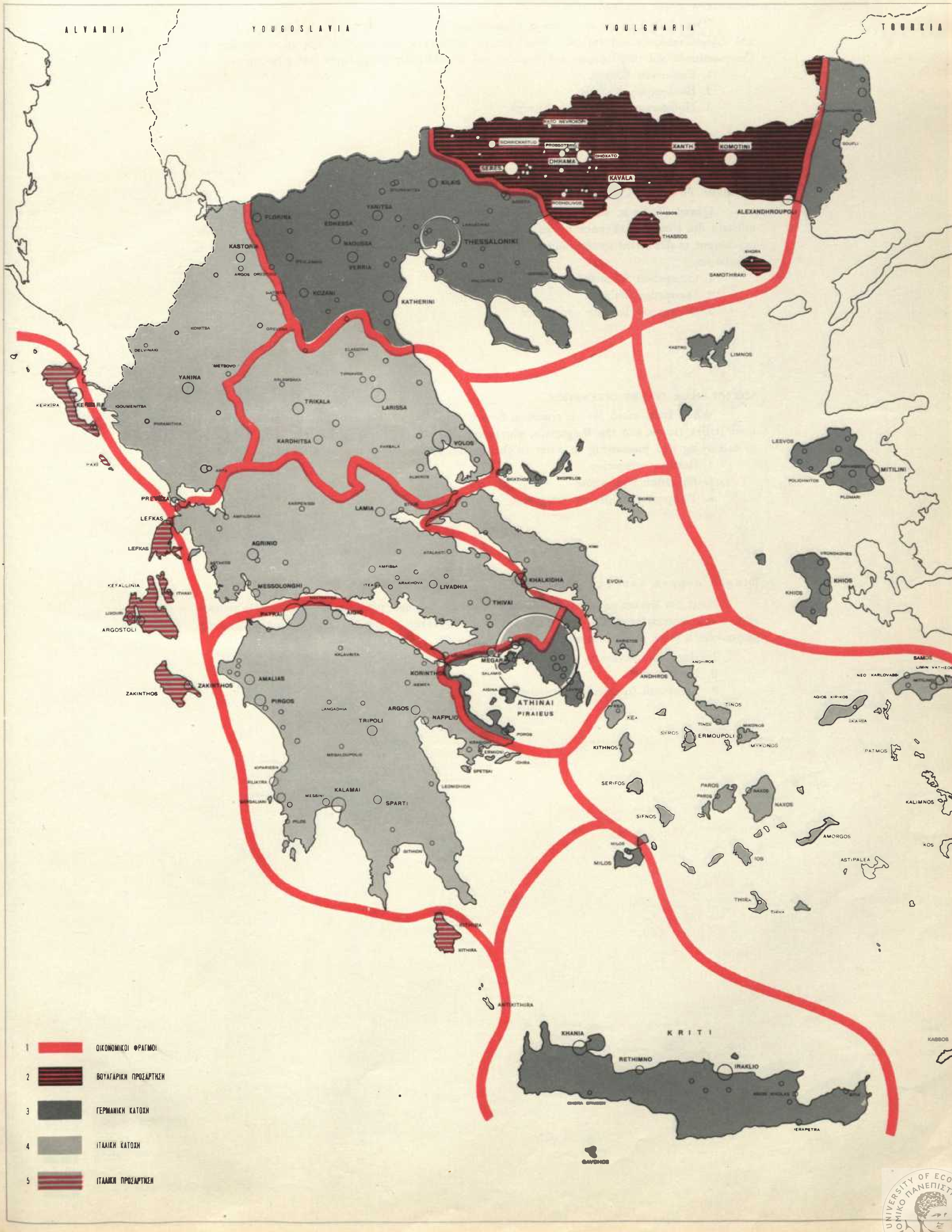
1. Economic barriers.
2. Bulgarian annexation.
3. German occupation.
4. Italian occupation.
5. Italian annexation.

Раздел страны.

При помощи зон оккупации Ось разделила греческое тело на много маленьких государств. Всякое передвижение товаров и людей из одной зоны в другую было строго запрещено. Так, афинские дети умирали из-за недостатка сахара, в то время, как греческая коринка гнила на складах Пелопонеса, на расстоянии 50 миль от Афин. Жители Пиндоса умирали от голода, потому что им не разрешали покупать мучные продукты в Салониках. Афиняне умирали от отсутствия оливкового масла, которое было в излишке на Эгейских островах. В этом состоял план Оси для уничтожения Эллинизма.

1. Экономические границы.
2. Присоединение Болгарии.
3. Немецкие оккупации.
4. Итальянские „
5. Присоединение Италии.

ΔΙΑΜΕΛΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΧΩΡΑΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΚΑΤΟΧΗ
ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΑΠΟΜΟΝΩΣΗ ΤΩΝ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΠΕΡΙΟΧΩΝ ΤΗΣ



ΚΛΙΜΑΞ 1:2.200.000

17. Η ΔΕΥΤΕΡΑ ΦΑΣΙΣ ΤΗΣ ΚΑΤΟΧΗΣ.

Ὅταν ἦλθε ἡ ἡμέρα νὰ ζητήσῃ ἡ Ἰταλία ἀνακωχή, τὴν Ἑλλάδα τὴν ἐμοιράσθησαν οἱ Γερμανοὶ ποὺ ἐχρησιμοποίησαν καὶ ἰταλικὸ στρατό, καὶ οἱ Βούλγαροι, ποὺ εἰσῆλθαν στὴ χώρα καὶ ἀπὸ τὴν Γιουγκοσλαυΐα καὶ κατέστρεφαν καὶ ἔσφαζαν γιὰ νὰ ἀλλάξουν τὸ φρόνημα τοῦ πληθυσμοῦ.

1. Γερμανικὴ Κατοχή.
2. Βουλγαρικὴ Κατοχή.
3. Πρόσκαιρος Βουλγαρικὴ Κατοχή.

DEUXIÈME PHASE DE L'OCCUPATION.

Quand l'Italie se vit forcée de soliciter l'armistice, la Grèce fut repartie entre les Allemands utilisant des troupes Italiennes et les Bulgares qui entraient dans le pays par la Yougoslavie, massacrant et détruisant systématiquement dans l'espoir de finir par changer les sentiments de la population.

1. Occupation Allemande.
2. Occupation Bulgare.
3. Occupation Bulgare temporaire.

SECOND PHASE OF THE OCCUPATION.

When Italy asked for an armistice, Greece was divided between the Germans, who also used Italian troops, and the Bulgarians, who entered the country through Yugoslavia also, and took to destroying and massacring in order to change the sentiments of the population.

1. German occupation.
2. Bulgarian occupation.
3. Temporary bulgarian occupation.

Второй период оккупации.

Когда для Италии наступил день просить перемирия, Грецию поделили Немцы, которые употребляли и италынскую армию, и Болгар, которые вошли в страну со стороны Югославии и предавались разрушению и резне, дабы изменить дух страны.

1. Немецкая оккупация.
2. Болгарская
3. Временная болгарская оккупация.

ΕΧΘΡΙΚΗ ΚΑΤΟΧΗ - ΔΙΑΜΕΛΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΧΩΡΑΣ

ΔΕΥΤΕΡΑ ΠΕΡΙΟΔΟΣ 1943 - 1944



ΚΛΙΜΑΞ 1:2.200.000

18. ΑΠΕΛΕΥΘΕΡΩΣΙΣ.

Ἡ κατάστασις αὐτὴ ἐκράτησε ὡς τὸν Ὀκτώβριο τοῦ 1944. Τότε, τέσσερα ἀκριβῶς χρόνια μετὰ τὴν ἀρχὴ τοῦ πολέμου γιὰ τὴν Ἑλλάδα, καὶ μετὰ τρία καὶ μισὸ χρόνια κατοχῆς, οἱ Γερμανοὶ ἀπεσύρθησαν καὶ ἡ χώρα ἀπελευθερώθηκε. Λίγες μόνον φρουρὲς ἔμειναν στὰ νησιὰ τοῦ Αἰγαίου καὶ στὰ Δωδεκάνησα. Λίγο ἀργότερα ἔφυγαν καὶ οἱ Βούλγαροι ἀφίνοντας ἐρημωμένη τὴν βόρειο Ἑλλάδα. Οἱ τελευταῖες γερμανικὲς φρουρὲς ἔμειναν στὴ χώρα τρομοκρατῶντας καὶ ἐκβιάζοντας τὸν πληθυσμὸ ὡς τὴν ὁριστικὴ συνθηκολόγησι τῆς Γερμανίας. Ἦσαν οἱ τελευταῖες φρουρὲς τοῦ Ἄξονος στὴν Εὐρώπη.

LIBERATION.

Cette situation tragique dura jusqu'en Octobre 1944. Quatre années exactement après le début de la guerre contre la Grèce et trois ans et demi depuis l'occupation, les Allemands se retirèrent et le pays fut libéré. Quelques garnisons demeurèrent encore confinées dans les îles de l'Egée et le Dodécanèse. Plus tard les Bulgares s'en allèrent aussi laissant derrière eux la Grèce de Nord dévastée. Les quelques troupes allemandes restées les dernières terrorisèrent et pillèrent la population jusqu'à la capitulation de l'Allemagne. Ce furent les toutes dernières troupes de l'Axe en Europe.

LIBERATION.

This situation continued till October 1944. Then, exactly four years after Greece entered the war, and after three and a half years of occupation, the Germans wihdrew and the country was liberated. A small number of German garrisons only remained in the Aegean islands and in the Dodecanese. Shortly afterwards the Bulgarians left after laying northern Greece waste. The last German garrisons remained in the country intimidating and blackmailing the population till the final surrender of Germany. They were the last Axis garrisons in Europe.

Освобождение.

Это положение продолжалось до Октября 1944 г. Тогда, ровно четыре года после начала войны в Греции, и после трех с половиной лет оккупации, Немцы отошли и страна освободилась. Остались только немногочисленные на Эгейских островах и на Додеканисе. Немного позже ушли и Болгары, оставляя опустошенной Северную Грецию. Последние немецкие гарнизоны остались в стране и учиняли террор и поджоги до окончательной капитуляции Германии. Это были последние гарнизоны в Европе.

Г. П. Экономическая война.

ΑΠΕΛΕΥΘΕΡΩΣΙΣ



ΚΛΙΜΑΞ 1:2.200.000

III

Ο ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΣ ΠΟΛΕΜΟΣ

LA GUERRE FINANCIÈRE

ECONOMIC WARFARE

ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ВОЙНА

19. ΕΛΑΤΤΩΣΙΣ ΚΑΛΛΙΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΣΗΣ ΓΕΩΡΓ. ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ.

Μόλις ἄρχισε ἡ κατοχὴ ὁ ἑλληνικὸς λαὸς ἐσταμάτησε ὅσο μποροῦσε τὴν παραγωγή, μὲ σκοπὸ νὰ μὴ βοηθήση τὸν Ἄξονα, δίδοντάς του τὰ ἐφόδια γιὰ τὴ συνέχισι τοῦ πολέμου. Οἱ καλλιεργούμενες ἐκτάσεις καὶ ἡ ἀπόδοσίς τους κατὰ στρέμμα ἐλαττώθησαν σημαντικά.

Τὰ τετράγωνα σημαίνουν καλλιεργούμενες ἐπιφάνειες.

Τὰ σύμβολα τὴν μέση γεωργικὴ παραγωγὴ σὲ τόννους.

Κατὰ σειρά:

Δημητριακά.

Ὄσπρια.

Καπνός.

Βαμβάκι.

Διάφορα.

Τὸ κόκκινο χρῶμα σημαίνει ἐλάττωσιν.

DIMINUTION DE LA CULTURE ET DE LA PRODUCTION AGRICOLE MOYENNE.

Dès le dèbut de l'occupation le peuple grec se fit un dévoir d'arrêter autant que possible la production, de façon à éviter de fournir à l'Axe des ressources pour la continuation de la Guerre, et pouvoir de cette façon entraver son action. Les terres cultivables et leur rendement par arpent diminuèrent considérablement.

Les carrés désignent les surfaces cultivables. Les signes indiquent la moyenne de la production agricole annuelle en tonnes et par ordre, comme suit:

Géréals.

Legumes secs.

Tabac.

Cotton.

Variés.

Notice: La couleur rouge signifie diminution.

DIMINUTION OF CULTIVATION AND OF THE AVERAGE AGRICULTURAL PRODUCTION.

As soon as the occupation began, the Greek people stopped producing as much as possible, so as not the help the Axis by providing it with supplies to continue the war. The land under cultivation and its returns by acre were considerably reduced.

The squares indicate land under cultivation.

The symbols indicate average annual agricultural production in tons in the following order:

1. cereals.
2. beans.
3. tobacco.
4. cotton.
5. miscellaneous.

Red indicates diminution.

Понижение земледелия и среднего аграрного производства.

Как только началась оккупация, греческий народ застопорил по возможности производство с целью не помогать Оси, давая ей снабжение для продолжения войны. Обрабатываемые участки и доход десятины значительно уменьшились.

Четыреугольники означают обрабатываемые участки.

(Знаки) Символы – среднегодовое производство в тоннах, по порядку:

Мучные продукты.

Сухие Овощи.

Табак.

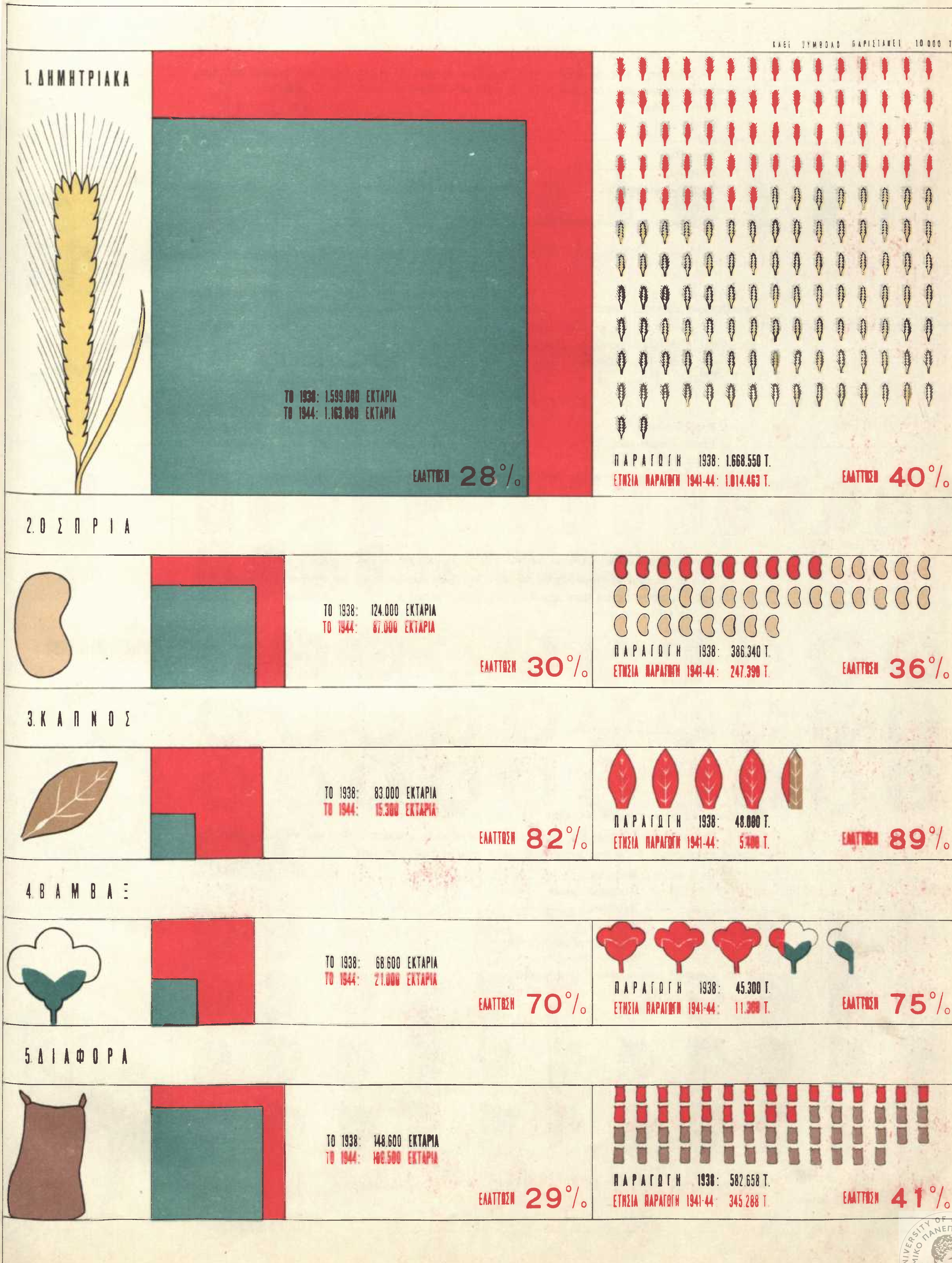
Хлопок.

Разные продукты.

Красный цвет означает уменьшение.

ΕΛΑΤΤΩΣΗ ΚΑΛΛΙΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΣΗΣ ΕΤΗΣΙΑΣ ΓΕΩΡΓΙΚΗΣ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ

ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΚΑΤΟΧΗ 1941-1944



20. ΕΤΗΣΙΑ ΓΕΩΡΓ. ΠΑΡΑΓΩΓΗ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΚΑΤΟΧΗ.

Ἡ παραγωγὴ τῶν προϊόντων ποὺ ἐχρειάζετο κυρίως ὁ Ἄξων, ὅπως τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ βάμβακος ἐλαττώθηκε πιὸ πολὺ ἀπὸ κάθε τι ἄλλο καὶ ἔφθασε σὲ πολὺ χαμηλὸ ποσοστό.

Κατὰ σειρά:
Ἐληές.
Λάδι.
Σταφύλια.
Σταφίδα.
Φροῦτα-ξηροὶ καρποί.
Μοῦστος.
Τὸ κόκκινο χρῶμα σημαίνει ἐλάττωσιν.

PRODUCTION AGRICOLE ANNUELLE PENDANT L'OCCUPATION 1941-44.

La production des produits dont l'Axe avait surtout besoin, notamment le tabac et le cotton, accuse une diminution beaucoup plus élevée que le reste, soit un pourcentage très bas.

Par ordre de production.
Olives.
Huile.
Raisins.
Raisins secs.
Fruits—fruits secs.
Moût.
Notice: La couleur rouge signifie diminution.

ANNUAL AGRICULTURAL PRODUCTION DURING THE OCCUPATION 1941-44.

The production of crops which the Axis specially needed, such as tobacco and cotton, fell of to a much greater extent than anything else and reached a very low percentage.

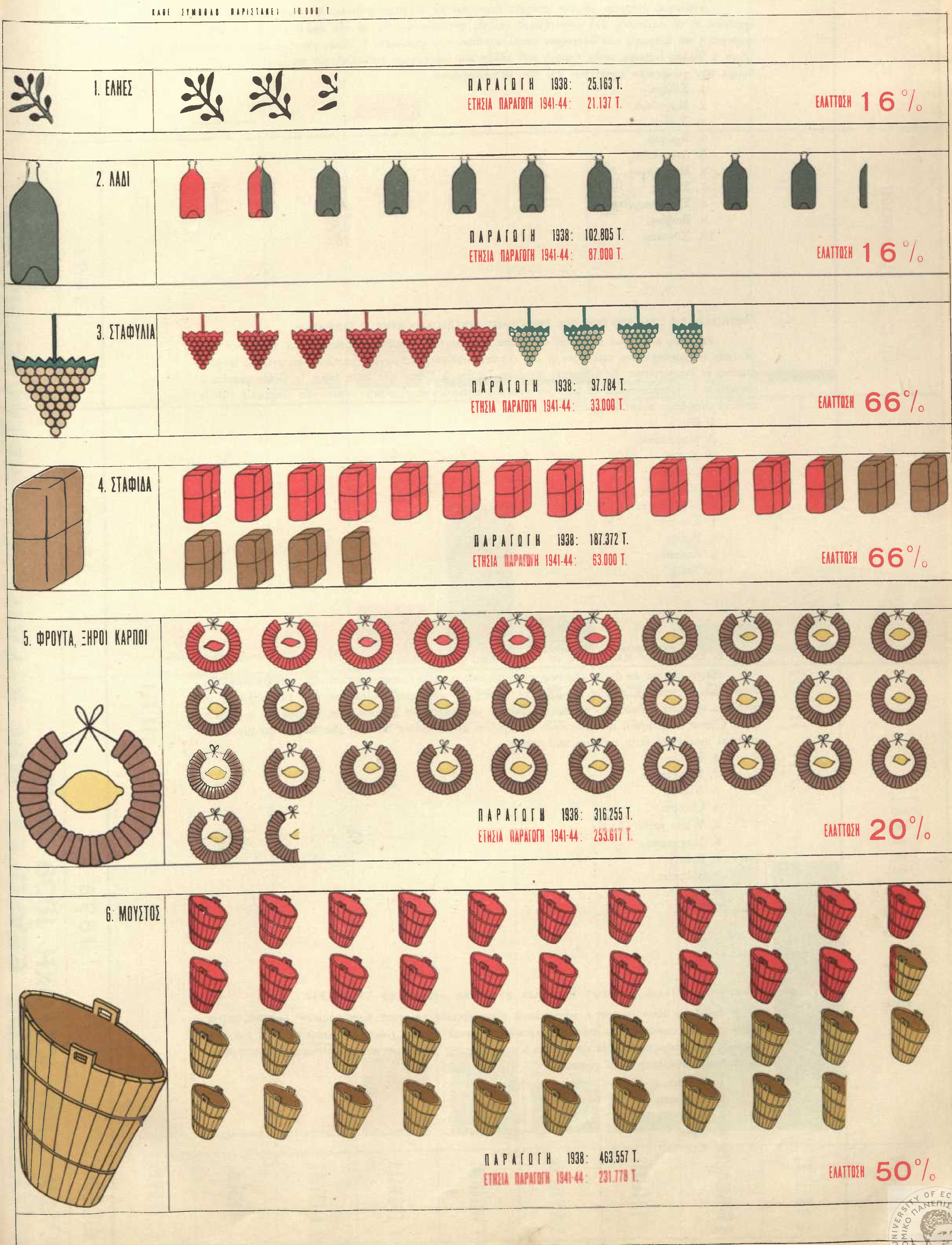
In the following order:
1. olives.
2. oil.
3. grapes.
4. curants.
5. fruits, dry fruits.
6. must.
Red indicates diminution.

Годовое аграрное производство во время оккупации.

Производство продуктов, в которых главным образом нуждалась Ось, как например: табак и хлопок, уменьшилось более всех других и дошло до очень низкого процента.

По порядку: Маслины.
Оливковое масло.
Виноград.
Коринка.
Фрукты – сухие фрукты.
Молодое вино.
Красный цвет означает уменьшение.

ΕΤΗΣΙΑ ΓΕΩΡΓΙΚΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΚΑΤΟΧΗ 1941-44



21. ΕΛΑΤΤΩΣΙΣ ΣΤΙΣ ΕΞΑΓΩΓΕΣ ΤΩΝ ΚΥΡΙΩΤΕΡΩΝ ΜΕΤΑΛΛΕΥΜΑΤΩΝ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΚΑΤΟΧΗ.

Ἀνάλογος ἐνέργεια μὲ τὴν γεωργία ἔγινε καὶ μὲ τὰ μεταλλεύματα. Μὲ τὴν ἀντίδρασι τῶν ἐργατῶν, μὲ τὰ σαμποτὰζ στὰ μηχανήματα καὶ τὶς συγκοινωνίες καὶ μὲ τὴν δράσι τῶν ἀνταρτῶν, ἡ παραγωγὴ καὶ ἐξαγωγὴ τῶν διαφόρων μεταλλευμάτων ποὺ ἐχρειάζετο ὁ Ἄξων γρήγορα ἐμηδενίσθηκε. Ἔτσι ἡ Ἑλλὰς διέκοψε κάθε παροχὴ τῶν εἰδῶν ποὺ προσέφερε πρὶν ἀπὸ τὸν πόλεμο στὴν διεθνῆ ἀγορὰ τῶν γεωργικῶν προϊόντων καὶ τῶν μεταλλευμάτων.

1. Σίδερο.
2. Μαγγάνιο.
3. Νικέλιο.
4. Χρώμιο.
5. Λευκόλιθος.
6. Μαγνήσιο.
7. Σμύρις.
8. Σιδηροπυρίτης.
9. Βωξίτης.
10. Σύνολον.

DIMINUTION DE L'EXPORTATION DES PRINCIPAUX MINÉRAUX DURANT L'OCCUPATION.

Pour les minéraux il en fût de même que pour les produits agricoles. La résistance des ouvriers, le sabotage des machines et des communications, l'action des partisans enrayèrent la production et l'exportation de différents minéraux utiles à l'Axe. De cette façon la Grèce parvint à suspendre le fournissement de tous les produits agricoles et minéraux dont elle disposait sur le marché mondiale avant la guerre.

1. Fer.
2. Manganèse.
3. Nickel.
4. Chrôme.
5. Magnésite.
6. Magnésium.
7. Emerie.
8. Pyrite.
9. Bauxite.
10. Total.

DROP IN EXPORTS OF MAIN KINDS OF ORE DURING THE OCCUPATION.

Steps similar to those affecting agriculture were taken in connection with various ores. The obstruction of workers, acts of sabotage in machinery and communications, and the activities of partisans speedily reduced to nil the production and export of various ores needed by the Axis. Thus Greece interrupted the provision of supplies which before the war she offered on the international market of farm produce and ores.

1. Iron.
2. Manganese.
3. Nickel.
4. Chrome.
5. White stone.
6. Magnesium.
7. Emery.
8. Saltpeter.
9. Bauxite.
10. Total.

Понижение вывоза главных металлов во время оккупации 1939–1942 г.

Тоже, что было сделано с земледелием, было сделано и с рудой. Сопротивление рабочих, порча машин и путей сообщения, и действия партизан, привели к нулю добычу и вывоз нужных для Оси металлов. Таким образом Греция прекратила всякую поставку хозяйственных продуктов и руды, которыми она снабжала международный рынок.

1. Железо.
2. Марганец.
3. Никкель.
4. Хром.
5. Мел.
6. Магнезия.
7. Наждак.
8. Железный колчедан.
9. Боксит.
10. Сумма.

ΕΛΑΤΤΩΣΗ ΣΤΙΣ ΕΞΑΓΩΓΕΣ ΤΩΝ ΚΥΡΙΩΤΕΡΩΝ ΜΕΤΑΛΛΕΥΜΑΤΩΝ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΚΑΤΟΧΗ 1939 - 1942

ΜΕΤΑΛΛΕΥΜΑΤΑ	1939	1940	1941	1942
1. ΣΙΔΗΡΟΥ	233.523	11%	0%	0%
2. ΜΑΓΓΑΝΙΟΥ	1.444	79%	17%	36%
3. ΝΙΚΕΛΙΟΥ	60.124	38%	6%	0%
4. ΧΡΩΜΙΟΥ	50.360	66%	62%	32%
5. ΛΕΥΚΟΛΙΘΟΥ	52.226	193%	17%	0%
6. ΜΑΓΝΗΣΙΟΥ	32.509	74%	10%	0%
7. ΣΜΥΡΙΔΟΣ	11.708	26%	5%	0%
8. ΣΙΔΗΡΟΠΥΡΙΤΗΣ	181.975	10%	0.02%	0%
9. ΒΩΞΙΤΗΣ	178.111	0.6%	3%	0%
10. ΣΥΝΟΛΟ	802.654 ΤΟΝΝΟΙ	29% ΤΟΥ ΠΡΟΠΟΛΕΜΙΚΟΥ	6% ΤΟΥ ΠΡΟΠΟΛΕΜΙΚΟΥ	2% ΤΟΥ ΠΡΟΠΟΛΕΜΙΚΟΥ

22. ΕΛΑΤΤΩΣΙΣ ΤΩΝ ΕΙΣΑΓΩΓΩΝ ΚΑΙ ΕΞΑΓΩΓΩΝ 1941-43.

Ὁ Ἄξων ἀντέδρασέ στὴν μείωσι τῆς ἑλληνικῆς παραγωγῆς μὲ τὸ σταμάτημα κάθε εἰσαγωγῆς εἰδῶν στὴ χώρα.

Ἡ εἰκὼν τῆς ἐλαττώσεως τοῦ ἑλληνικοῦ εἰσαγωγικοῦ καὶ ἐξαγωγικοῦ ἐμπορίου εἶναι χαρακτηριστικὴ τοῦ οἰκονομικοῦ πολέμου τῆς Ἑλλάδος στὴν διάρκεια τῆς κατοχῆς. Μὲ τὸν οἰκονομικὸν αὐτὸν πόλεμο ἡ κατάκτησις τῆς Ἑλλάδος ἀπετέλεσε παθητικὸν γιὰ τὸν Ἄξονα.

1. Τρόφιμα.
2. Πρῶτες ὕλες.
3. Βιομηχανικὰ προϊόντα.
4. Σύνολον.

Ἐπάνω: Εἰσαγωγές.
Κάτω: Ἐξαγωγές.

DIMINUTION DES IMPORTATIONS ET EXPORTATIONS 1941-43.

Contre la diminution de la production grecque l'Axe réagit en suspendant toute importation en Grèce. Le tableau de la diminution du commerce d'importation et d'exportation grecque caractérise bien la guerre économique en Europe durant l'occupation. L'invasion de la Grèce constitua de ce fait pour l'Axe un déficit.

1. Vivres.
2. Matières premières.
3. Produits industriels.
4. Total.

En haut: Importations.
En bas: Exportations.

FALL IN IMPORTS AND EXPORTS 1941-43.

The Axis reacted to the lowering of Greek production by stopping all imports into the country.

The picture of the diminution of Greek export and import trade is typical of the economic warfare waged by Greece during the occupation. Because of the economic warfare the conquest of Greece proved a liability for the Axis.

1. Foodstuffs.
2. Raw materials.
3. Manufactured articles.
4. Total.

Above: imports.
Below: exports.

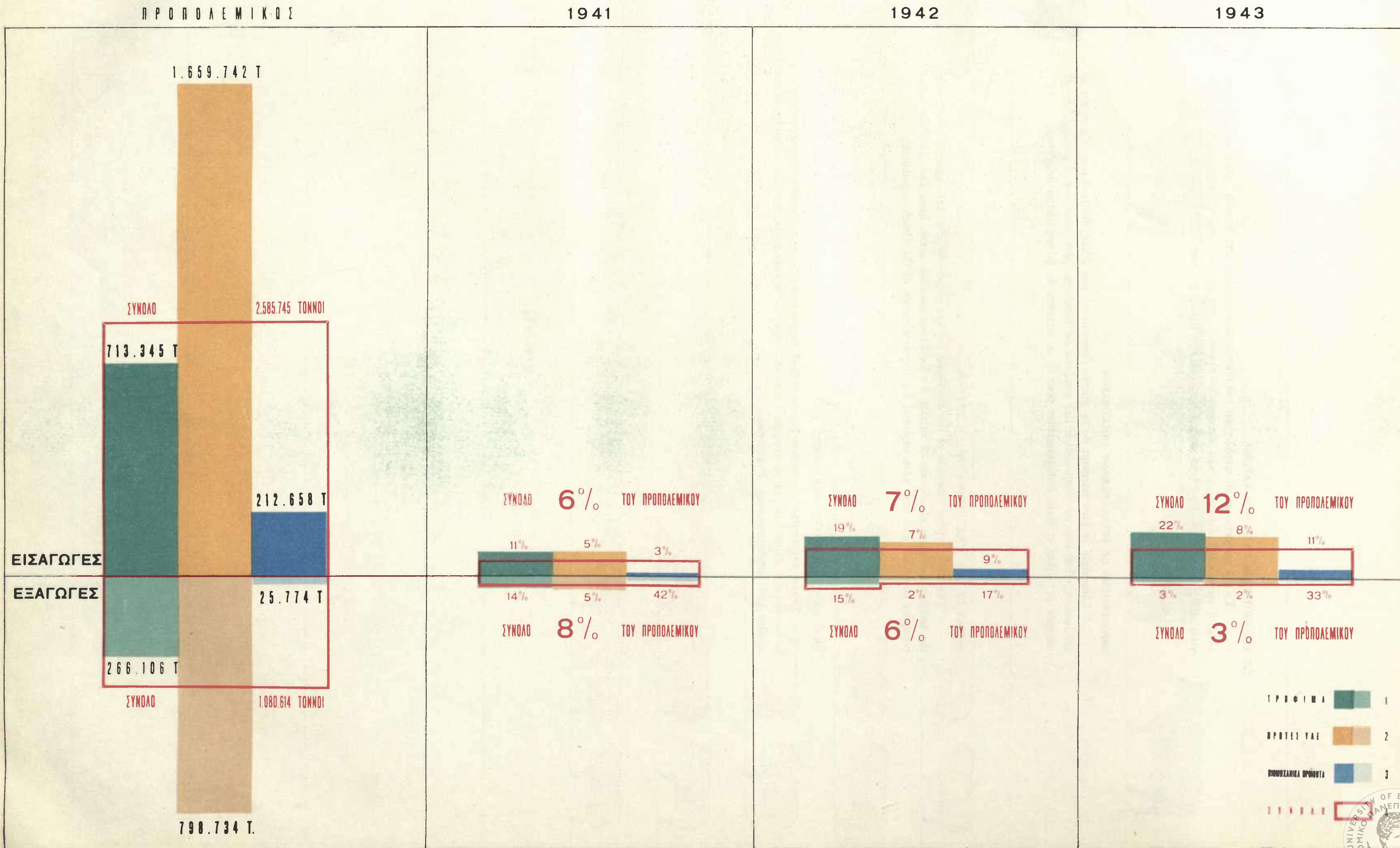
Понижение вывоза и ввоза 1941—43 г.

Ось реагировала на уменьшение греческого производства, останавливая всякий ввоз продуктов в страну. Картина понижения греческого ввоза и вывоза характерна для экономической войны Греции во время оккупации. Вследствие этой экономической войны завоевание Греции стало убыльным для Оси.

1. С'естные продукты.
2. Сырые.
3. Мануфактура.
4. Сумма.

Наверху = ввоз.
Внизу = вывоз.

ΕΛΑΤΤΩΣΗ ΤΩΝ ΕΙΣΑΓΩΓΩΝ ΚΑΙ ΕΞΑΓΩΓΩΝ ΚΑΤΑ ΤΟ 1941-43



23. ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΖΩΩΝ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΚΑΤΟΧΗ.

Τὸ πιὸ χαρακτηριστικὸ παράδειγμα τοῦ οἰκονομικοῦ πολέμου ποὺ ἔκανε ὁ Ἄξων στὴν Ἑλλάδα εἶναι ἡ τρομακτικὴ ἐλάττωσις τῶν εἰσαγωγῶν σφαγίων, ποὺ ἐγίνοντο ἀπὸ τὶς ἀξονικὲς ἢ ὑπὸ ἀξονικὴ κατοχὴ χῶρες καὶ ποὺ ἦσαν ἀπαραίτητα γιὰ τὴν συντήρησι τῶν Ἑλλήνων.

IMPORTATIONS DE BETAIL DURANT L'OCCUPATION.

L'exemple le plus frappant de la guerre économique que l'Axe déclancha en Grèce fût la diminution effrayante de l'importation des produits de boucherie provenant des pays de l'Axe ou occupés par l'Axe et étant indispensables pour la subsistance de la population hellénique.

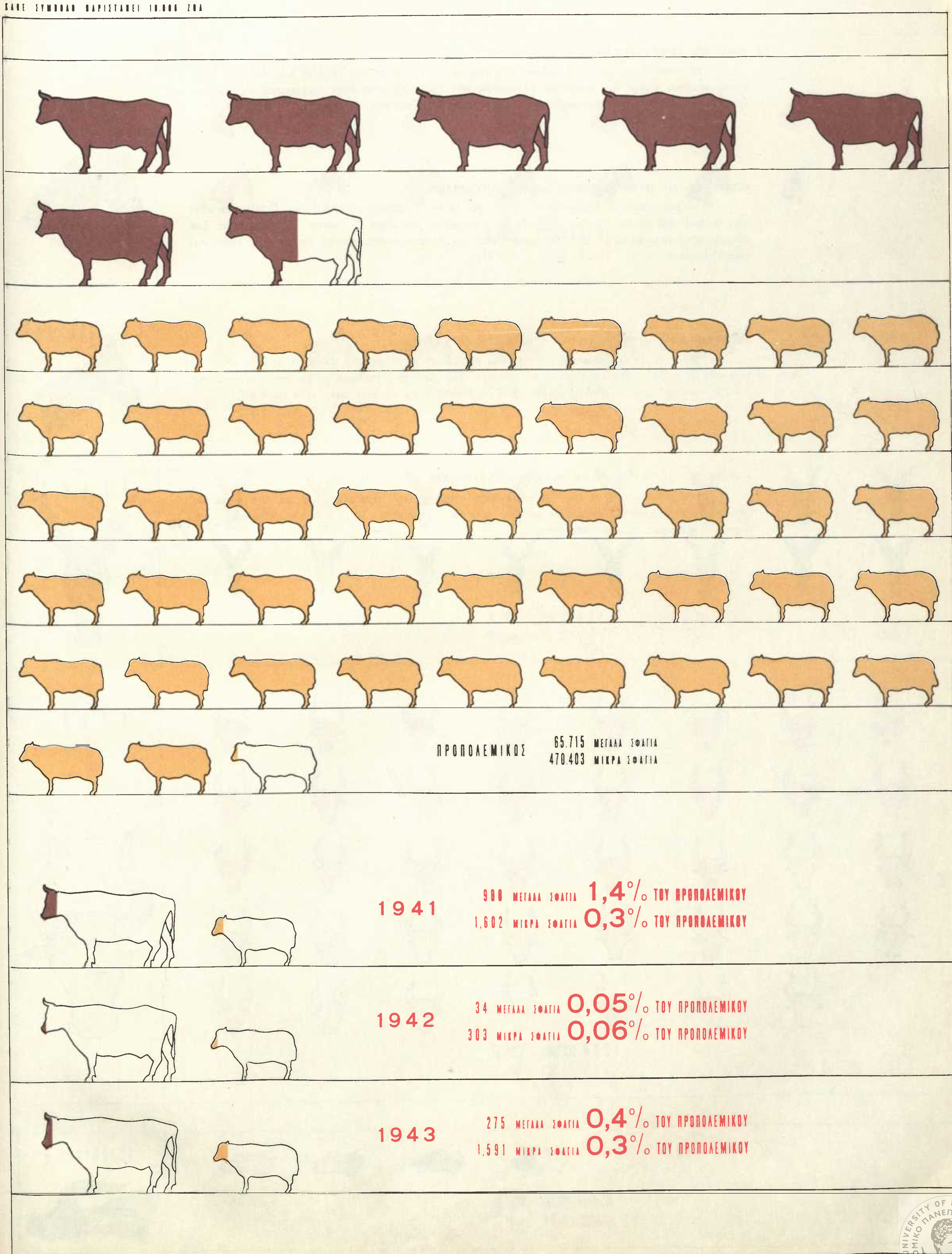
IMPORT OF LIVESTOCK DURING THE OCCUPATION.

The most typical example of the economic warfare waged by the Axis against Greece was the terrible reduction of imports of animal for food that used to come from the Axis or Axis-occupied countries and that were essential for the subsistence of the Greek population.

Ввоз скота во время оккупации.

Самым характерным примером экономической войны Оси в Греции является ужасающее понижение ввоза, необходимого для пропитания Греческого народа, убойного скота, который импортировался из Оси или оккупированных Осью стран.

ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΖΩΩΝ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΚΑΤΟΧΗ



24. ΕΛΑΤΤΩΣΙΣ ΖΩΩΝ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΚΑΤΟΧΗ.

Δὲν ἦταν ὅμως μόνον ἡ μείωσις τῶν εἰσαγωγῶν τὸ ὅπλον τοῦ Ἄξονος. Καὶ ἀπὸ τὸν ὑπάρχοντα πλοῦτον ἐπῆρε ὅτι μποροῦσε. Ἡ μείωσις τῶν ζῴων ἐργασίας ἦταν τρομακτική. Τὰ χωράφια ἔμεναν ἀκαλλιέργητα. Οἱ μεταφορὲς στὰ ὀρεινὰ μέρη ἐσταματοῦσαν.

DIMINUTION EN BETES DE SOMME DURANT L'OCCUPATION.

La diminution de l'importation ne fût pas la seule arme que l'Axe utilisa. Il pilla, en effet tout ce qu'il put de la richesse existante. La diminution des bêtes de somme fût effrayante. Les terrains restèrent en friche. Les transports dans les parties montagneuses du pays ne pouvaient plus s'effectuer.

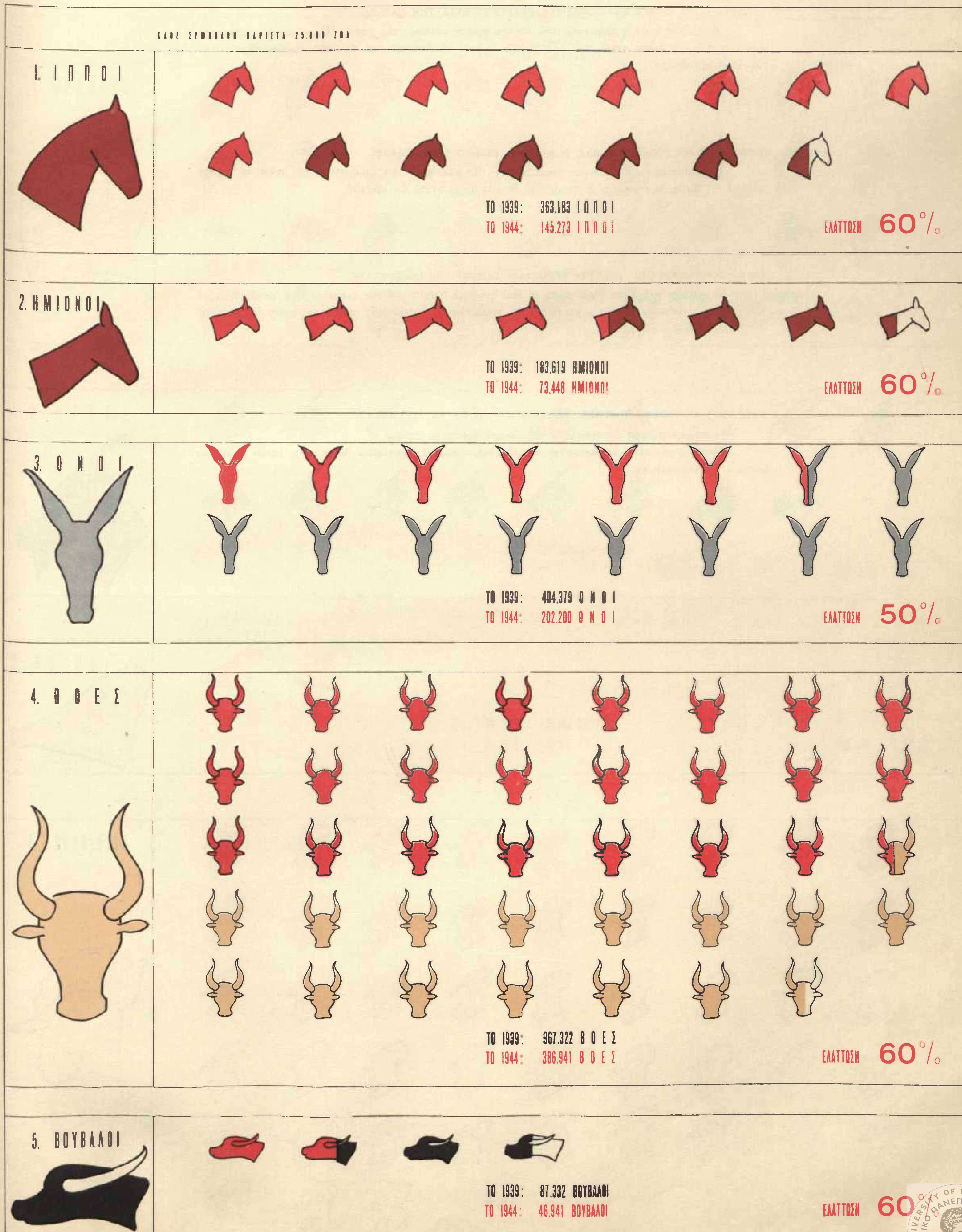
REDUCTION OF BEASTS OF BURDEN DURING THE OCCUPATION.

However, the reduction of imports was not the only weapon of the Axis. It also seized as much as it could of the existing of the country. The reduction in beast of burden was appalling. Fields remained uncultivated. Also transport in mountainous regions came to a standstill.

Уменьшение рабочего скота во время оккупации.

Уменьшение ввоза не было единственным оружием Оси. Ось захватила все, что могла, из существующего богатства. Уменьшение рабочего скота было ужасающим. Поля остались необработанными. Перевозы в горных районах остановились.

ΕΛΑΤΤΩΣΗ ΖΩΩΝ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΚΑΤΟΧΗ 1941-44



25. ΠΡΟΒΑΤΑ, ΑΙΓΕΣ, ΧΟΙΡΟΙ ΚΑΙ ΠΟΥΛΕΡΙΚΑ. ΕΛΑΤΤΩΣΙΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΚΑΤΟΧΗ.

Ἀνάλογος ἦταν ἡ ἐλάττωσις τοῦ κτηνοτροφικοῦ πλούτου τῆς χώρας. Ἡ παραγωγὴ κτηνοτροφικῶν προϊόντων ἔπεσε πάρα πολύ. Τὸ κρέας, τὸ τυρί, τὸ βούτυρο καὶ τὸ γάλα ἐξαφανίσθηκαν ἀπὸ τὴν ἑλληνικὴ ἀγορά.

BREBIS, CHEVRES, PORCS, VOLAILLE, DIMINUTION DURANT L'OCCUPATION.

La diminution de l'élevage dans le pays fût analogue. La production en subit le contre coup. La viande, le fromage, le beurre, et le lait disparurent du marché.

SHEEP, GOATS, PIGS AND POULTRY. REDUCTION DURING THE OCCUPATION.

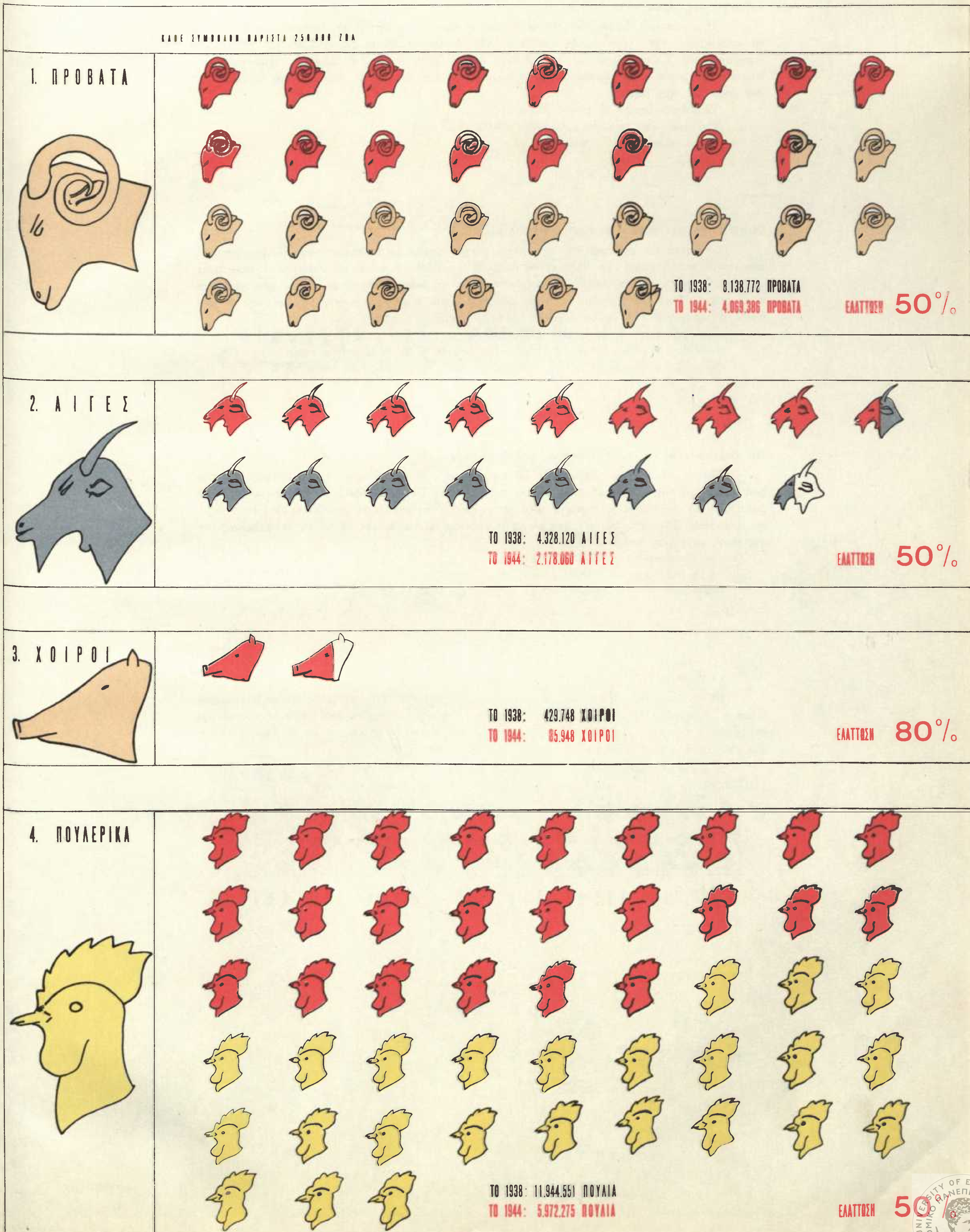
A similar reduction took place in the livestock wealth of the country. The production of the livestock industry fell to a great extent. Meat, cheese, butter and milk completely disappeared from the Greek market.

Овощи, козы, свиньи и птица. Уменьшение во время оккупации.

Пропорционально уменьшалось скотоводное богатство страны.

Очень понизилось производство сельскохозяйственных продуктов. Мясо, сыр, масло и молоко исчезли с греческого рынка.

ΠΡΟΒΑΤΑ, ΑΙΓΕΣ, ΧΟΙΡΟΙ ΚΑΙ ΠΟΥΛΕΡΙΚΑ: ΕΛΑΤΤΩΣΗ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΚΑΤΟΧΗ 1941-1944



26. ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΑΙ ΔΑΣΩΝ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΚΑΤΟΧΗ.

Ἡ μανία τοῦ Ἄξονος δὲν ἐσεβάσθη οὔτε τὰ ἑλληνικὰ δάση. Τὰ καλλίτερα τὰ ἔκοβαν γιὰ νὰ τὰ μεταφέρουν στὴν Γερμανία, τὴν Ἰταλία καὶ τὴν Βουλγαρία, καὶ τὰ ἄλλα τὰ ἔκαιγαν γιὰ νὰ πολεμήσουν τοὺς Ἕλληνες ἀντάρτες, ἢ τὰ ἔκοβαν γιὰ νὰ ζεσταθοῦν, ἐνῷ ὁ ἑλληνικὸς πληθυσμὸς ἐπέθαινε ἀπὸ τὸ κρῦο κατὰ χιλιάδες. Ἔτσι ἡ χώρα ἔχασε ἕνα κολοσσιαῖο ποσοστὸ ἀπὸ τὰ δάση της ποὺ ἦσαν καὶ πρὶν λιγοστά.

Ἐπιφάνεια δασῶν τὸ 1940: 19.180 ΚΜ².
Ἐπὶ συνολικῆς ἐπιφανείας Ἑλλάδος 130.000ΚΜ² ἢ 15 %.
Κατεστράφησαν 5000 ΚΜ² ἤτοι 25 %.

DESTRUCTION DES FORETS DURANT L'OCCUPATION.

La fureur des envahisseurs ne respecta pas davantage les forêts grecques. Ils coupèrent et envoyèrent en Allemagne, en Italie et en Bulgarie les meilleurs arbres et brulèrent le reste pour conbattre les partisans ou les coupèrent pour en faire du bois de chauffage, tandis que les Grecs mouraient de froid par milliers. Le pays perdit de cette facon un pourcentage énorme de ses forêts, qui n'étaient déjà pas nombreuses avant la guerre.

Superficie totale de la Grèce 130.000 km².
Superficie forestière en 1940: 19.180 km², ou 15 % de la superficie totale.
Superficie forestière detruite 5.000 km² ou 25 % de la superficie forestière.

THE DESTRUCTION OF FORESTS DURING THE OCCUPATION.

The destructiveness of the Axis did not respect even the forests of the country. In the best forests the trees were cut down to be transported to Germany, Italy and Bulgaria or burnt down to fight the Greek partisans or used as firewood while the Greek population died from cold by thousands. Thus the country lost a vast percentage of its forests, of which even before the war there were very few.

Extent of forests in 1940: 19.180 **km.²**
Of the total area of Greece 130.000 km.², or 15 %.
5.000 km.² were destroyed, that is 25 % of the total forest land.

Уничтожение лесов во время оккупации.

Ярость Оси не пощадила даже греческие леса. Лучшие из них рубились для отправки в Германию, Италию и Болгарию, другие поджигались в борьбе с Греческими партизанами, другие рубились для отопления, в то время, как Греческое население умирало тысячами от холода. Таким образом страна потеряла колоссальный процент лесов, которых и до этого было немного.

Поверхность лесов в 1941 г. 19.180 квадратных километров при общей поверхности Греции 130.000 кв. кил. или 15 %, уничтожено 5.000 кв. кил. т. е. 25 % поверхности лесов.

ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΑΙ ΔΑΣΩΝ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΚΑΤΟΧΗ



ΚΛΙΜΑΞ 1:2.200.000

27. ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΑΙ ΔΑΣΩΝ ΛΕΚΑΝΟΠΕΔΙΟΥ ΑΤΤΙΚΗΣ.

Σὲ μερικὰ μέρη τῆς χώρας ἡ καταστροφὴ ἔφθασε σχεδὸν τὰ ὅρια τοῦ ἀφανισμοῦ. Ἔτσι, ἀπὸ πιὸ πολλὰ ἀπὸ τὰ 75 % ἀπὸ τὰ δάση τῆς Ἀττικῆς δὲν ἠμπορεῖ νὰ βρῇ κανένας οὔτε τὰ ἴχνη τους.

1. Τελείως κατεστραμμένα.
2. Μερικῶς κατεστραμμένα.
3. Ἀνέπαφα.

DESTRUCTION DES FORETS DE L'ATTIQUE.

Dans certaines régions du pays la desctructions atteignit presque les limites de l'anéantissement au point qu'il est impossible de retrouver les traces des 3/4 des forêts de l'Attique.

1. Destruction totale.
2. Destruction partielle.
3. Forêts intactes.

DESTRUCTION OF FORESTS IN THE PLAIN OF ATTICA.

In some parts of the country the destruction reached almost the limits of extermination. Thus of 75 % of the forests of Attica, not even their traces can be found.

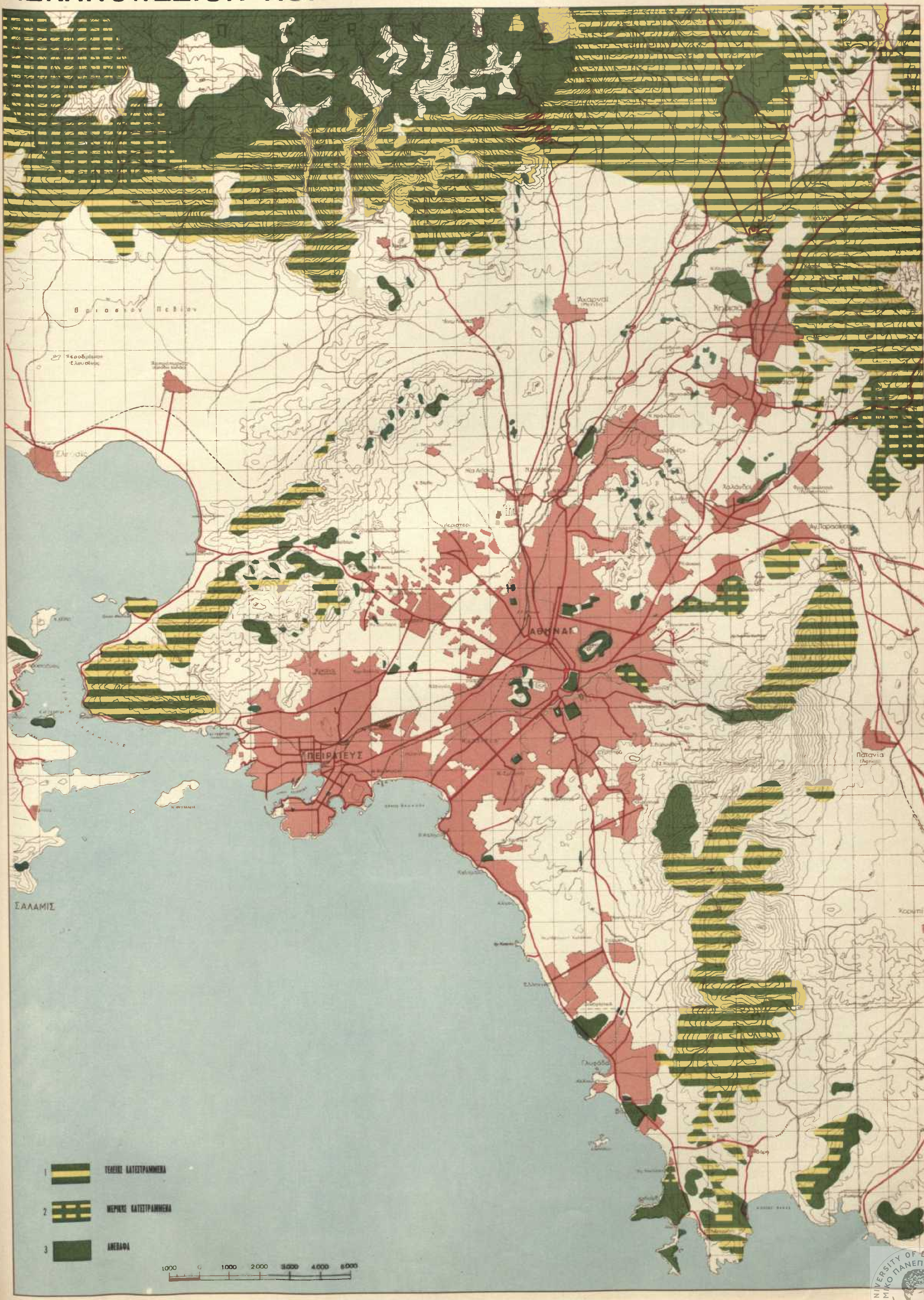
1. Totally destroyed.
2. Partially.
3. Intact.

Уничтожение лесов бассейна Аттики.

В некоторых частях страны разрушение достигло пределов полного уничтожения. Так, невозможно найти и следов из 75 % лесов Аттики.

1. Полностью уничтоженные.
2. Частично „
3. Неповрежденные.

ΛΕΚΑΝΟΠΕΔΙΟΝ ΑΘΗΝΩΝ - ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΕΣ ΔΑΣΩΝ



IV

ΟΙ ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΕΣ ΤΩΝ ΤΕΧΝΙΚΩΝ ΕΡΓΩΝ

DESTRUCTION DES TRAVAUX TECHNIQUES

THE DESTRUCTION OF PUBLIC WORKS

РАЗРУШЕНИЕ ТЕХНИЧЕСКИХ СООРУЖЕНИЙ

28. ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΕΣ ΟΔΙΚΟΥ ΔΙΚΤΥΟΥ.

Οἱ Ἕλληνες ἀντάρτες κατέστρεψαν τὰ συγκοινωνιακὰ μέσα κι' ἐμπόδιζαν τὸν ἀνεφοδιασμὸ τοῦ γερμανικοῦ σώματος στὴν Ἀφρική. Οἱ Γερμανοί, ὅταν ἐγκατέλειψαν τὴν Ἑλλάδα, κατέστρεψαν ὅτι μπόρεσαν καὶ διέλυσαν τὶς συγκοινωνίες.

Τὸ ὁδικὸ δίκτυο τῆς χώρας ἐκομματιάσθηκε.

DESTRUCTION DU RESEAU ROUTIER.

Les partisans grecs détruisaient tous les moyens de communication dans le but d'empêcher le ravitaillement du corps éxpéditionaire allemand en Afrique et lors de leur départ définitif de la Grèce les Allemands de leur côté détruisirent tout ce qu'ils purent et disloquèrent les communications.

Le réseau routier du pays fut mis en pièces.

DAMAGE TO THE ROAD NET.

Greek partisans destroyed communication means and hindered the work of supplying the Africa Corps. When the Germans left Greece, they destroyed whatever they could and dislocated the communications.

The country's road net has fallen to pieces.

Разрушение дорожной сети.

Греческие партизаны разрушили пути сообщения и мешали снабжению немецкого экспедиционного корпуса в Африке. Немцы, покидая Грецию, разрушили все, что могли, и расстроили пути сообщения.

Дорожная сеть была разбита.

ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΕΣ ΟΔΙΚΟΥ ΔΙΚΤΥΟΥ



ΚΛΙΜΑΞ 1:2.200.000

29. ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΕΣ ΓΕΦΥΡΩΝ ΟΔΙΚΟΥ ΔΙΚΤΥΟΥ.

Τὰ περισσότερα ὑπέστησαν οἱ γέφυρες ποὺ ὅλες σχεδὸν ἐτινάχθηκαν, ἐκτὸς ὅταν ἦσαν ἐντελῶς ἀσήμαντες. Τὸ ἴδιο ἔγινε καὶ μὲ τὶς σήραγγες καὶ κάθε ἄλλο τεχνικὸ ἔργο.

DESTRUCTION DES PONTS DU RESEAU ROUTIER.

Ce sont les ponts qui subirent la plus grande catastrophe, car on les fit presque tous sauter, à l'exception des ceux de peu d'importance. Il en fut de même pour les tunnels, et pour tous les autres travaux techniques.

THE DESTRUCTION OF BRIDGES OF THE ROAD NET.

Bridges suffered most. Nearly all were blown up, unless they were quite unimportant. Tunnels and all other public works had the same fate.

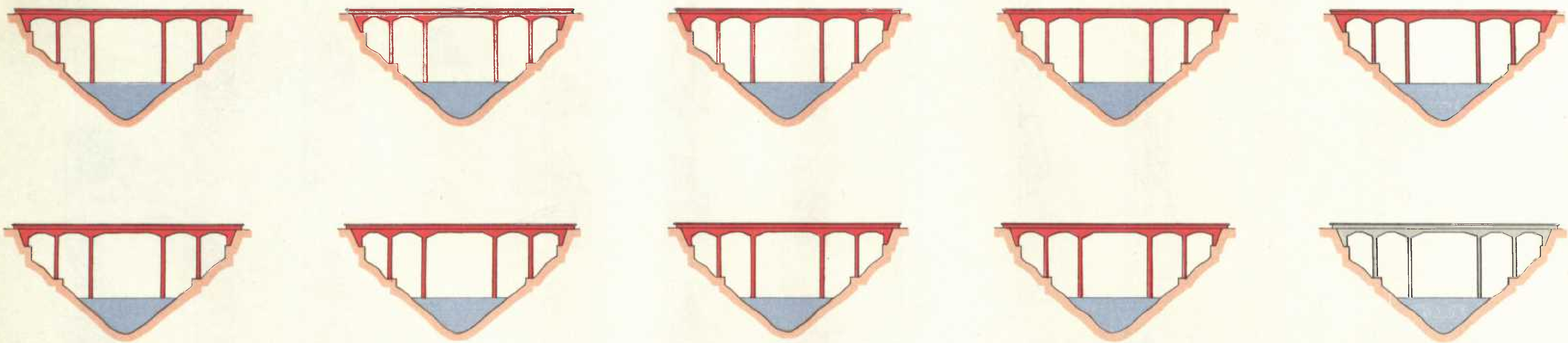
Разрушение мостов дорожной сети.

Больше пострадали мосты, которые все были взорваны, за исключением самых незначительных из них. То же самое произошло с туннелями и всякими другими техническими сооружениями.

ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΕΣ ΓΕΦΥΡΩΝ ΟΔΙΚΟΥ ΔΙΚΤΥΟΥ

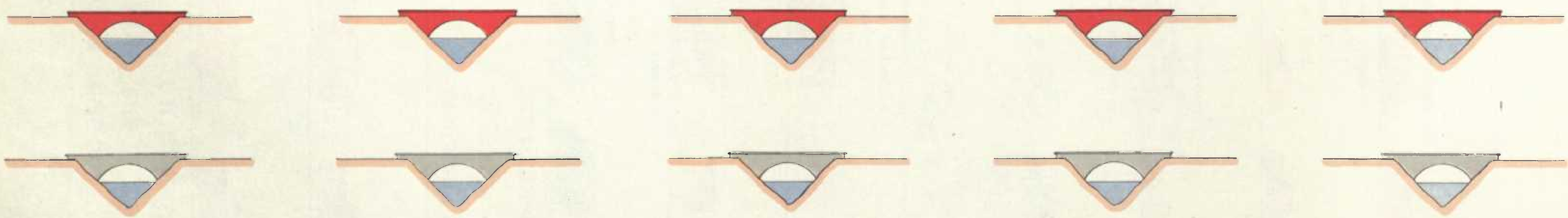
ΓΕΦΥΡΕΣ ΜΕ ΑΝΟΙΓΜΑ ΑΝΩ ΤΩΝ 6 ΜΕΤΡΩΝ

ΑΠΩΛΕΙΕΣ 90%



ΓΕΦΥΡΕΣ ΜΕ ΑΝΟΙΓΜΑ ΚΑΤΩ ΤΩΝ 6 ΜΕΤΡΩΝ

ΑΠΩΛΕΙΕΣ 50%



30. ΑΠΩΛΕΙΕΣ ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΩΝ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΚΑΤΟΧΗ.

Ὅσα μπόρεσαν τὰ ἐπῆραν οἱ στρατοί τοῦ Ἄξονος. Καὶ τὰ ἄλλα τὰ κατέστρεψαν μὲ τρόπο ποὺ ἄφησαν τὴ χώρα μὲ ἐλάχιστα μόνον, κατεστραμμένα, αὐτοκίνητα. Οἱ ὁδικὲς συγκοινωνίες μὲ τὶς καταστροφὲς τῶν γεφυρῶν, τῶν δρόμων καὶ τῶν αὐτοκινήτων, ἀπενεκρώθησαν.

1. Ὁλικὲς ἀπώλειες.
2. Χρησιμοποιήσιμα ἔπειτα ἀπὸ ἐπισκευές.
3. Σὲ σχετικῶς καλὴ κατάστασι.

PERTES EN AUTOMOBILES DURANT L'OCCUPATION.

Les armées de l'Axe s'emparèrent de tout ce qui pouvait leur être utile. Le reste fut détruit de façon à ne laisser dans le pays que quelque rares voitures et celles-là bien endommagées. Ainsi les communications routières furent definitivement paralysées après la destruction des ponts des routes et des voitures.

1. Pertes totales.
2. Utilisables après réparation.
3. Relativement en bon état.

LOSS OF CARS DURING THE OCCUPATION.

The Axis armies took whatever they could. The rest were destroyed, leaving the country with only very few damaged cars. Following the destruction of roads, bridges and cars, road communications came to a standstill.

1. Total losses.
2. Usable after repairs.
3. In comparatively good condition.

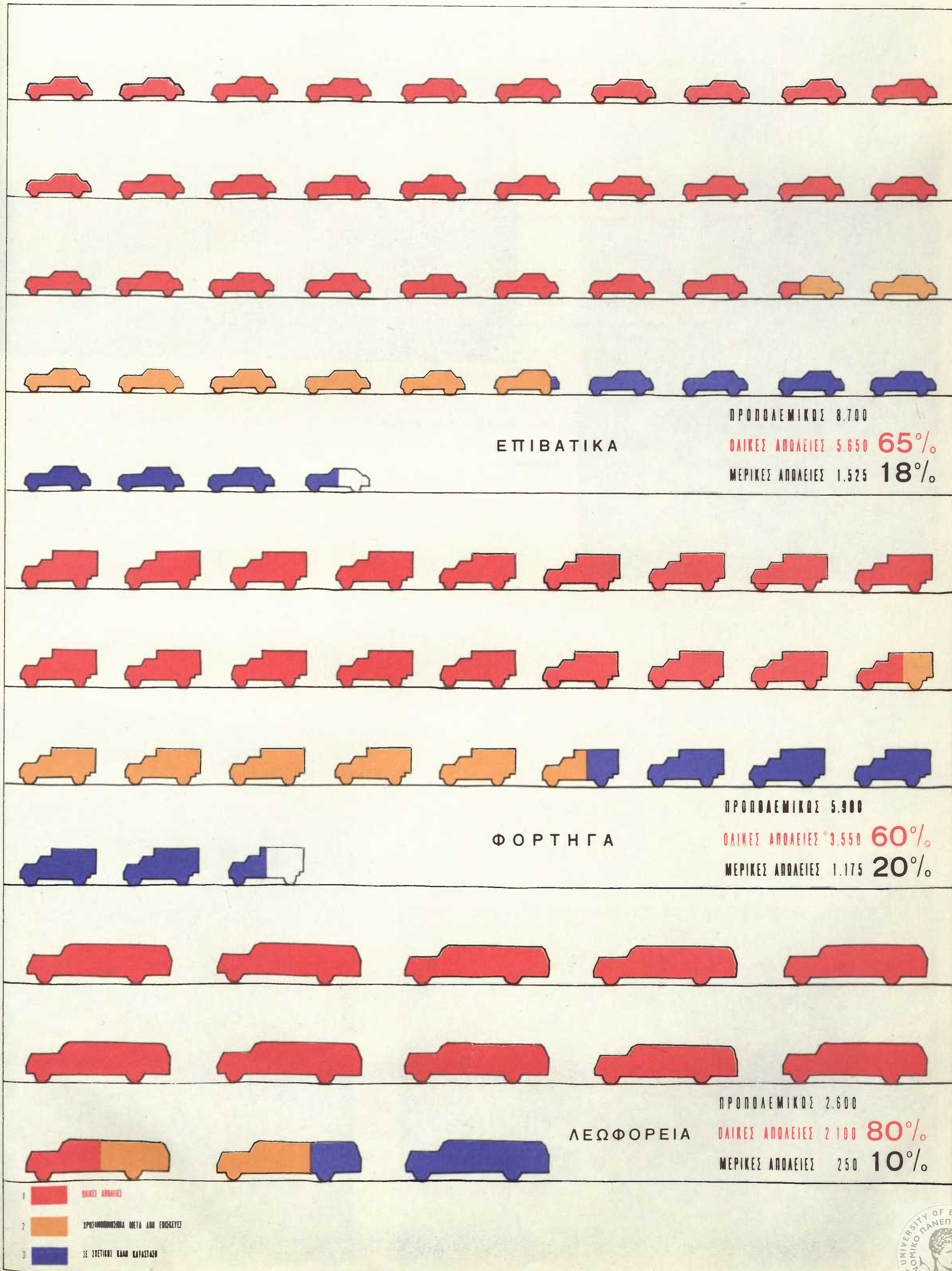
Потери автомашин во время оккупации.

Армии Оси захватили все то, что смогли. Остальные были уничтожены, так, что страна осталась с немногими испорченными автомашинами. После разрушения мостов, дорог и автомашин дорожные сообщения замерли.

1. Полные потери.
2. Могущие служить после починки.
3. В сравнительно хорошем состоянии.

ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΑ - ΑΠΩΛΕΙΕΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΚΑΤΟΧΗ

ΚΑΘΕ ΣΥΜΒΟΛΟ ΠΑΡΙΣΤΑΝΕΙ 200 ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΑ



31. ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ ΤΕΧΝΙΚΩΝ ΕΡΓΩΝ ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΩΝ.

῞Ο,τι ἔγινε μὲ τοὺς δρόμους, ἀλλὰ μὲ μεγαλύτερο σύστημα, ἔγινε καὶ μὲ τοὺς σιδηροδρόμους. Οἱ κυριώτερες γέφυρες ἐσωριάσθηκαν σὲ ἐρείπια.

PHOTOGRAPHIES D'OUVRAGES DE CHEMINS DE FER.

Il en fut de même pour les chemins-de-fer, mais d'une manière, si possible, encore plus systématique. Les ponts principaux s'effondrèrent.

PICTURES OF DESTRUCTIONS OF THE RAILWAY-SYSTEM.

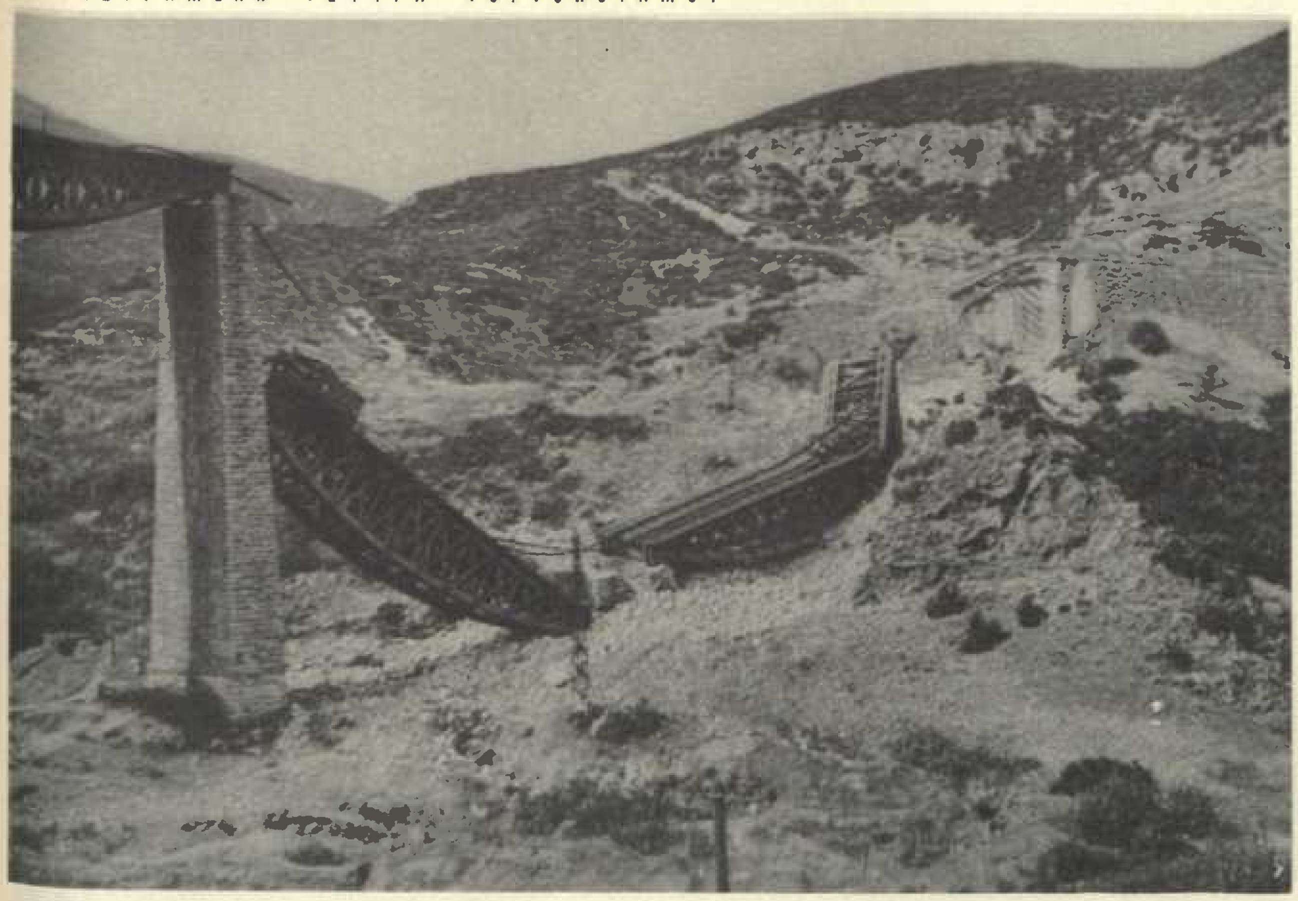
Even more systematic destruction was done to the railways. The principal bridges lie in ruins.

Фотографии технических железнодорожных сооружений.

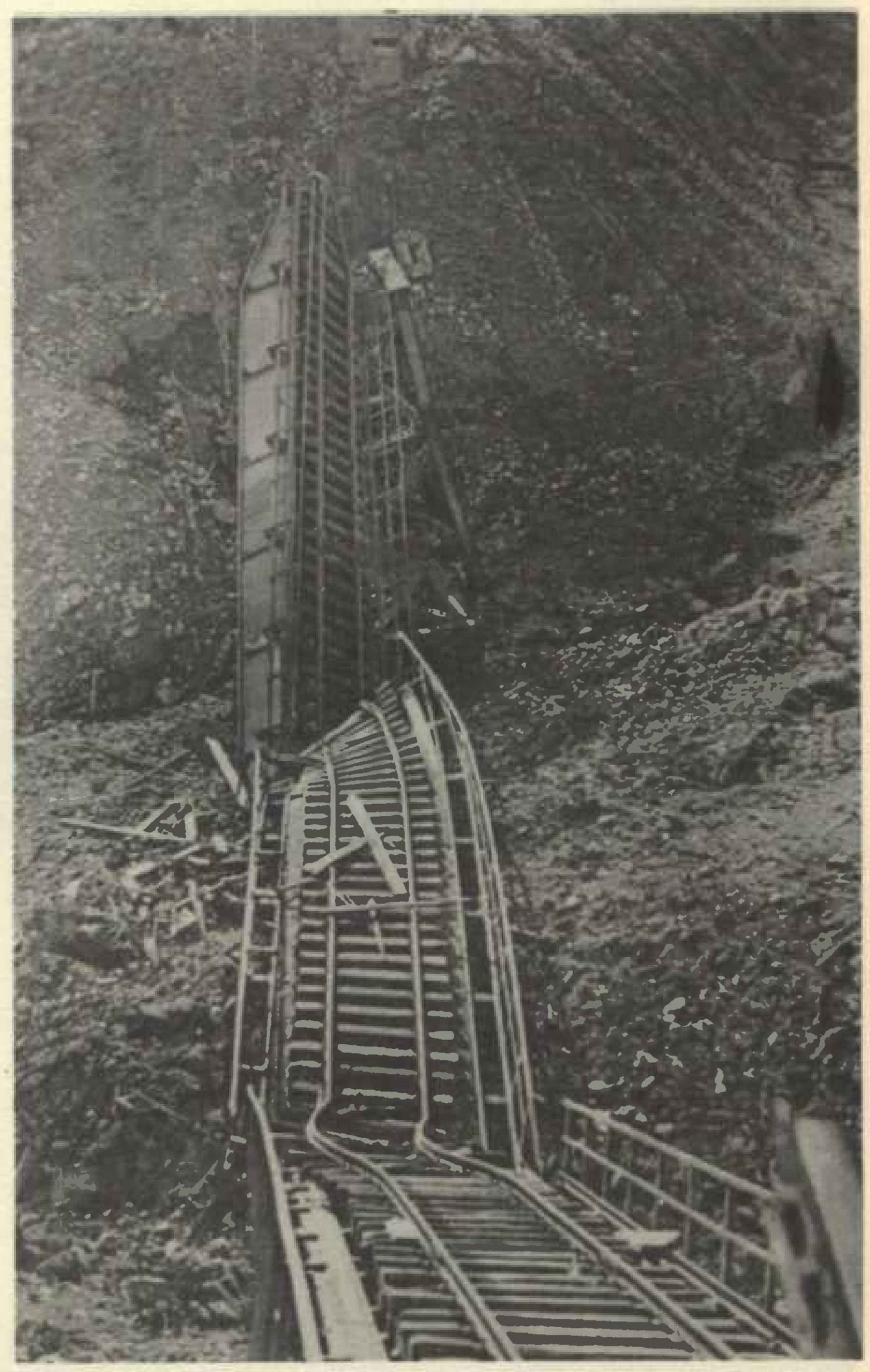
С железнодорожными сооружениями обошлись так-же, как и с дорогами, но более систематически. Главнейшие мосты были превращены в развалины.

ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΕΣ ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΩΝ

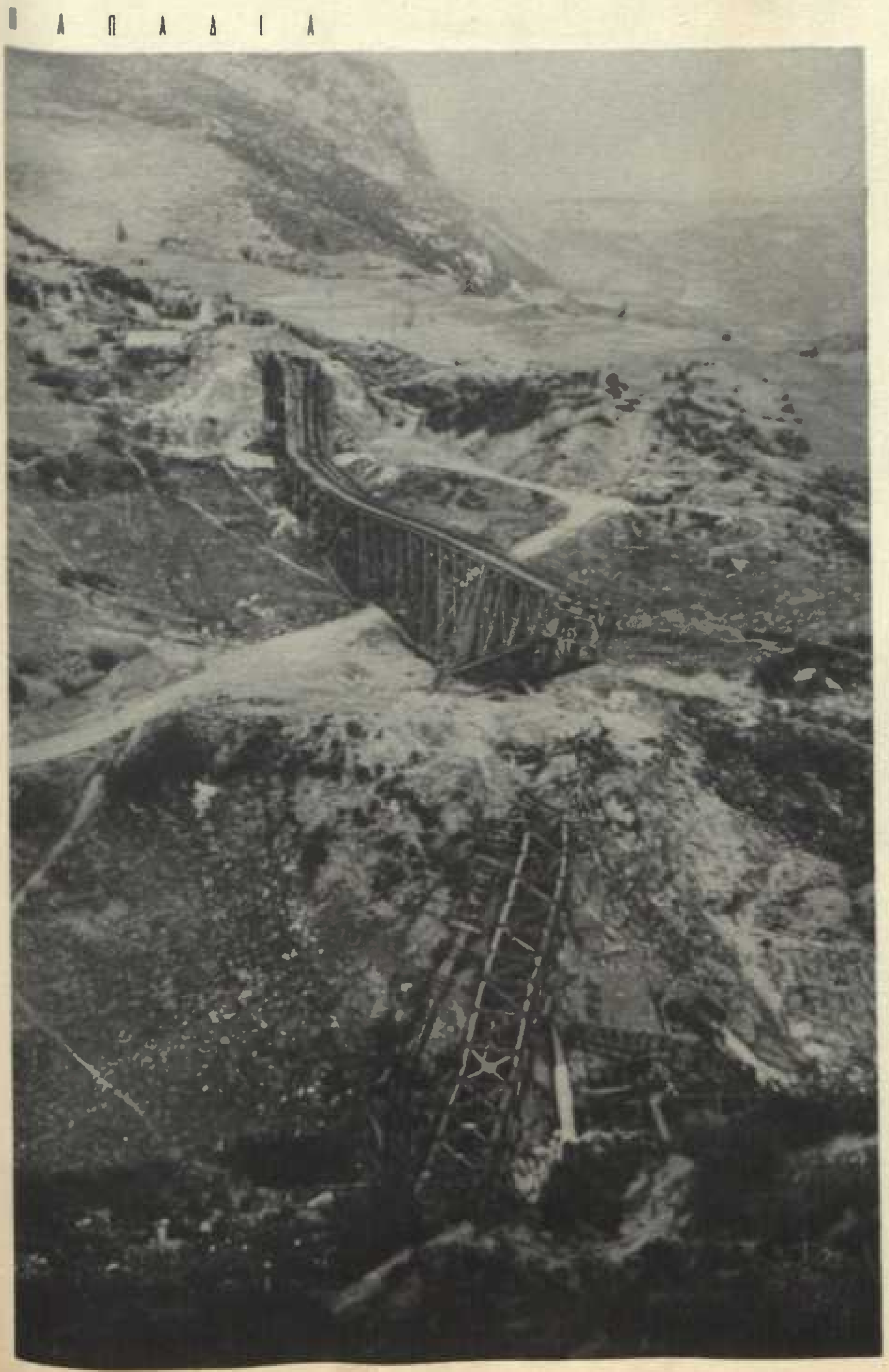
ΚΑΤΕΣΤΡΑΜΕΝΗ ΓΕΦΥΡΑ ΓΟΡΓΟΠΟΤΑΜΟΥ



ΜΠΟΓΙΑΤΙ



ΠΑΠΑΔΙΑ



ΚΑΤΕΣΤΡΑΜΜΕΝΗ ΓΕΦΥΡΑ ΘΗΒΩΝ



32. ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ ΤΕΧΝΙΚΩΝ ΕΡΓΩΝ ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΩΝ.

Καὶ ὅτι ἔγινε μὲ τὶς γέφυρες, ἔγινε καὶ μὲ τὰ μηχανοστάσια, μὲ τὶς ὑδατοδεξαμενές, μὲ τοὺς σιδηροδρομικοὺς σταθμοὺς καὶ μὲ ὅλες τὶς ἄλλες ἐγκαταστάσεις. Μόνον τραγικὰ ἐρείπια ἔμειναν ἀπ' αὐτές.

PHOTOGRAPHIES DES TRAVEAUX TECHNIQUES DE VOIES FERRÉES.

Les dépôts des machines, les reservoirs d'eau et toutes les autres installations subirent le même sort que les ponts. Il ne reste que des decombres.

PICTURES OF DESTRUCTIONS OF THE RAILWAY-SYSTEM.

Engineering workshops, water-reservoirs, railway stations and all other installations were equally destroyed as bridges. What left is only tragic ruins.

Фотографии Технических Железнодорожных Сооружений.

То же самое, что произошло с мостами, произошло и с депо, с водоемами, с железнодорожными станциями и со всеми другими сооружениями. От них остались только трагические развалины.

ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΕΣ ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΩΝ

ΥΔΑΤΟΔΕΞΑΜΕΝΗ ΔΑΥΛΕΙΑΣ



ΚΑΤΕΣΤΡΑΜΕΝΗ ΓΕΦΥΡΑ ΝΕΣΤΟΥ



ΚΑΤΕΣΤΡΑΜΕΝΗ ΓΕΦΥΡΑ ΣΤΡΥΜΟΝΟΣ



ΜΗΧΑΝΟΣΤΑΣΙΟΝ ΘΗΒΩΝ



33. ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΗ ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΙΚΩΝ ΓΕΦΥΡΩΝ, ΣΗΡΑΓΓΩΝ ΚΛΠ.

Ὁ ἀπολογισμὸς τῶν καταστροφῶν εἶναι τραγικός. Ἀπὸ τὶς γέφυρες καὶ ἀπὸ τὶς σήραγγες ἕνα ἐλάχιστο ποσοστὸ ἔμεινε στὴ θέσι του.

DESTRUCTION DE PONTS DE VOIES FERRÈES, TUNNELS ETC.

Le bilan de ces destructions est terrible. Rien qu'un pourcentage minime de ponts et de tunnels a été épargné.

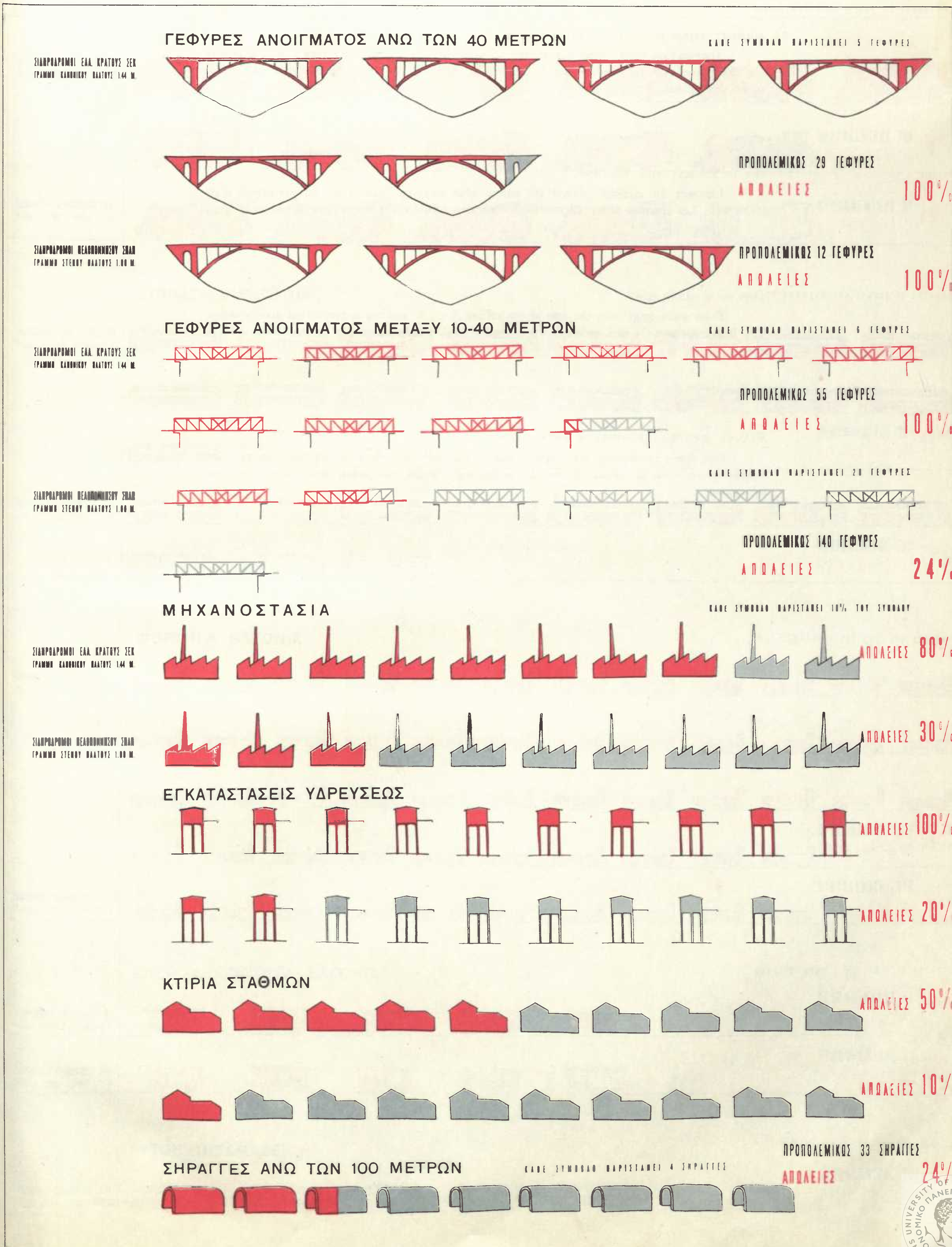
DESTRUCTION OF RAILWAY BRIDGES, TUNNELS, ETC.

The balance sheet of destruction is tragic. Of all bridges and tunnels only a small percentage remains intact.

Разрушение железнодорожных мостов, туннелей и т. д.

Итог разрушений трагический. От мостов и туннелей только самый незначительный процент остался на своем месте.

ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΕΣ ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΙΚΩΝ ΓΕΦΥΡΩΝ ΣΗΡΑΓΓΩΝ ΚΑΙ ΑΛΛΩΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΩΝ



34. ΑΠΩΛΕΙΕΣ ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΙΚΟΥ ΤΡΟΧΑΙΟΥ ΥΛΙΚΟΥ.

Τραγικώτερη ἀκόμη ἦταν ἡ τύχη τοῦ τροχαίου ὑλικοῦ. Σ' αὐτὸ δὲν ἔγιναν κυρίως καταστροφές, ἀλλὰ κλοπές. Οἱ βουλγαρικοὶ καὶ οἱ γερμανικοὶ σιδηρόδρομοι ἀνεφοδιάσθησαν μὲ ὅλο σχεδὸν τὸ ἑλληνικὸ ὑλικό.

PERTES EN MATERIEL ROULANT.

Les sort du matériel roulant fut encore plus tragique. Celui-ci ne fut pas détruit mais plutôt volé. Les chemins-de-fer allemands et bulgares utilisèrent presque tout le matériel grec.

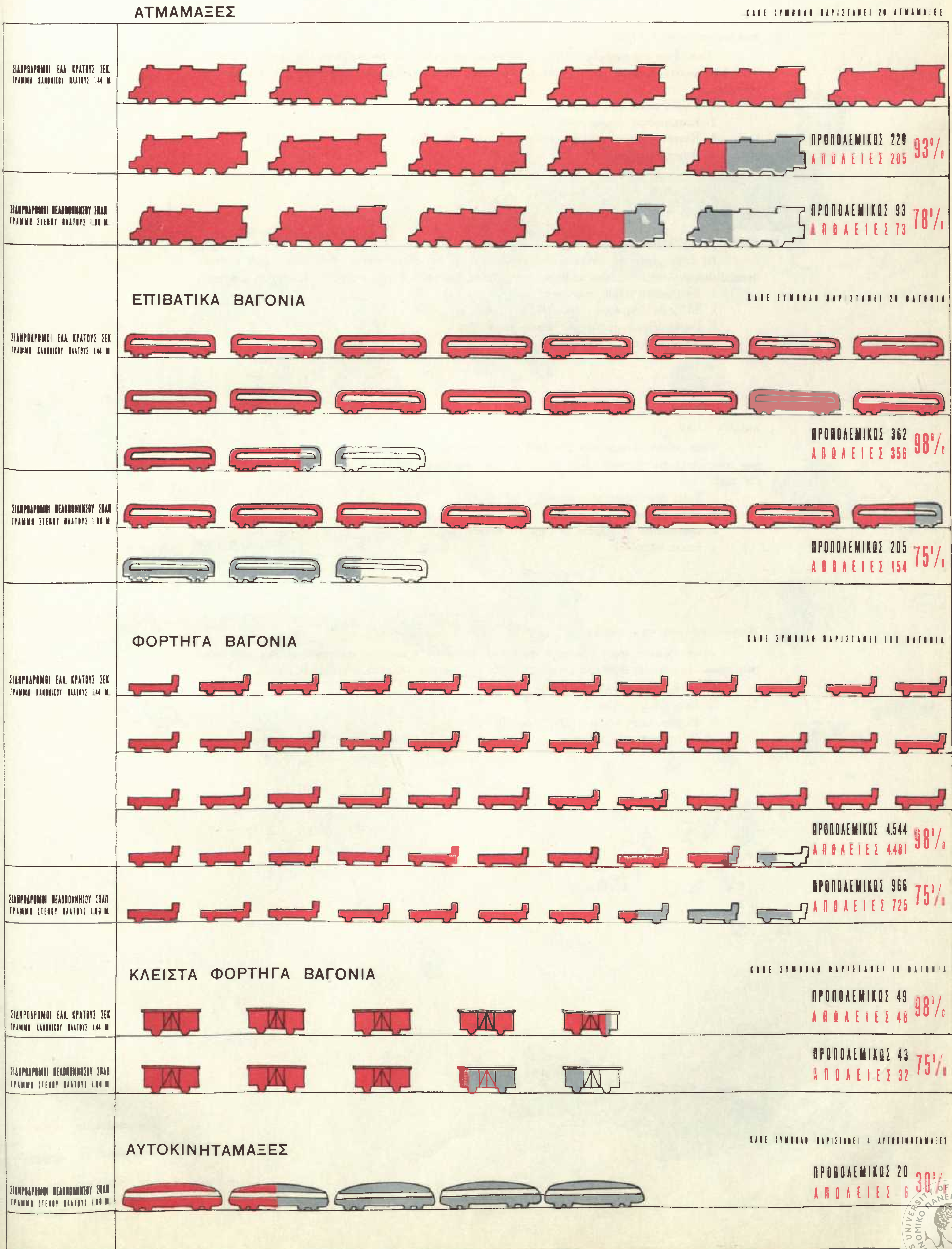
LOSS OF ROLLING-STOCK.

Even more tragic was the fate of the rolling-stock. It was not destroyed but mainly stolen. The Bulgarian and German railways were supplied with nearly the whole of the Greek rolling-stock.

Потери железнодорожного материала.

Еще более трагической была судьба железнодорожного материала. В нем не были главным образом разрушения, но кражи. Болгарские и Немецкие поезда снабдились почти всем греческим материалом.

ΑΠΩΛΕΙΕΣ ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΙΚΟΥ ΤΡΟΧΑΙΟΥ ΥΛΙΚΟΥ



35. ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΙΚΟΣ ΧΑΡΤΗΣ.

Ἔτσι, ὅταν ἐλευθερώθη ἡ Ἑλλάς, ἑλληνικοὶ σιδηρόδρομοι δὲν ὑπῆρχαν. Τὸ δίκτυο ὁλόκληρο ἦταν διαλελυμένο. Καμμιὰ γραμμὴ δὲν λειτουργοῦσε. Οἱ σιδηρόδρομοι ἀνῆκαν γιὰ τὴν Ἑλλάδα στὸ παρελθόν.

1. Τελεία καταστροφὴ γραμμῆς.
2. Καταστροφὴ γραμμῆς 23 %.
3. Κατεστραμμένες γέφυρες ἀνοίγματος ἄνω τῶν 40 μ.
4. Ἄθικτη γραμμή.

CARTE FERROVIAIRE.

La Grèce après sa libération ne possédait plus des voies ferrées. Son réseau était entièrement disloqué. Aucun chemins-de-fer ne fonctionnait. Ses voies ferrées n'étaient plus qu'un souvenir.

1. Destruction totale des voies.
2 23 % de destruction des voies.
3. Ponts détruits (portée au dessus de 40 m.).
4. Voies intactes.

RAILWAY MAP.

Thus when Greece was liberated there were no more railways. The whole railway net was completely disorganised. Not one line was operating. Railwavs in Greece were a thing of the past.

1. Total destruction of tracks.
2. 23 % destruction of tracks.
3. Destruction of brigdes of over 40 metres span.
4. Intact tracks.

Железнодорожная карта.

Таким образом, когда Греция освободилась, греческих поездов не существовало. Вся сеть была расстроена. Ни одна линия не действовала. Для Греции поезда находились в области предания.

1. Полное разрушение линии.
2. Разрушение линии 23%.
3. Разрушенные мосты длины более 40 м.
4. Неповрежденная линия.

ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΕΣ ΤΟΥ ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΙΚΟΥ ΔΙΚΤΥΟΥ



ΚΛΙΜΑΞ 1:2.200.000

36. ΕΙΚΟΝΕΣ ΤΩΝ ΛΙΜΑΝΙΩΝ.

Κολοσσιαῖες ἦσαν καὶ οἱ καταστροφὲς τῶν λιμανιῶν. Τὰ κυριώτερα ἑλληνικὰ λιμάνια ἐτινάχθηκαν στὸν ἀέρα σύμφωνα μὲ ἕνα σχολαστικὸ πρόγραμμα καταστροφῆς. Οἱ ἐγκαταστάσεις, τὰ μηχανήματα καὶ οἱ προβλῆτες κατεστράφησαν.

TABLEAU DES PORTS.

Tout aussi considérables furent les destructions des ports.

En application d'un plan de destruction systématique l'ennemi bombarda les principaux ports grecs, à la suite de quoi, les installations, les machines et les quais furent détruits.

PICTURE OF HARBOURS.

Colossal destruction was also done to harbours. The principal harbours were blown up, in accordance with a thorough plan of destruction. Installations, machinery and quays were destroyed.

Виды портов.

Разрушения портов были колоссальны. Главные греческие порты были взорваны, следуя педантически программе разрушения. Сооружения, машины и набережные были разрушены.

ΤΑ ΕΡΕΙΠΙΑ



ΓΕΡΑΝΟΓΕΦΥΡΑ ΠΕΙΡΑΙΩΣ

ΛΙΜΑΝΙ ΣΤΥΛΙΔΟΣ



37. ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΕΣ ΤΩΝ ΛΙΜΑΝΙΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

Ὅλα σχεδὸν τὰ μεγάλα λιμάνια ἔγιναν χαλάσματα, ἔτσι ὥστε κάθε ἀνεφοδιασμὸς καὶ ἐπικοινωνία τῆς χώρας νὰ διακοπῇ.

DESTRUCTION DES PORTS DE LA GRÈCE.

Presque tous les ports importants furent démolis de façan à interrompre le ravitaillement et les communications du pays.

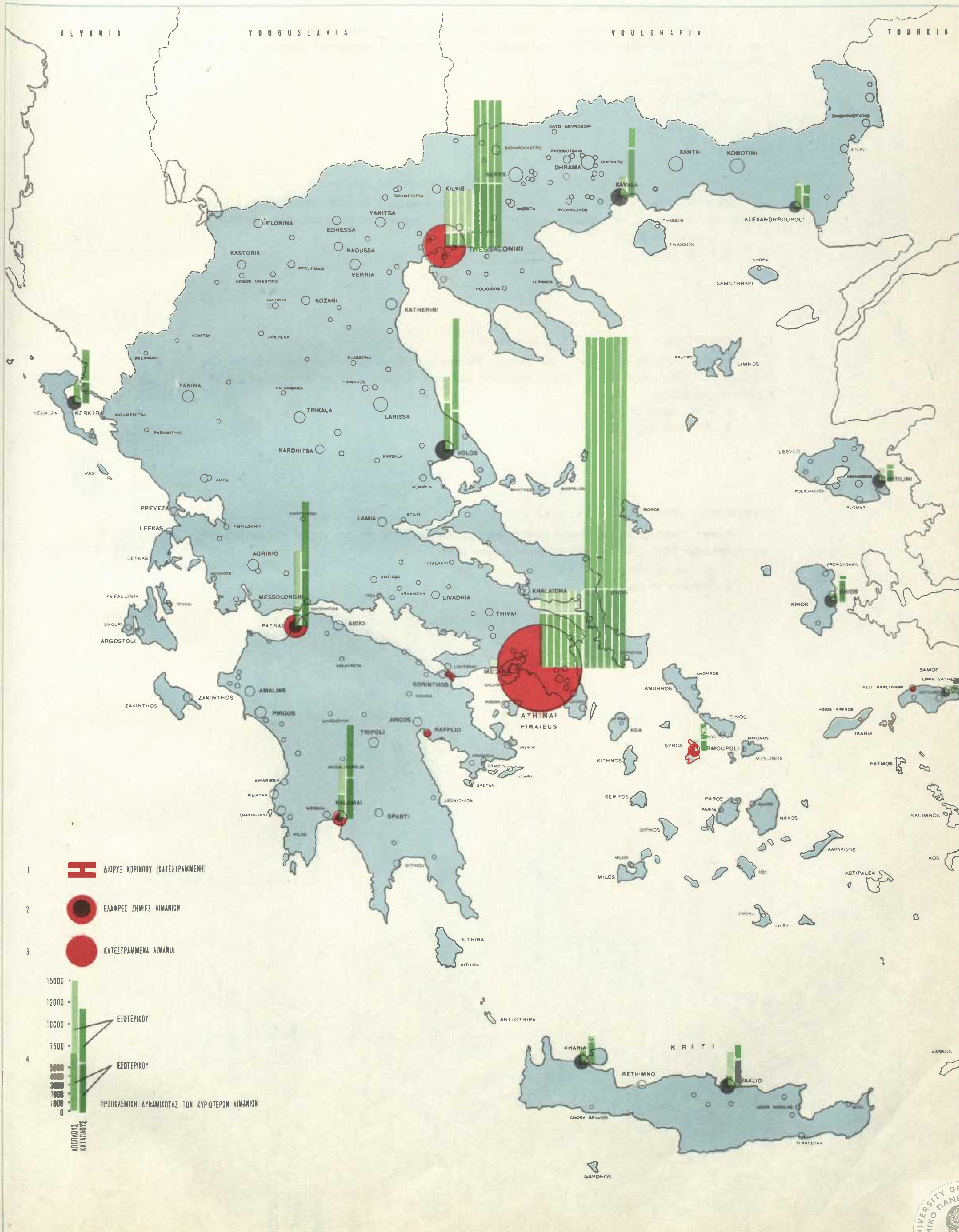
THE DESTRUCTION OF THE HARBOURS OF GREECE.

Nearly all the big harbours of the country were reduced to ruins, so that the work of supplying the country as well as all the communications were interrupted.

Разрушение портов Греции.

Почти все большие порты были превращены в развалины, дабы таким образом всякое снабжение и сообщение в стране были прерваны.

ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΕΣ ΛΙΜΑΝΙΩΝ



ΚΛΙΜΑΞ 1:2.200.000

38. ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΕΣ ΤΩΝ ΚΥΡΙΩΤΕΡΩΝ ΛΙΜΑΝΙΩΝ.

Στὰ δύο κυριώτερα λιμάνια τῆς χώρας, Πειραιῶς καὶ Θεσσαλονίκης, οἱ καταστροφὲς ἐπεκτάθησαν καὶ σὲ ὅλα τὰ κτίρια καὶ τὶς ἐγκαταστάσεις. Ἡ καταστροφὴ ἔγινε παντοῦ σύμφωνα μὲ προμελετημένο σχέδιο.

1. Τελεία καταστροφή.
2. Βαρειὲς ζημιές.

DESTRUCTION DES DEUX PORTS LES PLUS IMPORTANTS (PIRÉE ET SALONIQUE).

Dans ces ports, qui sont les deux les plus importants du pays, la déstruction s'étendit à tous les bâtiments et à toutes les installations. Tout a été detruit suivant un plan préconçu.

1. Destruction totale.
2. Pertes lourdes.

THE DESTRUCTION OF THE PRINCIPAL HARBOURS.

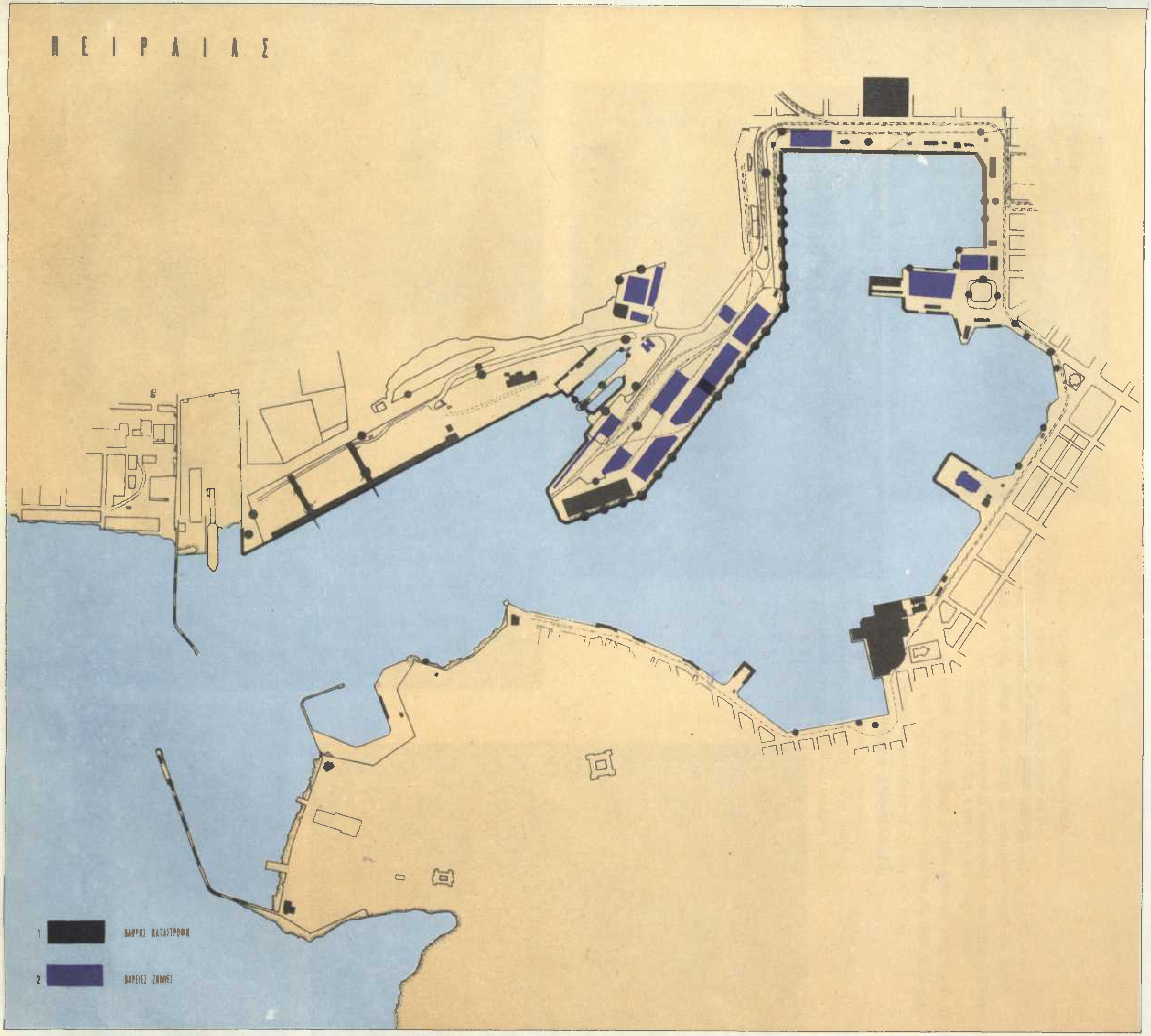
In the two main harbours of the country, Piraeus and Salonica, the damage affected all buildings and installations as well. The destruction was carried out everywhere in accordance with a prearranged plan.

1. Total destruction.
2. Heavy damage.

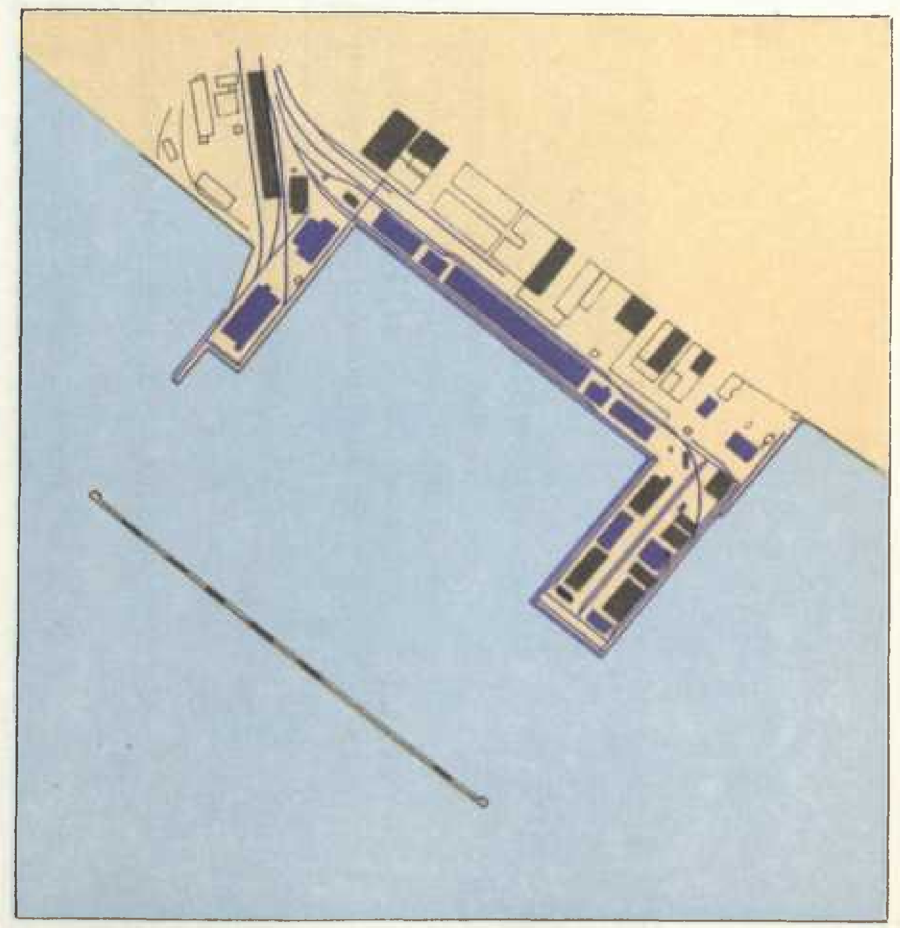
Разрушение главнейших портов.

В двух главных портах страны разрушение распространилось на все здания и сооружения. Разрушение везде было полное, следуя преднамеренному плану

1. Полное разрушение.
2. Тяжелые убытки.



Θ Ε Σ Σ Α Λ Ο Ν Ι Κ Η



39. ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΗ ΙΣΘΜΟΥ ΚΟΡΙΝΘΟΥ.

Τὸ ἴδιο πνεῦμα τῆς καταστροφῆς ἐπεκράτησε καὶ στὴ μεγάλη αὐτὴ ἑλληνικὴ διώρυγα ποὺ ἑνώνει τὸ Αἰγαῖο μὲ τὸ Ἰόνιο Πέλαγος. Πλοῖα ἐβυθίσθησαν, τὰ πρανῆ ἐτινάχθηκαν, τὰ τραῖνα, βαγόνια καὶ οἱ γέφυρες ἐρίφθησαν μέσα στὴ θάλασσα καὶ ὅλα αὐτὰ ἀνακατεμένα μὲ νάρκες. Ἡ διῶρυξ τῆς Κορίνθου ἐκλείσθη προγραμματικὰ γιὰ ἀρκετὰ χρόνια.

DESTRUCTION DE L'ISTHME DE CORINTHE.

Le même esprit de destruction prédomine en ce qui concerne l'Isthme de Corinthe, ce grand Isthme reliant la mer Egée à la mer Ionienne.

Des bateaux ont été coulés, des trains, des wagons, et les ponts jetés à la mer minée à profusion.

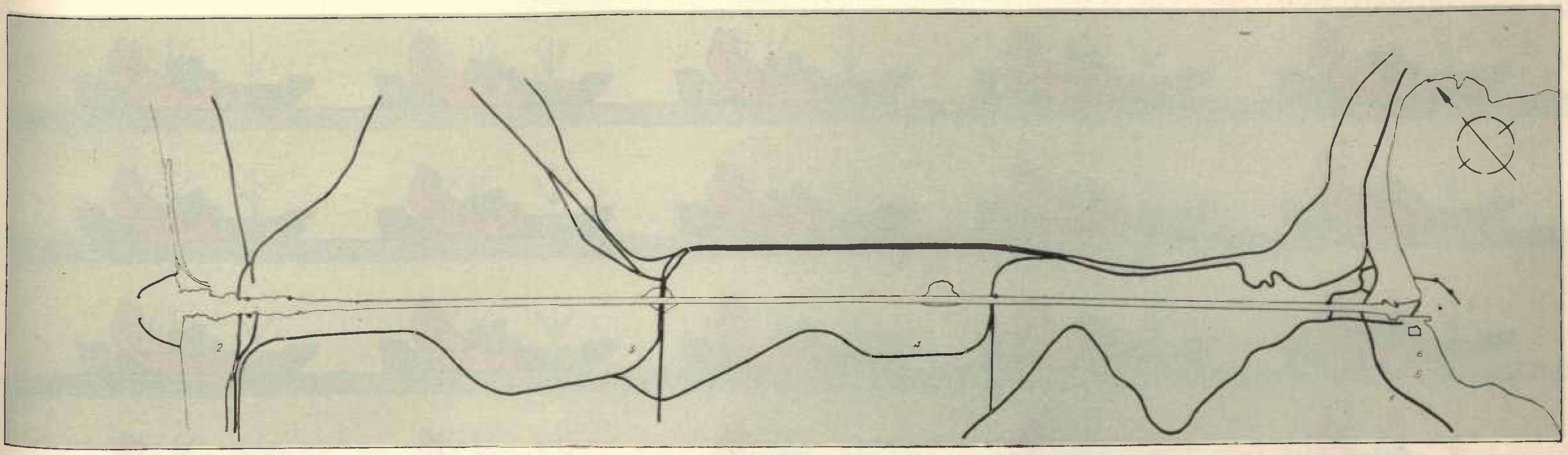
THE DESTRUCTION OF THE CORINTH CANAL.

The same spirit of destruction affected this big Greek canal joining the Aegean to the Ionian Sea. Ships were sunk, the walls were blown up, trains, carriages and bridges were thrown into the sea, the whole mixed up with mines. The Corinth Canal has been systematically blocked for several years.

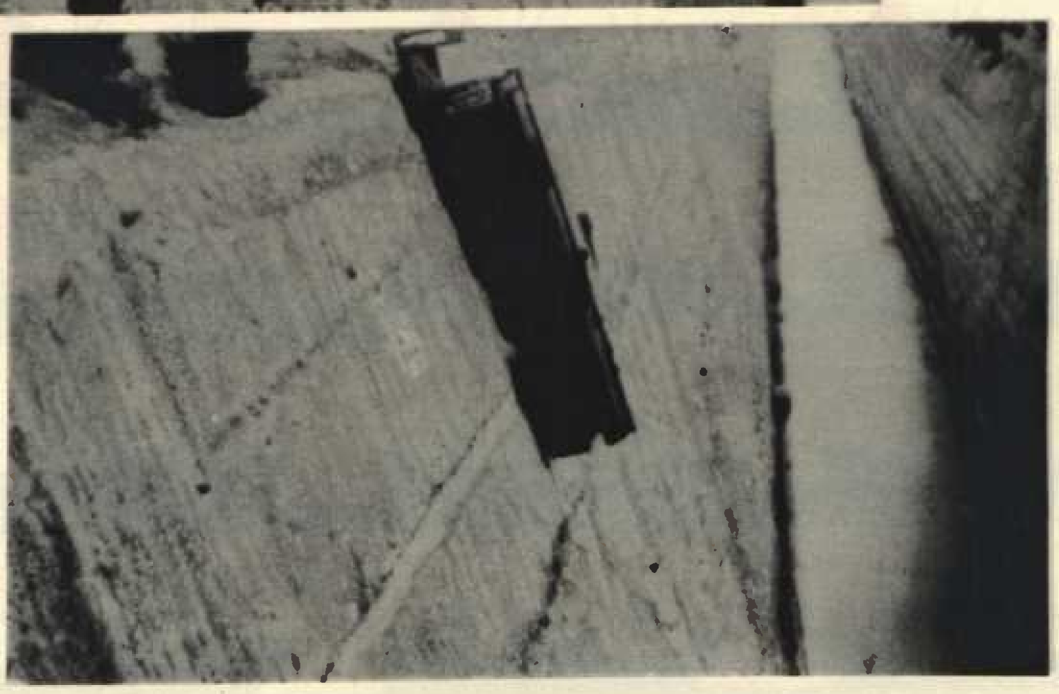
Разрушение Коринфского перешейка.

Тот же дух разрушения господствовал и на этом большом греческом канале, который соединяет Эгейское море с Ионическим. Пароходы были потоплены, откосы взорваны, поезда, вагоны и мосты были брошены в море и все это смешанное с минами. Коринфский канал закрылся по программе на несколько лет.

ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΗ ΙΣΘΜΟΥ ΚΟΡΙΝΘΟΥ







1 ΚΑΤΕΣΤΡΑΜΜΕΝΟΣ ΣΤΑΘΜΟΣ ΑΣΥΡΜΑΤΟΥ

2 ΤΜΗΜΑΤΑ ΠΛΩΤΩΝ ΓΕΦΥΡΩΝ ΚΑΙ ΧΩΜΑΤΩΝ ΠΟΥ ΦΡΑΖΟΥΝ ΤΗΝ ΔΙΩΡΥΓΑ

3 ΜΕ ΑΝΑΤΙΝΑΞΙΝ ΤΩΝ ΠΡΑΝΩΝ ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΙΣ ΔΥΟ ΠΛΕΥΡΕΣ ΣΤΑ ΑΚΡΟΒΑΘΡΑ ΤΗΣ ΓΕΦΥΡΑΣ ΕΦΡΑΞΑΝ ΤΗΝ ΔΙΩΡΥΓΑ ΕΝΤΕΛΩΣ ΜΕ ΧΩΜΑΤΑ. Η ΓΕΦΥΡΑ ΕΧΕΙ ΠΕΣΕΙ ΠΑΝΩ ΣΤΑ ΧΩΜΑΤΑ.

4 ΤΑ ΧΩΜΑΤΑ ΕΝΟΣ ΜΕΓΑΛΟΥ ΚΡΑΤΗΡΑ ΣΤΗ ΒΟΡΕΙΑ ΠΛΕΥΡΑ ΕΧΟΥΝ ΦΡΑΞΕΙ ΤΗ ΔΙΩΡΥΓΑ ΣΤΟ ΣΗΜΕΙΟ ΑΥΤΟ

5 ΤΟ ΠΛΟΙΟ ''VESTA,, 3,400 ΤΟΝΝΩΝ ΕΙΝΑΙ ΗΜΙΒΥΘΙΣΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΕΙΣΟΔΟ ΤΗΣ ΔΙΩΡΥΓΟΣ

6 ΠΡΟΣΧΩΣΕΙΣ ΤΟΥ ΜΙΚΡΟΥ ΛΙΜΕΝΟΣ ΑΦ' ΟΤΟΥ ΦΡΑΧΤΗΚΕ Η ΔΙΩΡΥΓΑ

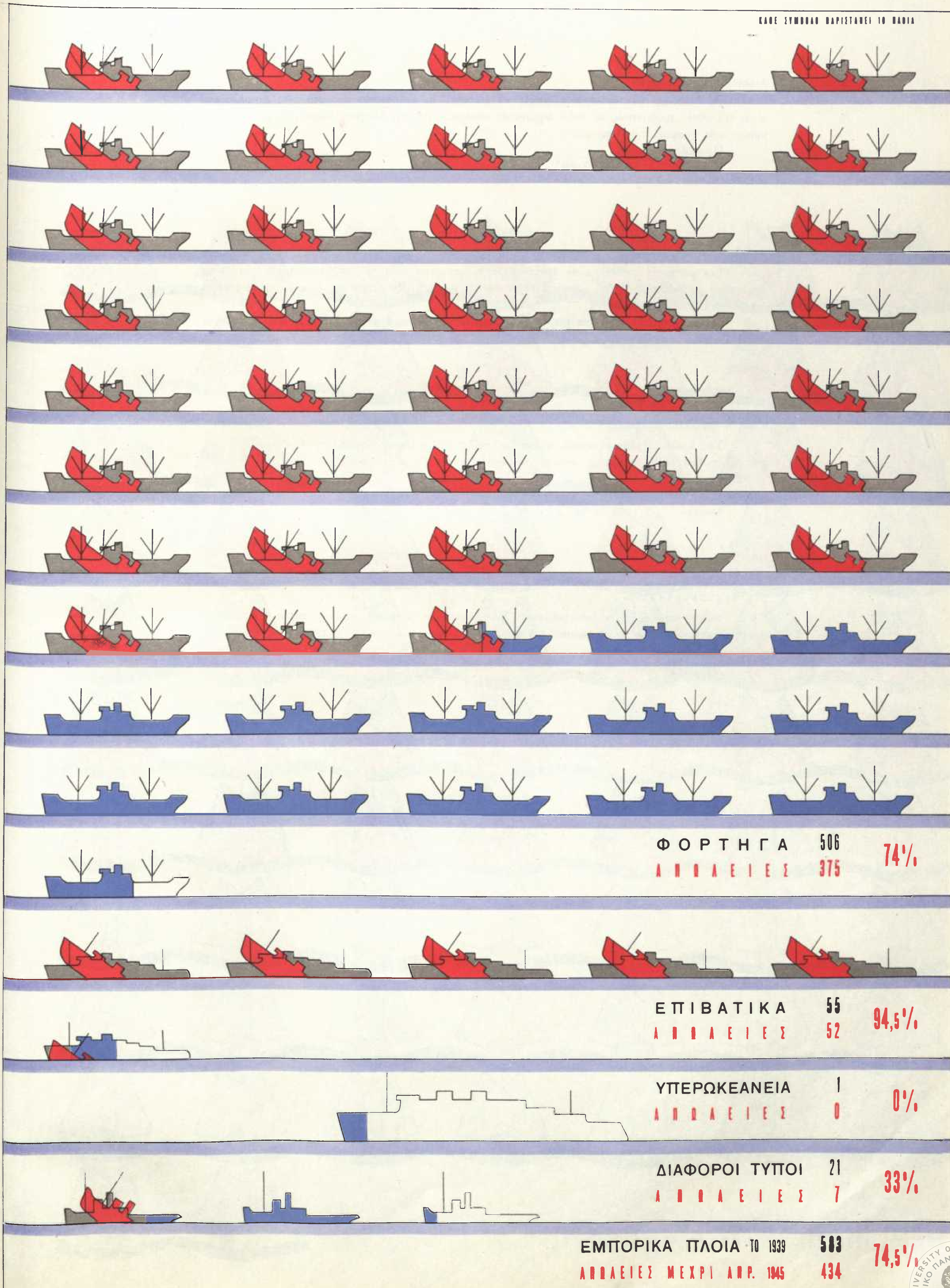
7 ΒΑΓΟΝΙΑ ΡΙΧΝΟΝΤΑΙ ΓΙΑ ΝΑ ΦΡΑΞΟΥΝ ΤΗ ΔΙΩΡΥΓΑ







ΕΜΠΟΡΙΚΑ ΠΛΟΙΑ ΚΑΙ ΑΠΩΛΕΙΕΣ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΠΟΛΕΜΟ ΜΕΧΡΙ ΑΠΡ. 1945



41. ΑΠΩΛΕΙΕΣ ΣΕ ΙΣΤΙΟΦΟΡΑ.

Οἱ ἀπώλειες τῶν ἱστιοφόρων, χωρὶς νὰ φθάνουν τὸ κολοσσιαῖο ποσοστὸ τῶν ἀτμοπλοίων, εἶναι καὶ αὐτὲς τρομακτικὲς μὲ πολὺ σημαντικὲς συνέπειες γιὰ τὴν ἑλληνικὴ οἰκονομία καὶ τὶς συγκοινωνιακὲς γραμμὲς τοῦ ἐσωτερικοῦ.

Προπολεμικῶς 713.
Ἀπώλειες 472 ἢ τὰ 66%.

PERTES EN VOILIERS.

Les pertes en voiliers, sans atteindre le pourcentage énorme des bateaux à vapeur, sont également considérables et de nature à créer un contre coup désastreux sur l'économie grecque et les communications intérieures.

Avant la guerre la Grèce possédait 713 voiliers; elle en à perdu 472, soit les 66% de sa flotte à voiles.

LOSSES OF SAILING VESSELS.

The losses in sailing vessels, without reaching the colossal percentage of steamships, are extremely heavy too involving serious consequences for Greek economy and domestic lines of communication.

Before the war 713.
Losses 472 or 66%.

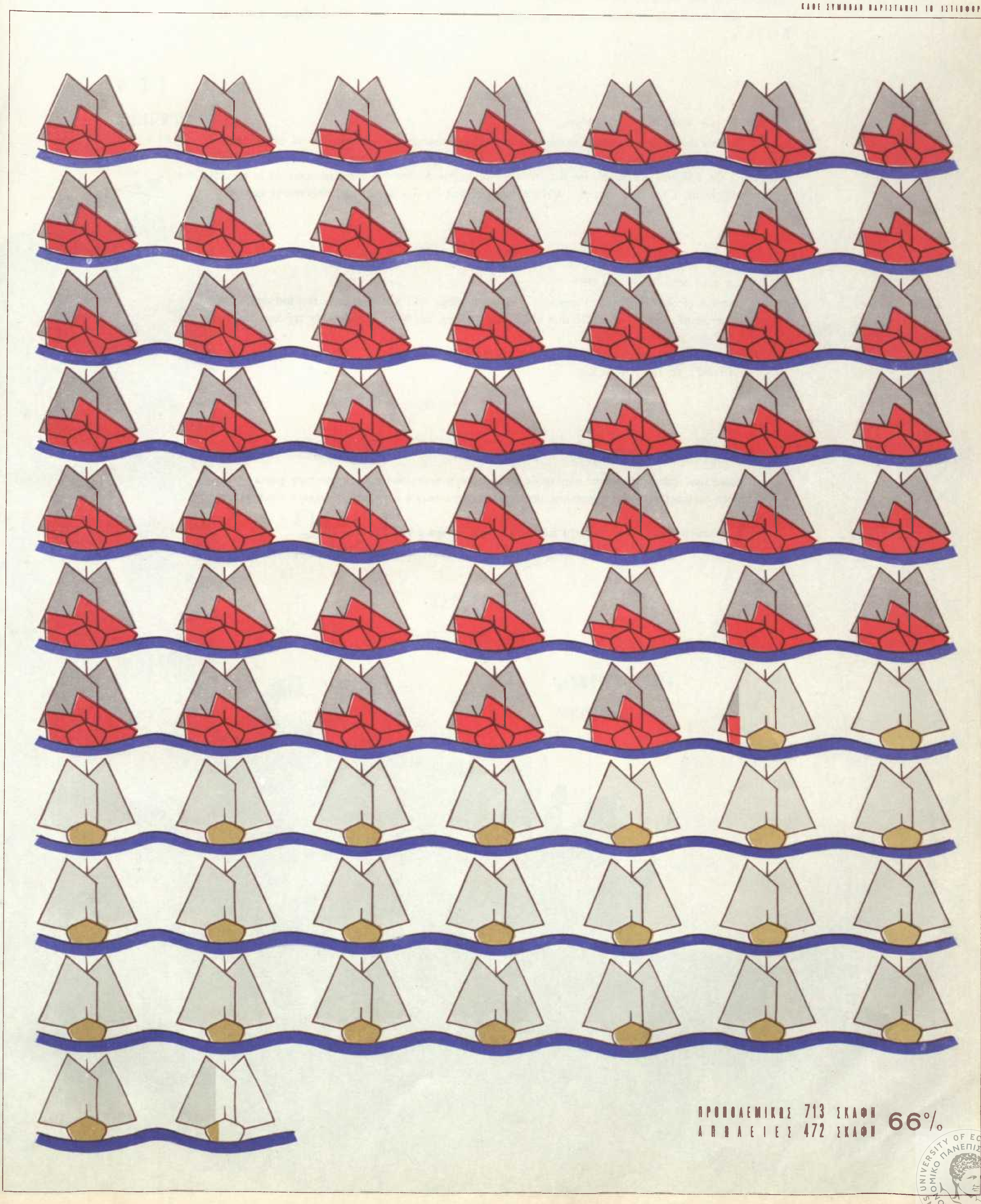
Потери парусников.

Потери парусников, не достигая колоссального процента пароходов, являются также ужасающими, с очень значительными последствиями для греческого хозяйства и для внутренних путей сообщения.

До войны 713.
Потери 472 или 66%.

ΑΠΩΛΕΙΕΣ ΣΕ ΙΣΤΙΟΦΟΡΑ

ΚΑΘΕ ΣΥΜΒΟΛΟ ΠΑΡΙΣΤΑΝΕΙ 10 ΙΣΤΙΟΦΟΡΑ



42. ΑΠΩΛΕΙΕΣ ΕΜΠΟΡΙΚΟΥ ΝΑΥΤΙΚΟΥ ΣΕ ΧΩΡΗΤΙΚΟΤΗΤΑ.

Μὲ τὶς τρομακτικὲς θυσίες τῶν ἑλληνικῶν ἀτμοπλοίων καὶ ἱστιοφόρων ἡ χωρητικότης τοῦ ἐμπορικοῦ στόλου τῆς χώρας, ἰδίως τῶν μεγάλων φορτηγῶν ἀτμοπλοίων, ἐλαττώθηκε σημαντικὰ καὶ ἐδημιούργησε ἕνα τεράστιο ἐθνικὸ πρόβλημα.

Ἐπὶ συνολικῆς προπολεμικῆς χωρητικότητος 1.933.549 τόννων. ἀπωλέσθησαν 1.407.821 ἢ τὰ 73 %.

PERTES DE LA MARINE MARCHANDE.

Du fait des pertes énormes subies par la marine marchande en navires et en voiliers il s'en suit que le tonnage, surtout en ce qui concerne celui des grands cargos, a diminué considérablement. Ce fait crée un problème national des plus graves. Sur un tonnage total de la période d'avant guerre de 1.933.549 tonnes, 1.407.821 tonnes, soit les 73 %, sont définitivement perdus.

LOSSES OF THE MERCHANT MARINE.

Because of the terrific sacrifices in Greek steamships and saillig-vessels, the tonnage of the country's merchant marine, especially that of big cargo-ships, has been considerably reduced and has created a serious national problem.

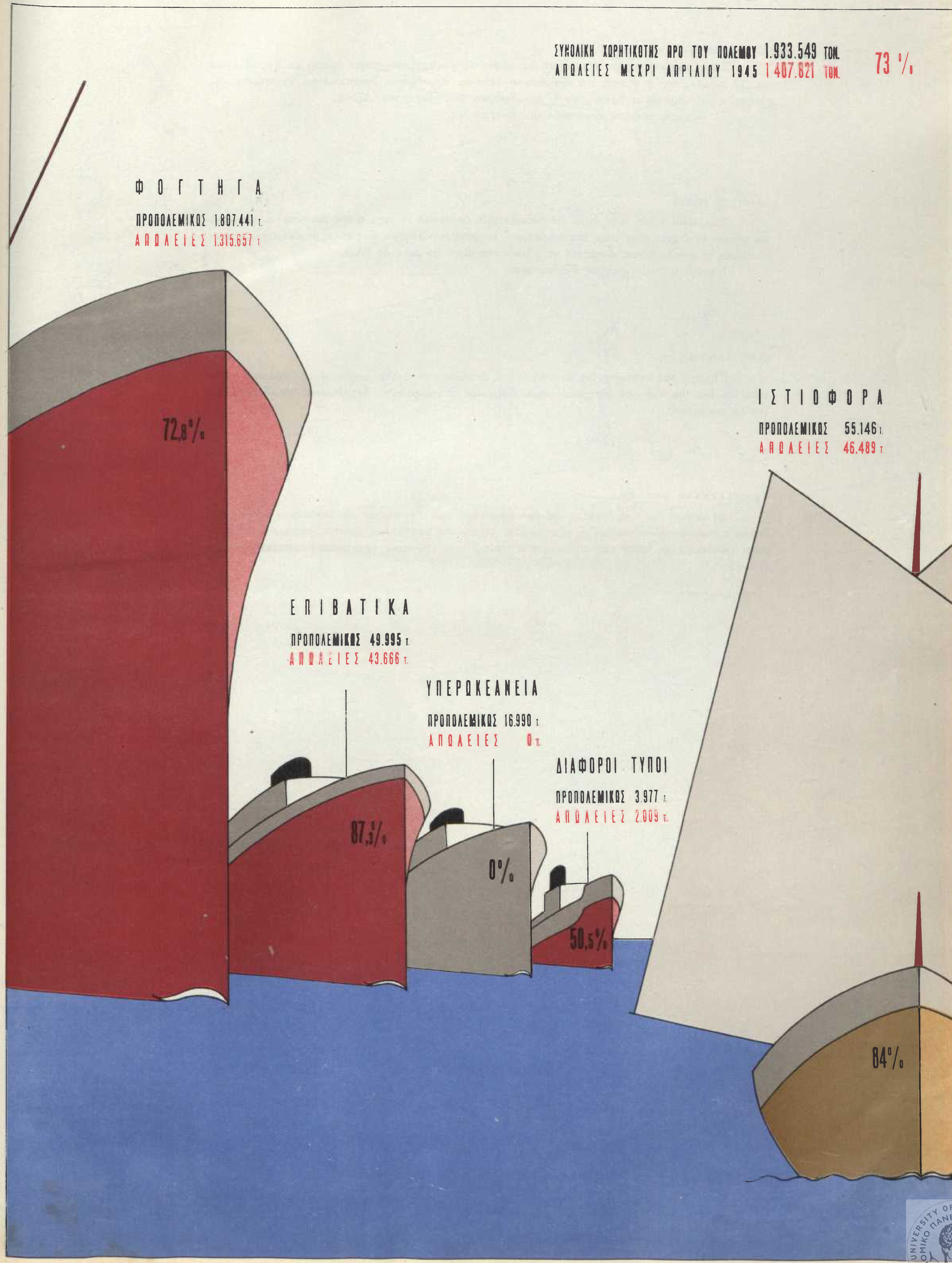
Out of a total pre-war tonnage of 1.933.549,
1.407.821 or 73 % were lost.

Потери коммерческого флота.

Вследствие гибели греческих пароходов и парусников, вместимость коммерческого флота страны, в особенности больших грузовых пароходов, значительно уменьшились и создали громадную национальную проблему.

Из общей довоенной вместимости 1.933.549 тонн, потери 1.407.821 или 73 %.

ΑΠΩΛΕΙΕΣ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΚΟΥ ΝΑΥΤΙΚΟΥ



43. ΠΟΛΙΤΙΚΗ ΑΕΡΟΠΟΡΙΑ.

Χωρὶς νὰ εἶναι μεγάλη, ἡ πολιτικὴ ἀεροπορία τῆς χώρας ἐξυπηρετοῦσε ἀρκετὰ καλὰ τὶς ἀνάγκες της. Ὁ πόλεμος καὶ ἡ κατοχὴ τὴν ἐξαφάνησαν ἐντελῶς. Ἀεροδρόμια, ἐγκαταστάσεις, ἐργοστάσια, μηχανήματα καὶ ἀεροπλάνα διελύθησαν ἢ μετεφέρθησαν στὶς χῶρες τοῦ Ἄξονος.

Ἡ ἑλληνικὴ πολιτικὴ ἀεροπορία δὲν ὑπάρχει πιά.

AVIATION CIVILE.

L'aviation civile, sans avoir été considérable, desservait le pays d'une manière satisfaisante. La guerre et l'occupation l'ont fait totalement disparaître. Champs d'aviation, installations, usines machines et avions furent dispersés ou transportés dans les pays de l'Axe.

L'aviation civile grecque n'existe plus.

CIVIL AVIATION.

Though not extensive, the country's civil aviation served the needs of the country satisfactorily. But the war and occupation have dislocated it completely. Aerodromes, installations, factories, machinery.

Гражданская авиация.

Не являясь большой, гражданская авиация страны довольно хорошо обслуживала ея потребности. Война и оккупация совершенно ее уничтожили. Аэродромы, сооружения, заводы, машины и самолеты были разобраны на части или перевезены в страны Оси. Греческая гражданская авиация более не существует.


ΑΠΩΛΕΙΕΣ
100 %

44. ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΕΣ ΤΟΥ ΤΗΛΕΦΩΝΙΚΟΥ ΚΑΙ ΤΗΛΕΓΡΑΦΙΚΟΥ ΔΙΚΤΥΟΥ.

Σὰν νὰ μὴν ἀρκοῦσε στὸν Ἄξονα ἡ καταστροφὴ καὶ διάλυσις τῶν συγκοινωνιῶν τῆς χώρας, ἐπεξέτειναν οἱ ἐπιδρομεῖς τὸ ἔργον τους καὶ στὸ δίκτυο τηλεπικοινωνίας. Κατέστρεψαν ὅλες τὶς ὑπεραστικὲς γραμμὲς ποὺ ὑπῆρχαν πρὶν ἀπὸ τὸ 1940 καὶ ἐπῆραν ἕνα κολοσσιαῖο ποσοστὸ ἀπὸ τὶς ἐγκαταστάσεις καὶ τὰ μηχανήματα. Κάθε τὶ ποὺ ἦταν καινούργιο στὸ ὑπεραστικὸ δίκτυο τηλεπικοινωνίας ἔπαυσε νὰ ὑπάρχῃ.

1. Ἐναέριες γραμμές.
2. Ὑποβρύχια καλώδια.
3. Γραμμὲς EASTERN.
4. Καταστροφὴ δικτύου 100 %.
5. Καταστροφὴ ὑλικοῦ 70 %.

DESTRUCTION DU RESEAU TÉLÉPHONIQUE ET TÉLÉGRAPHIQUE.

Comme s'il ne leur suffisait pas de detruire ou de disloquer les communications du pays, les envahisseurs étendirent leur oeuvre de destruction sur les réseaux télégraphiques et téléphoniques. Ils détruisirent, en effet, toutes les lignes sururbaines qui existaient avant 1940 et enlevèrent un nombre considérable d'appareils et de machines. Tout ce qui était neuf dans le réseau par fil sururbain n'existe plus.

1. Lignes aériennes.
2. Cables sous-marins.
3. Lignes de la Cie EASTERN.
4. Destruction de réseau 100 %.
5. Matériel détruits 70 %.

DAMAGE TO THE TELEPHONE AND TELEGRAPH NETWORK.

It would appear that the destruction and dispersal of the country's communication did not satisfy the Axis. The invaders also destroyed the system of long-distance communications. All the long-distance cables established before 1940 were destroyed, and an enormous percentage of the existing plants and machinery was carried away. Everything that was new in the long-distance network, ceased to exist.

1. Air lines.
2. Submarine cables.
3. EASTERN TELEGRAPH cables.
4. 100 % destruction of the network.
5. 70 % destruction of material.

Разрушение телефонной и телеграфной сети.

Уничтожая пути сообщения страны, захватчики распростанили свою деятельность и на сеть телесообщения. Они уничтожили все загородные линии, которые существовали с 1940 г. и забрали колоссальный процент сооружений и машин. Все то, что было новым в загородной сети телесообщения, прекратило свое существование.

1. Воздушные линии.
2. Подводные кабели.
3. Линии Eastern.
4. Разрушение сети 100 %.
5. Разрушение материала 70 %.

ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΕΣ ΤΟΥ ΤΗΛΕΦΩΝΙΚΟΥ ΚΑΙ ΤΗΛΕΓΡΑΦΙΚΟΥ ΔΙΚΤΥΟΥ



45. ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΕΣ ΥΔΡΑΥΛΙΚΩΝ ΕΡΓΩΝ.

Ἡ καταστρεπτικὴ μανία τοῦ Ἄξονος ἐπεξετάθη καὶ σὲ ὅλα τὰ εἰρηνικὰ ὑδραυλικὰ ἔργα, ποὺ μοναδικός τους σκοπὸς ἦταν νὰ αὐξήσουν τὴν ἀπόδοσι τῆς πτωχῆς ἑλληνικῆς γῆς καὶ τὴν παραγωγὴ τοῦ σιταριοῦ στὴ χώρα. Σήμερα τὰ κυριώτερά τους τεχνικὰ ἔργα κείτονται σὲ ἐρείπια. Οἱ Βούλγαροι καὶ οἱ Γερμανοὶ εἶναι κυρίως ὑπεύθυνοι γιὰ τὶς καταστροφὲς αὐτές.

DESTRUCTION DES TRAVAUX HYDRAULIQUES.

La fureur destructive des envahisseurs s'étendit jusqu'aux travaux hydraulique qui ne servaient qu'à augmenter le rendement du maigre sol grec et la production du blé indigène. Aujourd'hui les principaux ouvrages techniques sont en ruines. Les grands résponsables de ces catastrophes sont surtout les Allemands et les Bulgares.

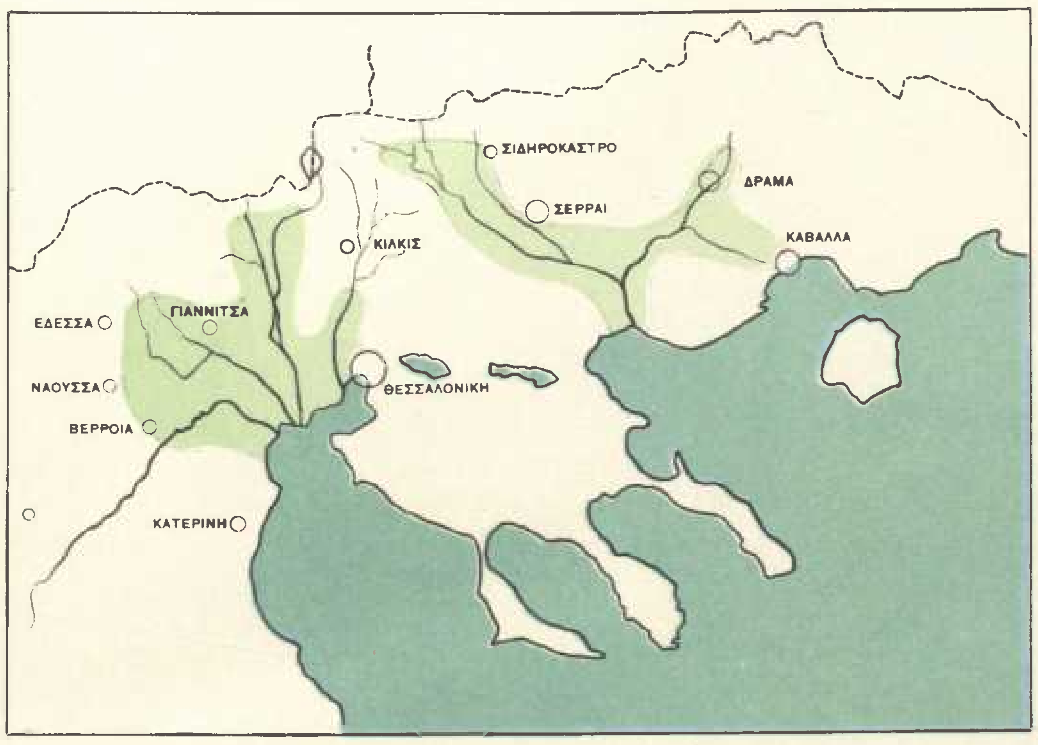
DAMAGE TO HYDRAULIC WORKS.

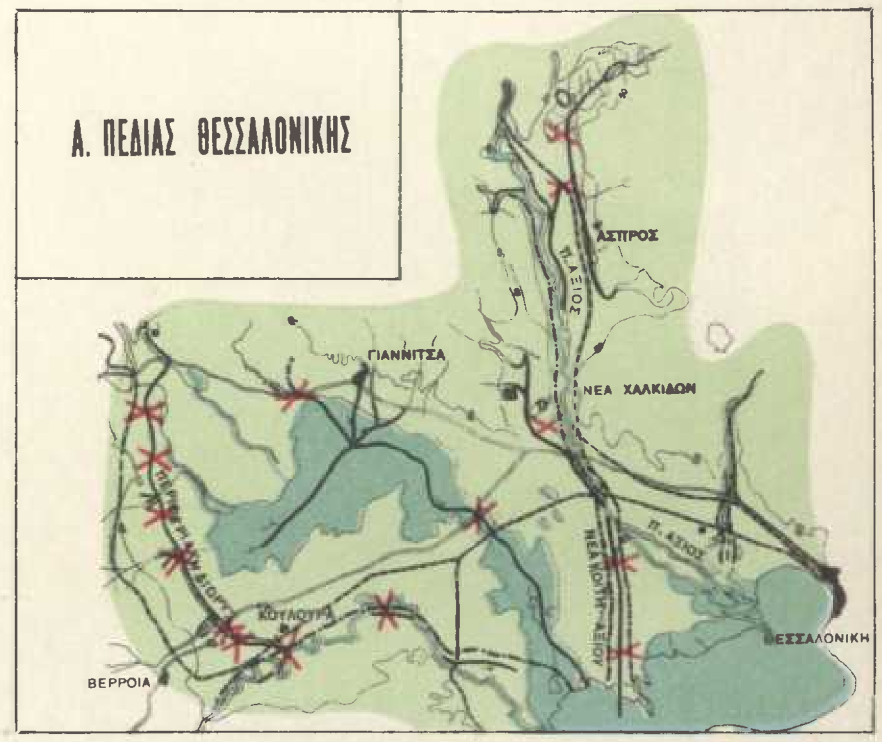
The destructive rage of the Axis spread even to the peacetime hydraulic works, whose sole purpose was to increase the production of the poor Greek soil and to encourage the growth of wheat throughout the country. Today the principal hydraulic works lie in ruins. It is the Germans and Bulgarians who are mainly responsible for this destruction.

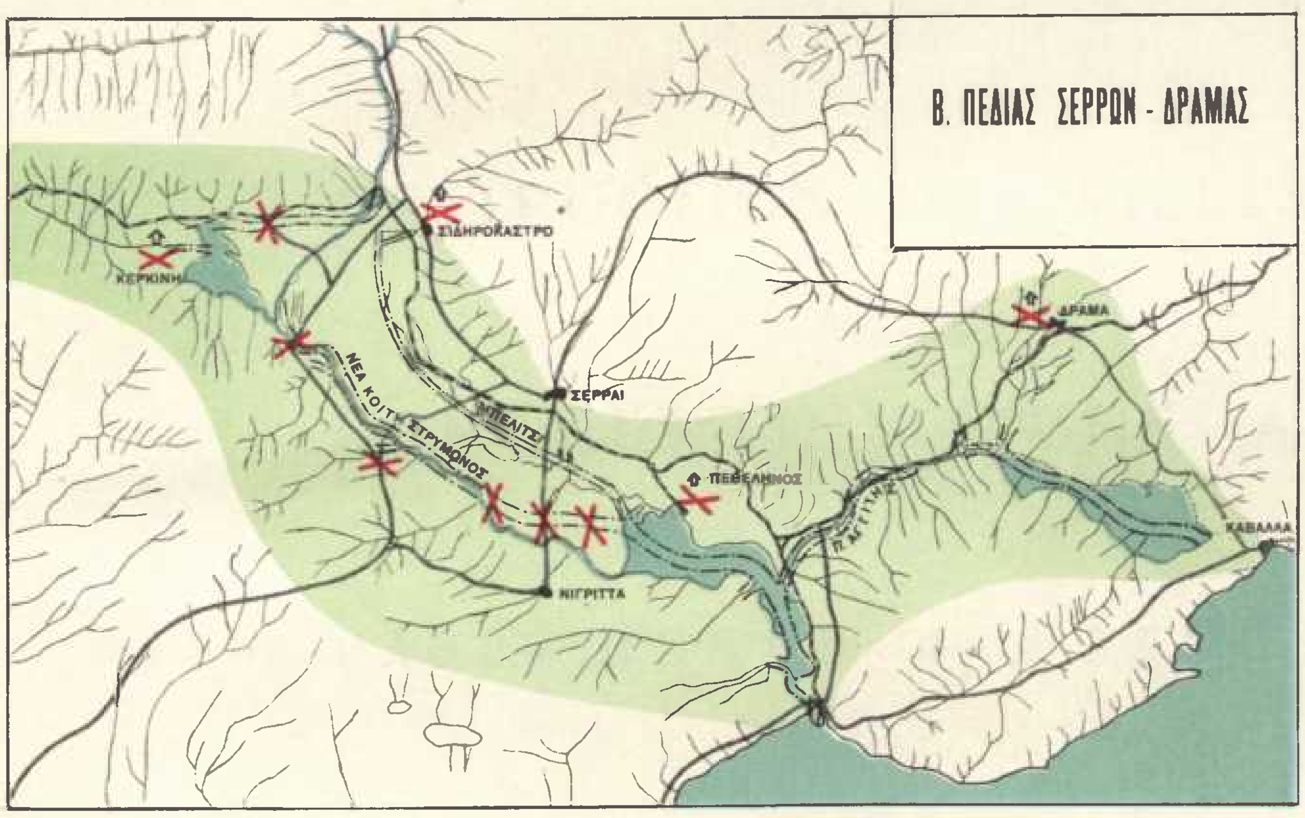
Разрушение гидравлических сооружений.

Разрушительная ярость Оси распространилась и на все мирные гидравлические сооружения, единственной целью которых было увеличение дохода бедной греческой земли и производства зерна в стране. Ныне их главнейшие технические сооружения повергнуты в развалины. Болгары и Немцы являются главнейшими виновниками этих разрушений.

ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΑΙ ΥΔΡΑΥΛΙΚΩΝ ΕΡΓΩΝ







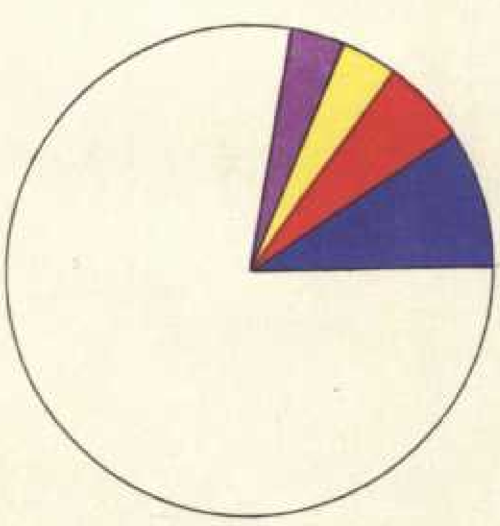
1. ΔΙΩΡΥΓΕΣ

2. ΠΡΟΣΤΑΤΕΥΤΙΚΑ ΑΝΑΧΩΜΑΤΑ

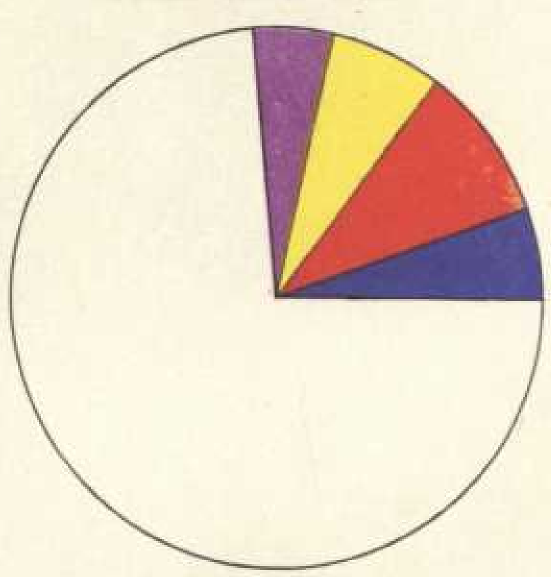
3. ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΑ

4. ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΑΙ ΓΕΦΥΡΩΝ, ΦΡΑΓΜΑΤΩΝ, ΕΡΓΟΤΑΞΙΩΝ

Α. ΠΕΔΙΑΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ



Β. ΠΕΔΙΑΣ ΣΕΡΡΩΝ - ΔΡΑΜΑΣ



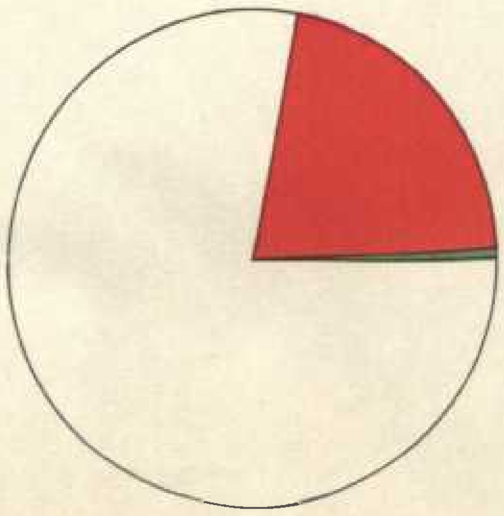
I. ΕΚΤΙΜΗΣΙΣ ΖΗΜΙΩΝ

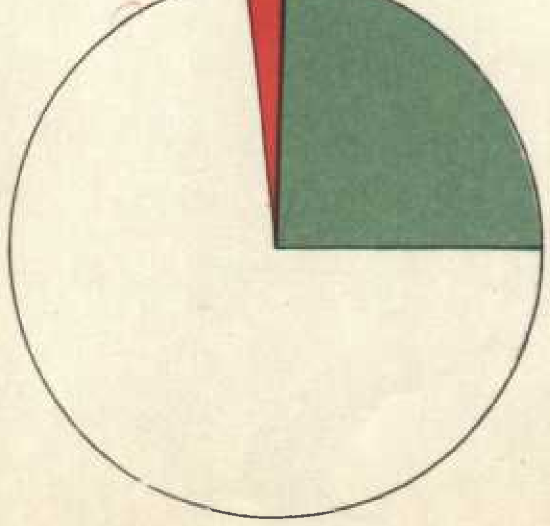
1. ΤΕΧΝΙΚΑ ΕΡΓΑ, ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΙΣ, ΕΡΓΟΤΑΞΙΑ

2. ΜΗΧΑΝΑΙ ΕΚΤΕΛΕΣΕΩΣ ΕΡΓΩΝ

3. ΥΛΙΚΑ ΚΑΤΑΣΚΕΥΩΝ

4. ΑΜΕΛΕΙΑ ΣΥΝΤΗΡΗΣΕΩΣ





II. ΥΠΕΥΘΥΝΟΙ ΖΗΜΙΩΝ

1. ΖΗΜΙΑΙ ΠΡΟΞΕΝΗΘΕΙΣΑΙ ΥΠΟ ΤΩΝ ΓΕΡΜΑΝΩΝ

2. ΖΗΜΙΑΙ ΠΡΟΞΕΝΗΘΕΙΣΑΙ ΥΠΟ ΤΩΝ ΒΟΥΛΓΑΡΩΝ

V

ΟΙ ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΕΣ ΤΩΝ ΠΟΛΕΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΧΩΡΙΩΝ

DESTRUCTION DES VILLES ET VILLAGES

DAMAGE TO TOWNS AND VILLAGES

РАЗРУШЕНИЯ ГОРОДОВ И ДЕРЕВЕНЬ

46. ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΕΣ ΑΠΟ ΒΟΜΒΑΡΔΙΣΜΟΥΣ.

Αὐτὲς ἦσαν οἱ πρῶτες καταστροφές. Ἄρχισαν ἀπὸ τὰ ξημερώματα τῆς 28ης Ὀκτωβρίου τοῦ 1940 καὶ ἐκράτησαν ὡς τὴν τελευταία ἡμέρα ποὺ ἔγινε ἡ κατάληψις τῆς Κρήτης. Χιλιάδες γερμανικὰ καὶ ἰταλικὰ ἀεροπλάνα ἐβομβάρδιζαν καὶ κατέστρεφαν τὶς ἑλληνικὲς πόλεις.

DESTRUCTIONS A LA SUITE DES BOMBARDEMENTS.

Ce furent les premières destructions. Les bombardements commencèrent le 28 Octobre 1940 au lever du soleil et durèrent jusq'au dernier jour de la bataille de la Crète. Des milliers d'avions Italiens et Allemands bombardaient continuellement les villes grecques, les détruisant.

DAMAGE FROM BOMBINGS.

These were the first destructions. The bombings started at dawn on October 28th, 1940 and continued to the last day, when Crete was occupied. Thousands of German and Italian planes bombed and destroyed the Greek cities.

Разрушения от бомбардировок.

Это были первые разрушения. Они начались на рассвете 28го Октября 1940 г. и продолжались до последнего дня занятия Крита. Тысячи немецких и итальянских самолетов бомбардировали и разрушали греческие города.

ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΕΣ ΑΠΟ ΒΟΜΒΑΡΔΙΣΜΟΥΣ
ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ 1940 - ΜΑΪΟΣ 1941



ΚΛΙΜΑΞ 1:2.200.000

47. ΙΩΑΝΝΙΝΑ.

Τὰ Ἰωάννινα, ἡ πρωτεύουσα τῆς Ἠπείρου, ἦταν ἕνας ἀπὸ τοὺς κυριωτέρους στόχους τῆς ἀεροπορίας τοῦ Ἄξονος. Τὸ ἕνα τρίτον τῆς πόλεως, τὰ μεγαλύτερα σχολεῖα καὶ τὰ νοσοκομεῖα, ἦσαν τὰ θύματα τῶν βομβαρδισμῶν.

1. Τελεία καταστροφή.
2. Σοβαρὲς ζημιές.
3. Ἐλαφρὲς ζημιές.
4. Ἄθικτα.

JANNINA.

Jannina, capitale de l'Epire, fut un des prtncipaux objectifs de l'aviation de l'Axe. Un tiers de la ville, les plus imporfants bâtiments qui étaient utilisés comme écoles et hôpitaux, furent détruits par les bombardements de l'ennemi.

1. Destruction totale.
2. Dommages importants.
3.Dommages moins importants.
4. Bâtiments intacts.

JANNINA,

Jannina, the capital of Epirus, was one of the main targets of the Axis airforce. One third of the town, the largest schools and hospitals were destroyed by bombing.

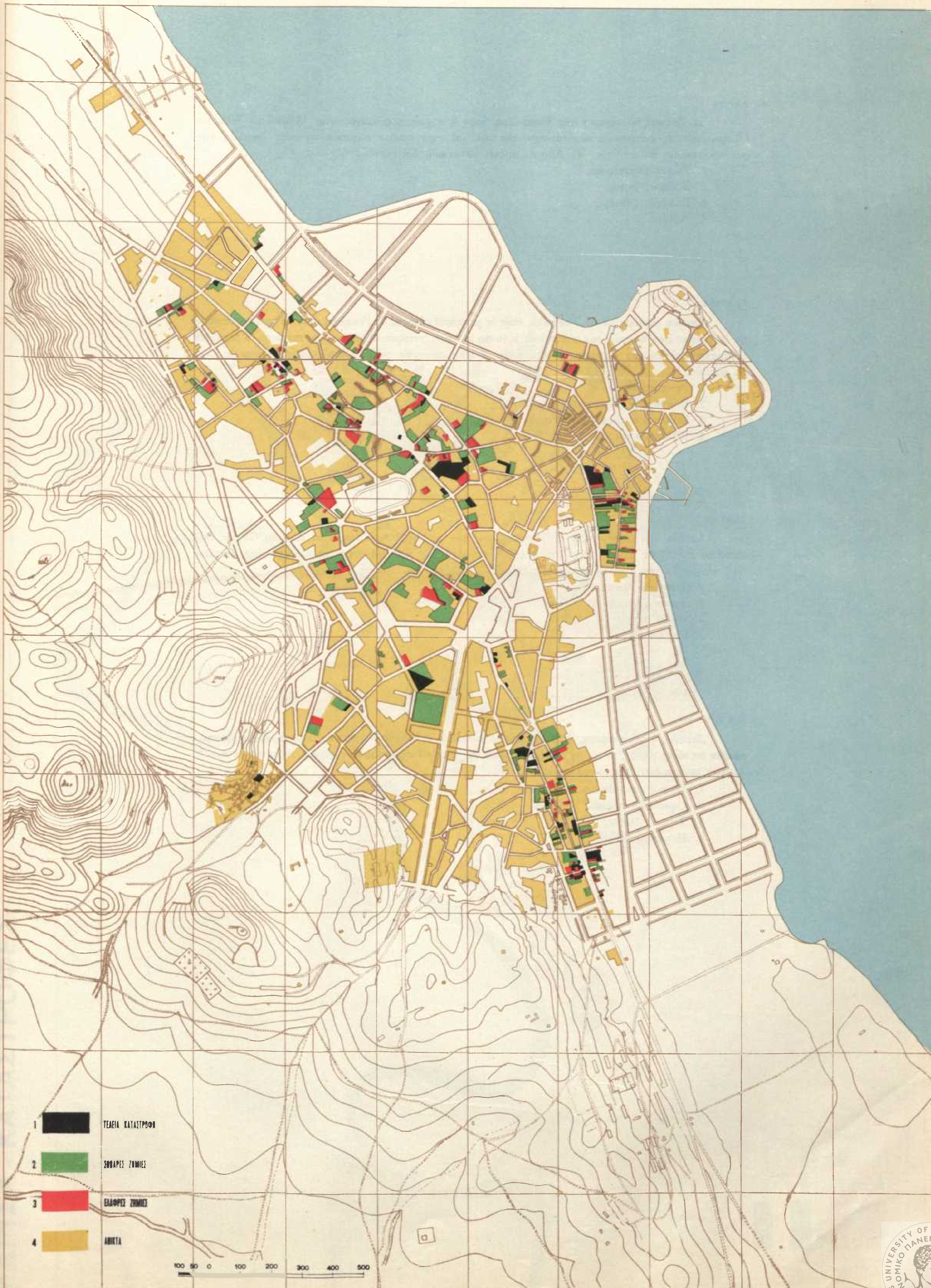
1. Complete destruction.
2. Severe damage.
3. Slight damage.
4. Untouched.

Янина.

Янина, столица Эпира, была одной из главнейших мишеней авиации Оси; одна треть города, самые большие школы и госпитали были жертвами бомбардировок.

1. Полное разрушение.
2. Серьезные убытки.
3. Легкие убытки.
4. Неповрежденные.

ΙΩΑΝΝΙΝΑ - ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΕΣ



48. ΛΑΡΙΣΑ.

Ἡ Λάρισα, τὸ κέντρον τῆς Θεσσαλίας, ἦταν ὁ κυριώτερος στόχος στὴν Ἀνατολικὴ Ἑλλάδα. Οἱ καταστροφὲς ἐκτείνονται σὲ ὁλόκληρη τὴν πόλι, σὲ κάθε σχεδὸν κατοικία σὲ κάθε δημόσιο κτίριο, νοσοκομεῖο καὶ σχολεῖο. Ἡ Λάρισα πρέπει νὰ κτισθῇ ἀπὸ τὴν ἀρχή.

1. Τελεία καταστροφή.
2. Σοβαρὲς ζημιές.
3. Ἐλαφρὲς ζημιές.
4. Ἄθικτα.

LARISSA.

Larissa, capitale de la Thessalie, était le principal objectif de l'ennemi dans la partie orientale de la Grèce. Les destructions s'étendent à toute la ville, presque à toutes les maisons, à tous les bâtiments publics, aux hôpitaux et aux écoles à telle enseigne, qu'il faudra rebâtir Larissa de fond en comble.

1. Destruction totale.
2. Dommages importants.
3. Dommages moins importants.
4. Bâtiments intacts.

LARISSA.

Larissa, the chief centre of Thessaly, was the principal Axis target in Eastern Greece. Destruction swept the whole town. Practically every dwelling was hit, every public building, hospital and school. Larissa has to be entirely rebuilt.

1. Complete destruction.
2. Severe damage.
3. Slight damage.
4. Untouched.

Л а р и с с а.

Ларисса, центр Фесалии, была важнейшей мишенью в восточной Греции. Разрушения распространяются по всему городу, почти на каждое жилище, на каждое государственное здание, госпиталь и школу. Ларисса должна быть выстроена сначала.

1. Полное разрушение.
2. Серьезные убытки.
3. Легкие убытки.
4. Неповрежденные.

ΛΑΡΙΣΑ - ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΕΣ



49. ΧΑΝΙΑ.

Τὰ Χανιά, ἡ πρωτεύουσα τῆς Κρήτης, ἦταν τὸ μεγαλύτερο θῦμα τῆς μανίας τῆς ἀξονικῆς ἀεροπορίας. Ὁλόκληρος ἡ παληὰ πόλις καὶ ἕνα μεγάλο τμῆμα τῆς νέας πόλεως κατεστράφησαν κατὰ τὸν ἀγριώτερο τρόπο μέσα σὲ ἐλάχιστες ἡμέρες.

1. Τελεία καταστροφή.
2. Σοβαρὲς ζημιές.
3. Ἐλαφρὲς ζημιές.
4. Ἄθικτα.

LA CANÉE.

La Canée, capitale de la Crète, subit elle-aussi la fureur de l'aviation de l'Axe. La vieille cité en entier et une grande partie de la ville moderne ont été détruites en quelques jours de la façon la plus sauvage.

1. Destruction totale.
2. Dommages importants.
3. Dommages moins importants.
4. Bâtiments intacts.

CANEA.

Canea, capital of Crete, was the principal victime of the destructive rage of the Axis air-force. The whole of the old town and a large section of the modern city were ruthlessly destroyed within a very few days.

1. Complete destruction.
2. Severe damage.
3. Slight damage.
4. Untouched.

Хания.

Ханин, столица Крита, была самой большой жертвой ярости авиации Оси. Весь старый город и большая часть нового города были разрушены самым диким образом в несколько дней.

1. Полное разрушение.
2. Серьезные убытки.
3. Легкие убытки.
4. Неповрежденные.

ΧΑΝΙΑ - ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΕΣ



50. ΒΟΛΟΣ.

Ὁ Βόλος, τό τέταρτο λιμάνι τῆς χώρας, ἦταν στόχος μεγάλων ἐπιθέσεων. Δὲν ἐκτυπήθηκε ὅμως τόσον τὸ λιμάνι ὅσον οἱ πτωχότερες συνοικίες, οἱ κατοικίες, οἱ ἀπορώτερες τάξεις τοῦ μεγάλου αὐτοῦ βιομηχανικοῦ κέντρου, τὰ σπίτια καὶ τὰ σχολεῖα καὶ ὄχι τὰ ἐργοστάσια.

1. Τελεία καταστροφή.
2. Σοβαρὲς ζημιές.
3. Ἐλαφρὲς ζημιές.
4. Ἄθικτα.

VOLO.

Volo, quatrième port du pays par ordre d'importance, fut attaqué à plusieurs reprises. Il est à noter que le port ne fut pas atteint comme les quartiers pauvres et les maisons de ce grand centre industriel. Ce sont les maisons et les écoles qui subirent la catastrophe et non pas les usines.

1. Destruction totale.
2. Dommages importants.
3. Dommages moins importants.
4. Bâtiments intacts.

VOLOS.

Volos, the fourth largest port of the country, was the target of large scale raids. It was not however so much the port which was hit, as the poorer quarters and dwellings. The indigent classes of that great industrial centre, the houses and schools, not the factories, were those which suffered most.

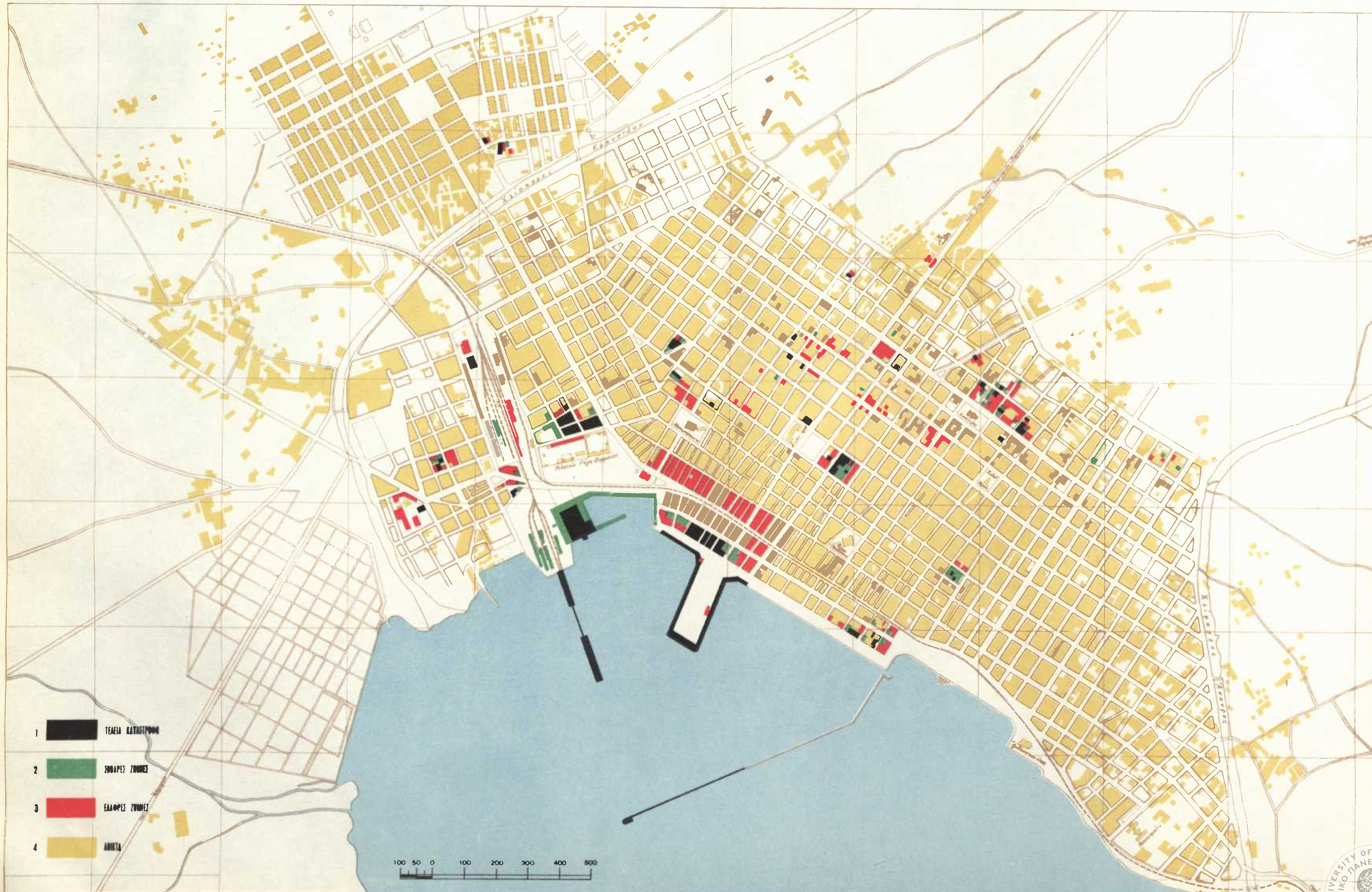
1. Complete destruction.
2. Severe damage.
3. Slight damage.
4. Untouched.

Волос.

Волос, четвертый порт страны, был мишенью больших нападений. Не столько был поврежден порт и заводы этого болшого промышленного центра, как беднейшие кварталы, жилища неимущего класса, дома и школы.

1. Полное разрушение.
2. Серьезные убытки.
3. Легкие убытки.
4. Неповрежденные.

ΒΟΛΟΣ - ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΕΣ



51. ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ.

Ἡ Θεσσαλονίκη, ἡ πρωτεύουσα τῆς Βορείου Ἑλλάδος, ἦταν ἕνας ἀκόμα μεγάλος τραυματίας τοῦ πολέμου τῆς ἀξονικῆς ἀεροπορίας κατὰ τοῦ ἀμάχου πληθυσμοῦ τῆς χώρας.

1. Τελεία καταστροφή.
2. Σοβαρὲς ζημιές.
3. Ἐλαφρὲς ζημιές.
4. Ἄθικτα.

SALONIQUE.

Salonique, capitale de la Grèce du Nord, fut le grand blessé de la guerre, sans merci que l'aviation ennemie déclancha contre la population civile.

1. Destruction totale.
2. Dommages importants.
3. Dommages moins importants.
4. Bâtiments intacts.

SALONICA.

Salonica, capital of Northern Greece, was yet another important victim of the Axis air attacks against the civilian population of the country.

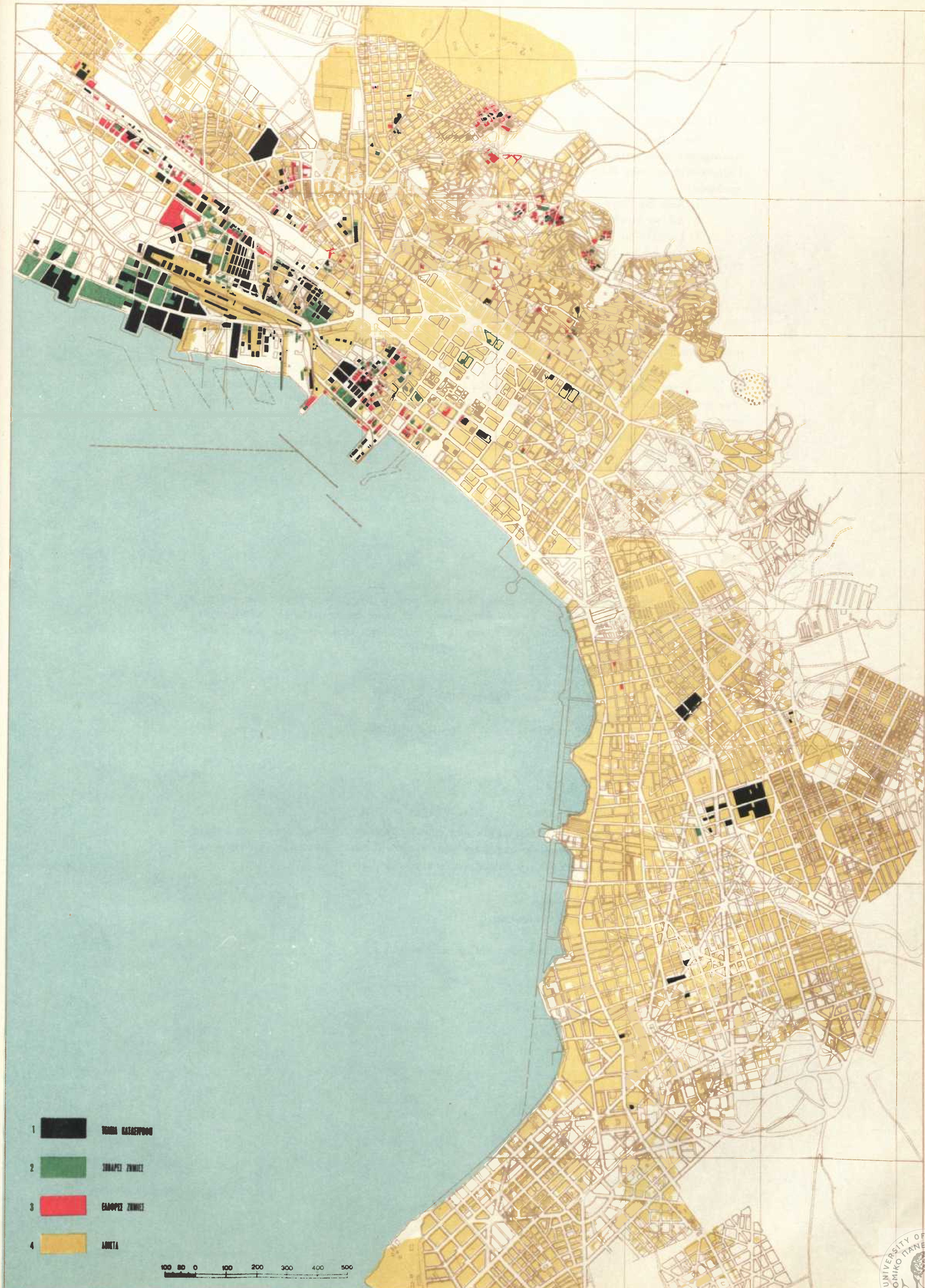
1. Complete destruction.
2. Severe damage.
3. Slight damage.
4. Untouched.

Салоники.

Салоники, столица Северной Греции, является еще одной жертвой войны авиации Оси против мирного населения страны.

1. Полное разрушение.
2. Серьезные убытки.
3. Легкие убытки.
4. Неповрежденные.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ-ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΕΣ



52. ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΕΣ ΑΠΟ ΔΙΑΦΟΡΑ ΑΙΤΙΑ.

Δὲν ἔφθαναν οἱ βομβαρδισμοί. Μὲ κάθε τρόπο, μὲ κάθε ἐνέργεια οἱ στρατοὶ τοῦ Ἄξονος κατέστρεφαν τοὺς ἑλληνικοὺς οἰκισμούς. Ἀκόμη καὶ ἡ μοναδικὴ σύγκρουσις τῶν Ἰταλῶν μὲ τοὺς Γερμανοὺς ἔγινε στὴν ἑλληνικὴ Ἑπτάνησο καὶ οἱ ἑλληνικὲς πόλεις ἐπλήρωσαν τὴν ἰταλικὴ αὐτὴ προδοσία.

1. Ἀπὸ Βουλγάρους.
2. Διὰ νὰ γίνουν ὀχυρωματικὰ ἔργα.
3. Γερμανο-ἰταλικὴ σύγκρουσις.
4. Συμμαχικοὶ βομβαρδισμοί.
5. Διάλυσις ἀπὸ τοὺς ἰδιοκτῆτες γιὰ νὰ πουλήσουν τὰ ὑλικά.

DESTRUCTION PROVENANT DE CAUSES DIVERSES.

Les bombardements ne suffisaient pas à l'ennemi. Il fallait que de toute façon et par tous les moyens ses armées détruisissent les habitations. Même pour le conflit, qui mit aux prises Italiens et Allemands et qui eut pour théâtre les Iles Ioniennes, ce furent les villes grecques qui payèrent

1. Par les Bulgares.
2. Pour élever des fortifications.
3. Rixes italo-allemandes.
4. Bombardements alliés.
5. Destructions par les propriétaires en vue de vendre les matériaux,

DAMAGE DUE TO VARIOUS CAUSES.

But bombing was not all. Every means was employed by the Axis forces for the destruction of Greek settlements. Even the unique clash which took place between Italian and Germans occured on the Greek Ionian Islands, and it was the Greek towns which paid the price of this Italian treachery.

1. By the Bulgarians.
2. For the construction of defence works.
3. Clashes between Germans and Italians.
4. Allied bombings.
5. Broken up by their owners in order to sell the materials.

Разрушение от разных причин.

Бомбардировок им было не достаточно. Всяким способом, всяким действием армии Оси губили греческое население. Даже единственное столкновение Итальянцев с Немцами произошло на Ионических островах и греческие города заплатили за эту итальянскую измену.

1. От Болгар.
2. Для постройки укреплений.
3. Немецко-Итальянское столкновение.
4. Союзные бомбардировки.
5. Разобранные на части владельцами для продажи материалов.

ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΕΣ ΑΠΟ ΔΙΑΦΟΡΑ ΑΙΤΙΑ



1 ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗ ΚΑΤΟΧΗ

2 ΓΙΑ ΝΑ ΓΙΝΟΥΝ ΟΧΥΡΩΜΑΤΙΚΑ ΕΡΓΑ

3 ΓΕΡΜΑΝΟΪΤΑΛΙΚΗ ΣΥΓΚΡΟΥΣΗ (ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΣΥΝΘΗΚΟΛΟΓΗΣΗ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΑΣ)

4 ΣΥΜΜΑΧΙΚΟΙ ΒΟΜΒΑΡΔΙΣΜΟΙ

5 ΔΙΑΛΥΣΗ ΑΠ' ΤΟΥΣ ΙΔΙΟΚΤΗΤΕΣ ΓΙΑ ΝΑ ΠΟΥΛΗΣΟΥΝ ΤΑ ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΙΜΑ ΥΛΙΚΑ

ΚΛΙΜΑΞ 1:2.200.000

53. ΚΑΜΜΕΝΑ ΧΩΡΙΑ.

Καὶ σὰν νὰ μὴν ἔφθαναν οἱ ἄλλες καταστροφές, οἱ στρατοὶ κατοχῆς ἐφήρμοσαν ἕνα προμελετημένο σχέδιο γιὰ τὴν ἐξόντωσι τοῦ ἑλληνισμοῦ, τὴν πυρπόλησι τῶν χωριῶν. 1.770 ἑλληνικὰ χωριὰ βρίσκονται σήμερα ἀποτεφρωμένα. Σὲ μερικὰ μέρη τῆς χώρας, ἰδίως κοντὰ στὰ σύνορα, οἱ πυρπολήσεις ἐπεξετάθησαν ἕως τὸ 90% τῶν χωριῶν τῆς κάθε περιοχῆς.

VILLAGES INCENDIÉS.

Et comme si tous ces malheurs ne suffisaient pas, les troupes d'occupation appliquèrent un plan prémédité pour anéantir l'élément grec, voir l'incendie des villes et des villages. 1.770 villages se trouvent aujourd'hui réduits en cendres. Dans certaines régions, surtout dans celles qui se trouvent près de la frontière, le pourcentage atteint les 90%.

BURNED VILLAGES.

As if all other catastrophes were not sufficient, the occupying forces applied a systematic plan for the destruction of Hellenism: the burning of villages. 1770 Greek villages lie in ashes. In certain parts of the country, particularly near the frontiers, destruction by fire reached the proportion of 90% of the villages of every region.

Сожженые деревни.

Как будто бы им не было достаточно всех других разрушений, оккупационные армии применили преднамеренный план истребления Эллинизма — поджоги деревень. Сегодня 1.770 греческих деревень превращены в пепел. В некоторых частях страны, главным образом, у границ, поджоги распространились до 90% деревень каждого округа.

ΤΑ ΚΑΜΜΕΝΑ ΧΩΡΙΑ



ΚΛΙΜΑΞ 1:2.200.000

54. ΚΑΜΜΕΝΑ ΧΩΡΙΑ ΑΠΟ ΒΟΥΛΓΑΡΟΥΣ.

Ὅλοι συναγωνίσθησαν γιὰ νὰ καοῦν τὰ ἑλληνικὰ χωριά, οἱ Βούλγαροι μὲ τὸν στρατό τους καὶ τοὺς ἀτάκτους, ὁ γερμανικὸς στρατός, οἱ ἰταλικὲς λεγεῶνες καὶ οἱ ἀλβανικὲς συμμορίες.

VILLAGES BRULÉS.

Les troupes Bulgares régulières et irrégulières, l'armée Allemande, les légions Italiennes et les bandes Albanaises ont coopéré à l'incendie des villages grecs.

BURNED VILLAGES BY THE BULGARIANS.

Every one competed for the burning of Greek villages: the Bulgarian army and irregulars, the German army, the Italian legions and the Albanian bands.

Деревни, сожженные Болгарами.

Все соперничали в поджогах греческих деревень, Болгары своей армией и нерегулярными войсками, Немецкая армия. Итальянские легионы и Албанские банды.

ΚΑΜΜΕΝΑ ΧΩΡΙΑ ΑΠΟ ΒΟΥΛΓΑΡΟΥΣ







55. ΚΑΛΑΒΡΥΤΑ.

Ἐκεῖ ποὺ ἀνθοῦσε ἄλλοτε ἡ ζωὴ στὶς ὀρεινὲς κωμοπόλεις τῆς χώρας, λίγα ὄρθια σπίτια ἔμειναν σὰν δείγματα μιᾶς ὁλόκληρης ζωῆς. Καὶ οἱ κωμοπόλεις αὐτὲς εἶναι πιὸ τυχερές. Γιατὶ σὲ ἄλλες δὲν ἐσώθη οὔτε ἕνα σπίτι.

1. Καμμένα Σπήτια.
2. Ἄθικτα. » »

CALAVRITA.

Là où la vie était en pleine floraison, il n'y a plus que quelques maisons, témoignage de toute une existence. Et pourtant ces bourgs sont relativement favorisés, étant donné qu'il y en a d'autres où pas une maison ne subsiste.

1. Maisons brûlées.
2. Maisons intactes.

KALAVRYTA.

Of the flourishing highland towns of Greece only a few houses remain standing, as a reminder of the past. And yet these towns may be considered lucky, because there are others where not even one house remains.

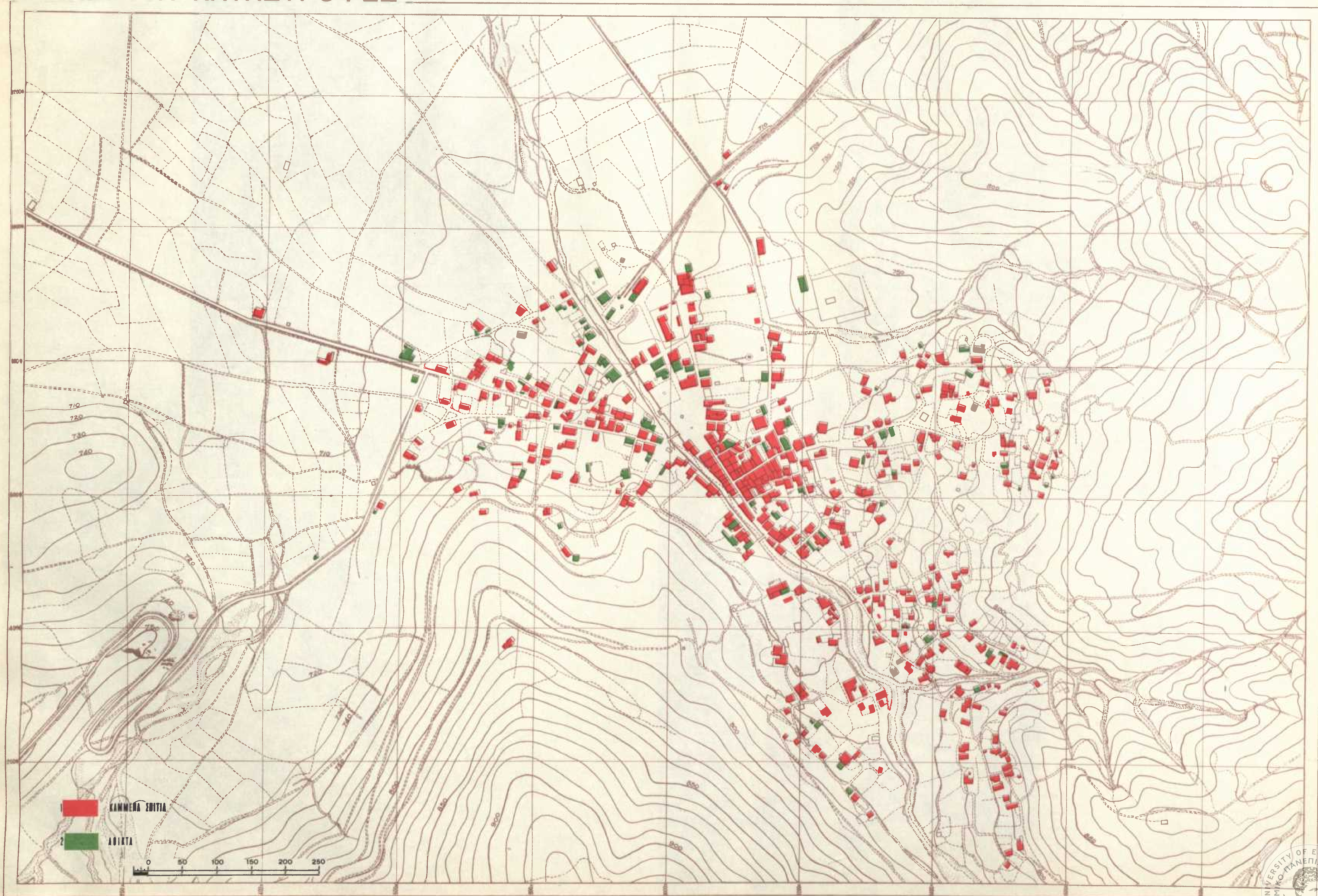
1. Burnt buildings.
2. Intact buildings.

Калаврита.

Там, где некогда процветала жизнь в горных селах страны, немного стоящих домов осталось, как доказательство целой жизни. И эти села еще более счастливые. Так как в других не уцелел ни один дом.

1. Сожженные дома.
2. Неповрежденные дома.

ΚΑΛΑΒΡΥΤΑ - ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΕΣ



56. ΚΑΜΜΕΝΑ ΧΩΡΙΑ.

Ὁλόκληρος ἡ χώρα εἶναι σήμερα ἐρείπια. Ἀπὸ τὴν Βόρειο Ἤπειρο ἕως τὰ Δωδεκάνησα, μικρὰ καὶ μεγάλα κτίρια, ἐκκλησίες, σχολεῖα, νοσοκομεῖα καὶ κατοικίες ἔχουν μετατραπῇ σὲ τραγικὰ χαλάσματα.

VILLAGES BRULÉS.

Toute la Grèce est oujourd'hui en ruines, depuis l'Epire du Nord jusqu'au Dodécanèse. Des édifices, grands et petits, des églises, des écoles, des hôpicaux et des maisons on ne voit plus que des décombres.

BURNT VILLAGES.

The whole country lies in ruins. From northern Epirus to the Dodecanese large and small buildings, churches, schools, hospitals and dwellings have been transformed into a mass of tragic ruins.

Фотографии.

Сегодня вся страна в развалинах. От северного Эпира до Додеканиса, большие и малые здания, церкви, школы, госпитали и жилища превратились в трагические руины.

ΤΑ ΕΡΕΙΠΙΑ

ΚΑΛΑΜΠΑΚΑ



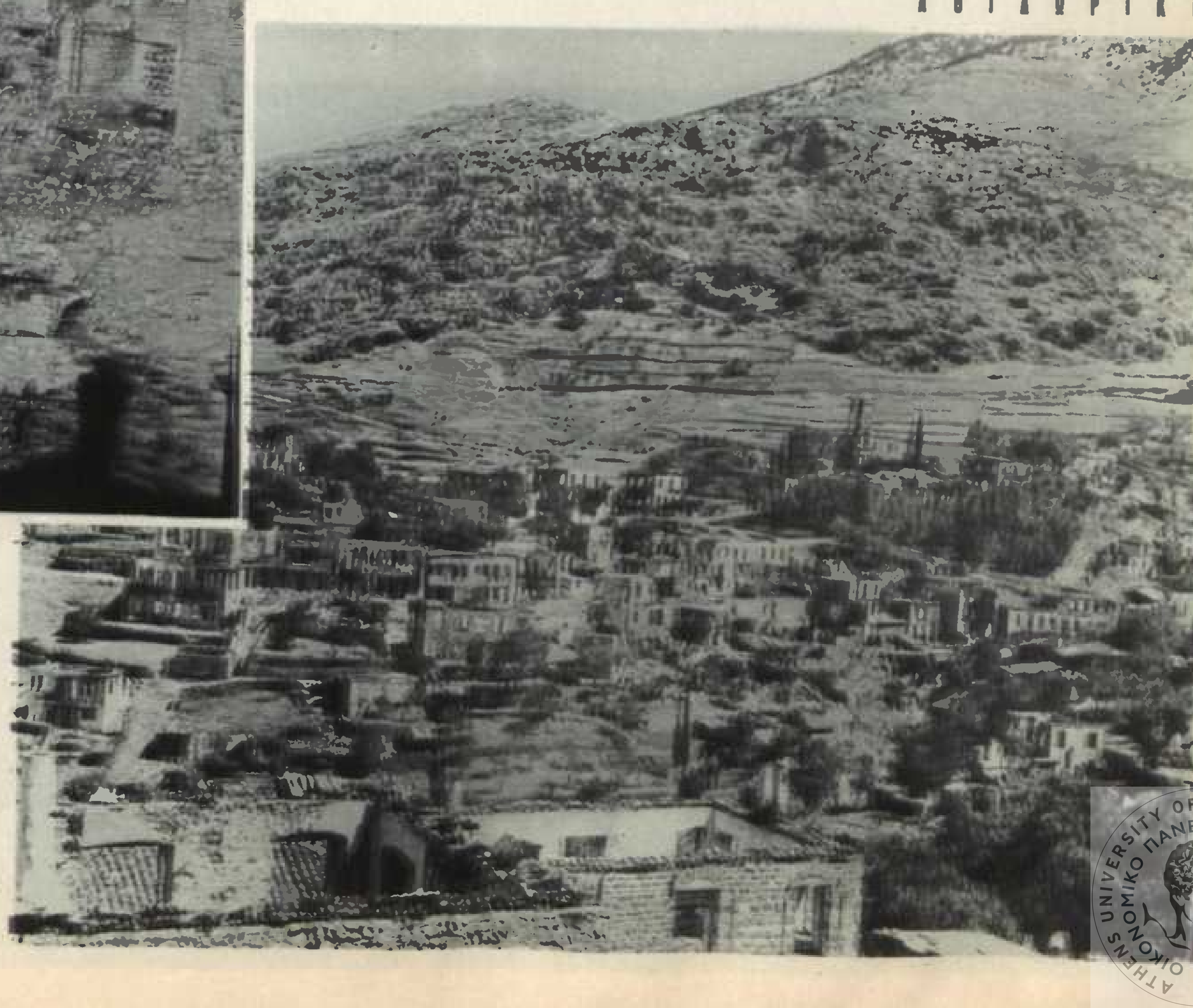
ΦΑΡΣΑΛΑ



ΕΔΕΣΣΑ



ΑΘΙΔΩΡΙΚΙ



ΤΑ ΕΡΕΙΠΙΑ

ΑΡΑΧΩΒΑ (ΛΑΚΩΝΙΑΣ)



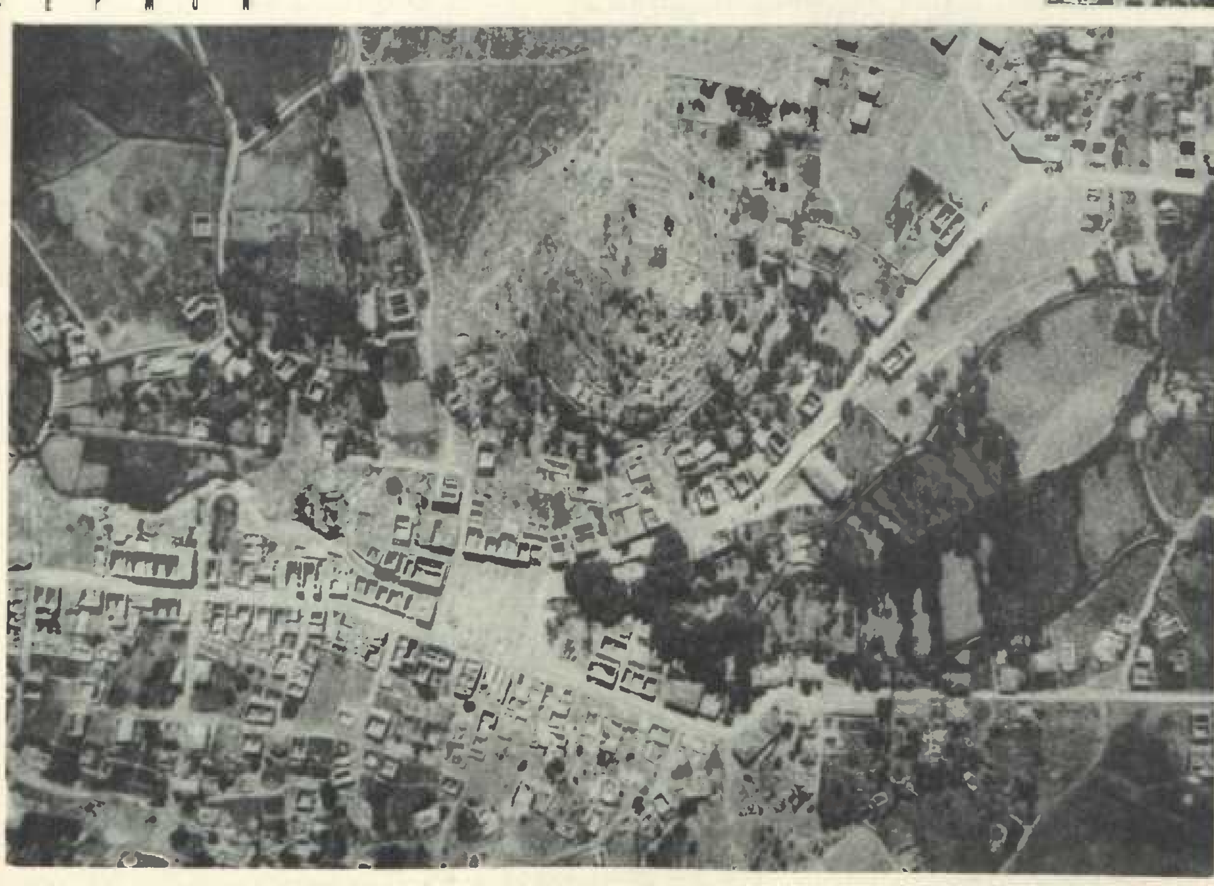
ΘΟΥΝΙΧΩΡΑ



ΑΓΙΟΣ ΦΛΩΡΟΣ



ΘΕΡΜΟΝ



ΑΕΤΟΣ



57. ΓΕΝΙΚΟΣ ΧΑΡΤΗΣ ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΩΝ.

Δὲν ὑπάρχει σήμερα οὔτε πόλις, οὔτε χωριὸ ποὺ νὰ μὴν ἔχῃ σημαντικὲς καταστροφές.
Σὲ ὁλόκληρο τὴ χώρα, ἀπὸ ἄκρη σὲ ἄκρη, εἶναι φανερὰ τὰ ἴχνη τῶν κατακτητῶν.

1. Ἀπὸ βομβαρδισμό.
2. » φωτιά.
3. » λεηλασία.
4. Ἄθικτο ποσοστό. (Σημειώνεται μόνον στὶς πόλεις).

CARTE GÉNÉRALE DES DESTRUCTIONS.

Il n'existe pas de ville ou de village qui n'aie été endommagé. Dans tout le pays, d'un bout à l'autre, les envahisseurs ont laissé leur empreinte.

1. Par les bombardements.
2. Par l'incedie.
3. Par pillage.
4. Pourcentage de ce qui est resté intact. Seulement pour les villes.

GENERAL CHART OF DESTRUCTIONS.

There exist today no town or village which have not suffered considerable damage.
Over the whole country, from one end to another, the invader has left his mark.

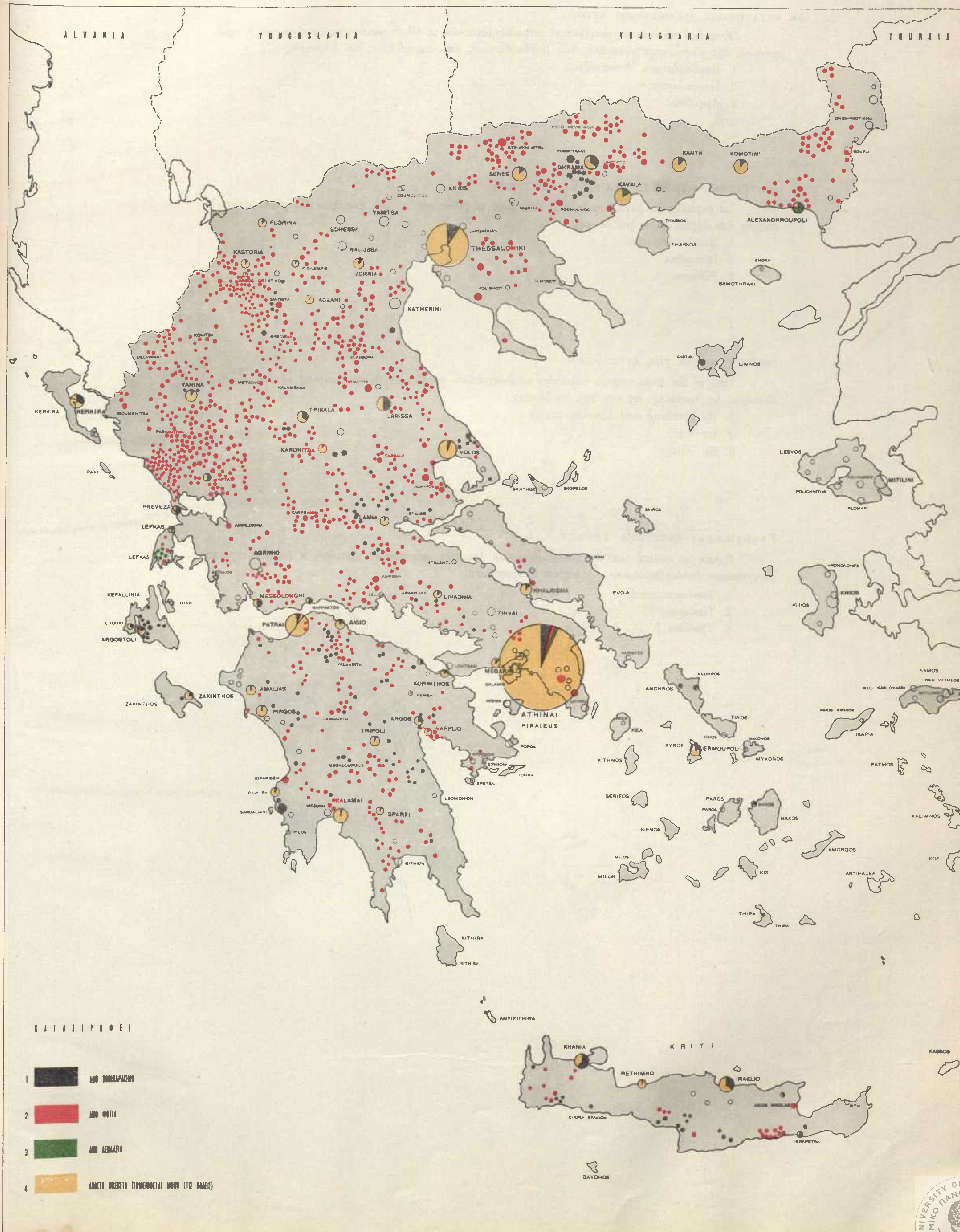
1. By bombing.
2. » fire.
3. » looting.
4. Untouched percentage (This is to be found only in the towns).

Общая карта разрушений.

Сегодня не существуют города и деревни, не имеющие значительных разрушений.
Во всей стране, от одного конца до другого, видны следы завоевателей.

1. От бомбардировок.
2. „ огня.
3. „ грабежа.
4. Нетронутый процент (отмечается только в городах).

ΓΕΝΙΚΟΣ ΧΑΡΤΗΣ ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΩΝ



ΚΛΙΜΑΞ 1:2.200.000

58. ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΕΣ ΛΕΚΑΝΟΠΕΔΙΟΥ ΑΤΤΙΚΗΣ.

Ἕνα ἀπὸ τὰ πιὸ χαρακτηριστικὰ παραδείγματα τῶν μεγάλων καταστροφῶν εἶναι καὶ ἡ πρωτεύουσα τῆς χώρας, κατεστραμμένη ἀπὸ βομβαρδισμούς, ἀπὸ πυρπολήσεις καὶ λεηλασίες.

1. Βομβαρδισμοί, Ἀνατινάξεις.
2, Πυρπολήσεις.
3. Λεηλασίες.

DESTRUCTIONS DANS LA PLAINE DE L'ATTIQUE.

La capitale du pays, bombardée, incendiée et pillée, est un des exemples les plus caractéristiques des dégâts subis par le pays.

1. Bombardements.
2. Incendies.
3. Pillages.

DESTRUCTION IN THE ATTIC PLAIN.

One of the most typical examples of destruction in Greece, is the capital of the country, damaged by bombing, by fire and by looting.

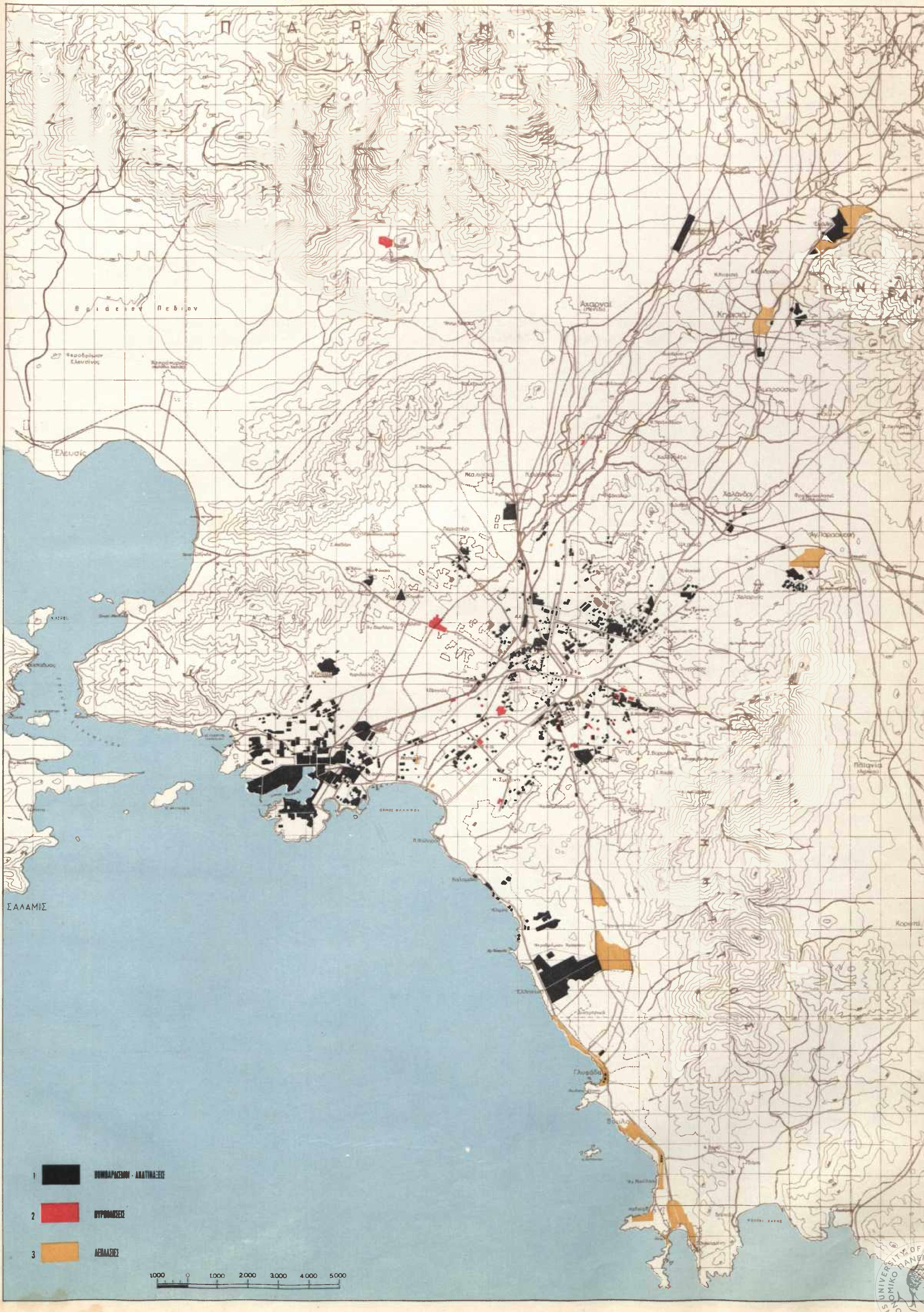
1. By bombing and blowing up.
2. By fire.
3. By pillage.

Разрушение бассейна Аттики.

Одним из самых замечательных примеров больших разрушений является и столица страны, разрушенная бомбардировками, поджогами и грабежами.

1. Бомбардировки.
2. Пожары.
3. Грабежи.

ΛΕΚΑΝΟΠΕΔΙΟΝ ΑΘΗΝΩΝ - ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΕΣ



59. ΟΙ ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΕΣ ΣΤΟΝ ΠΕΙΡΑΙΑ.

Οἱ μεγαλύτερες καταστροφὲς εἶναι στὸν Πειραιᾶ, στὸ λιμάνι τῆς πρωτευούσης ποὺ ἐβομβαρδίσθηκε ἀπὸ τοὺς Γερμανοὺς καὶ τοὺς Ἰταλούς, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοὺς Συμμάχους Ἀμερικανοὺς καὶ Ἄγγλους.

1. Τελεία καταστροφή.
2. Σοβαρὲς ζημιές.
3. Ἐλαφρὲς ζημιές.
4. Ἄθικτα.

DESTRUCTION DU PIRÉE.

Le Pirée, le port de la capitale qui fut successivement bombardé par les Italiens et les Allemands ainsi que par les Alliés Américains et Anglais, a été beaucoup plus endommagé.

1. Destruction totale.
2. Dommages importants.
3. Dommages moins importants.
4. Bâtiments intacts.

THE DAMAGE IN PIRAEUS.

The most severe damage was inflicted on the Piraeus, the port of the capital, which was bombed by the Germans and Italians as well as by the Allies, British and Americans.

1. Complete destruction.
2. Severe damage.
3. Slight damage.
4. Untouched.

Разрушение в Пирее.

Наибольшие разрушения в Пирее, в порту столицы, который бомбардирован не только Немцами и Итальянцами, но и союзниками Американцами и Англичанами.

1. Полное разрушение.
2. Серьезные убытки.
3. Легкие убытки.
4. Неповрежденные.

ΠΕΙΡΑΙΕΥΣ - ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΕΣ



60. ΣΥΝΟΛΙΚΕΣ ΑΠΩΛΕΙΕΣ ΟΙΚΟΔΟΜΩΝ ΚΑΤΑ ΑΙΤΙΕΣ.

Μὲ ὅλες αὐτὲς τὶς καταστροφὲς ἡ Ἑλλὰς ἔχασε 400.000 οἰκοδομές, δηλαδὴ τὰ 23 % τοῦ οἰκοδομικοῦ της πλούτου καὶ ἔρχεται πρώτη σὲ θυσίες μεταξὺ τῶν Συμμάχων καὶ ἴσως καὶ σὲ χειρότερη μοίρα ἀπὸ τὶς χῶρες τοῦ Ἄξονος. Καὶ αὐτό, χωρὶς τὶς ἀπώλειες στὴ Βόρειο Ἤπειρο καὶ τὰ Δωδεκάνησα.

1η ὁριζοντία στήλη: Ἀπὸ Ἰταλογερμανικοὺς βομβαρδισμούς.
2α » » » τὴν βουλγαρικὴ κατοχή.
3η » » » ἀναγωγὴ ἐλαφρῶν ζημιῶν καὶ φθορῶν.
4η » » Στὶς βουλγαροκρατούμενες περιοχές.
5η » » Ἀπὸ πυρπολήσεις-ἀντίποινα.
6η » » » γερμανοϊταλικὴ ρῆξι στὰ Ἑπτάνησα.
7η » » » Συμμαχικοὺς βομβαρδισμούς.
8η » » » διάλυσι ἀπ' τοὺς ἰδιοκτῆτες.
9η » » » 5 % γενικὴ φθορὰ τοῦ συνόλου τῶν οἰκοδομῶν.
10η » » » 30 % γενικὴ φθορὰ δημοσίων κτιρίων.
11η » » » ἐγκατάλειψι καὶ λεηλασία.
12η » » » πυκνοκατοίκησι.
13η » » » συνολικὴ ἀπώλεια.

Ἐπὶ 1.730.000 οἰκοδομῶν τοῦ 1940 ἀπωλέσθησαν 401.000 ἢ 23 %

TOTALITÉ DES PERTES SUBIES POUR DIVERSES CAUSES PAR LES BATIMENTS DE TOUTE CATEGORIE.

Du fait de tous ces dommages, la Grèce a perdu 400.000 bâtiments, c'est à dire 23 % de ses constructions. Elle occupe par conséquent la première place parmi les nations Alliées. Elles se trouve même peut-être dans une condition pire que celle des pays de l'Axe. Et ceci, sans compter les pertes et dommages de l'Epire du Nord et du Dodécanèse.

1ère Colonne horizontale. Par les bombardements Italo-Allemands.
2ème » » Par l'occupation Bulgare.
3ème » » Par rapport aux dommages et dégâts moins importants.
4ème » » Dans les régions occupées par les Bulgares.
5ème » » Par incendies-représailles.
6ème » » Du fait du conflit Italo-Allemand dans les Iles Ioniennes.
7ème » » Par des bombardements alliés.
8ème » » Détruits par leurs propriétaires.
9ème » » 5 % de dégâts de la totalité des constructions.
10ème » » 30 % de dégâts des bâtiments publics.
11ème » » Par abandon et pillage.
12ème » » Pour cause de cohabitation forcée.
13ème » » Totalité de pertes.

Sur les 1.730.000 bâtiments existant en 1940, 401.000 ont été perdus, soit les 23 %

TOTAL OF DAMAGE TO BUILDINGS.

All these destructions cost Greece the loss of 400.000 buildings, amounting to 23 % of her wealth in buildings. Thus, Greece has paid the highest price amongst the allies. She is in fact probably in a worse position than the Axis countries, without taking into account the losses in Northern Epirus and the Dodecanese.

1st horizontal column: From German and Italian bombing.
2nd » » » the Bulgarian occupation.
3rd » » Total of slight damage and wear and tear.
4th » » In Bulgarian occupied regions.
5th » » From arson and reprisals.
6th » » Due to German and Italian clashes in the Ionian Islands.
7th » » From allied bombings.
8th » » Due to dispersal by their owners.
9th » » 5 % wear and tear of the totality of buildings.
10th » » 30 % wear and tear of public buildings.
11th » » Abandoned and looted property.
12th » » Due to overcrowding.
13th » » Due to total loss.

Of a total of 1.730.000 buildings standing in 1940, 401.000 have been lost, i. e. 23 %

Общие потери зданий по выше указанным причинам.

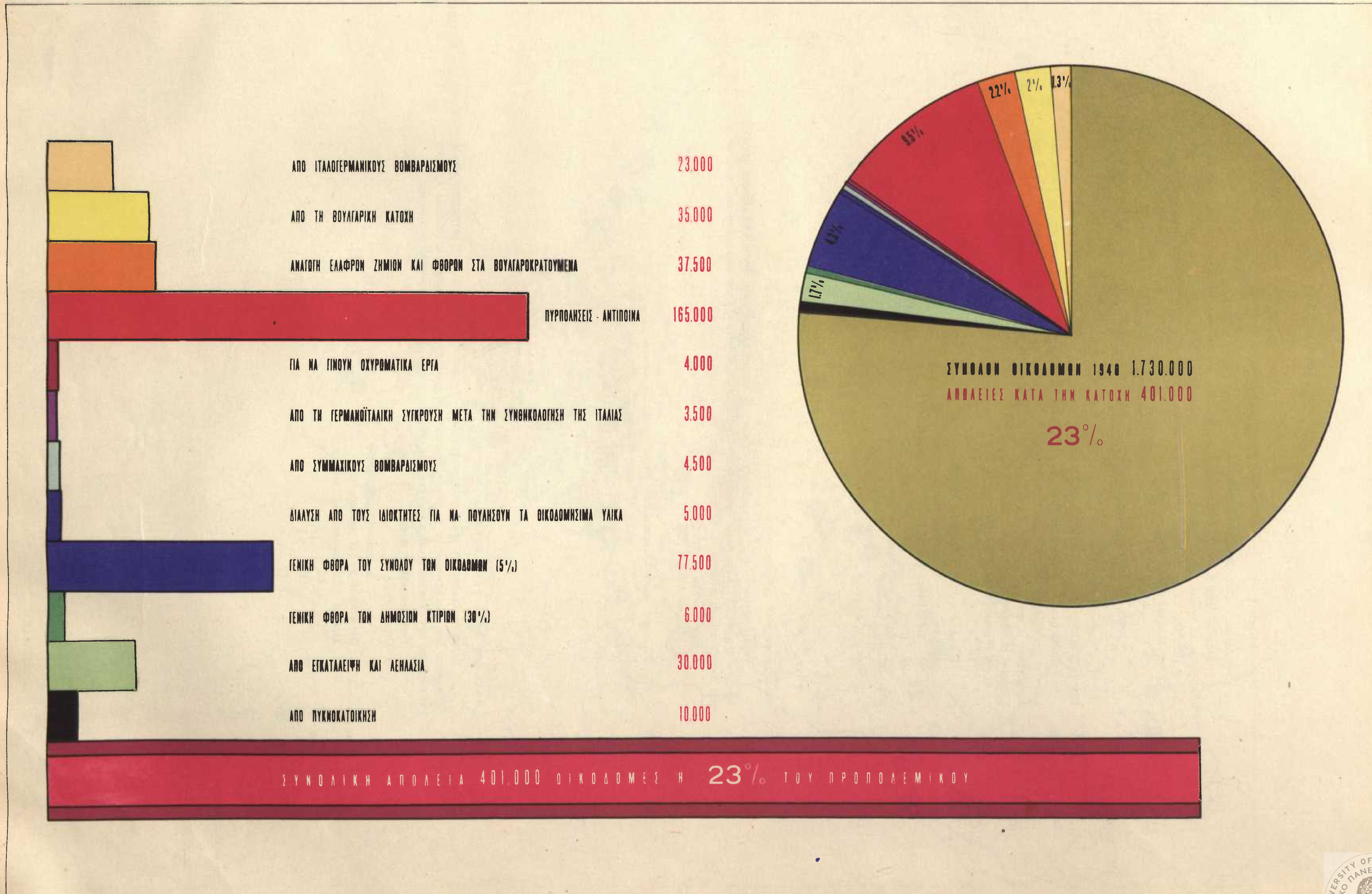
Всеми этими разрушениями Греция потеряла 400.600 зданий, т. е. 23 % ее строительного богатства и занимает первое место в правах между Союзниками и может быть ее судьба хуже, чем стран Оси. И это, кроме потерь в северном Эпире и на Додеканисе.

1й горизонтальный столбец: От Итало-Немецких бомбардировок.
2й „ „ „ Болгарской оккупации.
3й „ „ Исходя из легких убытков и повреждений.
4й „ „ В оккупированных Болгарией округах.
5й „ „ От поджогов (возмездия).
6й „ „ „ Немецко-Итальянского разрыва на Ионических островах.
7й „ „ „ Союзных бомбардировок.
8й „ „ „ разбирания на части владельцами.
9й „ „ „ 5 % общего повреждения всех зданий.
10й „ „ „ 30 % „ „ государственных зданий.
11й „ „ „ оставления и разграбления.
12й „ „ „ общей потери.

Из 1.730.000 зданий в 1940 г. погибли 401.000 или 23 %

ΣΥΝΟΛΙΚΕΣ ΑΠΩΛΕΙΕΣ ΟΙΚΟΔΟΜΩΝ ΚΑΤΑ ΑΙΤΙΑ

ΚΑΤΑ ΤΗ ΚΑΤΟΧΗ 1941 - 1944



61. ΟΙ ΠΥΡΠΟΛΗΣΕΙΣ ΣΤΗΝ ΒΟΡΕΙΟ ΗΠΕΙΡΟ.

Παντοῦ ὅπου ἦσαν Ἕλληνες, ἀκόμη καὶ ἔξω ἀπὸ τὰ σύνορα τοῦ ἑλληνικοῦ κράτους, κατεστράφησαν οἱ πόλεις καὶ τὰ χωριά. Οἱ μεγάλες καταστροφὲς τῶν χωριῶν τῆς Βορείου Ἠπείρου, ἐνῷ ἡ Κεντρικὴ καὶ ἡ Βόρειος Ἀλβανία δὲν ἔπαθεν τίποτα τὸ σημαντικό, εἶναι ἡ καλλιτέρα ἀπόδειξις τῆς ἑλληνικότητός της.

LES INCENDIES DANS L'EPIRE DU NORD.

Dans tous les endroits habités par les Grecs, même au-delà des frontières de l'Etat, les villes et les villages furent détruits. L'importance des dommages causés à l'Epire du Nord est assurément la meilleure preuve du caractère hellénique de cette région, si on considère que l'Albanie Centrale et Septentrionale n'ont subit aucun dégât.

1. Ville ou village intact.
2. » » » pillé.
3. » » » incendié et pillé.
4. » » » totalement incendié.
5. 30 maisons incendiées.
6. 60 » »
7. 100 » »
8. 150 » »
9. 540 « »

DAMAGE BY FIRE IN NORTHERN EPIRUS.

Wherever there were Greeks, even outside the border of the state, towns and villages have been destroyed. The large scale destruction of villages in Northern Epirus, as compared to Central and Northern Albania, is the best proof of the fact that it was Greek.

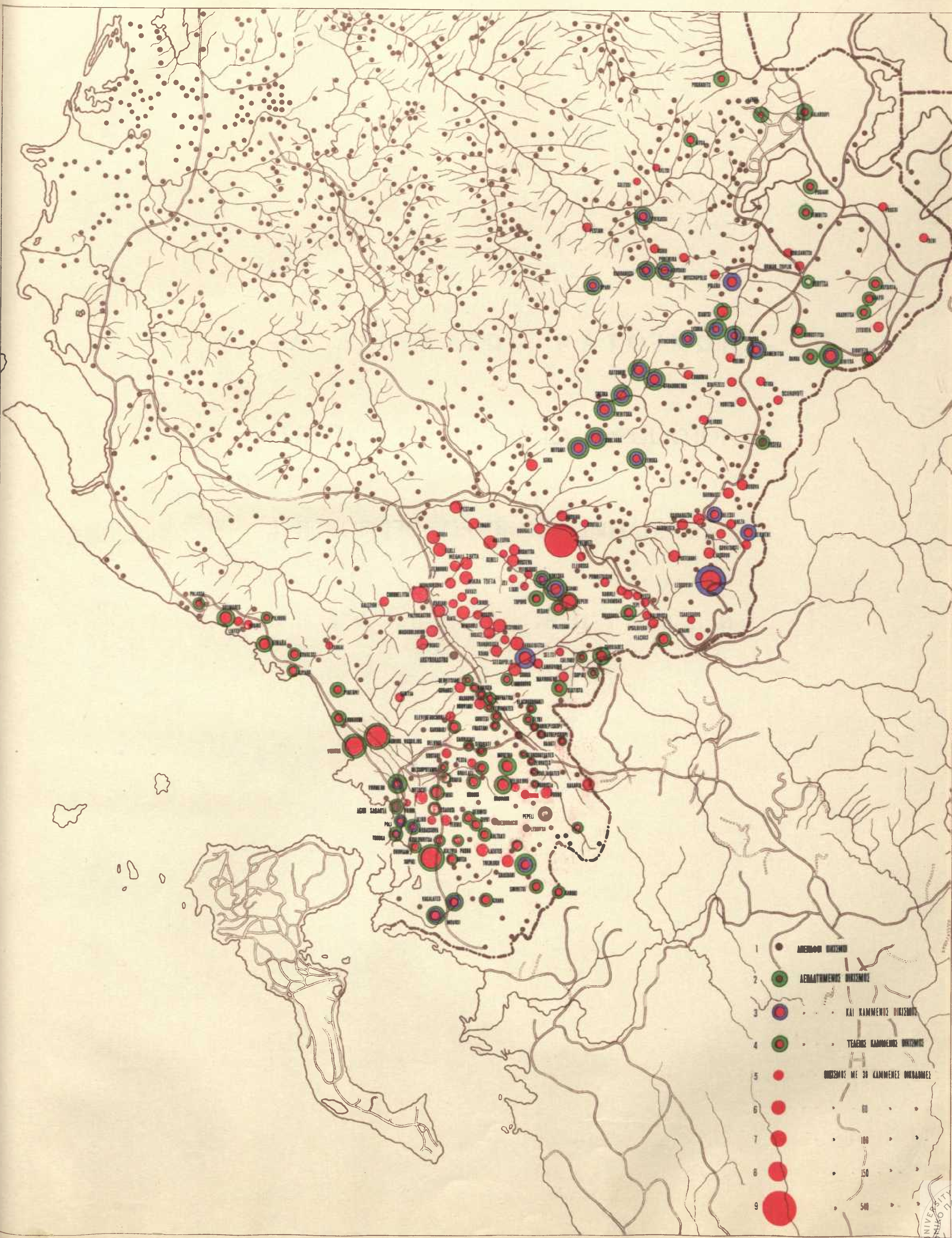
1. Intact towns or villages.
2. Town or village pillaged only.
3. » » » » and burnt.
4. » » » completely burnt down.
5. » » » with 30 burnt houses.
6. » » » » 60 » »
7. » » » » 100 » »
8. » » » » 150 » »
9. » » » » 540 » »

Поджоги в северном Эпире.

Везде, где находились греки, даже за границами греческого государства, были разрушены города и деревни. Большие разрушения деревень северного Эпира, тогда как Центральная и Северная Албания не потеряла ничего значительного, являются найлучшим доказательством его греческого характера.

1. Неповрежденные деревни.
2. Ограбленные „
3. „ и сожженные деревни.
4. Сожженные до тла деревни.
5. Деревни с 30 сожженными домами.
6. „ 60 „ „
7. „ 100 „ „
8. „ 150 „ „
9. „ 540 „ „

ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΕΣ ΣΤΗ ΒΟΡΕΙΟ ΗΠΕΙΡΟ



VI

ΤΑ ΔΕΙΝΑ ΤΩΝ ΚΑΤΟΙΚΩΝ

EPREUVES SUBIES PAR LA POPULATION

THE SUFFERINGS OF THE INHABITANTS

БЕДСТВИЯ ЖИТЕЛЕЙ

62. ΠΛΗΘΩΡΙΣΜΟΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΚΑΤΟΧΗ.

Ὅλες αὐτὲς οἱ καταστροφὲς καὶ ὁ οἰκονομικὸς πόλεμος εἶχαν πολὺ γρήγορα τὸ ἀποτέλεσμα ποὺ ἐσχεδίασε ὁ Ἄξων. Ὁ πληθωρισμὸς ἄρχισε καὶ ἦταν τρομακτικός. Ἔφθασε σὲ ὅρια ποὺ καμμιὰ χώρα δὲν ἐγνώρισε ποτέ.

Νομισματικὴ κυκλοφορία σὲ δισεκατομμύρια δραχμῶν.

INFLATION DURANT L'OCCUPATION.

Toutes ces destructions ajoutées à la guerre économique contribuèrent à arriver très vite au but auquel visait l'Axe. L'inflation commença et prit bientôt des proportions qu'aucun autre pays du monde n'a jamais connu. La circulation monétaire s'éleva à des milliards de drachmes.

INFLATION DURING THE OCCUPATION.

All this destruction as well as the economic war waged against the country accomplished very speedily the purpose of the Axis. Inflation set in, developed tremendously and reached proportions unknown in any other country.

Currency circulation in billions of drachmes.

Инфляция во время оккупации.

Все эти разрушения и экономическая война очень быстро привели к намеченному Осью результату. Началась инфляция и она была ужасной. Она дошла до предела, которого ни одна страна никогда не достигала. Денежное обращение в миллиардах драхм.

ΠΛΗΘΩΡΙΣΜΟΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΚΑΤΟΧΗ



63. ΑΥΞΗΣΙΣ ΤΙΜΑΡΙΘΜΟΥ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΚΑΤΟΧΗ 1941-44.

Τὸ ἀποτέλεσμα τοῦ πληθωρισμοῦ ἦταν ἡ ἀπότομος καὶ κολοσσιαία ὕψωσις τοῦ τιμαρίθμου.

CAUSES DU COUT DE LA VIE PENDANT L'OCCUPATION 1941—44.

L'inflation eut pour résultat une hausse astronomique de l'indice du coût de la vie.

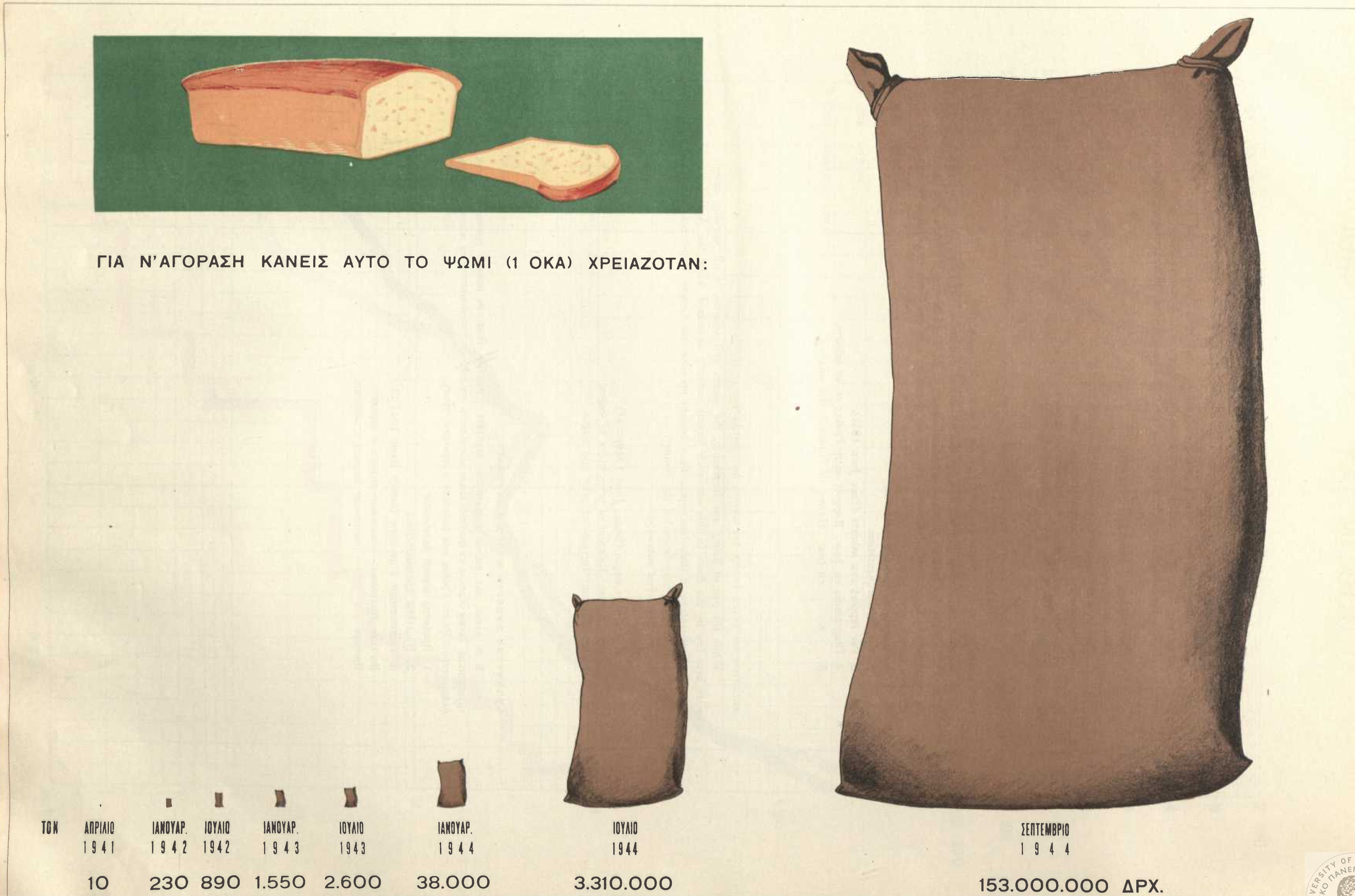
RISE OF PRICE INDEX DURING THE OCCUPATION OF 1941-44.

The result of inflation was a sudden and colossal rise in prices.

Повышение индекса во время оккупации 1941–44 г.

Последствием инфляции было резкое и колоссальное повышение индекса.

ΑΥΞΗΣΗ ΤΟΥ ΤΙΜΑΡΙΘΜΟΥ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΚΑΤΟΧΗ 1941-1944



64. ΣΥΓΚΡΙΣΙΣ ΤΙΜΑΡΙΘΜΟΥ ΖΩΗΣ ΚΑΙ ΜΙΣΘΩΝ.

Ἐνῷ ὁ τιμάριθμος ἀνέβαινε, οἱ μισθοὶ συνεκρατοῦντο ἀπὸ τὸν Ἄξονα χαμηλὰ γιὰ ὅλους τοὺς ἐργαζομένους. Ἔτσι ἡ ἀγοραστική τους ἱκανότης ἐλαττώθηκε καὶ οἱ οἰκονομολόγοι τοῦ Ἄξονος ἐπωφελοῦντο τῆς πτωχεύσεως. Ἀγόραζαν αὐτοὶ ἀντὶ νὰ ἀγοράζουν οἱ Ἕλληνες καὶ κατέκλεβαν τὴ χώρα.

1. Εἴδη πρώτης ἀνάγκης.
2. Εἴδη διατροφῆς.
3. Ἀναλογία πρὸς μισθοὺς (βάσις: Ἰούνιος 1941 = 1).

Ἄνω διάγραμμα: Λόγος τιμαρίθμου πρὸς μισθούς.
Κάτω διάγραμμα: Αὔξησις τιμαρίθμου καὶ μισθῶν.

COMPARAISON ENTRE L'INDEX DU COUT DE LA VIE ET LES SALAIRES

Pendant que l'index montait, tous les salaires étaient maintenus par l'Axe. De cette façon la capacité d'achat des salariés diminua considérablement et les «techniciens» de l'Axe profitèrent de cet appauvrissement général. Ce sont eux qui achetaient au lieu des Grecs et pillaient de cette manière tout le pays.

1. Articles de première nécessité.
2. » d'alimentation.
3. Par rapport aux salaires (Base Juin 1941).
4. Diagramme en haut: Rapport entre l'index et les salaires.
5. » en bas: Hausse de l'index et des salaires.

RELATION OF PRICE INDEX TO WAGES AND SALARIES.

While the cost of living was increasing, the wages and salaries of all working people were kept low by the Axis. In this way, their buying capacity decreased while the Axis economists took advantage of their bancrupcy. They bought up what the Greeks could not afford to buy and in this way they bespoiled the country.

1. Articles of first necessity.
2. Foodstuffs.
3. Relation to wages (Basis: June 1940 = 41).

Upper diagram: Relation of price index to wages.
Lower diagram: Increase of price and wages.

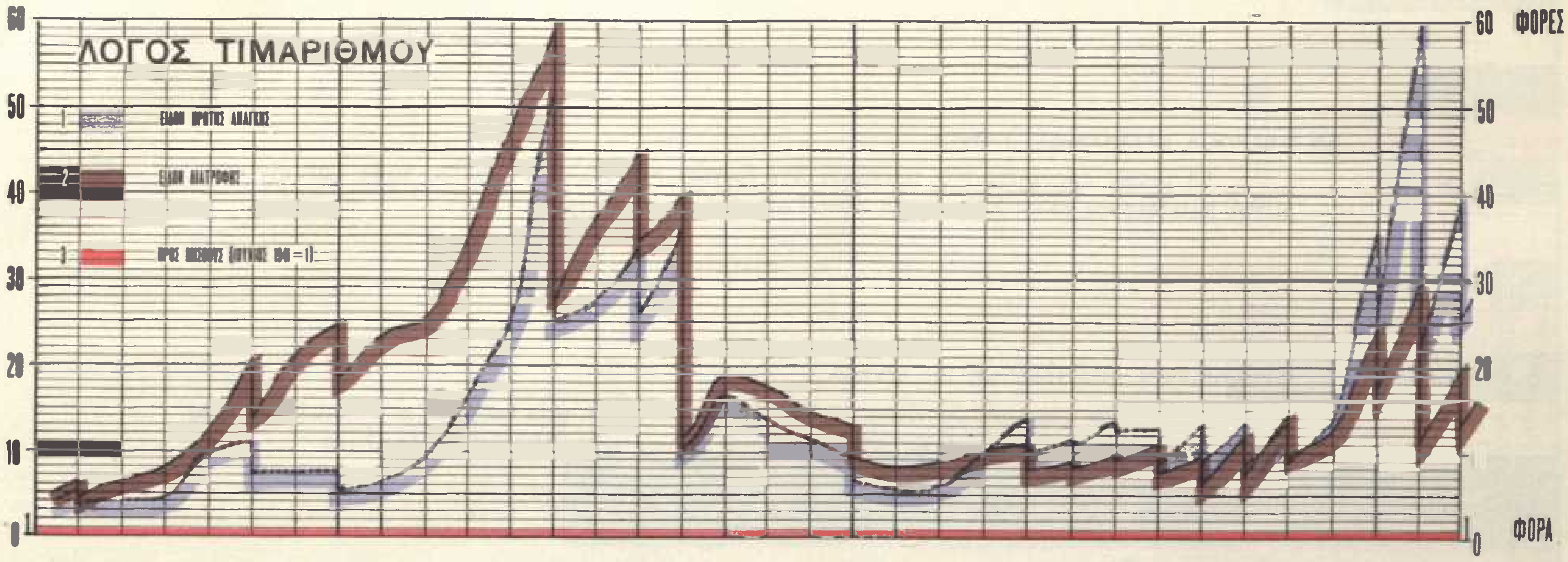
Сравнение индекса жизни и зарплата.

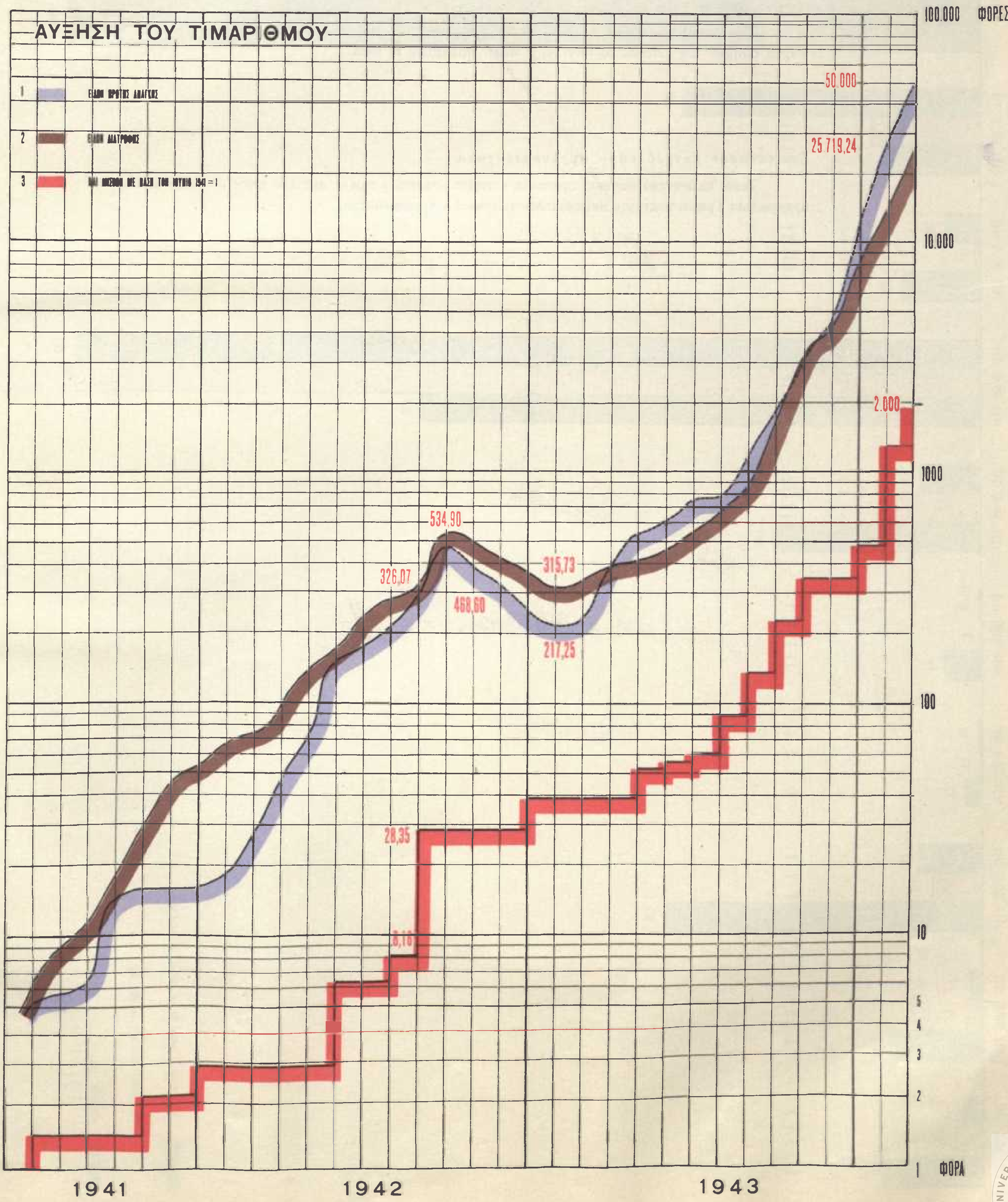
В то время, как индекс повышался, зарплата держалась Осью на низком уровне для всех трудящихся. Таким образом их покупательная способность понижалась и экономисты Оси воспользовались банкротством. Вместо Греков, они покупали и ограбили страну.

1. Предметы первой надобности.
2. Продукты продовольствия.
3. Соотношения к зарплате (базис: Июнь 1941 г.).

Верхная диаграмма – отношение индекса к зарплате.
Нижняя „ – повышение индекса и зарплата.

ΣΥΓΚΡΙΣΗ ΤΙΜΑΡΙΘΜΟΥ ΖΩΗΣ ΚΑΙ ΜΙΣΘΩΝ





65. ΗΜΕΡΗΣΙΑ ΚΑΤΑΝΑΛΩΣΙΣ ΤΡΟΦΩΝ.

Οἱ μικρὲς ποσότητες τῶν τροφίμων ποὺ ἔμειναν στὴ χώρα, οἱ μεγάλες τιμὲς καὶ οἱ μικροὶ μισθοὶ κατεδίκασαν τοὺς Ἕλληνες νὰ ἀγοράζουν ἐλάχιστα τρόφιμα.

CONSOMATION QUOTIDIENNE EN VIVRES.

Les petites quantités de vivres restées dans le pays, les prix énormes, et les salaires si maigres condamnèrent les Grecs à ne pouvoir acheter qu'une quantité minime de vivres.

DAILY CONSUMPTION OF FOOD.

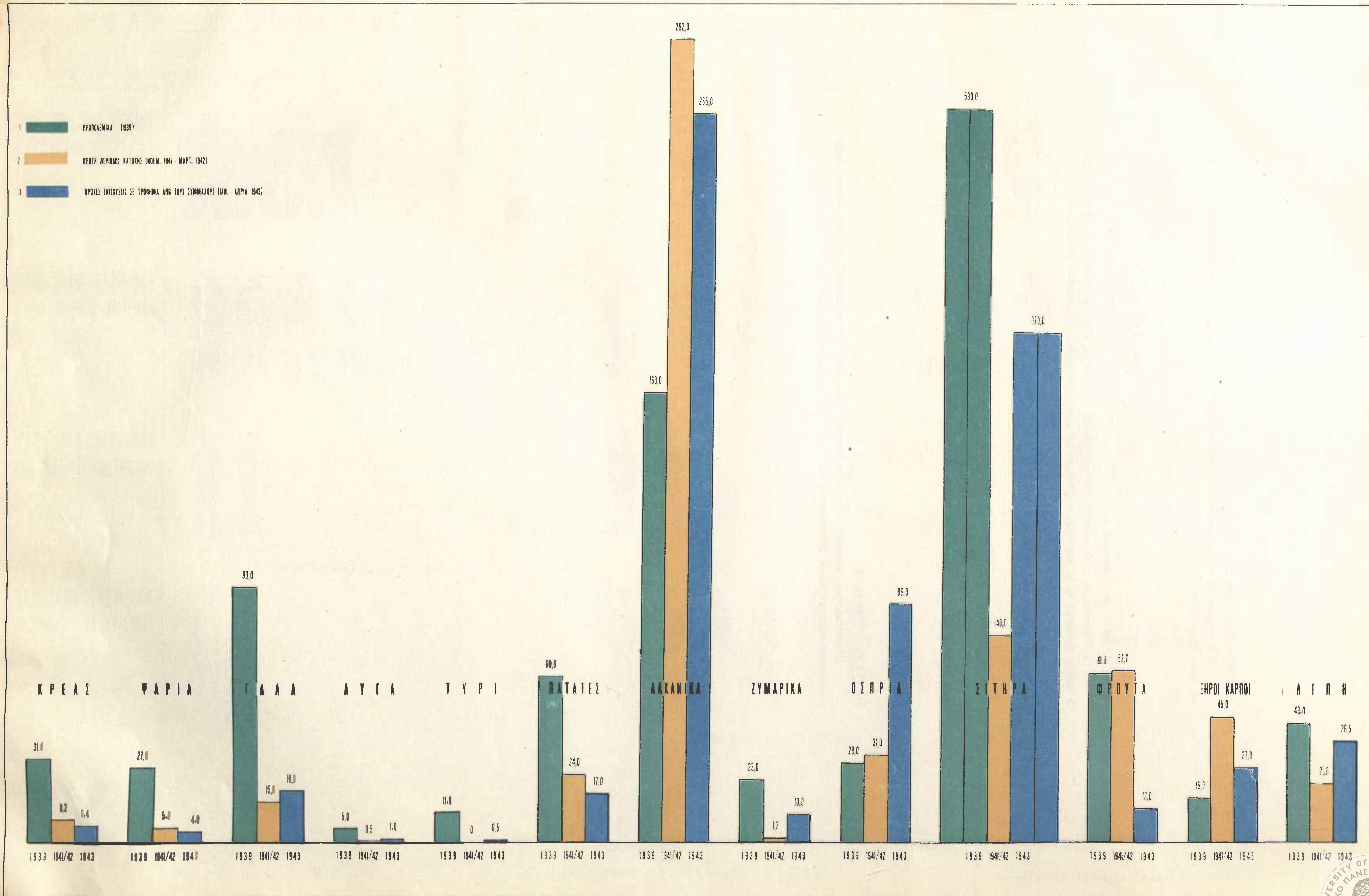
The small quantities of food stuffs remaining in the country, the high prices and low wages, obliged the Greeks to buy only small quantities of food.

Ежедневное потребление продовольствия.

Такое количество с'естных припасов, которые остались в стране, высокие цены и низкая зарплата принуждали Греков покупать минимальное количество продовольствия.

ΗΜΕΡΗΣΙΑ ΚΑΤΑΝΑΛΩΣΗ ΤΡΟΦΩΝ

ΤΗΣ ΜΕΣΗΣ ΕΡΓΑΤΙΚΗΣ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΣ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ
ΣΕ ΓΡΑΜΜΑΡΙΑ ΚΑΤΑ ΚΑΤΑΝΑΛΩΤΙΚΗ ΜΟΝΑΔΑ



66. ΔΙΑΤΡΟΦΗ ΣΕ ΘΕΡΜΙΔΕΣ.

Τὰ τρόφιμα ποὺ ἠμποροῦσε νὰ ἀγοράσῃ ὁ κάθε Ἕλλην ἦσαν τόσο λίγα ὥστε ἡ διατροφὴ νὰ εἶναι ἐντελῶς ἀνεπαρκής. Ὅλος ὁ ἑλληνικὸς πληθυσμὸς κατεδικάσθη σὲ ὑποσιτισμόν.

ALIMENTATION EN CALORIES.

L'alimentation était absolument insuffisante du fait du peu de vivres que les Grecs étaient à même d'acheter et la population grecque fut ainsi condamné à la sous-allimentation.

DIET IN CALORIES.

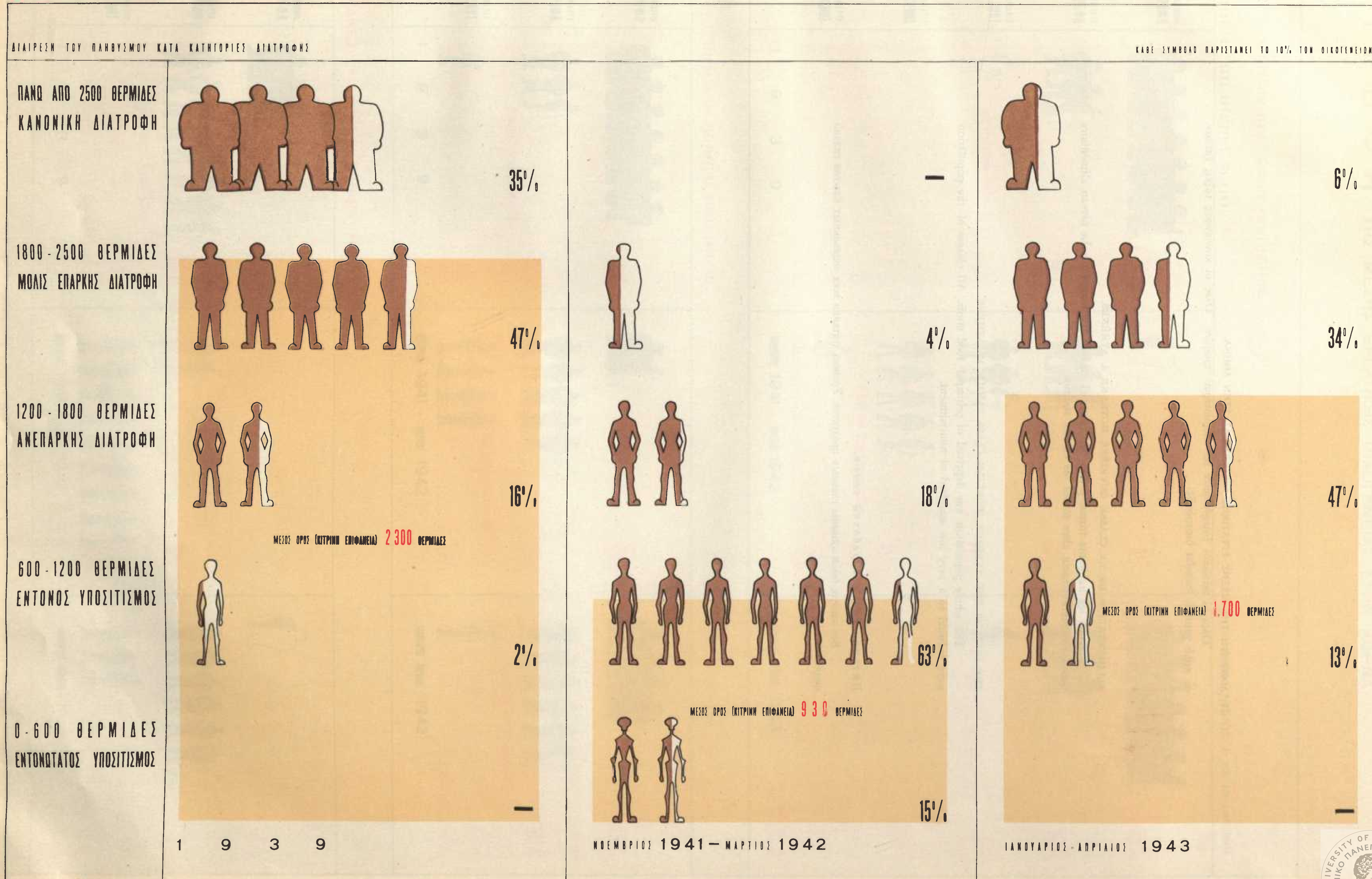
The food which the average Greek could buy was so little in quantfty, that he was very insufficiently fed. The whole population of Greece was condamned to undernourishment.

Питание в калориях.

Продовольствие, которое мог купить каждый Грек, было так незначительно, что питание было совершенно недостаточным. Все греческое население было осуждено на недоедание.

ΔΙΑΤΡΟΦΗ ΤΗΣ ΜΕΣΗΣ ΕΡΓΑΤΙΚΗΣ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΣ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ

ΘΕΡΜΙΔΕΣ ΚΑΤΑ ΚΑΤΑΝΑΛΩΤΙΚΗ ΜΟΝΑΔΑ ΗΜΕΡΗΣΙΩΣ



67. ΔΙΑΤΡΟΦΗ ΤΗΣ ΜΕΣΗΣ ΕΡΓΑΤΙΚΗΣ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΣ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ.

῞Ολοι οἱ κάτοικοι ἐστερήθησαν τῶν κυριωτέρων τροφῶν. ῞Ολες οἱ κοινωνικὲς τάξεις ἔπεσαν σὲ πολὺ χαμηλὰ ἐπίπεδα διατροφῆς.

ALLIMENTATION DE LA CLASSE OUVRIÈRE MOYENNE A ATHÈNES.

Tous les habitants furent privés de l'essentiel en tant que nourriture. Le niveau alimentaire baissa considérablement chez toutes les classes sociales.

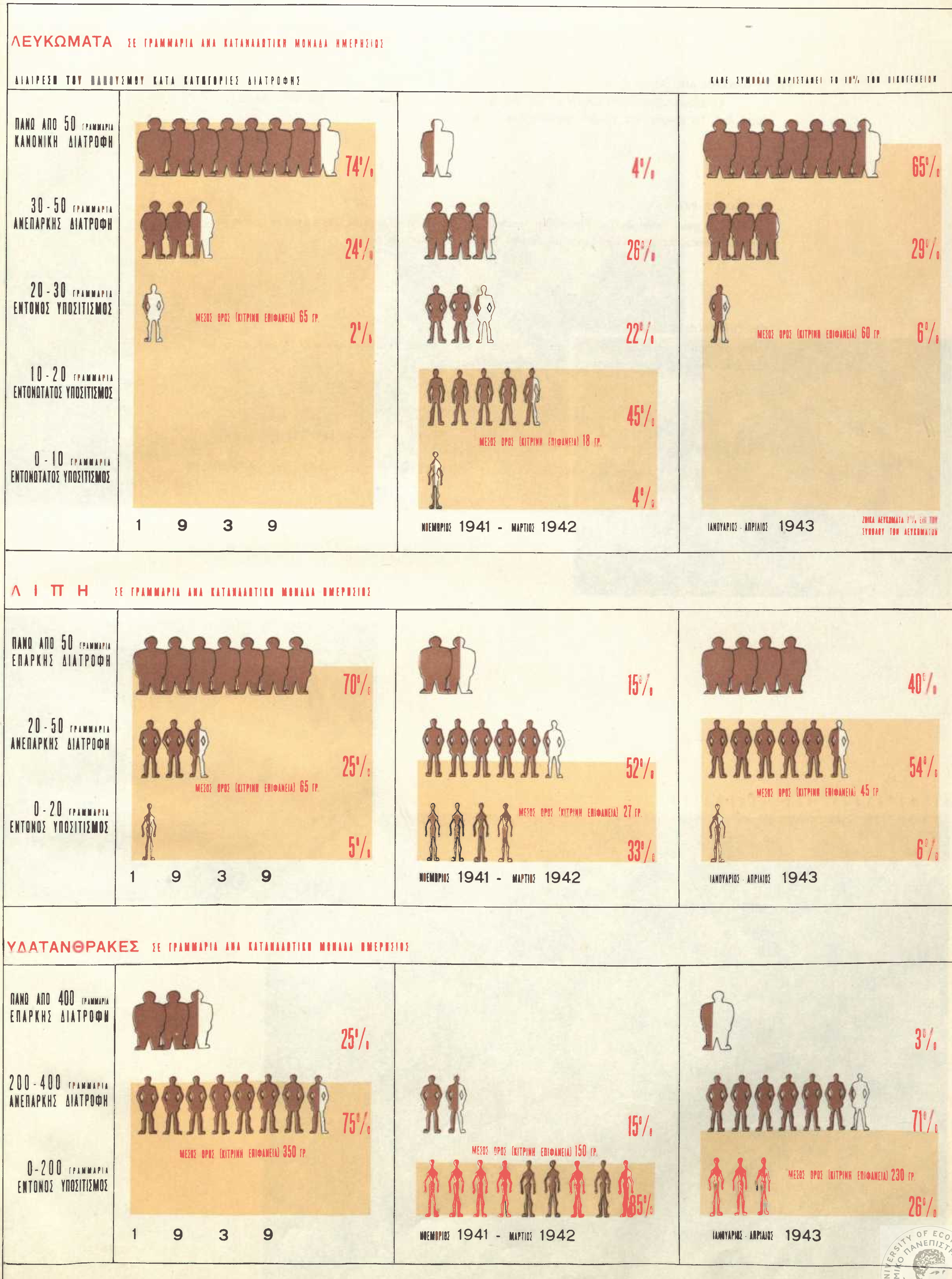
THE DIET OF THE AVERAGE WORKING CLASS FAMILY IN ATHENS.

The whole population was deprived of principal food stuffs. All classes of the population were reduced to a very low standard of nourishment.

Питание средней рабочей семьи.

Все жители были лишены главных продуктов. Уровень питания всех социальных классов сильно понизился.

Δ Ι Α Τ Ρ Ο Φ Η ΤΗΣ ΜΕΣΗΣ ΕΡΓΑΤΙΚΗΣ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΣ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ



68. ΟΙ ΘΑΝΑΤΟΙ ΑΠΟ ΑΣΙΤΙΑ.

Ὁ κόσμος ἄρχισε νὰ πέφτῃ στοὺς δρόμους ἐξηντλημένος ἀπὸ τὴν ἀσιτία. Καὶ συχνὰ ἐπέθαινε ἐκεῖ. Οἱ δρόμοι τῆς χώρας ἐγέμιζαν ἀπὸ πτώματα.

MORTALITÉ PAR INANITION.

Les gens exténués par l'inanition tombaient dans les rues comme des mouches et très souvent ils mouraient sur place. Les rues étaient pleines de cadavres.

DEATHS FROM STARVATION.

People started dropping in the streets, exhausted from undernourishment. Many died in this fashion. And the streets were filled with corpses.

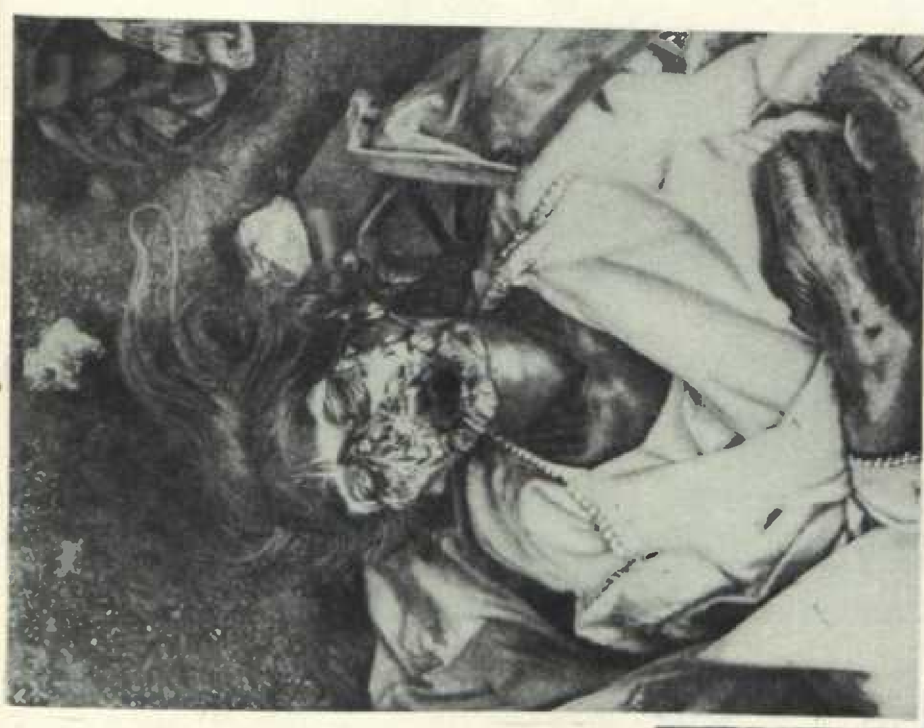
Смерть от истощения.

Люди стали падать на улицах, истощенные от недоедания. И часто умирали там же. Улицы страны наполнялись трупами.

ΝΕΚΡΟΙ ΣΤΟΥΣ ΔΡΟΜΟΥΣ







ΠΕΘΑΜΕΝΟΙ ΣΤΟ ΝΕΚΡΟΤΟΜΕΙΟ



69. Η ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΤΩΝ ΝΕΚΡΩΝ.

Κατὰ ἑκατοντάδες συνεκεντρώνοντο τὰ πτώματα. Αὐτὴ ἦταν ἡ μόνη δυνατότης ποὺ εἶχε ἡ χώρα γιὰ τὴν ἐξυπηρέτησι τῶν τέκνων της. Δὲν τῆς ἔμεινε παρὰ τὸ ἔργο τοῦ νεκροθάπτου.

TRANSPORT DES CADAVRES.

Les cadavres étaient rassemblés par centaines. C'était le seul service que la Nation pouvait rendre à ses fils. Il ne lui restait plus qus le rôle de fossoyeurs.

TRANSPORT OF THE DEAD.

Dead bodies were assembled by the hundred. That was all the country could do to serve its children. The only function it could accomplish was that of gravedigger.

Перевозка мертвых.

Трупы собирались сотнями. Это было все, что страна могла сделать для своих сыновей. Ей оставалась только работа могильщика.

ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΝΕΚΡΩΝ



ΦΟΡΤΗΓΟ ΜΕ ΝΕΚΡΟΥΣ

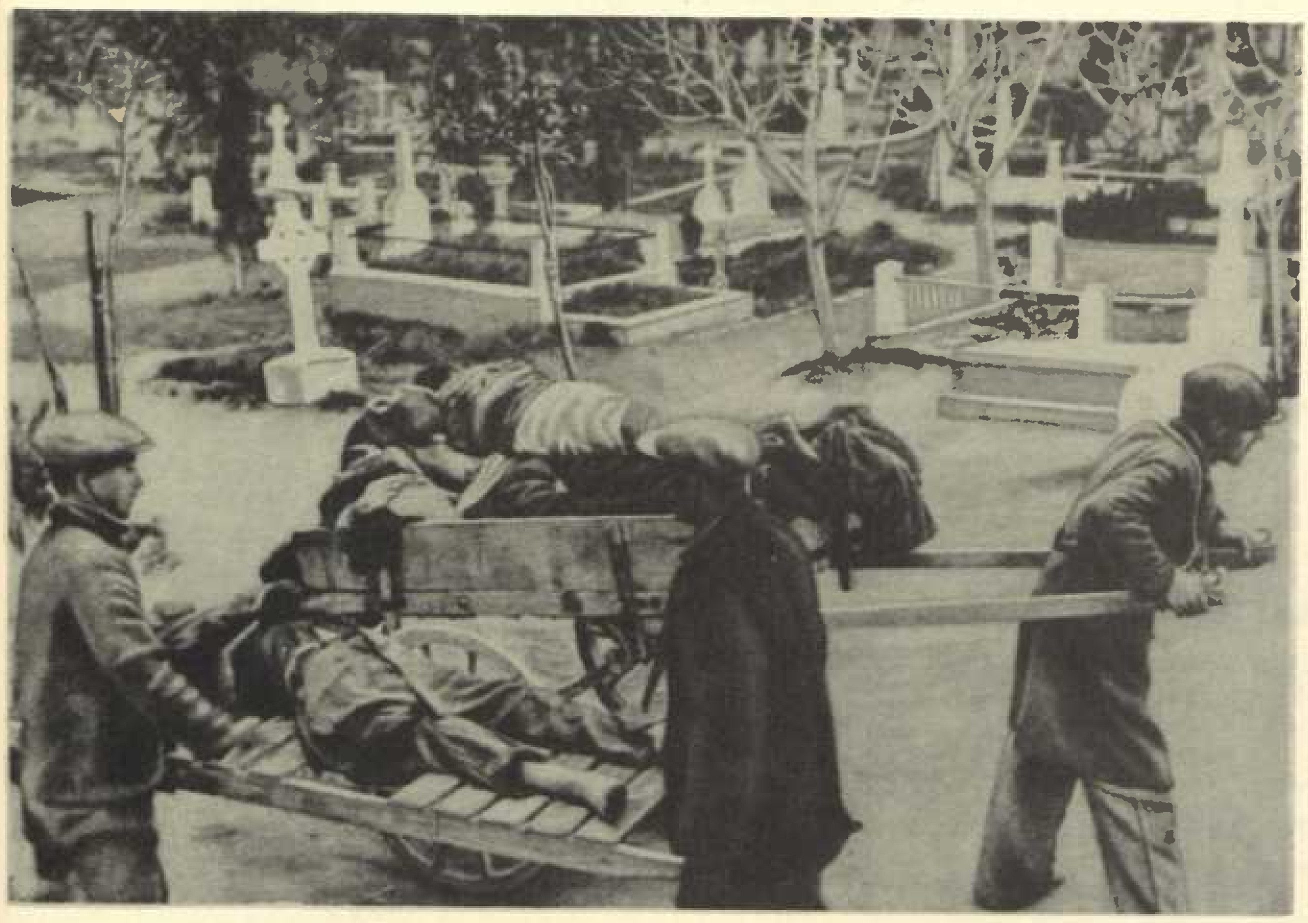
ΝΕΚΡΟΤΟΜΕΙΟ



ΝΕΚΡΟΤΟΜΕΙΟ

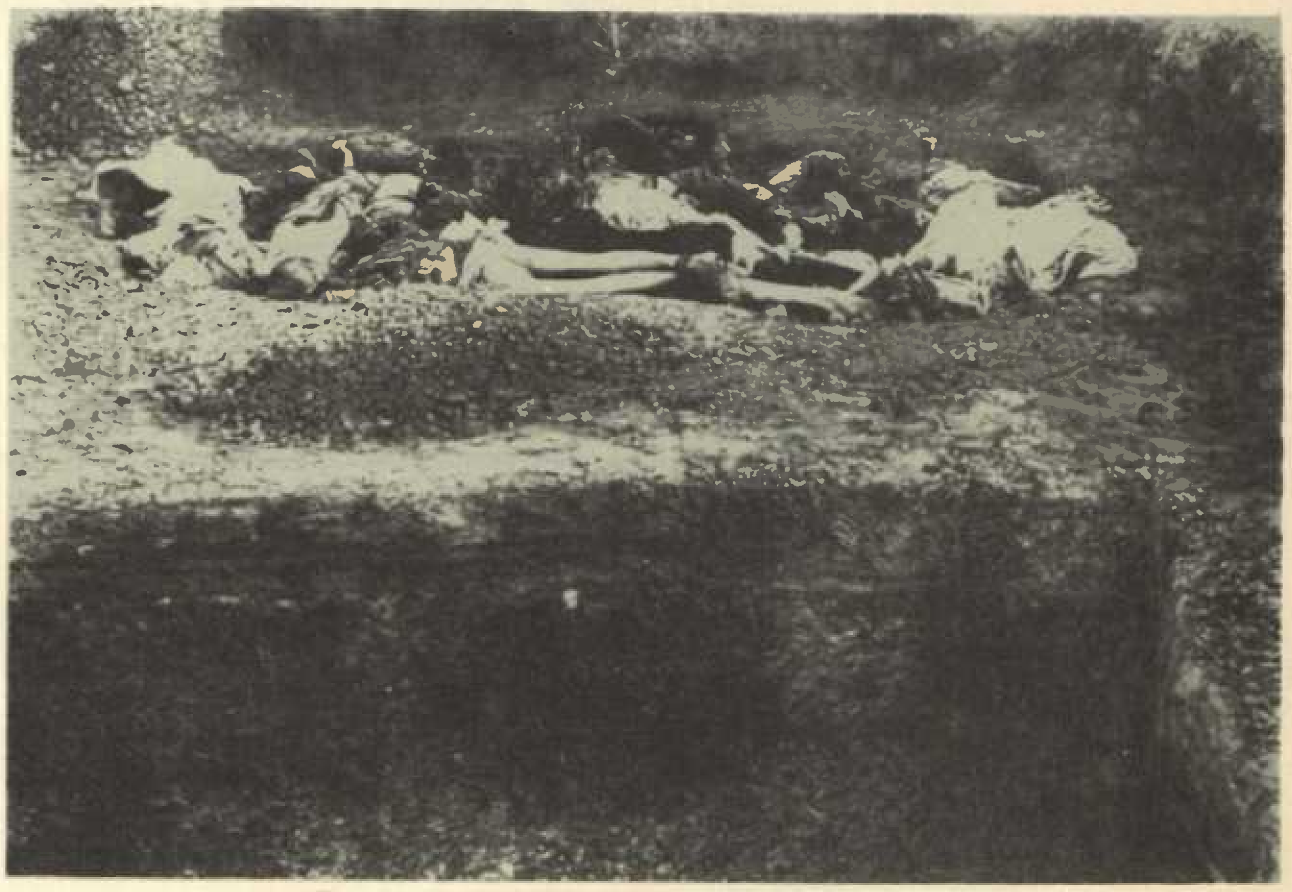


ΤΑΦΗ



Ν Ε Κ Ρ Ο Τ Α Φ Ε Ι Ο

Ο Μ Α Δ Ι Κ Η   Τ Α Φ Η



Ο Μ Α Δ Ι Κ Η   Τ Α Φ Η



71. ΑΥΞΗΣΙΣ ΤΟΥ ΑΡΙΘΜΟΥ ΤΩΝ ΘΑΝΑΤΩΝ ΣΤΗΝ ΚΑΤΟΧΗ.

Ὁ ἀριθμὸς τῶν θανάτων ἀνέβαινε τρομακτικὰ καὶ πολὺ γρήγορα ἔφθασε τὸ ἑπταπλάσιον τοῦ προπολεμικοῦ.

Κόκκινο: Φυματίωσις.
Κίτρινο: Καρδιακὰ νοσήματα.
Πράσινο: Λοιπὲς αἰτίες.
Μαῦρο: Βίαιοι καὶ τυχαῖοι θάνατοι.

AUGMENTATION DU NOMBRE DE DÉCÈS DURANT L'OCCUPATION.

Le nombre de décès prenait des proportions terrifiantes et bientôt atteignit le centuple de la mortalité d'avant-guerre.

Couleur Rouge: Tuberculose.
» Jaune: Maladies du coeur.
» Verte: Differentes autres causes.
» Noire: Morts soudaines et accidentelles.

RISE IN MORTALITY DURING THE OCCUPATION.

The number of deaths increased at a terrifying rate and very soon reached to seven times the pre-war figure.

Red: Consumption.
Yellow: Heart diseases.
Green: Other causes.
Black: Violent and accidental deaths.

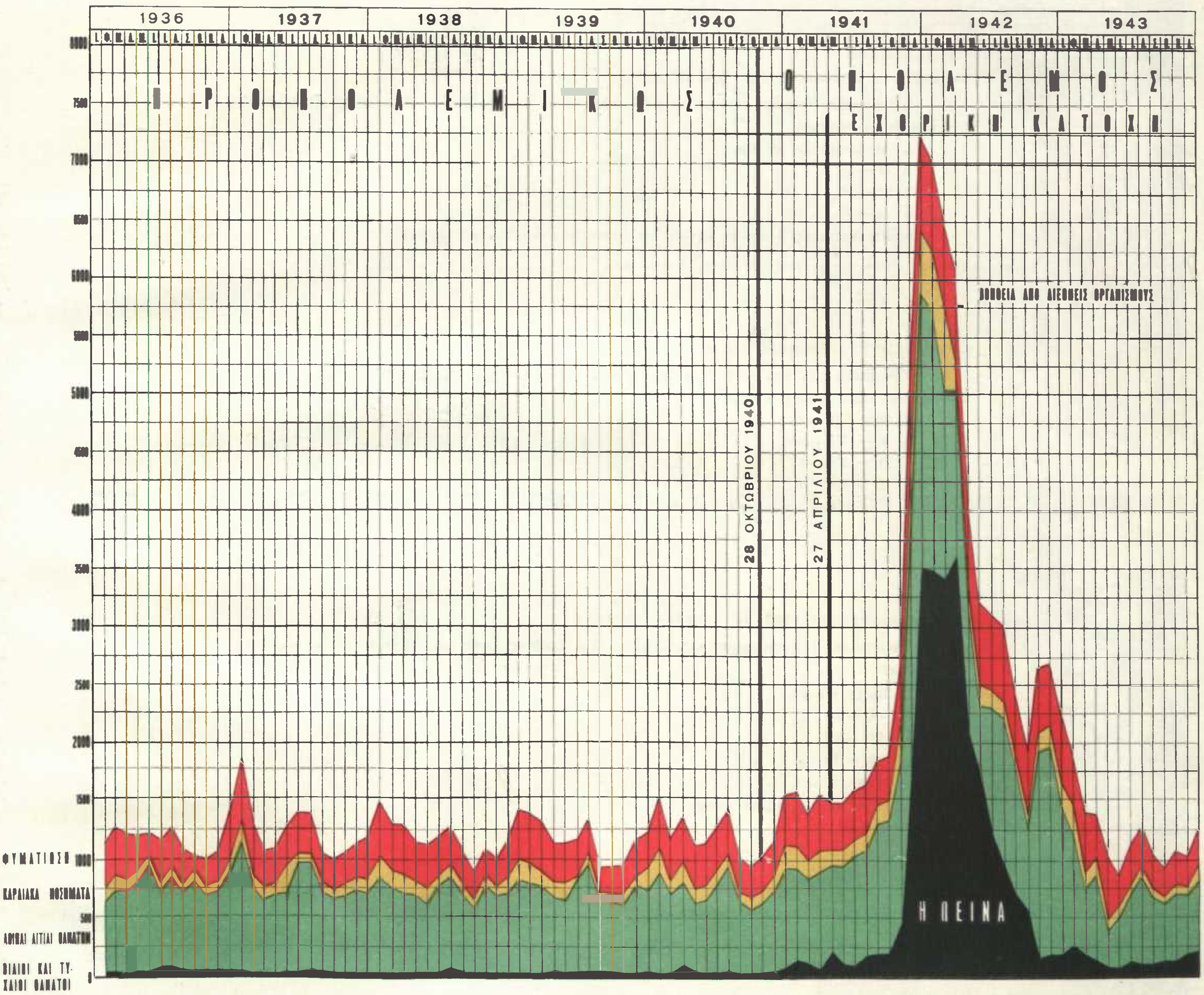
Повышение числа смертей во время оккупации.

Число смертей страшно повышалось и очень быстро превзошло в семь раз довоенное.

Красное : Туберкулез.
Желтое : Сердечные заболевания.
Зеленые: Другие причины.
Черные : Насильственные и случайные смерти.

ΑΥΞΗΣΗ ΤΟΥ ΑΡΙΘΜΟΥ ΤΩΝ ΘΑΝΑΤΩΝ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΚΑΤΟΧΗ

Δ Ι Ο Ι Κ Η Σ Η   Π Ρ Ω Τ Ε Υ Ο Υ Σ Η Σ



ΜΗΝΙΑΙΟΙ ΑΡΙΘΜΟΙ ΘΑΝΑΤΩΝ ΚΑΤΑ ΑΙΤΙΑ

1936	ΙΑΝΟΥΑΡ.	ΦΕΒΡ.	ΜΑΡΤΙΟΣ	ΑΠΡΙΛΙΟΣ	ΜΑΙΟΣ	ΙΟΥΝΙΟΣ	ΙΟΥΛΙΟΣ	ΑΥΓΟΥΣΤ.	ΣΕΠΤΕΜ.	ΟΚΤΩΒΡ.	ΝΟΕΜΒΡ.	ΔΕΚΕΜΒΡ.
ΦΥΜΑΤΙΩΣΙΣ Κ.Λ.Π.	383	394	378	298	180	353	326	290	107	232	255	414
ΚΑΡΔΙΑΚΑ ΝΟΣΗΜΑΤΑ	109	128	97	106	92	91	97	68	112	89	85	128
ΕΛΟΝΟΣΙΑ	2	1	1	1	4	-	2	6	15	4	5	12
ΛΟΙΠΑΙ ΑΙΤΙΑΙ ΘΑΝΑΤΟΥ	616	711	725	766	901	669	763	668	758	639	704	860
[illegible]	33	32	19	30	34	61	74	43	34	27	25	26
ΣΥΝΟΛΟΝ	1143	1266	1220	1201	1211	1174	1262	1075	1086	991	1074	1440

1937	ΙΑΝΟΥΑΡ.	ΦΕΒΡ.	ΜΑΡΤΙΟΣ	ΑΠΡΙΛΙΟΣ	ΜΑΙΟΣ	ΙΟΥΝΙΟΣ	ΙΟΥΛΙΟΣ	ΑΥΓΟΥΣΤ.	ΣΕΠΤΕΜ.	ΟΚΤΩΒΡ.	ΝΟΕΜΒΡ.	ΔΕΚΕΜΒΡ.
ΦΥΜΑΤΙΩΣΙΣ Κ.Λ.Π.	562	427	321	293	343	344	329	253	269	259	285	349
ΚΑΡΔΙΑΚΑ ΝΟΣΗΜΑΤΑ	179	112	106	100	249	91	80	84	71	100	116	130
ΕΛΟΝΟΣΙΑ	6	1	2	0	0	2	4	0	6	3	0	1
ΛΟΙΠΑΙ ΑΙΤΙΑΙ ΘΑΝΑΤΟΥ	1088	723	611	687	689	934	911	651	610	649	709	679
[illegible]	37	17	36	22	33	29	54	53	38	29	30	33
ΣΥΝΟΛΟΝ	1881	1280	1075	1102	1314	1400	1378	1041	994	1040	1140	1192

1938	ΙΑΝΟΥΑΡ.	ΦΕΒΡ.	ΜΑΡΤΙΟΣ	ΑΠΡΙΛΙΟΣ	ΜΑΙΟΣ	ΙΟΥΝΙΟΣ	ΙΟΥΛΙΟΣ	ΑΥΓΟΥΣΤ.	ΣΕΠΤΕΜ.	ΟΚΤΩΒΡ.	ΝΟΕΜΒΡ.	ΔΕΚΕΜΒΡ.
ΦΥΜΑΤΙΩΣΙΣ Κ.Λ.Π.	428	408	417	288	377	326	319	280	225	262	245	325
ΚΑΡΔΙΑΚΑ ΝΟΣΗΜΑΤΑ	178	148	142	164	126	86	[illegible]	85	78	97	87	127
ΕΛΟΝΟΣΙΑ	2	1	1	2	2	4	1	3	3	2	3	4
ΛΟΙΠΑΙ ΑΙΤΙΑΙ ΘΑΝΑΤΟΥ	826	710	706	655	589	746	802	667	541	684	655	680
[illegible]	40	33	27	39	38	41	61	37	43	41	32	33
ΣΥΝΟΛΟΝ	1474	1300	1292	1148	1132	1203	1297	1072	890	1086	1022	1169

1939	ΙΑΝΟΥΑΡ.	ΦΕΒΡ.	ΜΑΡΤΙΟΣ	ΑΠΡΙΛΙΟΣ	ΜΑΙΟΣ	ΙΟΥΝΙΟΣ	ΙΟΥΛΙΟΣ	ΑΥΓΟΥΣΤ.	ΣΕΠΤΕΜ.	ΟΚΤΩΒΡ.	ΝΟΕΜΒΡ.	ΔΕΚΕΜΒΡ.
ΦΥΜΑΤΙΩΣΙΣ Κ.Λ.Π.	410	421	408	329	336	304	285	294	341	220	306	309
ΚΑΡΔΙΑΚΑ ΝΟΣΗΜΑΤΑ	178	161	133	137	148	55	119	71	[illegible]	98	88	175
ΕΛΟΝΟΣΙΑ	-	-	1	1	1	-	-	3	1	1	2	1
ΛΟΙΠΑΙ ΑΙΤΙΑΙ ΘΑΝΑΤΟΥ	796	786	750	631	602	768	894	523	504	597	736	695
[illegible]	30	25	32	43	37	36	41	49	44	33	28	47
ΣΥΝΟΛΟΝ	1414	1393	1324	1141	1124	1163	1339	940	966	949	1160	1227

1940	ΙΑΝΟΥΑΡ.	ΦΕΒΡ.	ΜΑΡΤΙΟΣ	ΑΠΡΙΛΙΟΣ	ΜΑΙΟΣ	ΙΟΥΝΙΟΣ	ΙΟΥΛΙΟΣ	ΑΥΓΟΥΣΤ.	ΣΕΠΤΕΜ.	ΟΚΤΩΒΡ.	ΝΟΕΜΒΡ.	ΔΕΚΕΜΒΡ.
ΦΥΜΑΤΙΩΣΙΣ Κ.Λ.Π.	417	354	376	309	357	367	383	290	277	280	276	414
ΚΑΡΔΙΑΚΑ ΝΟΣΗΜΑΤΑ	214	134	179	121	134	120	100	83	96	100	128	180
ΕΛΟΝΟΣΙΑ	-	-	1	-	1	-	5	4	3	7	3	3
ΛΟΙΠΑΙ ΑΙΤΙΑΙ ΘΑΝΑΤΟΥ	869	655	760	648	635	757	898	678	558	599	709	872
[illegible]	30	30	32	42	38	33	45	28	30	33	52	83
ΣΥΝΟΛΟΝ	1530	1173	1348	1120	1165	1277	1431	1083	964	1019	1168	1552

1941	ΙΑΝΟΥΑΡ.	ΦΕΒΡ.	ΜΑΡΤΙΟΣ	ΑΠΡΙΛΙΟΣ	ΜΑΙΟΣ	ΙΟΥΝΙΟΣ	ΙΟΥΛΙΟΣ	ΑΥΓΟΥΣΤ.	ΣΕΠΤΕΜ.	ΟΚΤΩΒΡ.	ΝΟΕΜΒΡ.	ΔΕΚΕΜΒΡ.
ΦΥΜΑΤΙΩΣΙΣ Κ.Λ.Π.	456	387	461	386	376	400	400	385	361	488	665	816
ΚΑΡΔΙΑΚΑ ΝΟΣΗΜΑΤΑ	200	169	177	133	147	144	148	146	167	278	500	537
ΕΛΟΝΟΣΙΑ	2	4	1	2	-	4	3	8	5	4	84	11
ΛΟΙΠΑΙ ΑΙΤΙΑΙ ΘΑΝΑΤΟΥ	777	726	839	636	841	930	901	1109	1121	1415	2089	2390
[illegible]	160	110	60	228	112	94	183	205	217	447	1743	3503
ΣΥΝΟΛΟΝ	1595	1396	1538	1385	1476	1572	1635	1852	1871	2632	5081	7257

1942	ΙΑΝΟΥΑΡ.	ΦΕΒΡ.	ΜΑΡΤΙΟΣ	ΑΠΡΙΛΙΟΣ	ΜΑΙΟΣ	ΙΟΥΝΙΟΣ	ΙΟΥΛΙΟΣ	ΑΥΓΟΥΣΤ.	ΣΕΠΤΕΜ.	ΟΚΤΩΒΡ.	ΝΟΕΜΒΡ.	ΔΕΚΕΜΒΡ.
ΦΥΜΑΤΙΩΣΙΣ Κ.Λ.Π.	767	722	759	686	715	644	654	467	506	548	552	520
ΚΑΡΔΙΑΚΑ ΝΟΣΗΜΑΤΑ	504	373	271	189	158	157	156	138	133	174	203	206
ΕΛΟΝΟΣΙΑ	2	1	3	1	2	1	9	24	50	69	60	15
ΛΟΙΠΑΙ ΑΙΤΙΑΙ ΘΑΝΑΤΟΥ	2253	1649	1432	985	591	1077	1264	1080	890	1701	1673	1303
[illegible]	3495	3419	3623	2087	1746	[illegible]	965	728	582	174	203	206
ΣΥΝΟΛΟΝ	7021	6164	6088	3948	3208	2489	3048	2437	2160	2666	2691	2250

1943	ΙΑΝΟΥΑΡ.	ΦΕΒΡ.	ΜΑΡΤΙΟΣ	ΑΠΡΙΛΙΟΣ	ΜΑΙΟΣ	ΙΟΥΝΙΟΣ	ΙΟΥΛΙΟΣ	ΑΥΓΟΥΣΤ.	ΣΕΠΤΕΜ.	ΟΚΤΩΒΡ.	ΝΟΕΜΒΡ.	ΔΕΚΕΜΒΡ.
ΦΥΜΑΤΙΩΣΙΣ Κ.Λ.Π.	574	438	468	376	365	301	334	283	239	299	252	311
ΚΑΡΔΙΑΚΑ ΝΟΣΗΜΑΤΑ	234	150	157	101	82	80	86	84	77	86	85	134
ΕΛΟΝΟΣΙΑ	10	7	1	3	4	4	11	7	3	3	10	3
ΛΟΙΠΑΙ ΑΙΤΙΑΙ ΘΑΝΑΤΟΥ	792	611	565	472	412	600	759	574	489	586	512	[illegible]
[illegible]	276	207	144	105	76	128	105	104	123	108	[illegible]	[illegible]
ΣΥΝΟΛΟΝ	1886	1413	1335	1057	939	1113	1297	1052	931	[illegible]	[illegible]	[illegible]

72. ΚΑΤΑΝΟΜΗ ΘΑΝΑΤΩΝ ΚΑΤΑ ΗΛΙΚΙΑ ΚΑΙ ΦΥΛΟ.

Περισσότεροι ἦσαν οἱ θάνατοι τῶν μικρῶν παιδιῶν καὶ τῶν γέρων. Πολὺ περισσότεροι οἱ θάνατοι τῶν ἀνδρῶν παρὰ τῶν γυναικῶν.

1. Ἄνω τῶν 60 ἐτῶν.
2. 40 — 59.
3. 20 — 39.
4. 5 — 19.
5. Κάτω τῶν 5 ἐτῶν. Ἀριστερὰ ἄρρενες, δεξιὰ θήλεις.

REPARTITION DES DÉCÈS PAR AGE ET SEXE.

La mortalité frappait surtout les petits enfants et les vieillards. Elle atteignait plutôt les hommes et les femmes.

1. Au-dessus de 60 ans.
2. 40—59.
3. 20—39.
4. 5—19.
5. Au-dessus de 5 ans (à gauche les hommes, à droite les femmes).

DEATHS LISTED ACCORDING TO AGE AND SEX.

The death rate was very high among small children and old people and much greater among men than among women.

1. Over 60 years.
2. 40 — 59 years.
3. 20 — 39 »
4. 5 — 19 »
5. Under five years. Left: males. Right: females.

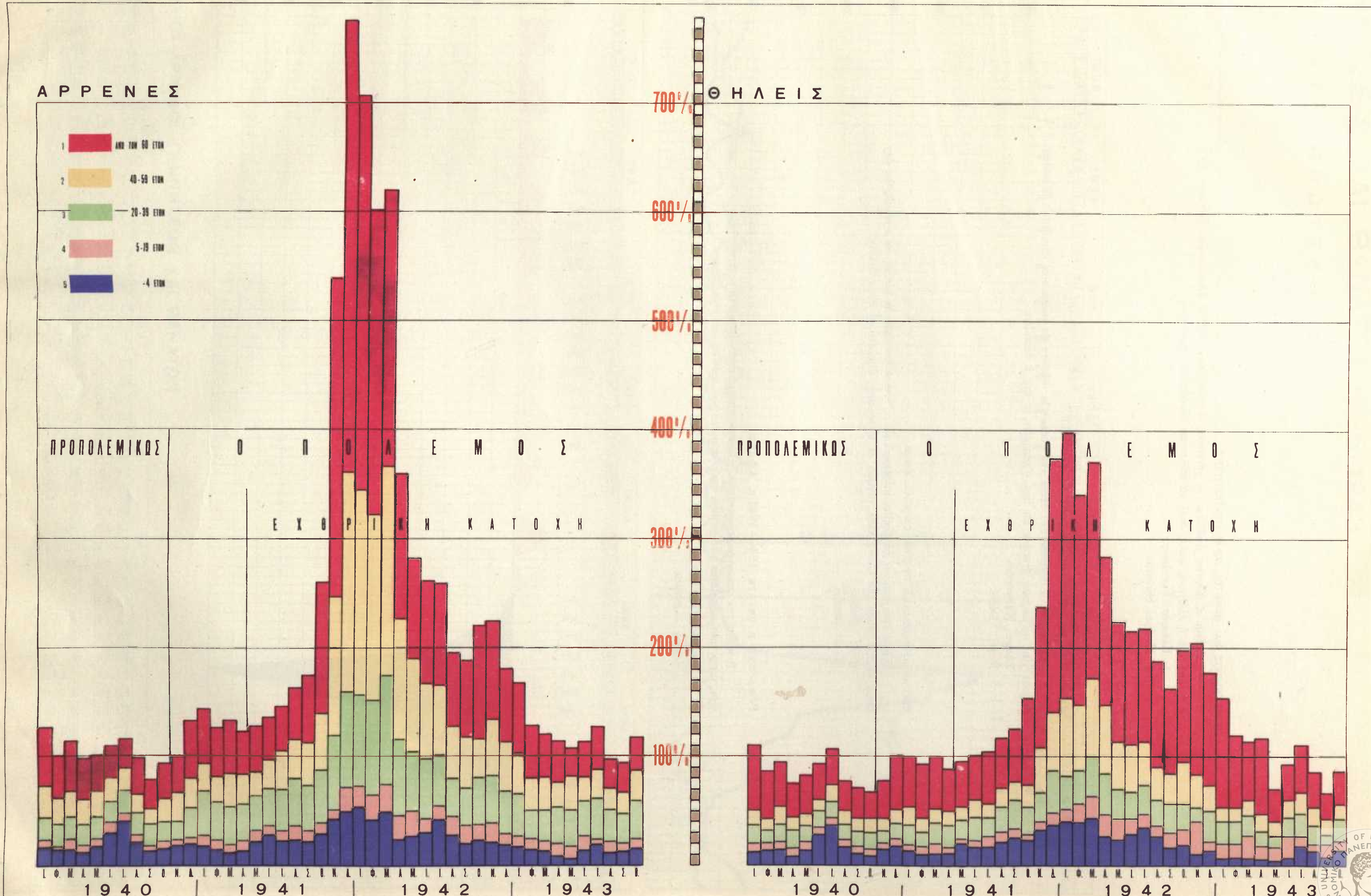
Распределение смертей по возрасту и полу.

Многочисленны были смерти маленьких детей и стариков. Более многочисленны смерти мужчин, чем женщин.

1. Выше 60 лет.
2. 40 – 59 „
3. 20 – 39 „
4. 5 – 19 „
5. Ниже 5 лет.

Слева мужчини, справа женщины.

ΚΑΤΑΝΟΜΗ ΤΩΝ ΘΑΝΑΤΩΝ ΚΑΤΑ ΗΛΙΚΙΑ ΚΑΙ ΦΥΛΟ - ΑΘΗΝΑ



73. ΓΕΝΝΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΘΑΝΑΤΟΙ 1936-43 ΠΡΩΤΕΥΟΥΣΗΣ.

Καὶ ἐνῷ οἱ θάνατοι ἀνέβηκαν, οἱ γεννήσεις ἐλιγόστευσαν. Καὶ τὸ ἀποτέλεσμα; Σύντομα ἦρθε ἡ ἡμέρα ποὺ ἡ ἑλληνικὴ φυλή, ἀντὶ νὰ αὐξάνεται ὀλιγόστευε σημαντικά.

1. Κόκκινο: Γεννήσεις.
2. Μαῦρο: Θάνατοι.

NAISSANCES ET DÉCÈS 1936—43 DANS LA CAPITALE.

Tandis que le nombre des décès augmentait, le nombre de naissances diminuait. Résultat: le jour vint où la race grecque au lieu d'accroître, se mit à décroître.

Rouge: Naissances.
Noir: Décès.

BIRTHS AND DEATHS IN THE CAPITAL, 1936-43.

While the number of deaths increased, there was a decrease in births. As a result, the day came swiftly when the Greek race, instead of increasing, diminished considerably.

Red: Births.
Black: Deaths.

Рождения и смерти 1936—1943 г. Афины.

И между тем, как смерти повысились, рождение уменьшилось. Какой-же результат? Скоро наступил день, когда греческое племя вместо того, чтобы повышаться, значительно уменьшилось.

Красное — рождение.
Черное — смерти.

ΓΕΝΝΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΘΑΝΑΤΟΙ 1936-1943

ΔΙΟΙΚΗΣΗ ΠΡΩΤΕΥΟΥΣΗΣ



ΜΗΝΙΑΙΟΙ ΑΡΙΘΜΟΙ ΓΕΝΝΗΣΕΩΝ ΚΑΙ ΘΑΝΑΤΩΝ

1936	ΙΑΝΟΥΑΡ.	ΦΕΒΡ.	ΜΑΡΤΙΟΣ	ΑΠΡΙΛΙΟΣ	ΜΑΪΟΣ	ΙΟΥΝΙΟΣ	ΙΟΥΛΙΟΣ	ΑΥΓΟΥΣΤ.	ΣΕΠΤΕΜ.	ΟΚΤΩΒΡ.	ΝΟΕΜΒΡ.	ΔΕΚΕΜΒΡ.
ΓΕΝΝΗΣΕΙΣ	1919	1849	1789	1591	1405	1360	1421	1482	1553	1795	1796	1678
ΘΑΝΑΤΟΙ	1143	1266	1220	1201	1211	1174	1262	1075	1026	991	1074	1410
ΔΙΑΦΟΡΑ	776	583	569	390	194	186	159	407	527	304	721	268

1937	ΙΑΝΟΥΑΡ.	ΦΕΒΡ.	ΜΑΡΤΙΟΣ	ΑΠΡΙΛΙΟΣ	ΜΑΪΟΣ	ΙΟΥΝΙΟΣ	ΙΟΥΛΙΟΣ	ΑΥΓΟΥΣΤ.	ΣΕΠΤΕΜ.	ΟΚΤΩΒΡ.	ΝΟΕΜΒΡ.	ΔΕΚΕΜΒΡ.
ΓΕΝΝΗΣΕΙΣ	2050	1601	1768	1501	1469	1535	1723	1628	1444	1558	1601	1722
ΘΑΝΑΤΟΙ	1861	1280	1075	1102	1314	1400	1378	1041	994	1040	1140	1192
ΔΙΑΦΟΡΑ	189	321	693	399	155	135	345	587	450	518	461	530

1938	ΙΑΝΟΥΑΡ.	ΦΕΒΡ.	ΜΑΡΤΙΟΣ	ΑΠΡΙΛΙΟΣ	ΜΑΪΟΣ	ΙΟΥΝΙΟΣ	ΙΟΥΛΙΟΣ	ΑΥΓΟΥΣΤ.	ΣΕΠΤΕΜ.	ΟΚΤΩΒΡ.	ΝΟΕΜΒΡ.	ΔΕΚΕΜΒΡ.
ΓΕΝΝΗΣΕΙΣ	1940	658	1709	1708	1359	1497	1697	1683	1539	1786	1712	1592
ΘΑΝΑΤΟΙ	1474	1300	1292	1148	1132	1203	1297	1072	990	1086	1022	1169
ΔΙΑΦΟΡΑ	466	358	417	560	227	294	400	611	549	700	690	423

1939	ΙΑΝΟΥΑΡ.	ΦΕΒΡ.	ΜΑΡΤΙΟΣ	ΑΠΡΙΛΙΟΣ	ΜΑΪΟΣ	ΙΟΥΝΙΟΣ	ΙΟΥΛΙΟΣ	ΑΥΓΟΥΣΤ.	ΣΕΠΤΕΜ.	ΟΚΤΩΒΡ.	ΝΟΕΜΒΡ.	ΔΕΚΕΜΒΡ.
ΓΕΝΝΗΣΕΙΣ	1855	1523	1916	1823	1561	1600	1745	1638	1685	1727	1708	641
ΘΑΝΑΤΟΙ	1414	1393	1324	1141	1123	1163	1339	940	956	949	1160	1227
ΔΙΑΦΟΡΑ	441	130	592	682	438	437	406	698	729	778	548	414

1940	ΙΑΝΟΥΑΡ.	ΦΕΒΡ.	ΜΑΡΤΙΟΣ	ΑΠΡΙΛΙΟΣ	ΜΑΪΟΣ	ΙΟΥΝΙΟΣ	ΙΟΥΛΙΟΣ	ΑΥΓΟΥΣΤ.	ΣΕΠΤΕΜ.	ΟΚΤΩΒΡ.	ΝΟΕΜΒΡ.	ΔΕΚΕΜΒΡ.
ΓΕΝΝΗΣΕΙΣ	2104	1777	1731	1463	1343	1452	1580	1518	1678	1697	1660	1560
ΘΑΝΑΤΟΙ	1530	1173	1348	1120	1155	1277	1431	1093	954	1019	1168	1562
ΔΙΑΦΟΡΑ	574	604	383	343	188	175	149	425	724	678	492	-2

1941	ΙΑΝΟΥΑΡ.	ΦΕΒΡ.	ΜΑΡΤΙΟΣ	ΑΠΡΙΛΙΟΣ	ΜΑΪΟΣ	ΙΟΥΝΙΟΣ	ΙΟΥΛΙΟΣ	ΑΥΓΟΥΣΤ.	ΣΕΠΤΕΜ.	ΟΚΤΩΒΡ.	ΝΟΕΜΒΡ.	ΔΕΚΕΜΒΡ.
ΓΕΝΝΗΣΕΙΣ	1704	1641	1794	1352	1266	1397	1241	900	725	941	882	736
ΘΑΝΑΤΟΙ	1585	1396	1538	1385	1476	1572	1635	1832	1881	2632	5061	7257
ΔΙΑΦΟΡΑ	119	245	256	-33	-210	-175	-394	-932	-1156	-1691	-4179	-6521

1942	ΙΑΝΟΥΑΡ.	ΦΕΒΡ.	ΜΑΡΤΙΟΣ	ΑΠΡΙΛΙΟΣ	ΜΑΪΟΣ	ΙΟΥΝΙΟΣ	ΙΟΥΛΙΟΣ	ΑΥΓΟΥΣΤ.	ΣΕΠΤΕΜ.	ΟΚΤΩΒΡ.	ΝΟΕΜΒΡ.	ΔΕΚΕΜΒΡ.
ΓΕΝΝΗΣΕΙΣ	1133	1364	1409	1164	1008	1006	776	600	323	706	600	819
ΘΑΝΑΤΟΙ	7021	6054	6088	3948	3206	3190	3048	2467	2160	2386	2681	2250
ΔΙΑΦΟΡΑ	-5888	-4690	-4679	-2784	-2198	-2184	-2272	-1867	-1837	-1680	-2081	-1431

1943	ΙΑΝΟΥΑΡ.	ΦΕΒΡ.	ΜΑΡΤΙΟΣ	ΑΠΡΙΛΙΟΣ	ΜΑΪΟΣ	ΙΟΥΝΙΟΣ	ΙΟΥΛΙΟΣ	ΑΥΓΟΥΣΤ.	ΣΕΠΤΕΜ.	ΟΚΤΩΒΡ.	ΝΟΕΜΒΡ.	ΔΕΚΕΜΒΡ.
ΓΕΝΝΗΣΕΙΣ	1039	1181	1314	1226	1246	1250	1159	1372	1763	1893	2031	2114
ΘΑΝΑΤΟΙ	1886	1413	1390	1057	939	1113	1297	1052	931	1082	1040	1241
ΔΙΑΦΟΡΑ	-847	-232	-76	169	307	137	-138	320	832	811	991	873

74. ΓΕΝΙΚΗ ΠΤΩΣΙΣ ΤΟΥ ΠΛΗΘΥΣΜΟΥ.

Ὁ πληθυσμὸς τῆς Ἑλλάδος ἐμίκραινε τόσον ὅσο σὲ καμμιὰ ἄλλη σύμμαχη χώρα. Αὐτὸ ἦταν τὸ ἀποτέλεσμα τοῦ οἰκονομικοῦ πολέμου.

1. Ὑπολογιζομένη αὔξησις πληθυσμοῦ ἂν δὲν μεσολαβοῦσε ἡ κατοχή.
2. Ὑπολογιζομένη αὔξησις ὀφειλομένη ἀποκλειστικὰ στὴν ὑπεροχὴ γεννήσεων.
3. Πραγματικὴ πτῶσις τοῦ πληθυσμοῦ λόγῳ ὑπεροχῆς τῶν βιαίων θανάτων.
4. Βίαιοι θάνατοι καὶ σφαγές.
5. Πτῶσις τοῦ πληθυσμοῦ ὀφειλομένη σὲ ἀποδημίες στὸ ἐξωτερικό.

Πληθυσμὸς 1940 — 7.335.000.
Πληθυσμὸς 1944 — 6.805.000.
ἀντὶ 7.745.000 ἂν δὲν μεσολαβοῦσε ἡ κατοχή.

DÉCROISSANCE DE LA POPULATION.

La population de la Grèce diminua plus que dans n'importe quel autre pays allié.

1. Augmentation naturelle de la population si l'occupation n'était survenue.
2. Augmentation naturelle dûe exclusivement à l'excédent des naissances.
3. Décroissement effectif de la population dû au surplus des morts violentes.
4. Morts violentes et massacres.
5. Diminution de la population due aux émigrations à l'étranger.

Population 1940—7.344.800.
» 1944—6.805.000.
Au lieu de 7.745.000 si l'occupation n'était pas survenue.

GENERAL DECREASE OF POPULATION.

The population of Greece diminished as in no other allied country. Such was the result of the economic war.

1. Estimated increase of population if the occupation had not occurred.
2. » » » » due exclusively to the preponderence of births.
3. Real decrease of population due to the preponderence of violent deaths.
4. Violent deaths and massacres.
5. Decrease of population due to migrations abroad.

Population in 1940 7.335.000.
» » 1944 6.805.000.
Instead of 7.745.000 which it would have been if the occupation had not occurred.

Общее падение числа населения.

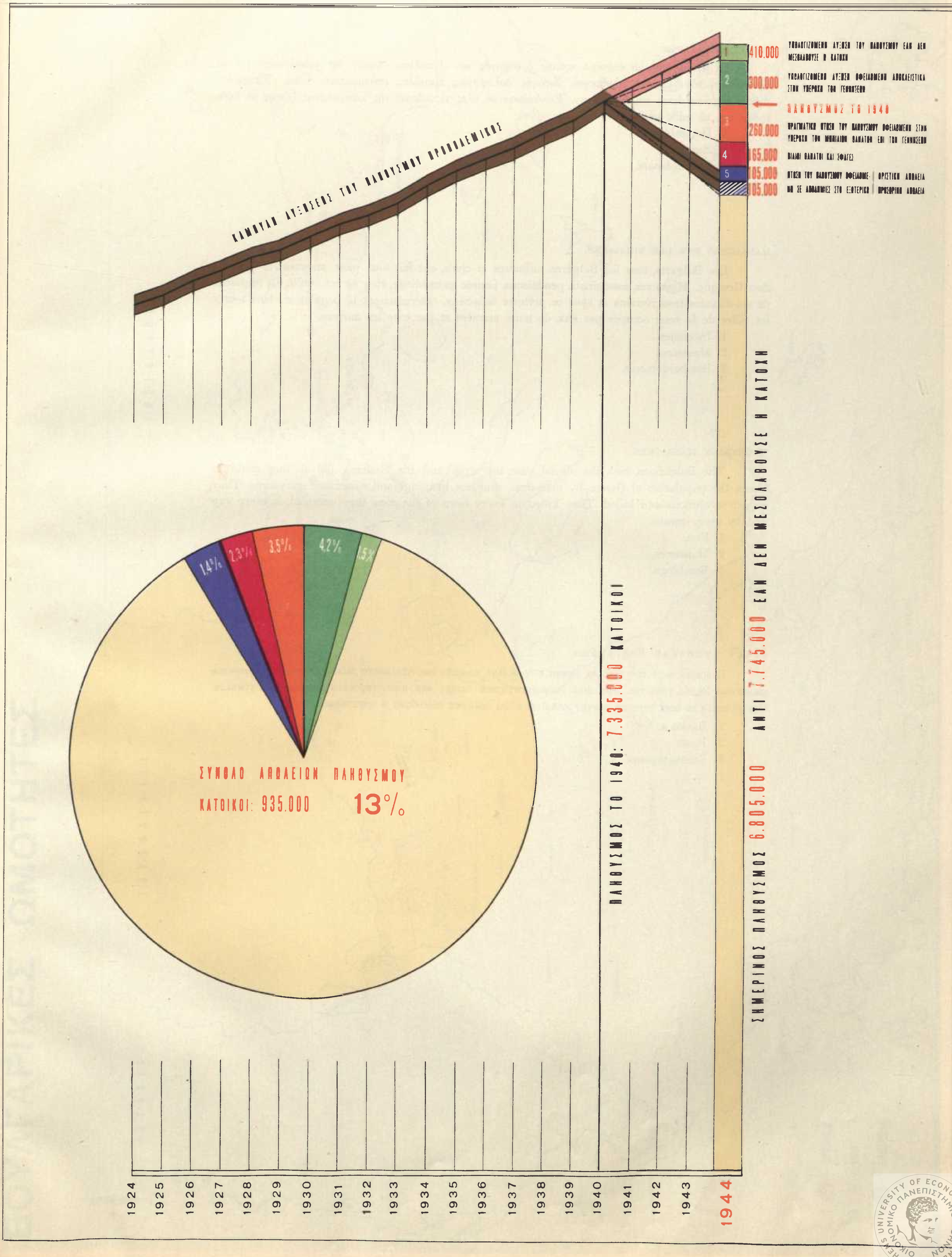
Население Греции уменьшилось так, как ни в одной союзной стране. Это было результатом экономической войны.

1. Вычисленное повышение населения, если бы не было оккупации.
2. „ „ исключительно зависит от превосходства рождений.
3. Настоящий упадок числа населения из-за увеличения насильственных смертей.
4. Насильственные смерти и резня.
5. Упадок числа населения из-за переселения за-границу.

Население 1940 г. 7.335.000
„ 1944 г. 6.805.000
Вместо .. .. 7.745.000 если-бы не было оккупации.

ΓΕΝΙΚΗ ΠΤΩΣΗ ΤΟΥ ΠΛΗΘΥΣΜΟΥ

ΚΑΤΑ ΤΗ ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΤΗΣ ΕΧΘΡΙΚΗΣ ΚΑΤΟΧΗΣ 1941-1944



75. ΣΦΑΓΕΣ ΒΟΥΛΓΑΡΩΝ.

Οἱ Βούλγαροι, τὸ ἐπίσημο κράτος, ὁ στρατὸς καὶ οἱ πολῖτες ἔκαναν ὅτι μποροῦσαν γιὰ νὰ ἐλαττώσουν τὸν ἑλληνικὸ πληθυσμό. Σφαγές, δολοφονίες, κρεμάλες, συστηματικὴ πεῖνα. Ἐσκηνοθετοῦσαν ἐπαναστάσεις καὶ ἐσκότωναν. Ἐσκότωναν σὲ ὅλες τὶς πόλεις τῆς κατεχομένης ζώνης, μὲ κάθε τρόπο καὶ μὲ κάθε μέσον.

1. Πυρπολήσεις.
2. Σφαγές.
3. Βομβαρδισμοί.

MASSACRES PAR LES BULGARES.

Les Bulgares, tous les Bulgares, militaires et civils, ont fait tout pour anéantir la population Grecque. Massacres, assassinats, pendaisons, famine préméditiée, rien ne fut oublié. Ils forgaient de soi-disantes insurréctions et sous ce prétexte fallacieux, exterminaient la population dans toutes les villes de la zone occupée par eux, de toute manière et par tous les moyens.

1. Incendies.
2. Massacres.
3. Bombardements.

BULGARIAN MASSACRES.

The Bulgarians, both the official state, the army and the civilians, did all they could to lessen the population of Greece by massacres, murders, hangings and systematic starvation. They staged revolutions and killed. They killed in every town of the zone they occupied, in every way and by every means.

1. Fire.
2. Massacres.
3. Bombings.

Резня учиненая Болгарами.

Болгары, само государство, армия и граждане, сделали все, что могли дабы уничтожить греческое население. Резня, убийства, виселицы, систематический голод: они инсценировали революции и убивали. Они убивали во всех городах оккупированной зоны всякими способоми и средствами.

1. Поджоги.
2. Резня.
3. Бомбардировки.

ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΕΣ ΩΜΟΤΗΤΕΣ



76. ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ ΣΦΑΓΩΝ ΒΟΥΛΓΑΡΩΝ.

Ἀπίστευτες ἦσαν οἱ σφαγές. 7.000 ἐσφάγησαν στὴν περιοχὴ Δράμας σὲ μιὰ νύκτα. Καὶ οἱ Βούλγαροι, ἀκόμη καὶ ὁ κλῆρος τους, ἦσαν ὑπερήφανοι γιὰ τὶς σφαγὲς αὐτὲς καὶ ἐφωτογραφίζοντο μὲ τὰ θύματά τους.

PHOTOGRAPHIES DES MASSACRES COMMIS PAR LES BULGARES.

Le nombre des massacres est incroyable. 7.000 personnes ont été exécutées en une seule nuit dans la région de Drama. Il est tout particulièrement à noter que les Bulgares, sans en excepter leur clergé, se montraient très fiers de ces massacres et se faisaient photographier près des cadavres de leurs victimes.

PHOTOGRAPHS OF BULGARIAN MASSACRES.

The massacres were unbelievable. 7.000 were slaughtered in one night in the region of Drama. The Bulgarians, even members of the clergy, took pride in the massacres they perpetrated and had themselves photographed together with their victims.

Фотографии Болгарской резни.

Резня была невероятная. В округе Драмы в одну ночь были вырезаны 7.000. И Болгары, даже их духовенство, гордились этой резней и снимались вместе со своими жертвами.

ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΕΣ ΩΜΟΤΗΤΕΣ



ΚΡΕΜΑΣΜΕΝΟΙ ΦΛΩΡΙΝΗΣ



ΒΟΥΛΓΑΡΟΙ ΜΕ ΣΦΑΓΜΕΝΟΥΣ ΕΛΛΗΝΑΣ



77. ΣΦΑΓΕΣ ΚΑΛΑΒΡΥΤΩΝ.

Οἱ Γερμανοὶ ἐφήρμοσαν συστηματικὸ πρόγραμμα σφαγῶν. Τὰ Καλάβρυτα ὅπου μέσα σὲ λίγες ὧρες ἐσκότωσαν ὅλους τοὺς ἄνδρες ἐμπρὸς στὰ μάτια τῶν γυναικῶν καὶ τῶν παιδιῶν τους, εἶναι ἕνα μόνον δεῖγμα τῶν ὁμαδικῶν σφαγῶν.

Ἐσφάγησαν ὅλοι οἱ ἄνδρες ἀπὸ 15 ἐτῶν καὶ ἄνω.

Ἐπὶ 2.035 ἀνδρῶν ἐσφάγησαν 1.436 ἢ 70.5 % ἢ

Ἐπὶ συνολικοῦ πληθυσμοῦ 3.719 38.6 %.

MASSACRES A CALAVRYTA.

Les Allemands avaient mis en pratique un plan systématique de massacres. La ville de Kalavryta, où dans l'espace seulement de quelques heures ont été tué tous les hommes devant les yeux de leurs femmes et de leurs enfants, n'est qu'un exemple des massacres en masse ordonnés par eux. Tous les hommes à partir de 15 ans furent massacrés.

Sur 2.035 hommes, 1436 ou 70,5 % furent massacrés ou encore sur un total de 3.719 habitants les 33,6 % furent massacrés.

THE MASSACRES OF KALAVRYTA.

The Germans applied a systematic programme of slaughter. An example of such mass murders is that of Kalavryta, where all the men were killed within a few hours, before the very eyes of women and children.

All men aged 15 and above were killed.

Out of 2.035 men, 1.436 were slaughtered, i. e. 70.5 %, or.

Out of 3.719 total population 38.6 %.

Убийства в Калаврите.

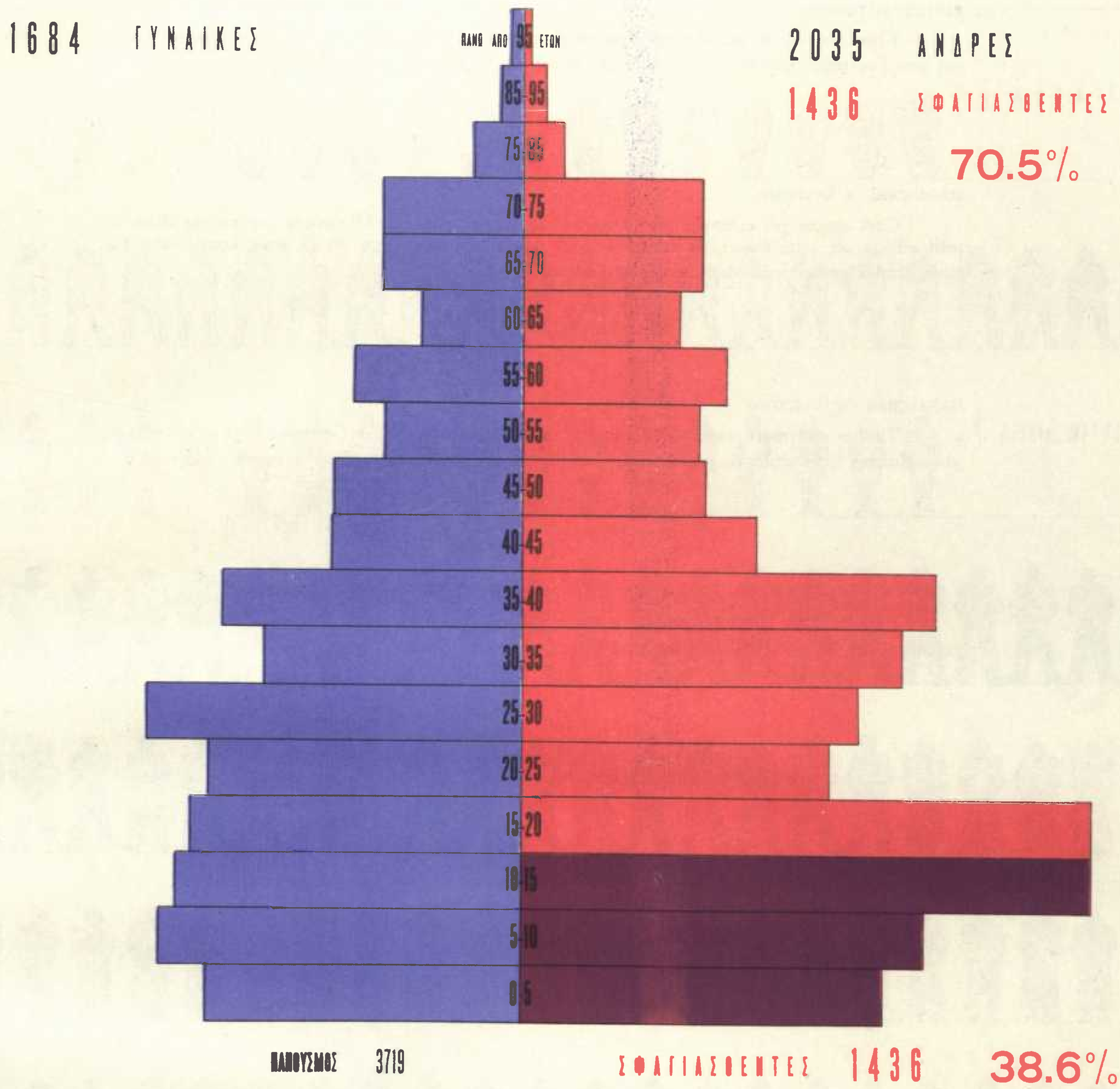
Немцы применили систематическую программу убийств. Калаврита, где в несколько часов убили всех мужчин на глазах их жен и детей, является только одним примером массовых убийств.

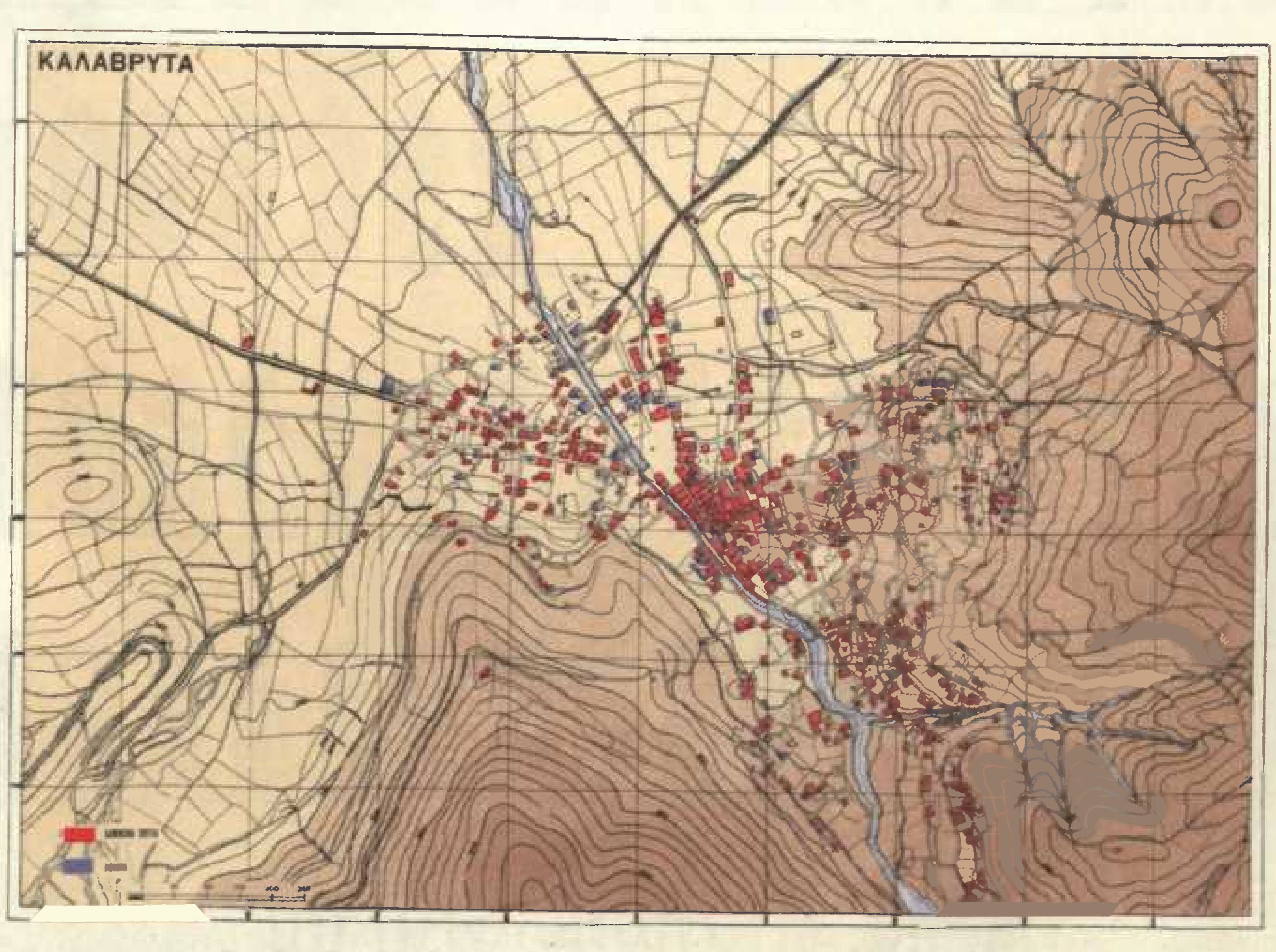
Были убиты все мужчины от 15 лет и выше.

Из 2.035 мужчин, было убито 1.436 или 70,5 %.

„ 3.179 общего числа .. .. 38,6 %.

ΣΦΑΓΕΣ ΚΑΙ ΕΜΠΡΗΣΜΟΣ ΚΑΛΑΒΡΥΤΩΝ





ΤΑ ΠΥΡΠΟΛΗΘΕΝΤΑ ΚΑΛΑΒΡΥΤΑ

78. ΣΦΑΓΕΣ ΔΙΣΤΟΜΟΥ.

Εἶναι ἕνα ἀκόμη παράδειγμα ὁμαδικῶν σφαγῶν ποὺ ἔκαναν οἱ Γερμανοὶ σὲ ἕνα μικρὸ χωριό, καὶ ποὺ ἐσκότωσαν ἀδιάκριτα μωρά, παιδιά, νέους καὶ γέρους, γυναῖκες καὶ ἄνδρες.

MASSACRES A DISTOMO.

C'est encore un exemple des massacres en masse que les Allemands commirent dans un petit village où, cette fois-ci, ils mirent à mort sans distinction d'age ou de sexe, nourrissons, enfants, jeunes gens, vieillards hommes et femmes.

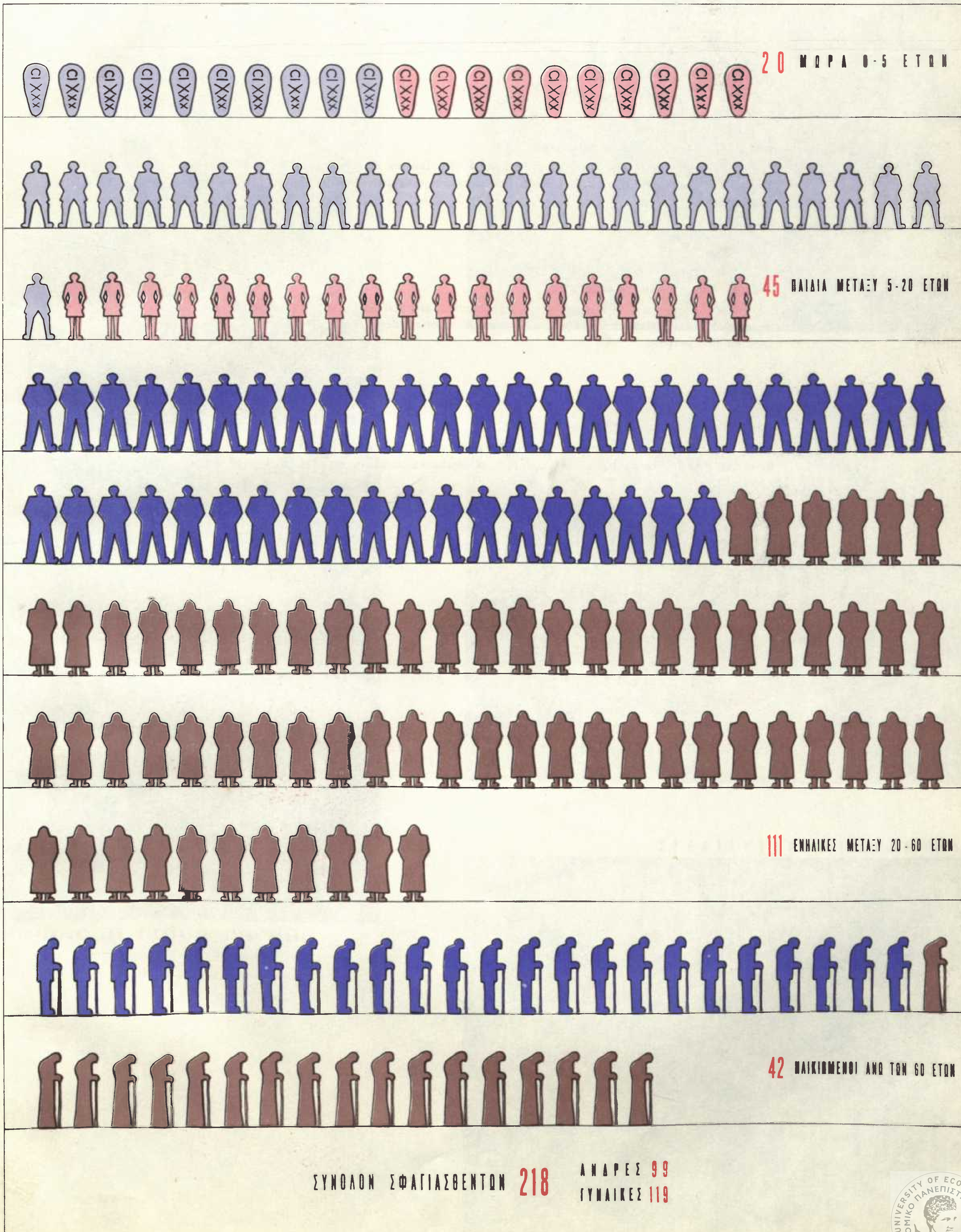
MASSACRES OF DISTOMO.

This is one more example of mass murder committed by the Germans in a small village, where babies, little children, young and old, women and men were indiscriminately murdered.

Убийства в Дистомо.

Это еще один пример массовых убийств, произведенных Немцами в одной маленькой деревне, где они убили без разбора младенцев, детей, молодых и старых, женщин и мужчин.

ΟΙ ΣΦΑΓΕΣ ΤΟΥ ΔΙΣΤΟΜΟΥ



79. ΓΕΡΜΑΝΟΒΟΥΛΓΑΡΙΚΕΣ ΩΜΟΤΗΤΕΣ.

Ὅπως καὶ οἱ Βούλγαροι ἔτσι καὶ οἱ Γερμανοὶ καὶ οἱ Ἰταλοὶ μεταχειρίσθησαν κάθε τρόπο γιὰ νὰ ἐξοντώσουν τὸν ἑλληνικὸ πληθυσμό. Κρεμάλες, σφαγές, τουφεκισμοί, βαγόνια θανάτου, ἦσαν τὰ συνηθισμένα μέσα ποὺ μετεχειρίσθησαν.

ATROCITEES ALLEMANDES ET BULGARES.

De même que les Bulgares, les Allemands et les Italiens employèrent tous les moyens pour anéantir la population grecque. Pandaisons, massacres, exécutions, wagons de mort, étaient à l'ordre du jour.

GERMAN AND BULGARIAN ATROCITIES.

In the same way as the Bulgarians, the Germans and Italians used every means for the destruction of the Greek people. Hangings, massacres, shooting, death vans, were the means they used for this purpose.

Немецкие и Болгарские жестокости.

Как Болгары, так и Немцы употребляли всякие средства для истребления греческого населения. Виселицы, убийства, расстрелы, вагоны смерти, были обычными способами, которые они употребляли.

ΓΕΡΜΑΝΙΚΕΣ ΩΜΟΤΗΤΕΣ

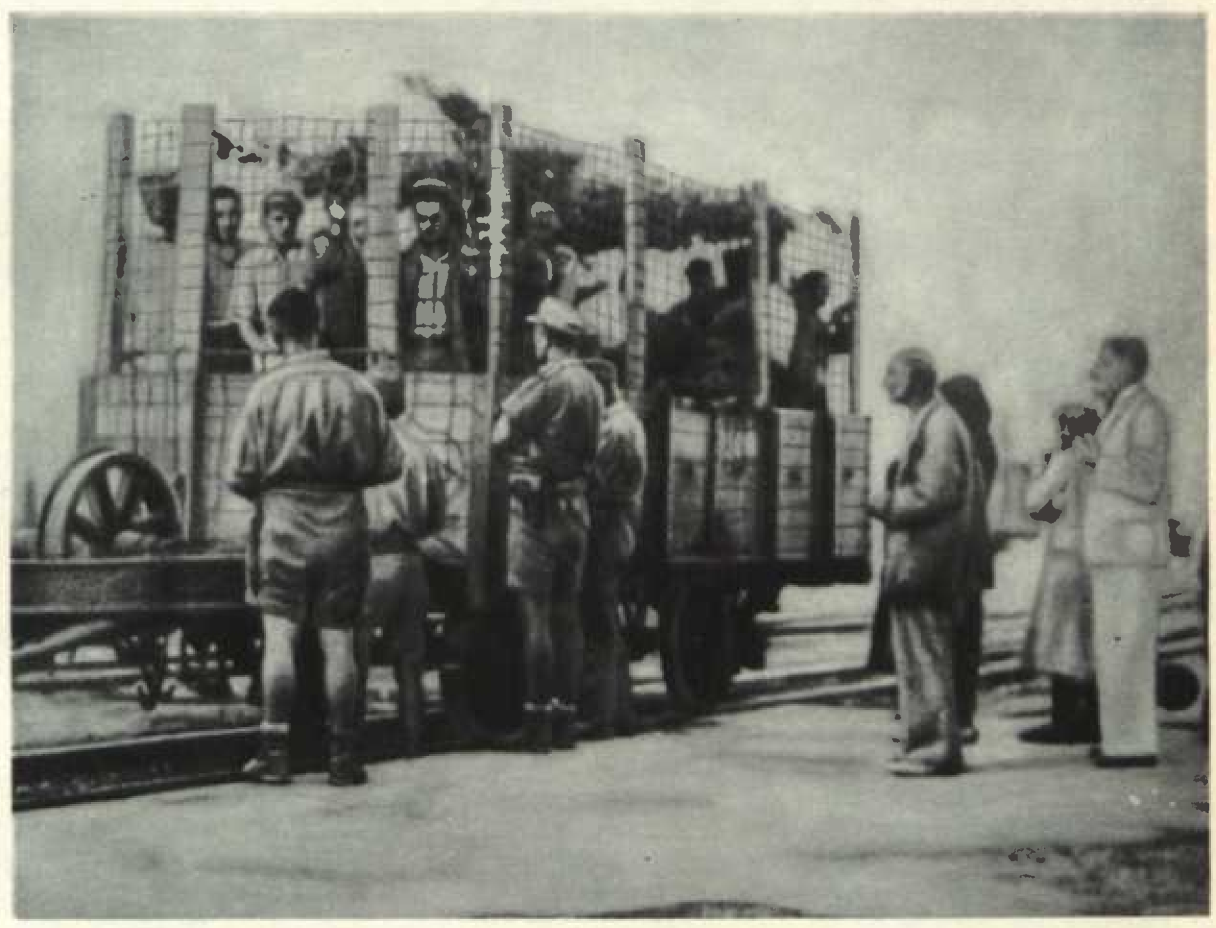


ΚΡΕΜΑΣΜΕΝΟΣ ΑΠΟ ΓΕΡΜΑΝΟΥΣ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ

ΚΡΕΜΑΣΜΕΝΟΙ ΑΠΟ ΒΟΥΛΓΑΡΟΥΣ



ΚΛΟΥΒΑ



ΚΡΕΜΑΣΜΕΝΟΙ ΑΠΟ ΒΟΥΛΓΑΡΟΥΣ



80. ΣΦΑΓΕΣ ΒΟΡΕΙΟΥ ΗΠΕΙΡΟΥ.

Καὶ οἱ Ἀλβανοὶ δὲν ἠθέλησαν νὰ ὑστερήσουν τῶν στρατιῶν τοῦ Ἄξονος. Κάθε ἑλληνικὸ κέντρο στὴν Βόρειο Ἤπειρο εἶδε τοὺς κατοίκους του νὰ σφάζωνται καὶ νὰ παίρνωνται ὅμηροι. Καὶ οἱ ἀλβανικὲς συμμορίες κατέκλυζαν τὸ ἑλληνικὸ ἔδαφος, σκοτώνοντας καὶ κλέβοντας μὲ τὴν προστασία τῶν Γερμανῶν καὶ τῶν Ἰταλῶν.

MASSACRES EN EPIRE DU NORD.

Les Albanais tinrent à l'honneur de ne leur céder en rien aux armées de l'Axe. Tous les villages grecs en Epire du Nord ont vu leurs habitants massacrés ou enlevés comme otages. Les bandes albanaises, envahirent le territoire grec, tuant et pillant, sous la protection des Allemands et des Italiens.

1. Massacres - Executions.
2. Persecutions - Emprisonnements.
3. Otages.
4. 1— 4 victimes.
5. 5— 25 »
6. 26— 64 »
7. 65—121 »
8. 122—196 »

MASSACRES IN NORTHERN EPIRUS.

The Albanians emulated the Axis armies. In every Greek community of Northern Epirus, the inhabitants were massacred or carried away as hostages. And the Albanian bands swept into the territory, killing and plundering, under the protection of Germans and Italians.

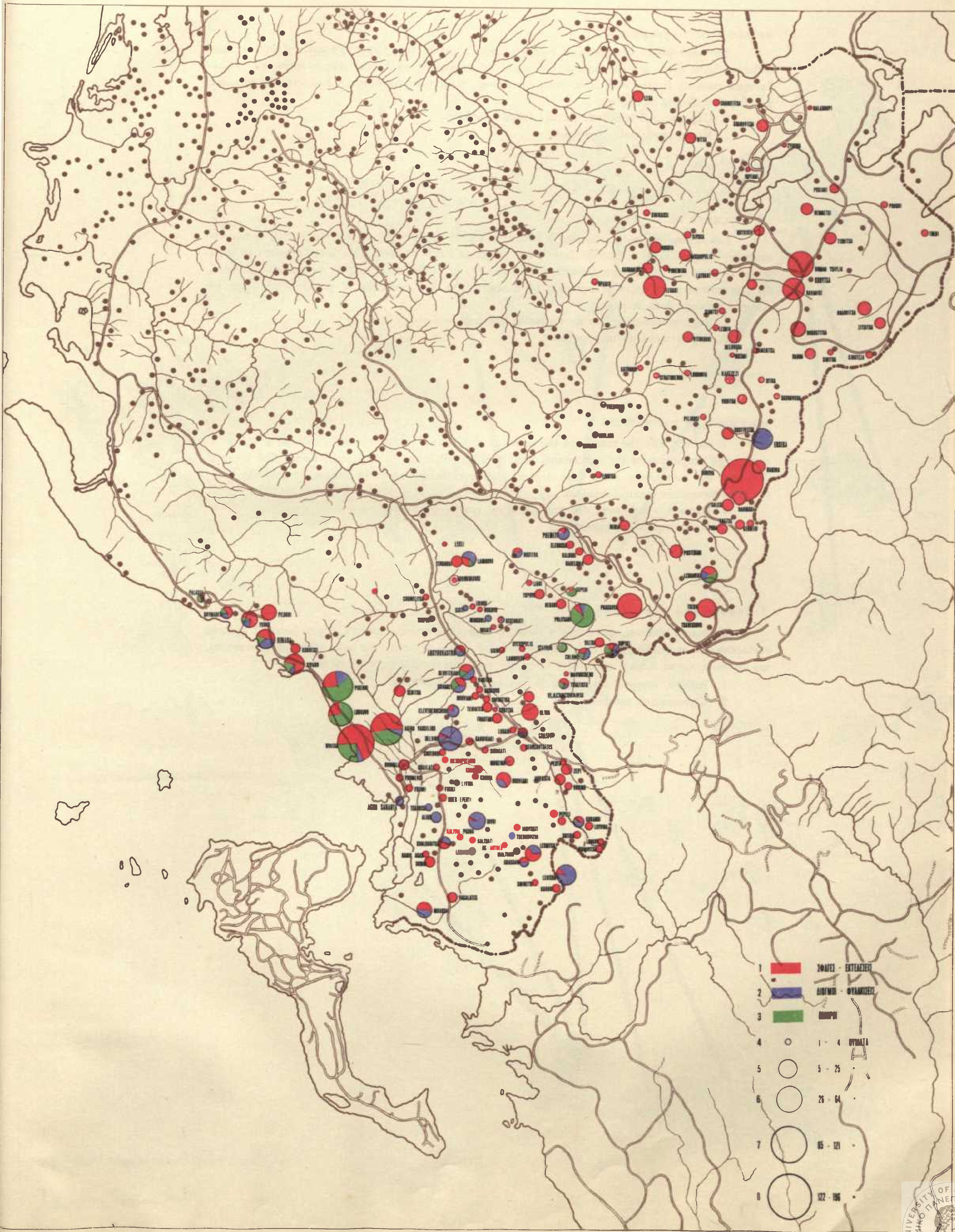
1. Executed - Murdered.
2. Imprisoned - Deported.
3. Hostages.
4. Up to 4 victims.
5. 5— 25 »
6. 26— 64 »
7. 65—121 »
8 122—196 »

Убийства в северном Эпире.

И Албанцы не захотели отставать от армии Оси. В каждом греческом центре в северном Эпире жители были зарезаны и уведены, как заложники. И албанские банды наводняли греческую территорию, убивая и грабя под покровительством Немцев и Итальянцев.

1. Расстрелянные и убитые.
2. Заключенные в тюрьму и захватнически уведенные.
3. Заложники.
4. До 4 жертв.
5. От 5 до 25 жертв.
6. „ 26 „ 64 „
7. „ 65 „ 121 „
8. „ 122 „ 196 „

ΣΦΑΓΕΣ ΚΑΙ ΔΙΩΓΜΟΙ ΣΤΗ ΒΟΡΕΙΟ ΗΠΕΙΡΟ



81. ΜΕΤΑΚΙΝΗΣΕΙΣ ΠΛΗΘΥΣΜΟΥ Α.

Δὲν ἦσαν μόνον οἱ σφαγές, οἱ ὠμότητες καὶ ἡ πεῖνα, ποὺ ἐδημιούργησαν κολοσσιαῖα προβλήματα. Ἕνα πολὺ μεγάλο ποσοστὸ τῶν κατοίκων ἠναγκάσθη νὰ ἐγκαταλείψῃ τὸ σπίτι του. Ἄλλοι ἔφευγαν γιατὶ τὰ ἔχασαν ὅλα, ἄλλοι γιατὶ ἐπεινοῦσαν, ἄλλοι γιατὶ ἐκινδύνευαν. Καὶ κατὰ ἑκατοντάδες χιλιάδες ἐγύριζαν οἱ πρόσφυγες.

1. Περιοχὲς ποὺ ἄδειασαν μὲ τὴν ἐχθρικὴ εἰσβολή.
2. Μετακινήσεις τοῦ πληθυσμοῦ.

DÉPLACEMENT DE LA POPULATION A.

Les massacres, les atrocités et la famine ne furent pas les seuls à créer de graves et engoissants problèmes. Très nombreux furent les habitants forcés d'abandonner leurs maisons et leurs biens. Il y en eut qui partirent parce qu'ils avaient tout perdu, d'autres qui mourraient de faim, d'autres encore parce qu'ils se sentaient en danger. C'est par centaines et par millards que les réfugiés erraient dans le pays.

1. Régions évacuées lors de l'invasion ennemie.
2. Déplacement de la population.

MOVEMENT OF POPULATIONS A.

It was not only the massacres, the atrocities and hunger which created a colossal problem. A very large proportion of the inhabitants was forced to abandon their homes. Some fled because they had lost everything, some were driven away by hunger, others by danger. In this way hundreds of thousands became refugees.

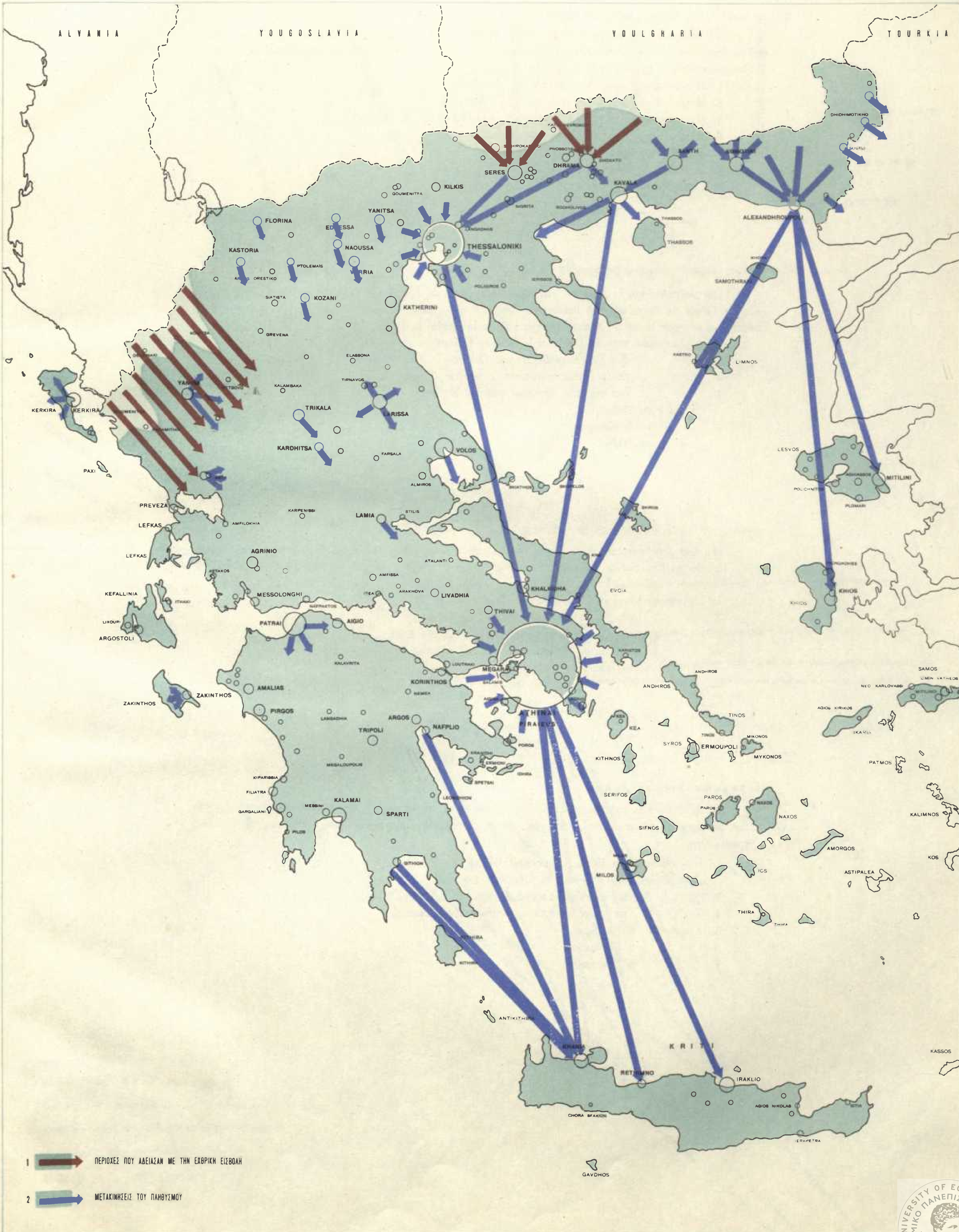
1. Districts which were deserted following enemy occupation.
2. Movement of populations.

Перемещение населения.

Не только убийства, жестокости и голод, создали колоссальные пробелы. Очень большой процент населения был вынужден покинуть свои дома; некоторые уехали потому, что потеряли все, другие потому, что голодали, другие потому, что были в опасности. Беженцы бродили сотнями тысяч.

1. Районы, которые опустели с неприятельским вторжением.
2. Перемещение населения.

ΜΕΤΑΚΙΝΗΣΕΙΣ ΤΟΥ ΠΛΗΘΥΣΜΟΥ
ΛΟΓΩ ΤΗΣ ΕΧΘΡΙΚΗΣ ΕΙΣΒΟΛΗΣ
ΟΚΤ. 1940 - ΜΑΪΟΣ 1941



ΚΛΙΜΑΞ 1:2 200 000

82. ΜΕΤΑΚΙΝΗΣΕΙΣ ΠΛΗΘΥΣΜΟΥ, ΑΠΟΔΗΜΙΑ.

Ἡ πεῖνα καὶ οἱ διωγμοί, ἀλλὰ καὶ ἡ ἀνάγκη νὰ συνεχισθῇ ὁ πόλεμος ἀπὸ ἐλεύθερο ἔδαφος ἀνάγκασαν τοὺς Ἕλληνας νὰ καταφεύγουν στὸ ἐξωτερικό. Ἀλλὰ καὶ πολλοὶ ἐστάλησαν σὰν ὅμηροι, ἢ ὑποχρεωτικὰ γιὰ ἐργάτες στὶς χῶρες τοῦ Ἄξονος.

1. Μετακινήσεις πρὸς Κρήτη καὶ Μ. Ἀνατολή.
2. Μετακινήσεις ἀπὸ τὰ νησιὰ πρὸς Μ. Ἀνατολή.
3. Μετακινήσεις ἀπὸ τὴν Ἠπειρωτικὴ Ἑλλάδα πρὸς Μ. Ἀνατολή.
4. Μετακινήσεις ἀπὸ τὰ βουγαροκρατούμενα.
5. Ἀπαχθέντες πρὸς Βουλγαρία.
6. Ἀπαχθέντες πρὸς Γερμανία.
7. Ἀπαχθέντες πρὸς Ἰταλία.

DÉPLACEMENT DE LA POPULATION EMIGRATION.

Les persécutions, la famine ainsi que la volonté de continuer la lutte en terre libre forcèrent les Grecs de se réfugier à l'étranger. Mais il y en eut beaucoup qui furent déportés, soit comme otages par la force comme ouvriers dans les pays de l'Axe.

1. Déplacement vers la Crète et le Moyen-Orient.
2. » des Iles vers le Moyen-Orient.
3. » de la Grèce continentale vers le Moyen-Orient.
4. » des régions occupées par les Bulgares.
5. Déportés en Bulgarie.
6. » » Allemagne.
7. » » Italie.

MOVEMENT OF POPULATION, MIGRATIONS.

Hunger and persecution as well as the need to continue the fight from a free land forced many Greeks to flee abroad. Many others were sent to Axis countries as hostages, or to forced labour.

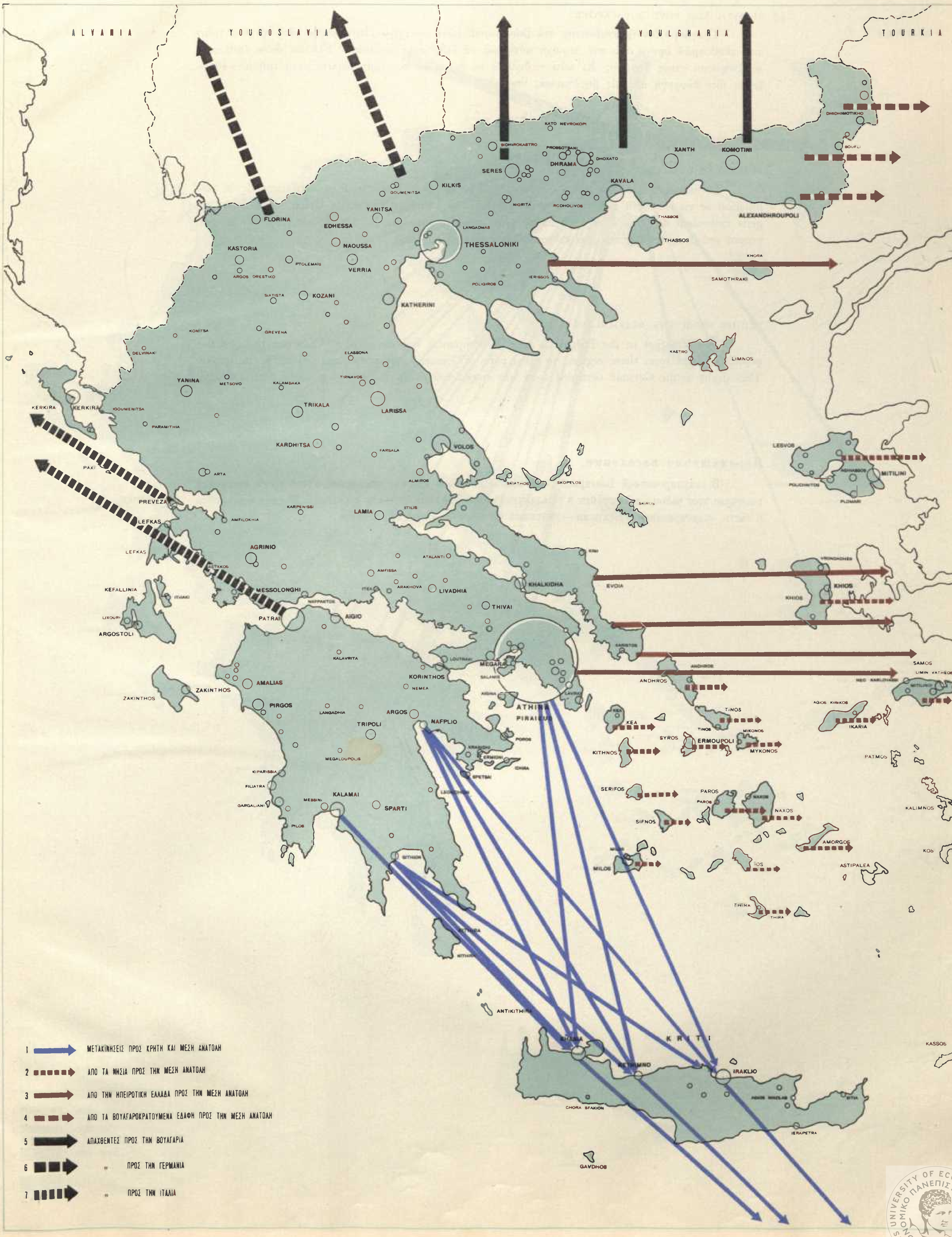
1. Movement towards Crete and the Middle East.
2. » from the islands to the Middle East.
3. » from Continental Greece to the Middle East.
4. » away from Bulgarian occupied regions.
5. Persons carried away to Bulgaria.
6. » » » » Germany.
7. » » » » Italy.

Перемещение населения.

Голод и гонение, но и надобность продолжать войну на свободной территории, заставили Греков бежать за-границу. Но и многие были уведены заложниками, или в обязательном порядке, как рабочие, в страны Оси.

1. Перемещение на Крит и ближний Восток.
2. Перемещение из островов на ближний Восток.
3. „ из континентальной Греции на ближний Восток.
4. „ из оккупированных Болгарией районов.
5. Уведенные в Болгарию.
6. „ в Германию.
7. „ в Италию.

ΜΕΤΑΚΙΝΗΣΕΙΣ ΤΟΥ ΠΛΗΘΥΣΜΟΥ
ΠΡΟΣ ΤΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟ



ΚΛΙΜΑΞ 1:2.200.000

83. Η ΦΥΓΗ ΑΠΟ ΤΟΥΣ ΒΟΥΛΓΑΡΟΥΣ.

Τραγικὴ ἦταν ἡ κατάστασις στὴ βουλγαρικὴ ζώνη κατοχῆς. Περισσότερο ἀπὸ τὸ ἕνα τρίτο τοῦ πληθυσμοῦ ἔφυγε ἀπὸ τὴν περιοχὴ αὐτὴ γιὰ νὰ ἔλθῃ στὴν ὑπόλοιπο Ἑλλάδα ὅπου ἐπέθαιναν οἱ ἄνθρωποι στοὺς δρόμους. Κι' αὐτὸ — δηλαδὴ νὰ ἔρχωνται σὲ γερμανοκρατούμενο τμῆμα — ἐθεωρεῖτο τότε διαφυγὴ ἀπὸ τὶς βουλγαρικὲς θηριωδίες.

FUITE DES BULGARES.

La situation dans les zones d'occupation bulgare était tragique. Plus d'un tiers de la population se vit contraint à fuir et à se diriger vers les autres parties de la Grèce, où pourtant les gens mouraient de faim. Il n'y a rien de plus caractéristique que le fait de se réfugier de son propre gré dans les régions placées sous l'occupation allemande.

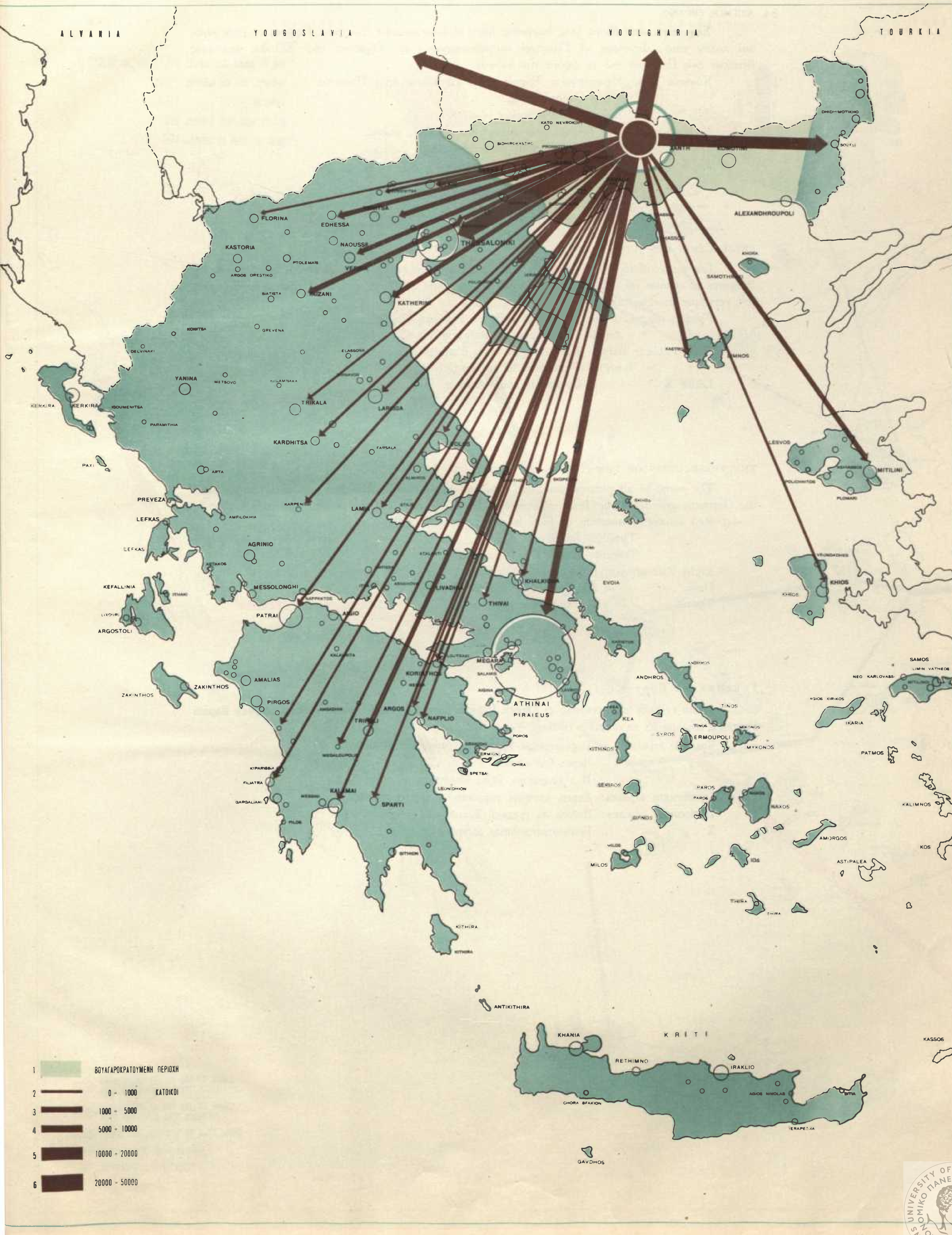
FLIGHT FROM THE BULGARIANS.

The situation in the Bulgarian zone of occupation was tragic. More than one third of the population fled from these regions to other parts of Greece, where people were dying in the streets. This flight to the German occupied zone was considered as an escape from Bulgarian atrocities.

Перемещение населения.

В оккупированной Болгарией зоне положение было трагическим. Более одной трети населения покинуло этот район, дабы пройти в остальную Грецию, где люди умирали на улицах. И это — т.е. пройти в часть, оккупированную Немцами — считалось бегством от болгарских зверств.

ΜΕΤΑΚΙΝΗΣΕΙΣ ΤΩΝ ΚΑΤΟΙΚΩΝ ΠΟΥ ΔΙΩΧΘΗΚΑΝ ΑΠ' ΤΟΥΣ ΒΟΥΛΓΑΡΟΥΣ



ΚΛΙΜΑΞ 1:2.200.000

84. ΔΙΩΓΜΟΙ ΕΒΡΑΙΩΝ.

Χειρότεροι ἀπὸ ὅλους τοὺς διωγμοὺς ἦταν οἱ διωγμοὶ τῶν Ἑβραίων. Πρῶτοι οἱ βούλγαροι καὶ πολὺν καιρὸ ἀργότερα οἱ Γερμανοὶ ἐσυγκέντρωσαν τοὺς Ἑβραίους τῆς Ἑλλάδος καὶ τοὺς ἔστειλαν στὴ Πολωνία γιὰ νὰ βροῦν τὸν θάνατο.

Κόκκινα βέλη: Μετακινήσεις Ἑβραίων ἀπὸ τὶς πόλεις πρὸς Πολωνία.
Μέσῳ Θεσσαλονίκης.
Καὶ πρὸς Βουλγαρίαν μέσῳ Κομοτινῆς.
Μπλὲ ἀνοικτὰ βέλη: Ἑβραῖοι ποὺ κατέφυγαν σὲ ἄλλες πόλεις.
Μπλὲ σκοῦρα βέλη: Διαφυγαὶ πρὸς μέση Ἀνατολή.
Τὸ Χ : Στρατόπεδα συγκεντρώσεως.

PERSECUTION DES JUIFS.

Les persécutions contre les Juifs s'avérèrent pires que toutes les autres. Tout d'abord les Bulgares et ensuite les Allemands rassemblèrent les Juifs de Grèce et les expédièrent en Pologne, soit vers une mort certaine.

Flèches rouges: Déportations des Juifs en Pologne Via Salonique.
» » foncé: Déportation en Bulgarie Via Comotini.
» bleue clair: Juifs réfugiés dans d'autres villes.
» » foncé: Fuite vers le Moyen-Orient.
Lettre X: Camps de concentration.

THE PERSECUTION OF THE JEWS

The worst of all persecutions were those of the Jews. First the Bulgarians and much later the Germans assembled the Jews of Greece and sent them to Poland to find their death.

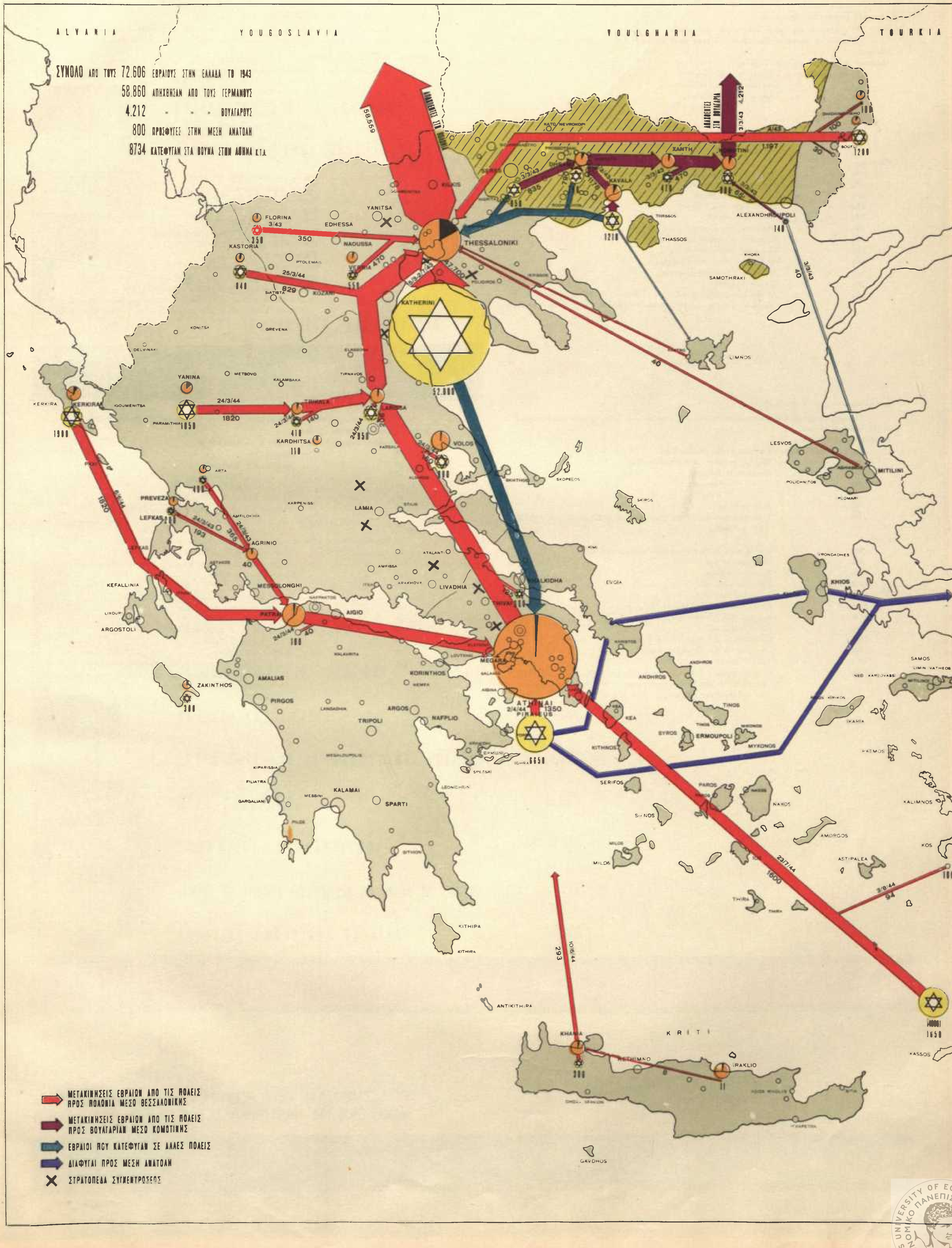
Red arrows: Movement of Jews from the towns to Poland.
Through Salonica.
Towards Bulgaria by Komotini.
Light blue arrows: Jews who fled to other towns.
Dark » » : Escapes to the Middle East.
The X : Concentration camps.

Гонение на Евреев.

Самям худшим было гонение на Евреев. Первые Болгары и много позже Немцы собрали Евреев Греции и послали их на смерть в Польшу.

Красные стрелки : Перемещение Евреев из городов в Польшу.
„ „ Через Салоники.
„ „ И в Болгарию через Комотины.
Светлосиние стрелки: Евреи, которые укрылись в других городах.
Темносиние стрелки: Побеги на средний Восток.
Х .. .. Концентрационные лагери.

ΔΙΩΓΜΟΙ ΕΒΡΑΙΩΝ



85 ΑΠΩΛΕΙΕΣ ΠΛΗΘΥΣΜΟΥ ΑΝΑΛΥΤΙΚΑ.

Ὁ πληθυσμὸς τῆς χώρας ἐλαττώθηκε τρομακτικά.

Ἡ πεῖνα, οἱ σφαγές, οἱ διωγμοὶ τὸν ἄφησαν πολὺ λιγώτερο ἀπὸ ὅτι ἦταν ὅταν ἄρχισε ὁ πόλεμος.

Κάτοικοι ποὺ ἔφυγαν ἀπ' τὴν Ἑλλάδα:

1η ὁριζοντία στήλη: Πολῖτες πρὸς Μ. Ἀνατολή.
2α » » Στρατιωτικοὶ πρὸς Μ. Ἀνατολή.
3η » » Ὅμηροι στὴν Βουλγαρία.
4η » » » » Γερμανία.
5η » » » » Ἰταλία.
6η » » Ἑβραῖοι στὴν Πολωνία.
7η » » Ὑπολογίζεται ὅτι ἀπὸ τὸ ἄνω σύνολο τῶν 210.000 δὲν θὰ ἐπιστρέψουν 105.000.

Θάνατοι:

8η » » Θάνατοι ἀπὸ πεῖνα. (Ὑπεροχὴ ἔναντι γεννήσεων).
9η » » Ἑλληνο-Ἰταλικὸς πόλεμος.
10η » » Ἐχθρικοὶ βομβαρδισμοί.
11η » » Ἑλληνογερμανικὸς πόλεμος.
12η » » Βουλγαρικὲς σφαγές.
13η » » Ἐκτελέσεις ἀπὸ Γερμανοὺς καὶ Ἰταλούς.
14η » » Ἀντίποινα γιὰ τὸν ἀνταρτοπόλεμο.
15η » » Συμμαχικοὶ βομβαρδισμοί.
16η » » Ἀπώλειες στρατοῦ στὸ ἐξωτερικό.
17η » » Ἀπώλειες Ἐμπορικοῦ Ναυτικοῦ.
18η » » Σύνολον θανάτων.
19η » » Ἂν δὲν μεσολαβοῦσε ἡ κατοχὴ ὁ πληθυσμὸς θὰ ἀνέβαινε κατὰ 300.000 (ὑπεροχὴ γεννήσεων) ἢ 410.000 ἂν λογαριαστοῦν καὶ οἱ παλινοστοῦντες.

DIMINUTION CONSIDERABLE DE LA POPULATION.

La famine, les persécutions et les massacres réduisirent la population au point que les habitants de la Grèce sont aujourd'hui beaucoup moins nombreux qu'avant la guerre.

Habitants ayant quitté la Grèce:

1. Ligne horizontale: Civils (fuite vers le Proche-Orient).
2. » » Militaires (» » » » »).
3. » » Otages en Bulgarie.
4. » » » » Allemagne
5. » » » » Italie
6. » » Juifs déportés en Pologne
7. » » On prévoit que sur ce total de 210.000 personnes 105.000 ne reviendront pas.

Décès:

8. » » Par inanition (excédent des décès)
9. » » Guerre Greco-Italienne.
10. » » Bombardements ennemis.
11. » » Guerre Greco-Allemande.
12. » » Massacrés par les Bulgares.
13. » » Exécutés par les Allemands et les Italiens.
14. » » Représailles opposés à la résistance.
15. » » Bombardements Alliés.
16. » » Pertes de l'armée à l'étranger.
17. » » Nombre total des décès.
18. » » Pertes du personnel de la marine marchande.
19. » » Si le pays n'avait pas été occupé la population aurait augmenté de 300.000 (excédent de naissances) ou 410.000 en comptant les repatriés.

TREMENDOUS FALL IN POPULATION.

Hunger, massacres and persecutions redused the population to much smaller numbers than at the outbreak of war.

Persons who left Greece:

1st horizontal column: Civilians to the Middle East.
2nd » » Military personel to the Middle East.
3rd » » Hostages to Bulgaria.
4th » » » » Germany.
5th » » » » Italy.
6th » » Jews to Poland.
7th » » It is estimated that of the above total of 210.000 persons, 105.000 will not return.

Deaths:

8th » » Deaths from hunger (Preponderence against births).
9th » » Greco-Italian war.
10th » » Enemy bombings.
11th » » Greco-German war.
12th » » Bulgarian massacres.
13th » » Executions by Germans and Italians.
14th » » Reprisals for guerrilla warfare.
15th » » Allied bombings.
16th » » Casualties in the armed forces abroad.
17th » » Casualties in the Merchant Marine.
18th » » Total of deaths.
19th » » If the occupation had not intervened, the population would have increased by 300.000 (preponderence of births), or by 410.000, if we include those returning to their homes.

Страшные потери населения.

Голод, убийства, гонение очень уменьшили население в сравнении с довоенным уровнем.

Жители, которые покинули Грецию:

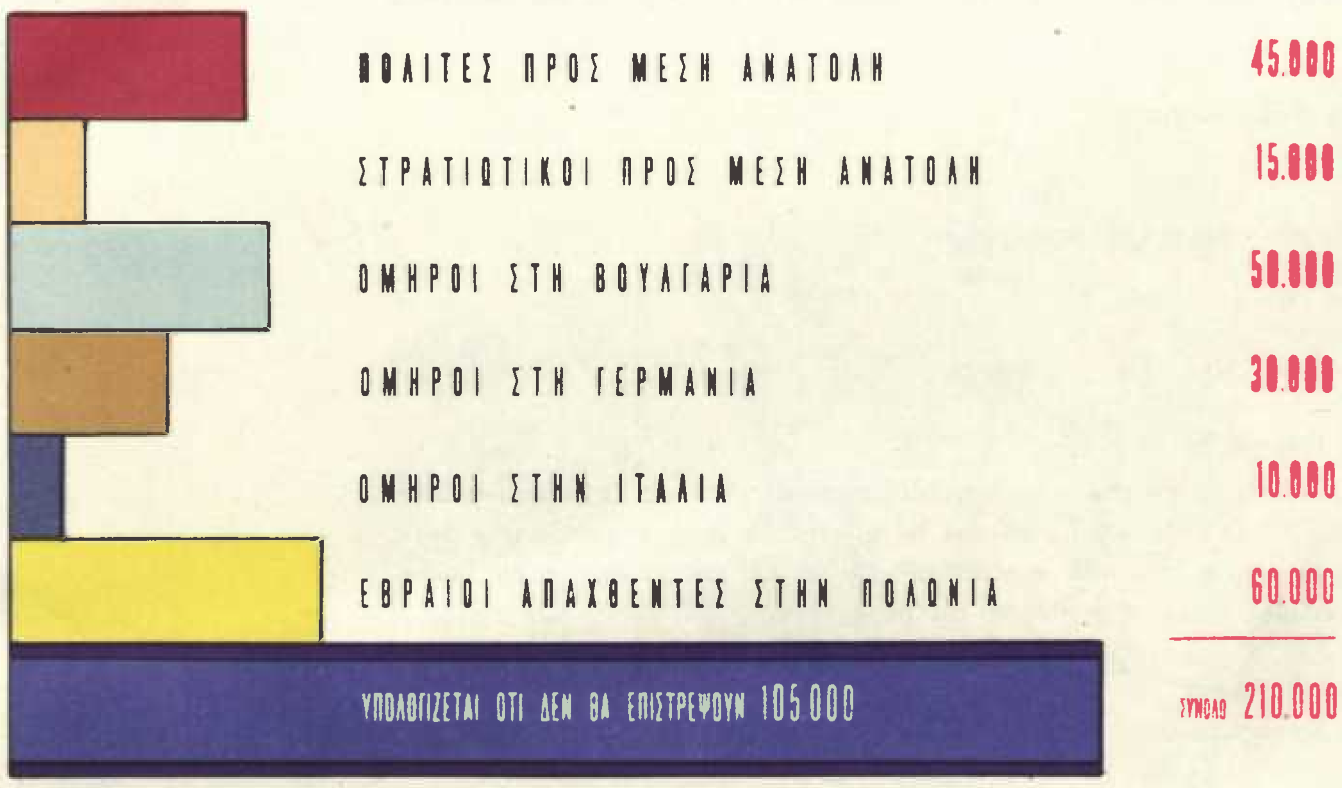
1 горизонтальный столбец: Бежавшие на Ближний Восток
2 „ „ Военные.
3 „ „ Заложники в Болгарию.
4 „ „ „ в Германию.
5 „ „ „ в Италию.
6 „ „ Евреи в Польшу.
7 „ „ Учитывается, что из тотального числа 210.000 не вернулось 105.000.

Смерти:

8 горизонтальный столбец: Смерти от голода (превосходство над рождением).
9 „ „ Греко-Итальянская война.
10 „ „ Неприятельские бомбардировки.
11 „ „ Греко-Немецкая война.
12 „ „ Резня Болгаров.
13 „ „ Казни, произведенные Немцами и Итальянцами.
14 „ „ Мщение за партизанскую войну.
15 „ „ Союзные бомбардировки.
16 „ „ Потери армии за границей.
17 „ „ „ торгового флота.
18 „ „ Общее число смертей.
19 „ „ Если бы не было оккупации, население повысилось бы на 300.000 (превосходство рождений) или 410.000 если считать и возвращающихся на родину.

ΑΠΩΛΕΙΕΣ ΤΟΥ ΠΛΗΘΥΣΜΟΥ ΑΝΑΛΥΤΙΚΑ
ΚΑΤΑ ΤΗ ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΤΗΣ ΕΧΘΡΙΚΗΣ ΚΑΤΟΧΗΣ 1941 - 1944

ΚΑΤΟΙΚΟΙ ΠΟΥ ΕΦΥΓΑΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ



Θ Α Ν Α Τ Ο Ι



ΥΠΟΛΟΓΙΖΟΜΕΝΗ ΑΥΞΗΣΗ ΤΟΥ ΠΛΗΘΥΣΜΟΥ ΕΑΝ ΔΕΝ ΕΙΧΕ ΜΕΣΟΛΑΒΗΣΗ Η ΚΑΤΟΧΗ



86. ΚΕΝΤΡΑ ΠΛΗΘΥΣΜΟΥ 1940-44 Ἡ ΑΥΞΟΜΕΙΩΣΙΣ ΤΟΥ ΠΛΗΘΥΣΜΟΥ 1944.

Δὲν ἦταν μόνον ἡ ἐλάττωσις τοῦ πληθυσμοῦ τὸ πρόβλημα τῆς χώρας. Μετὰ τὴν ἀπελευθέρωσι οἱ κάτοικοι εὑρέθησαν μοιρασμένοι κατὰ ἐντελῶς διάφορο τρόπο στὴν χώρα, ἀλλοῦ περισσότερο καὶ ἀλλοῦ λιγώτερο πρόβλημα ποὺ ἐδημιούργησε ἀναστάτωσι στὶς οἰκονομικὲς καὶ πολιτικὲς συνθῆκες τοῦ τόπου.

1. Πληθυσμὸς πόλεων.
2. » ὑπαίθρου ἀνὰ ἐπαρχία.
3. Ἐλάττωσις στὴν κατοχή.
4. Αὔξησις » »
5. Ἐλάττωσις ποὺ ἐκαλύφθη ἀπὸ εἰσροὴ προσφύγων.

CENTRES DE LA POPULATION 1940—44.

La diminution de la population ne fût pas le seul problème qui surgit après la libération. Elle se trouva, en effet, repartie d'une façon tout autre qu'avant la guerre. Dans une partie il y avait trop d'habitants, dans l'autre beaucoup moins que le strict nécessaire. Ce fait provoqua un bouleversement dans les conditions économiques et politiques du pays.

1. Population urbaine.
2. » rurale par province.
3. Diminution pendant l'occupation.
4. Augmentation.
5. Diminution compensée par l'affluence des réfugiés.

CENTRES OF POPULATION 1940-44.

The fall in population was not the only problem of the country. At the time of liberation the inhabitants were very unequally distributed over the whole country, in some places more in others less, so that everywhere economic and political conditions were revolutionised.

1. Population of towns.
2. Population of the countryside listed according to provinces.
3. Decrease during the occupation.
4. Increase » » »
5. Decrease covered by the influx of refugees.

Центры населения 1940—44 г. или колебание населения 1941—44 г.

Не только уменьшение населения было проблемой страны. После освобождения, жители были разбросаны различным образом; в одном месте больше, в другом меньше, то, что создало расстройство в экономических и политических условиях страны.

1. Население городов.
2. „ деревень по провинциям.
3. Уменьшение во время оккупации.
4. Повышение „ „ „
5. Уменьшение, которое было покрыто стечением беженцев.

ΑΥΞΟΜΕΙΩΣΗ ΤΟΥ ΠΛΗΘΥΣΜΟΥ 1940 - 45



ΚΛΙΜΑΞ 1:2.200.000

87. ΠΡΟΒΛΗΜΑ ΚΑΤΟΙΚΙΑΣ.

Ὁ πληθυσμὸς ποὺ ἔμεινε ὑποφέρει τὰ πάνδεινα. 10 % εἶναι τὸ τρομακτικὸ ποσοστὸ τῶν ἀστέγων ποὺ ζοῦν σήμερα ὑπὸ συνθῆκες χειρότερες ἀπὸ πρωτόγονες.

Ἄστεγοι 1.200.000 ἢ 18 % τοῦ πληθυσμοῦ.

PROBLEME DU LOGEMENT.

La population qui a pu survivre a été cruellement éprouvé. Le nombre des personnes sans abri, qui vivent aujoud'hui dans des conditions plus que primitives, a atteint un pourcentage terrifiant, soit 18 %.

Sans abri 1.200.000 ou 18 % de la population.

HOUSING PROBLEM.

The remaining population suffers all kinds of woes. The proportion of homeless persons, living today under worst than primitive conditions, has reached the staggering figure of 18 %.

Homeless 1.200.000 or 18 % of the population.

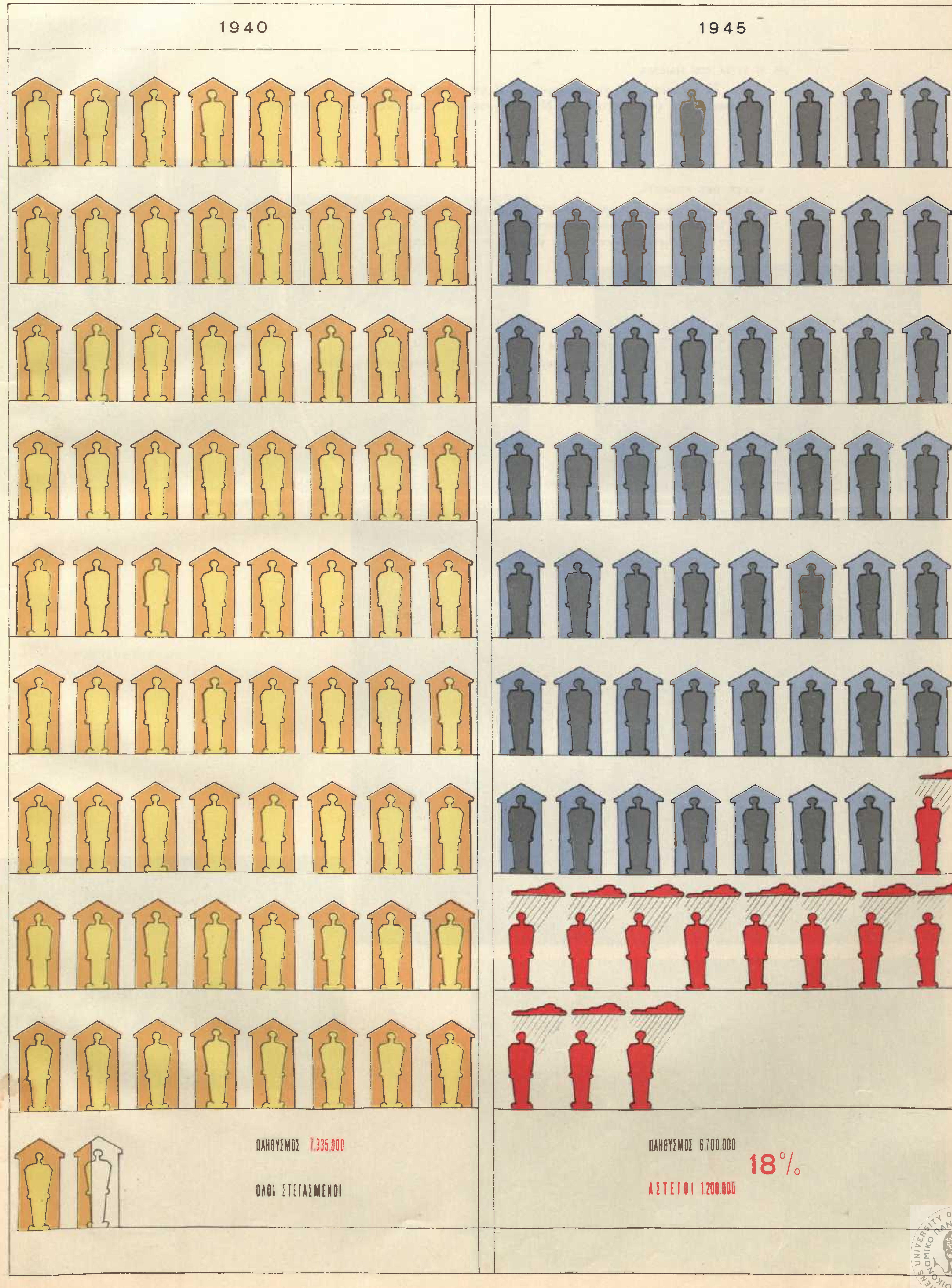
Жилищная проблема.

Население, которое осталось, страдает неимоверно. Ужасающий процент 18 % жителей без крова живет сегодня в условиях худших, чем первобытные.

1.200.000 или 18 % населения.

ΠΡΟΒΛΗΜΑ ΚΑΤΟΙΚΙΑΣ

18% ΑΣΤΕΓΟΙ



88. Η ΥΓΕΙΑ ΤΩΝ ΠΑΙΔΙΩΝ.

Ἡ νέα γενεὰ ἔχει κυρίως ὑποφέρει. Ἡ φυματίωσις, ὁ ὑποσιτισμός, ἡ ἑλονοσία ἄφησαν τὰ ἴχνη τους. Καὶ ἡ ψυχικὴ φθορὰ ποὺ δὲν φωτογραφίζεται εἶναι ἴσως ἀκόμη μεγαλυτέρα.

SANTE DES ENFANTS.

C'est surtout la nouvelle génération qui a souffert le plus. La tuberculose, la sous-alimentation, le paludisme ont laissé des traces indélébiles. Et les souffrances morales, dont on ne peut prendre la photographie, sont encore plus graves et douloureuses.

CHILD HEALTH.

It is particularly the younger generation which suffers. Consumption, undernourishment and malaria have left their stamp. And possibly the moral deterioration, which can not be photographed, is even greater.

Здоровье детей.

Главнейшим образом пострадало новое поколение. Туберкулез, недоедание, лихорадка, оставили свои следы. И душевная разруха, которую нельзя сфотографировать, может быть еще более значительна.

ΤΕΙΝΑ















ΠΡΟΒΛΗΜΑ ΚΑΤΟΙΚΙΑΣ

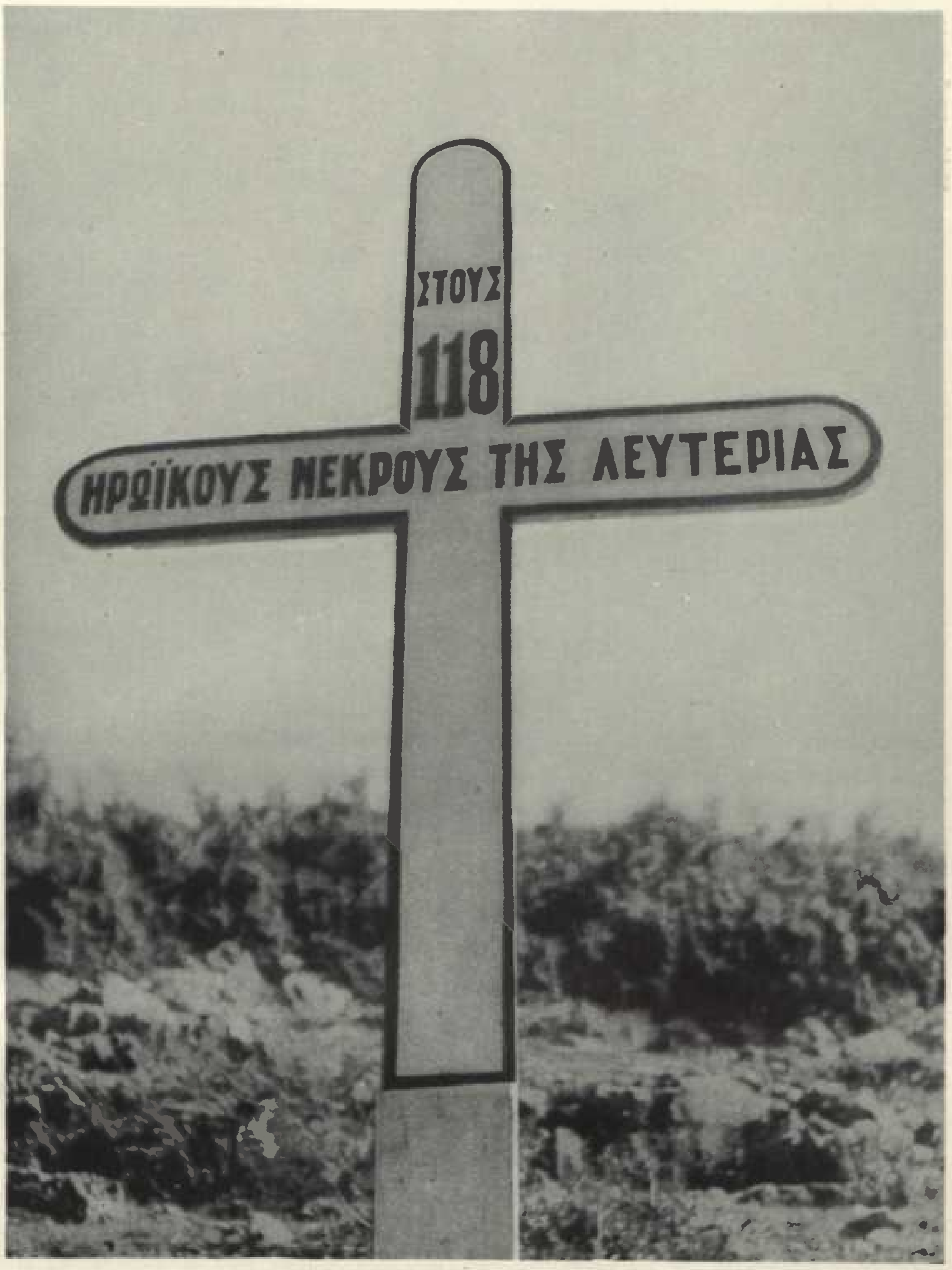








ΟΜΑΔΙΚΟΙ ΤΑΦΟΙ





ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Τὰ γενικὰ στοιχεῖα ποὺ χρησιμοποιήθηκαν γιὰ τὴν σύνταξι τοῦ Λευκώματος μαζεύτηκαν κατὰ τὴν διάρκεια τῆς κατοχῆς ἀπὸ τὸ Γραφεῖον Χωροταξικῶν καὶ Πολεοδομικῶν Μελετῶν καὶ Ἐρευνῶν τοῦ Ὑπουργείου Δημοσίων Ἔργων, καὶ τὰ εἰδικὰ ἀπὸ ἄλλες Δημόσιες Ὑπηρεσίες ἢ ἰδιῶτες, ὅπως ἀναλυτικῶς φαίνεται στὸν πίνακα ποὺ ἀκολουθεῖ.

Ἡ συγκέντρωσις καὶ κατάταξις τοῦ ὑλικοῦ, ἡ ἐνημέρωσις τῶν στοιχείων καὶ ἡ σχεδίασις τῶν χαρτῶν καὶ τῶν διαγραμμάτων ἔγινε ἀπὸ τὸ Γραφεῖον Χωροταξικῶν καὶ Πολεοδομικῶν Μελετῶν καὶ Ἐρευνῶν καὶ μετὰ τὴν μετάταξι τοῦ τελευταίου στὸ Ὑφυπουργεῖον Ἀνοικοδομήσεως ἀπ' αὐτό, τὸ ὁποῖον καὶ κατηύθυνε τὴν ἐργασία τῆς ἐκτυπώσεως καὶ ἐμφανίσεως τοῦ Λευκώματος.

Τὸ κείμενον ἔγραψε ἀπὸ τὸν Ἀρχιτέκτονα κ. Κ. Α. Δοξιάδην, ὁ ὁποῖος καὶ διηύθυνε τὴν ὅλη ἐργασία μὲ τὴν βοήθεια τῶν Ἀρχιτεκτόνων τοῦ Ὑφυπουργείου Ἀνοικοδομήσεως κ. κ. Α. Σκέπερς, Κ. Κραντονέλη, Ι. Παπαϊωάννου, Γ. Σ. Παπαγεωργίου καὶ Α. Κ. Τσίτση, τοῦ Ζωγράφου κ. Α. Στυλιανίδη καὶ τῶν Σχεδιαστῶν κ. κ. Μ. Γαβαλᾶ καὶ Σ. Γιαννούλη.

Ἡ ἐργασία ἄρχισε τὸν Μάϊον τοῦ 1941 καὶ ἐξετέθη εἰς τὸ Γραφεῖον Χωροταξικῶν καὶ Πολεοδομικῶν Μελετῶν καὶ Ἐρευνῶν ὅταν ἐλευθερώθηκε ἡ Χώρα, τὸν Νοέμβριον τοῦ 1944, παρουσίᾳ τῆς Κυβερνήσεως. Τὸν Ἀπρίλιον, Μάϊον καὶ Ἰούνιον 1945 ἐξετέθη εἰς Παρισίους καὶ Λονδῖνον, καθὼς καὶ εἰς τὴν Διάσκεψιν τοῦ Ὀργανισμοῦ Ἡνωμένων Ἐθνῶν (Ο.Η.Ε.) εἰς Ἅγιον Φραγκῖσκον. Ἄρχισε νὰ ἐκτυπώνεται τὸν Ἰούνιον τοῦ 1945 στὸ Ἐργοστάσιον «Γραφικαὶ Τέχναι—Ἀσπιώτη-Ἔλκα» καὶ ἡ ἐκτύπωσις τελείωσε τὸν Ἰούλιον τοῦ 1946.

Τὰ περιεχόμενα μὲ τὴν προέλευσι τῶν στοιχείων κάθε διαγράμματος εἶναι:

TABLE DES MATIÈRES

Les donnnées générales utilisées pour la rédaction de cet Album ont été rassemblées pendant l'occupation par le Bureau de Planisme et d'Urbanisme du Ministère des Travaux Publics, et les données spéciales par d'autres Services Publics ou par des particuliers, comme il est indiqué analytiquement dans la table suivante.

La concentration et le classement de tout ce matériel, le triage des diverses données et la mise au point des plans et diagrammes ont été faits par le dit Bureau, et, après son incorporation dans le Sous-Secrétariat de la Reconstruction, ce dernier a poursuivi cette tâche et dirigé le travail d'impression et de présentation de cet Album.

Le texte a été écrit par l'architecte M. C. A. Doxiadis qui assuma la direction générale de ce travail, aidé par les architectes du Sous-Secrétariat de la Reconstruction M. A. Skepers, C. Crantonelis, G. Papageorgiou, I. Papaïoannou et A. Tsitsis, le peintre M. A. Stilianidis et les dessinateurs M. M. Gavallas et Giannoulis.

Le travail a commencé en Mai 1941 et a été exposé en présence du Gouvernement au Bureau du Planisme et d'Urbanisme lors de la Libération du pays, en Novembre 1944. En Avril, Mai et Juin 1945 ce travail a été exposé à Paris et a Londres ainsi que pendant la Conférence de l'Organisation des Nations Unies à San Francisco. L'impression fut commencée en Juin 1945 aux Ateliers «Arts Graphiques Aspioti-Elca» et achevée en Juillet 1946.

La table des matières avec mention de la provenance des éléments de chaque diagramme suit.

CONTENTS

The general data which were used in the compiling of this Album were collected during the Occupation by the Office of Town and Country Planning attached to the Ministry of Public Works. The specific data were collected by other Public services or by private individuals as is analytically shown in the table that follows.

The collection and classification of incoming information, the bringing up to date of existing data, and the drawing of maps and diagrams, were carried out originally by the office of Town and Country Planning. Later on, when this Office was incorporated to the Ministry of Reconstruction, this work as well as the work of printing and presentation of the Album was undertaken by this Ministry.

The text was composed by the architect K. A. Doxiadis, who directed the whole work with the help of the architects of the Ministry of Reconstruction A. Skepers, J. Papaïoannou, K. Krantonelis, G. Papageorgiou and A. K. Tsitsis, of the painter A. Stylianidis and of the draughtsmen M. Gavalas and S. Yannoulis.

The work started in May 1941 and was first exhibited, in presence of the Government, in the Office of Town and Country Planning just after the Country's liberation in November 1944. In April, May, and June of 1945 it was exhibited in Paris and London as well as at the U. N. O. Conference in San Francisco. The printing was started in June 1945 at the Workshops «Graphic Arts Aspioti-Elka» and was terminated in July 1946.

The contents of each diagram and the sources of the data, are as follows.

CONTENTS	SOURCE OF DATA
A. GREECE	
1. The position of Greece in the Mediterranean.	Ministry of Recconstruction
2. Map of altitudes.	» »
3. Distribution of the population in urban and rural in 1940.	Ministry of National Economy
4. Density of population.	Ministry of Reconstruction
5. Economic districts.	» »
6. Land and sea communications.	» »
7. Air lines in 1940.	» »
8. Trade.	Minisrty of National Economy
9. Industry.	» » »
B. GREECE AT WAR	
10. The Italian aggression.	Ministry of Reconstruction.
11. The Greek counter-offensive.	» »
12. The German attack A.	» »
13. The German attack B.	» »
14. The German attack C.	» »
15. The first phase of the occupation.	» »
16. The dismemberment of the country.	» »
17. Second phase of the occupation.	» »
18. Liberation.	» »
C. ECONOMIC WARFARE	
19. Diminution of cultivated areas and of the average agricultural production.	Ministry of Agriculture.
20. Annual agricultural production during the occupation 1941-44.	» »
21. Drop in exports of main kinds of ores during the occupation.	A. G. Bakalbassis. – Greek Economics during the Occupation.
22. Fall in imports and exports 1941-1943.	» » » »
23. Imports of livestock during the occupation.	» » »
24. Reduction of beasts of burden during the occupation.	Ministry of griculture.
25. Sheep, goats, pigs, and poultry. Reduction during the occupation.	» » »
26. The destruction of forests during the occupation.	» » »
27. Destruction of forests in the plain of Attica.	» » »
D. THE DESTRUCTION OF PUBLIC WORKS	
28. Damage to the road metwork.	Ministry of Pulblic Works.
29. The destruction of road bridges.	» » » »
30. Loss of cars during the occupation.	Ministry of Transport.
31. Pictures of destructions of the Railway system.	» » »
32. Pictures of destructions of the Railway system.	» » »
33. Destruction of Railway bridges, tunnels, etc.	Greek State Railways and Peloponnese Railways.
34. Loss of rolling-stock	» » »
35. Railway map.	» » »
36. Pictures of harbours.	Ministry of Reconstruction and Ministry of Transport.
37. The destruction of the harbours of Greece.	Ministry of Public Works.
38. The destruction of the principal harbours.	» » » »
39. The destruction of the Corinth Canal.	Ministry of Reconstruction.
40. Merchant marine losses during the war till April 1945.	Ministry of Merchant navy.
41. Losses of sailing vessels.	Ministry of Merchant navy.
42. Losses of the merchant marine.	» » » »
43. Civil aviation.	Ministry of Airforce.
44. Damage to the telephone and telegraph network.	Ministry of P. T. T.
45. Damage to hydraulic works.	Ministry of Public Works.
E. DAMAGE TO TOWNS AND VILLAGES	
46. Damage from bombing.	Ministry of Reconstruction.
47. Jannina.	» » »
48. Larissa.	» » »
49. Canea.	» » »
50. Volos.	» » »
51. Salonica.	» » »
52. Damage due to various causes.	» » »
53. Burnt villages.	Ministry of Reconstruction and Photographic Studio of Ververis.
54. Villages burnt by the Bulgarians.	Photographic Studio of Ververis.
55. Kalavryta.	Ministry of Reconstruction.
56. Burnt villages.	» » »
57. General map of destructions.	» » »
58. Destruction in the Attica Plain.	» » »
59. The damage in Piraeus.	» » »
60. Total damage to buildings.	» » »
61. Damage by fire in Northern Epirus.	Data collected by Northern Epirus Organizations.
F. THE SUFFERINGS OF THE INHABITANTS	
62. Inflation during the occupation.	Bank of Greece.
63. Rise of price index during the occupation of 1941-1944.	» »
64. Relation of price index to wages	A. G. Bakalbassis, as above.
65. Daily consumption of food.	Doctor G. Logharas.
66. Diet in calories.	» »
67. The diet of the average working class family in Athens.	» »
68. Deaths from starvation.	Athens Police Force
69. Transport of the dead.	» » »
70. Mass burials.	» » »
71. Rise in mortality during the occupation.	Ministry of National Economy.
72. Deaths listed according to age and sex.	Doctor G. Valaoras.
73. Births and deaths in the Capital, 1936-1943.	Ministry of National Economy.
74. General decrease of population.	Ministry of Reconstruction.
75. Bulgarian massacres.	» » »
76. Photographs of Bulgarian massacres.	Photographic Studio of Ververis.
77. The massacres of Kalavryta.	Ministry of Reconstruction.
78. Massacres of Distomo.	» » »
79. German and Bulgarian atrocities.	» » »
80. Massacres in Northern Epirus.	Data collected by Northern Epirus. Organizations.
81. Movement of population A.	Ministry of Reconstruction.
82. Movemert of population. Migrations.	» » »
83. Flight from the Bulgarians.	» » »
84. The persecution of the Jews.	Jewish Community of Athens.
85. Total fall in population.	Ministry of Reconstruction.
86. Centres of population 1940-1944.	» » »
87. Housing problem.	» » »
88. Child health.	Athens Police Force.
89. Photographs of the homeless.	Photographic Studio of Ververis.
90. Mass Tombs.	» » »

СОДЕРЖАНИЕ

Общие материалы, использованные для составлении Альбома, были собраны во время оккупации стараниями Бюро исследований по областному и городскому строительству министерства общественных работ. Что касается специального материала, он был собран государственными учреждениями или частными лицами, как об этом указывается в ниже-изложенном аналитическом списке.

Собирание, распределение и завершение материала, сотавление карт и диаграмм было произведено Бюро исследований по областному и городскому строительству, а после перевод этого материала в Министерство Реконструкций самим этим Министерством, которое руководило работой печатании и появления в свет самого Альбома.

Текст был написан архитектором г. К. А. Доксиади, который руководил всей работой с помощью архитекторов Министерства Реконструкций г. г. А. Скеперс, К. Крандонелис, И. Папиоану, Г. С. Папагеоргиу и К. А. Цици, художника К. А. Стилианиди и чертежников г. г. М. Гавала и С. Янули.

Работа началась в Мае 1941 г. и была просмотрена в Бюро исследований по областному и городскому строительству, когда освободилась страна в Ноябре 1944 г. в присутствии Правительства. В Апреле, Мае и Июне 1945 г. работа была просмотрена в Париже и Лондоне, также, как и на совещании Организации Об'единенных Наций в Сан-Франциско. Начала печататься в Июне 1945 г. в типографии Аспиоти "Элка" и печатание окончилось в Июле 1946 г.